



Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto



C-232

C-232

Governme Publicatio

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Supreme Court Act (understanding the official languages)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (compréhension des langues officielles)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 31, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 31 MARS 2010



SUMMARY

This enactment amends the Supreme Court Act and introduces a new requirement for judges appointed to the Supreme Court to understand English and French without the assistance of an interpreter.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Cour suprême* et crée une nouvelle condition de nomination des juges de la Cour suprême selon laquelle ceux-ci doivent comprendre l'anglais et le français sans l'aide d'un interprète.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Supreme Court Act (understanding the official languages)

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême (compréhension des langues officielles)

R.S., c. S-26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the Supreme Court Act is amended by adding the following:

Who may be appointed judges

(2) In addition, any person referred to in subsection (1) may be appointed a judge who understands French and English without the assistance of an interpreter.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

- 1. L'article 5 de la Loi sur la Cour suprême renumbered as subsection 5(1) and is 5 devient le paragraphe 5(1) et est modifié par 5 adjonction de ce qui suit:
 - (2) En outre, les juges sont choisis parmi les personnes visées au paragraphe (1) qui comprennent le français et l'anglais sans l'aide d'un 10 interprète. 10

Condition de nomination

L.R., ch. S-26

401097

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KIA 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-268

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-268

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years)

Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dixhuit ans)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 3, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 MARS 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to include a minimum punishment of imprisonment for a term of five years for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir une peine d'emprisonnement minimale de cinq ans pour l'infraction de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

PROJET DE LOI C-268

An Act to amend the Criminal Code (minimum sentence for offences involving trafficking of persons under the age of eighteen years) Loi modifiant le Code criminel (peine minimale pour les infractions de traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans)

RS cC-46

Trafficking of a

person under the

age of eighteen

vears

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (a) of the definition "ofamended by adding the following after subparagraph (xlvii.1):

> (xlvii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

2. The Act is amended by adding the 10 following after section 279.01:

279.011 (1) Every person who recruits, transports, transfers, receives, holds, conceals or harbours a person under the age of eighteen ence over the movements of a person under the age of eighteen years, for the purpose of exploiting them or facilitating their exploitation is guilty of an indictable offence and liable

- (a) to imprisonment for life and to a mini-20 en accusation: mum punishment of imprisonment for a term of six years if they kidnap, commit an aggravated assault or aggravated sexual assault against, or cause death to, the victim during the commission of the offence; or
- (b) to imprisonment for a term of not more than fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years, in any other case.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'alinéa a) de la définition de « infracfence" in section 183 of the Criminal Code is 5 tion », à l'article 183 du Code criminel, est 5 modifié par adjonction, après le sous-alinéa

> (xlvii.11) l'article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

(xlvii.1), de ce qui suit:

2. La même loi est modifiée par adjonc- 10 tion, après l'article 279.01, de ce qui suit :

279.011 (1) Quiconque recrute, transporte, transfère, reçoit, détient, cache ou héberge une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou years, or exercises control, direction or influ-15 exerce un contrôle, une direction ou une 15 influence sur les mouvements d'une telle personne, en vue de l'exploiter ou de faciliter son exploitation commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise 20

- a) d'un emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de six ans, s'il enlève la personne, se livre à des voies de fait graves ou une agression sexuelle grave sur elle ou cause sa mort lors de la perpétration de 25 l'infraction;
- b) dans les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans.

IR ch C-46

Traite de personnes âgées de moins de dix

402053

Consent

(2) No consent to the activity that forms the subject-matter of a charge under subsection (1) is valid.

3. Sections 279.02 and 279.03 of the Act are replaced by the following:

Material benefit

279.02 Every person who receives a financial or other material benefit, knowing that it results from the commission of an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment 10 met une infraction passible, sur déclaration de 10 for a term of not more than ten years.

Withholding or desires me documen's

279.03 Every person who, for the purpose of committing or facilitating an offence under subsection 279.01(1) or 279.011(1), conceals, removes, withholds or destroys any travel 15 ou détruit tout document de voyage d'une document that belongs to another person or any document that establishes or purports to establish another person's identity or immigration status is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more 20 passible, sur déclaration de culpabilité par voie than five years, whether or not the document is of Canadian origin or is authentic.

4. Subsection 486(3) of the Act is replaced by the following:

Reasons to be

(3) If an accused is charged with an offence 25 under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 or 279.03 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsec- 30 279.03 et qu'elle ou le poursuivant fait une tion (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

5. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act 35 is replaced by the following:

- (i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02, 40 279.03, 346 or 347,
- 6. Paragraph (a.1) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

(2) Ne constitue pas un consentement valable le consentement aux actes à l'origine de l'accusation.

3. Les articles 279.02 et 279.03 de la même 5 loi sont remplacés par ce qui suit:

279.02 Quiconque bénéficie d'un avantage Avantage matériel matériel, notamment pécuniaire, qu'il sait provenir de la perpétration de l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1) com-

culpabilité par voie de mise en accusation, d'un

emprisonnement maximal de dix ans.

279.03 Quiconque, en vue de faciliter ou de perpétrer l'infraction visée aux paragraphes 279.01(1) ou 279.011(1), cache, enlève, retient 15 personne ou tout document pouvant établir ou censé établir l'identité ou le statut d'immigrant d'une personne, qu'il soit authentique ou non, canadien ou étranger, commet une infraction 20 de mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

4. Le paragraphe 486(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25

(3) Si une personne est accusée d'une Motifs infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272, 273, 279.01, 279.011, 279.02 ou 30 demande pour obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant 35 appel aux circonstances de l'espèce.

5. Le sous-alinéa 486.4(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 40 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 279.01, 279.011. 279.02, 279.03, 346 ou 347,
- 6. L'alinéa a.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la 45 même loi, est modifié par adjonction, après le 45 sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit:

Consentement

5

Rétention ou destruction de documents

(vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

7. Paragraph (b) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the subparagraph (vii.1):

> (vii.11) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

8. Paragraph (b) of the definition "desigamended by adding the following after subparagraph (xx):

(xx.1) section 279.011 (trafficking of a person under the age of eighteen years),

(vii.11) article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans).

7. L'alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de Act is amended by adding the following after 5 la même loi, est modifié par adjonction, après 5 le sous-alinéa (vii.1), de ce qui suit :

> (vii.11) l'article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

8. L'alinéa b) de la définition de « infracnated offence" in subsection 752 of the Act is 10 tion désignée », à l'article 752 de la même loi, 10 est modifié par adjonction, après le sousalinéa (xx), de ce qui suit :

> (xx.1) l'article 279.011 (traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans),

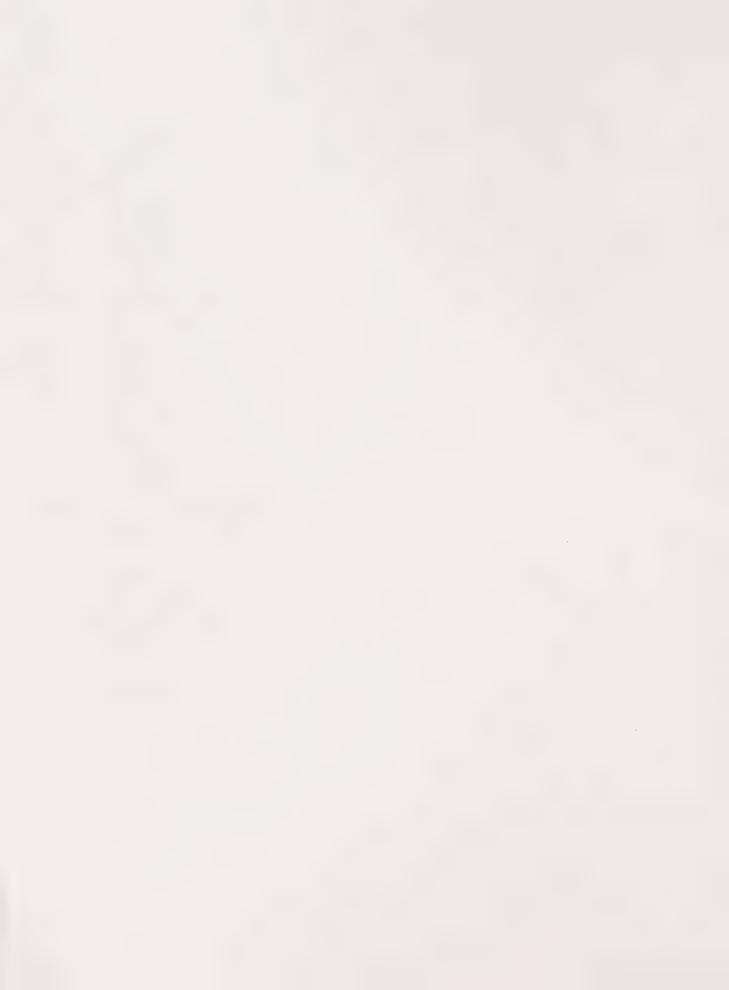
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Féléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-775 publications/a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a,pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-288

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-288

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

graduates working in designated regions)

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 5, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 MAI 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to give every new graduate who settles in a designated region a tax credit equal to the lesser of

- (a) 40% of the individual's salary or wages,
- (b) \$3,000, and
- (c) the amount by which \$8,000 exceeds all amounts paid for a preceding taxation year.

The purpose of this measure is to encourage new graduates to settle in designated regions, thereby curbing the exodus of young people from those regions and promoting their economic development.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder à tout nouveau diplômé qui s'installe dans une région désignée un crédit d'impôt égal au moindre des montants suivants:

- a) 40% du traitement ou salaire;
- b) 3 000 \$;
- c) l'excédent de $8\,000\,\mbox{\$}$ des montants payés pour une année d'imposition antérieure.

L'objectif de cette mesure est d'inciter les nouveaux diplômés à s'installer dans les régions désignées afin de freiner l'exode des jeunes et d'accélérer ainsi le développement économique de ces régions.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature. 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

PROJET DE LOI C-288

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Income Tax Act is amended by adding the following after section 118.7:

118.71 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"designated educational institution" has the meaning assigned by subsection 118.6(1).

Definitions

"designated educational institution' « établissement d'enseignement agree »

"designated region' « région désignée »

employment" «emploi admissible

"designated region" has the meaning assigned 10 by section 3 of the Regional Development Incentives Act, but does not include metropolitan areas with a population of more than 200,000.

"qualifying employment" means an office or 15 employment that the individual begins to hold in the 24-month period that follows the date on which the individual successfully completes the courses and, where applicable, the internships leading to the awarding of a recognized 20 diploma, or the date on which the individual is awarded a recognized diploma that is a master's or doctoral degree under an educational program requiring the writing of an essay, dissertation or thesis, if

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 118.7, 5 de ce qui suit:

118.71 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« diplôme reconnu » Diplôme ou attestation délivré par un établissement d'enseignement 10 reconnum recognized agréé.

« diplôme diploma'

« emplor

employment'

« emploi admissible » Charge ou emploi que le particulier commence à occuper dans les vingtquatre mois qui suivent la date à laquelle soit il termine avec succès les cours et, le cas échéant, 15 les stages conduisant à l'obtention d'un diplôme reconnu, soit il obtient un diplôme reconnu de deuxième ou de troisième cycle dans le cadre d'un programme d'enseignement exigeant la rédaction d'un essai, d'un mémoire ou d'une 20 thèse, si, à la fois:

- a) il commence à exercer les fonctions de cette charge ou de cet emploi après le 1^{er} janvier 2009;
- b) lors de son entrée en fonction, l'établisse-25 ment de l'employeur où il exerce habituellement les fonctions de cette charge ou de cet emploi, ou y est habituellement affecté, est situé dans une région désignée;

402047

- (a) the individual begins to perform the duties of the office or employment after January 1, 2009;
- (b) at the time that the individual takes up the office or employment, the establishment of 5 the individual's employer at which the individual ordinarily performs the duties of that office or employment, or to which the individual is ordinarily attached, is situated in a designated region; and 10
- (c) the knowledge and skills obtained during the individual's training or educational program are related to the duties performed by the individual in connection with the office or employment.

"recognized diploma" means a degree, diploma

acquises dans le cadre de sa formation ou du programme d'enseignement sont liées aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de cette charge ou de cet emploi.

« établissement d'enseignement agréé » S'entend au sens du paragraphe 118.6(1).

c) les connaissances et les compétences

« établissement d'enseignement agréé » "designated educational institution'

« région désignée » S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur les subventions au développement régional. Ne sont pas visées par 10 region' la présente définition les régions métropolitaines 15 de plus de 200 000 habitants.

« région désignée » "designated

"recognized diploma' «diplôme reconnu»

working in

designated

regions

Deemed

residence

or attestation awarded by a designated educational institution.

(2) For the purpose of computing the tax Tax credit for new graduates payable under this Part by an individual for a 20 payable par un particulier en application de la taxation year, there may be deducted an amount equal to the lesser of

- (a) the amount that is 40% of the aggregate of all amounts each of which is the salary or wages of the individual for the year from 25 qualifying employment,
- (b) \$3,000, and
- (c) the amount by which \$8,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual deducted under 30 this section for the purpose of computing the tax payable, or that the individual is deemed to have paid to the Receiver General under this section for a preceding taxation year.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an 35 individual who was resident in a designated region in Canada immediately before the individual's death is deemed to be resident in a designated region in Canada on December 31 of the year in which the individual died.

(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt présente partie, pour une année d'imposition, le 15 diplômés moindre des montants suivants:

a) le montant correspondant à 40 % de l'ensemble des montants dont chacun représente le traitement ou salaire pour l'année où il a occupé un emploi admissible; 20

b) 3000\$;

c) l'excédent de 8000\$ sur l'ensemble des montants dont chacun représente un montant qu'il a déduit en vertu du présent article dans le calcul de son impôt à payer, ou qu'il est 25 réputé avoir payé au receveur général en vertu du présent article, pour une année d'imposition antérieure.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le particulier qui résidait au Canada dans une 30 présumée région désignée immédiatement avant son décès est réputé résider au Canada dans une région désignée le 31 décembre de l'année de son 40 décès.

Crédit d'impôt pour les nouveaux travaillant dans les régions

désignées

Résidence

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a,tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-302

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-302

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their "enemy alien" designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 28, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 28 AVRIL 2010



SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize and apologize for the treatment that persons of Italian origin received in Canada during the Second World War in spite of the contribution that they have made and continue to make to the building of Canada.

The enactment also provides for restitution to be made in respect of this treatment. The restitution payment is to be applied to the development and production of educational materials relating to Italian-Canadian history and promoting ethnic and racial harmony, and to other projects agreed to by the Minister of Canadian Heritage and an educational foundation established for this purpose.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de reconnaître le traitement injuste subi, au Canada, par les personnes d'origine italienne durant la Seconde Guerre mondiale, bien qu'elles aient contribué au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire, et de présenter des excuses à cet égard.

Le texte prévoit aussi une indemnisation pour compenser l'injustice subie. Elle servira à l'élaboration et à la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi qu'à d'autres projets agréés par le ministre du Patrimoine canadien en collaboration avec une fondation éducative établie à cette fin.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

PROJET DE LOI C-302

An Act to recognize the injustice that was done to persons of Italian origin through their "enemy alien" designation and internment during the Second World War, and to provide for restitution and promote education on Italian-Canadian history

Loi visant à reconnaître les injustices commises à l'égard des personnes d'origine italienne en raison de leur désignation comme « sujets d'un pays ennemi » et de leur internement durant la Seconde Guerre mondiale, à prévoir une indemnisation et à promouvoir l'enseignement de l'histoire italo-canadienne

Preamble

Whereas persons of Italian origin have made and continue to make an extraordinary contribution to the building of the Canadian nation;

Whereas, despite this contribution, many persons of Italian origin were unjustly registered 5 and interned by the Government of Canada during the Second World War solely because of their ethnic origin;

Whereas these persons were, while interned, made to labour for Canada without pay on 10 projects such as road construction and the clearing of land;

And whereas it is necessary and timely for these injustices to be publicly recognized and for appropriate restitution to be made in the 15 form of public education;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que les personnes d'origine italienne ont contribué de façon remarquable au développement du Canada et qu'elles continuent à le faire:

que, malgré cette contribution, le gouvernement du Canada a ordonné injustement l'inscription et l'internement de nombreuses personnes d'origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale uniquement en 10 raison de leur origine ethnique;

que ces personnes ont été forcées, durant leur internement, de servir de main-d'oeuvre non rémunérée au Canada dans des projets comme la construction de routes et le 15 défrichage de terres;

qu'il est nécessaire et opportun de reconnaître publiquement ces injustices et de verser une indemnisation convenable pour le financement de projets d'éducation du public, 20

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

402066

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Italian-Canadian Recognition and Restitution Act.

RECOGNITION AND APOLOGY

Recognition

2. The Parliament of Canada hereby recognizes and honours the contribution that persons make to the building of Canada.

Apology

3. The Parliament of Canada hereby acknowledges the unjust treatment received by persons of Italian origin as a result of their and internment and other infringements of their rights during the Second World War, and apologizes on behalf of Parliament, the Government of Canada and the Canadian people of this treatment caused.

RESTITUTION

Restitution

4. (1) The Minister of Canadian Heritage, in cooperation with the Minister of Finance, shall negotiate with the National Congress of Italian Canadians an agreement for a suitable payment 20 des Italo-Canadiens une entente fixant une to be made in restitution for the unjust treatment described in section 3, which agreement shall be proposed to Parliament for approval.

Application of restitution

- (2) If the agreement referred to in subsection (1) is approved by Parliament, the restitution 25 l'approbation du Parlement, l'indemnisation qui payment shall be applied to
 - (a) the establishment, as agreed among the parties referred to in subsection (1), of an educational foundation that has as its objectives the development and production of 30 educational materials that will provide information on Italian-Canadian history and promote ethnic and racial harmony, and the distribution of those materials to schools, colleges, universities, museums, community 35 centres and cultural centres; and

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de reconnaissance et d'indemnisation des Canadiens d'origine italienne.

Titre abrégé

RECONNAISSANCE ET EXCUSES

2. Le Parlement du Canada reconnaît que les personnes d'origine italienne ont contribué au of Italian origin have made and continue to 5 développement du Canada et qu'elles conti- 5 nuent à le faire.

Reconnaissance

3. Le Parlement du Canada reconnaît le traitement injuste qu'ont subi les personnes d'origine italienne en raison de leur désignation designation as "enemy aliens", their registration 10 comme « sujets d'un pays ennemi », de leur 10 inscription et de leur internement et d'autres atteintes à leurs droits pendant la Seconde Guerre mondiale, et présente, en son nom et au nom du gouvernement du Canada et du earlier times and of today for the suffering that 15 peuple canadien d'hier et d'aujourd'hui, ses 15 excuses pour les souffrances causées par ce traitement.

INDEMNISATION

4. (1) Le ministre du Patrimoine canadien Indemnisation doit, en collaboration avec le ministre des Finances, négocier avec le Congrès National 20 indemnisation convenable en dédommagement du traitement injuste décrit à l'article 3, laquelle entente doit être soumise à l'approbation du Parlement. 25

(2) Si l'entente visée au paragraphe (1) reçoit y est prévue doit servir à financer:

Fins autorisées

- a) la création, selon les modalités convenues par les parties mentionnées au paragraphe (1), 30 d'une fondation éducative ayant pour mission l'élaboration et la production de matériel éducatif portant sur l'histoire des Canadiens d'origine italienne et promouvant l'harmonie ethnique et raciale, ainsi que sa distribution 35 aux écoles, collèges, universités, musées, centres communautaires et centres culturels;
- b) les autres projets éducatifs portant sur la contribution des personnes d'origine italienne à la société canadienne sur lesquels s'enten-40 dent le ministre du Patrimoine canadien et la fondation.

Excuses

(h) any other educational projects relating to the contribution of persons of Italian origin to Canadian society that are agreed to by the Minister of Canadian Heritage and the foundation.

POSTAGE STAMPS

Commemorative postage stamps

5. The Minister of National Revenue shall instruct the Canada Post Corporation to issue a stamp or set of stamps to commemorate the internment of persons of Italian origin during the Second World War.

TIMBRES-POSTE

5. Le ministre du Revenu national donne instruction à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste pour commémorer l'internement des 10 personnes d'origine italienne pendant la Seconde Guerre mondiale.

Timbres-poste commemoratits

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsge-pwgse.gc.ea http=publications gc.ea





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payØ

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa. Ontario K1A 0S5

En case de non-Invraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les ditions et Services de dØp t Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-311 Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du preventing dangerous climate change

Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 5, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 5 MAI 2010

اً، صرور میسی دیگی چه

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the United Nations Framework Convention on Climate Change by committing to a long-term target to reduce Canadian greenhouse gas emissions to a level that is 80% below the 1990 level by the year 2050, and by establishing interim targets for the period 2015 to 2045. It creates an obligation on the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to review proposed measures to meet the targets and submit a report to Parliament.

It also sets out the duties of the National Round Table on the Environment and the Economy.

SOMMAIRE

Le texte vise à faire en sorte que le Canada respecte ses obligations en matière de changement du climat mondial, conformément à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, en s'engageant à atteindre une cible à long terme selon laquelle les émissions canadiennes de gaz à effet de serre seront, d'ici 2050, réduites de 80 % par rapport au niveau de 1990 et en établissant des cibles intérimaires pour la période de 2015 à 2045. Il impose au commissaire à l'environnement et au développement durable l'obligation d'examiner les mesures proposées pour atteindre les cibles et l'obligation de présenter un rapport au Parlement.

Il prévoit également quelles sont les fonctions exécutées par la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

PROJET DE LOI C-311

An Act to ensure Canada assumes its responsibilities in preventing dangerous climate change

Loi visant à assurer l'acquittement des responsabilités du Canada pour la prévention des changements climatiques dangereux

Preamble

Recognizing that

climate change poses a serious threat to the economic well-being, public health, natural resources and environment of Canada:

the impacts of climate change are already 5 unfolding in Canada, particularly in the Arctic;

scientific research on the impacts of climate change has led to broad agreement that an increase in the global average surface temperature of two degrees Celsius or more above the 10 level prevailing at the start of the industrial period would constitute dangerous climate change;

scientific research has also identified the atmospheric concentration levels at which 15 greenhouse gases must be stabilized in order to stay within two degrees of global warming and thereby prevent dangerous climate change;

this legislation is intended to ensure that Canada reduces greenhouse gas emissions to an 20 extent similar to that required by all industrialized countries in order to prevent dangerous climate change, in accordance with the scientific evidence on the impacts of increased levels of global average surface temperature and the 25 corresponding levels of atmospheric concentrations of greenhouse gases;

Attendu:

Préambule

que les changements climatiques constituent une grave menace pour le bien-être économique, la santé publique, les ressources naturelles et l'environnement du Canada;

que les effets des changements climatiques se manifestent déjà au Canada, en particulier dans l'Arctique;

que la recherche scientifique sur les effets des changements climatiques a entraîné un 10 consensus général sur le fait qu'une élévation de la température moyenne globale de surface de deux degrés Celsius ou plus par rapport à celle du début de l'ère industrielle constituerait un changement climatique dangereux; 15

que cette recherche a aussi déterminé les niveaux auxquels les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère doivent être stabilisés afin qu'on ne dépasse pas la limite de deux degrés de réchauffement global et 20 qu'on prévienne ainsi un changement climatique dangereux;

que le présent texte vise à faire en sorte que, pour éviter des changements climatiques dangereux, le Canada réduise ses émissions 25 de gaz à effet de serre dans une mesure comparable à celle exigée par les pays industrialisés, en s'appuyant sur la preuve scientifique sur les effets des hausses de la

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

température movenne globale de surface et des niveaux correspondants de concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 5 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Climate Change Accountability Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la responsabilité en matière de 5 changements climatiques.

Titre abrégé

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this

"Canadian greenhouse gas « émissions canadiennes de gaz à effet de SCITE»

"Canadian greenhouse gas emissions" means the total of annual emissions, excluding emisforestry, quantified in the national inventory.

« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the Auditor General Act.

"greenhouse « gaz à effet de "greenhouse gases" means the following substances, as they appear on the List of Toxic Substances in Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999:

- (a) carbon dioxide, which has the molecular 20 ment (1999): formula CO₂;
- (b) methane, which has the molecular formula CH₄:
- (c) nitrous oxide, which has the molecular formula N2O; 25
- (d) hydridofluoridocarbon that have the molecular formula $C_nH_xF_{(2n+2-x)}$ in which 0<n<6;
- (e) the following perfluorinated hydrocarbon: 30
 - (i) those that have the molecular formula C_nF_{2n+2} in which 0<n<7, and
 - (ii) octafluorocyclobutane, which has the molecular formula C₄F₈; and
- (f) sulphur hexafluoride, which has the 35 molecular formula SF₆.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 10 la présente loi.

Définitions

«commissaire» Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en sions from land use, land-use change and 10 application du paragraphe 15.1(1) de la Loi sur le vérificateur général.

« commissaire » "Commissioner"

« émissions canadiennes de gaz à effet de serre » 15 « émissions Les émissions annuelles totales — à l'exclusion des émissions résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres 15 et de la foresterie — quantifiées dans l'inventaire national.

canadiennes de gaz à effet de "Canadian greenhouse gas emissions"

20

« gaz à effet de serre » Les substances ci-après, telles qu'elles sont inscrites sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environne« gaz à effet de serre » "greenhouse gases"

25

- a) le dioxyde de carbone, dont la formule moléculaire est CO2;
- b) le méthane, dont la formule moléculaire est CH₄;
- c) l'oxyde nitreux, dont la formule molécu- 30 laire est N₂O;
- d) les hydrurofluorurocarbones, dont la formule moléculaire est C_nH_xF_(2n+2-x), où 0 < n < 6;
- e) les hydrocarbures perfluorés suivants : 35
 - (i) ceux dont la formule moléculaire est C_nF_{2n+2} , où 0<n<7,
 - (ii) l'octafluorocyclobutane, dont la formule moléculaire est C₄F₈;

et 2011/11/5/17(*))

"Minister" means the Minister of the Environment.

"national inventory « inventaire "national inventory" means Canada's national inventory report, communicated in accordance with Article 12, paragraph (1)(a), of the United Nations Framework Convention on Climate Change.

"target plan" « plan des cibles à atteindre»

"target plan" means the interim Canadian greenhouse gas emissions target plan referred to in subsection 6(1).

"1990 level" « niveau de 1990) >>

"1990 level" means the level of emissions, excluding emissions and removals from land use, land-use change and forestry, quantified for the year 1990 in the most recent national 1990.

f) l'hexafluorure de soufre, dont la formule moléculaire est SF₆.

«inventaire national» Rapport sur l'inventaire national du Canada, communiqué conformé-5 ment à l'alinéa 1a) de l'article 12 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques.

5 inventory

« inventaire

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« niveau de

« niveau de 1990 » Le niveau d'émissions — exclusion faite des émissions et des absorptions 10 1990 > résultant de l'utilisation des terres, des changements d'affectation des terres et de la foresterie — quantifiées pour l'année 1990 dans inventory that quantifies emissions for the year 15 l'inventaire national le plus récent qui quantifie les émissions pour cette année.

> «plan des cibles à atteindre» Le plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visé au paragraphe 6(1).

« plan des cibles

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to ensure that Canada contributes fully to the stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous 20 l'atmosphère à un niveau qui empêche toute anthropogenic interference with the climate system.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.

COMMITMENT

- 5. The Government of Canada shall ensure 25 that Canadian greenhouse gas emissions are reduced, subject to the ultimate objectives of the United Nations Framework Convention on Climate Change,
 - (a) as a long-term target, to a level that is 30 80% below the 1990 level by the year 2050;
 - (b) as a medium-term target, valid prior to the target plan referred to in subsection 6(1), to a level that is 25% below the 1990 level by 35 the year 2020.

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'assurer la pleine participation du Canada à la stabilisation 20 des concentrations de gaz à effet de serre dans perturbation anthropique dangereuse du système climatique.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 25 Obligation de Sa Canada.

ENGAGEMENT

5. Le gouvernement du Canada veille à ce que le niveau des émissions canadiennes de gaz à effet de serre soit réduit, sous réserve des objectifs ultimes de la Convention-cadre des 30 Nations Unies sur les changements climatiques :

- a) de 80% par rapport au niveau de 1990 d'ici 2050, comme cible à long terme;
- b) de 25% par rapport au niveau de 1990 d'ici 2020, comme cible à moyen terme, 35 valable avant l'établissement du plan des cibles à atteindre visé au paragraphe 6(1).

INTERIM CANADIAN GREENHOUSE GAS EMISSIONS TARGET PLAN

l'arget plan

- **6.** (1) The Minister shall, within six months after this Act receives royal assent, prepare and lay before both Houses of Parliament an interim Canadian greenhouse gas emissions target plan 2040 and 2045. The target plan shall
 - (a) establish a Canadian greenhouse gas emissions target for each of those years;
 - (b) specify the scientific, economic and technological evidence and analysis used to 10 establish each target, including consideration of the latest reports from the Intergovernmental Panel on Climate Change and the most stringent greenhouse gas emissions targets adopted by other national govern-15 ments; and
 - (c) show that each target is consistent with a responsible contribution by Canada to the UNFCCC's ultimate objective of preventing dangerous anthropogenic interference with 20 the climate system and with Parliament's strong commitment to the Kyoto Protocol.

Review of target plan by Minister

(2) The Minister shall review the target plan at least once every five years commencing with be subject to all the requirements of subsection (1).

REGULATIONS

Regulations

- 7. (1) The Governor in Council may make regulations under this or any other Act within the limits of federal constitutional authority
 - (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment;
 - (b) limiting the amount of greenhouse gases that may be released in each province by applying to each province the commitment 35 made under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6:
 - (c) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions;

PLAN INTÉRIMAIRE D'ÉMISSIONS CANADIENNES DE GAZ À EFFET DE SERRE

6. (1) Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le ministre établit et dépose devant chaque chambre du Parlement un plan intérimaire d'émissions canadiennes de gaz à for the years 2015, 2020, 2025, 2030, 2035, 5 effet de serre pour les années 2015, 2020, 2025, 5 2030, 2035, 2040 et 2045. Ce plan:

Plan des cibles à atteindre

- a) prévoit une cible d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre pour chacune de ces années;
- b) fait mention des preuves et analyses 10 scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible, notamment l'étude des plus récents rapports du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat et les cibles d'émissions 15 de gaz à effet de serre les plus sévères adoptées par des gouvernements étrangers;
- c) démontre que chaque cible correspond à une contribution responsable du Canada à l'objectif ultime de la CCNUCC d'empêcher 20 toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique, et à l'engagement ferme du Parlement envers le Protocole de Kyoto.
- (2) Le ministre examine le plan des cibles à atteindre au moins tous les cinq ans à compter 25 the year 2015, and any revised target plan shall 25 de l'année 2015; tout plan révisé est assujetti aux exigences du paragraphe (1).

Examen par le ministre du plan des cibles à atteindre

RÈGLEMENTS

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements pris en vertu de la présente loi ou de 30 toute autre loi dans les limites des compétences 30 constitutionnelles fédérales:

Règlements

- a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement;
- b) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans chaque province en 35 appliquant à chacune l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6;

- (d) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emis-
- (e) respecting permits or approvals for the 5 release of any greenhouse gas;
- (f) respecting trading in greenhouse gas emission reductions, removals, permits, credits, or other units;
- (g) respecting monitoring, inspections, in-10 vestigations, reporting, enforcement, penalties or other matters to promote compliance with regulations made under this Act;
- (h) designating the contravention of a provision or class of provisions of the regulations 15 by a person or class of persons as an offence punishable by indictment or on summary conviction and prescribing, for a person or class of persons, the amount of the fine and imprisonment for the offence; and 20
- (i) respecting any other matter that is necessary to carry out the purposes of this Act.

- (2) Despite paragraph (1)(b), and for greater certainty, each province may take any measure gas emissions.
- 8. At least 60 days before making any regulations under this Act, the Governor in Council shall publish the proposed regulations in the Canada Gazette together with a statement 30 règlement dans la Gazette du Canada, acthat specifies that persons may submit comments in respect of the proposed regulations to the Minister within 30 days after their publica-

- c) établir des normes de performance conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre:
- d) régir l'utilisation ou la production d'équipements, de technologies, de combustibles, 5 de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre;
- e) régir les permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre:
- f) régir les échanges en matière de réductions 10 des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;
- g) régir la surveillance, les inspections, les enquêtes, les rapports, les mesures d'applica- 15 tion, les peines et les autres questions visant à favoriser la conformité aux règlements pris en vertu de la présente loi;
- h) désigner la contravention à une disposition ou une catégorie de dispositions des 20 règlements commise par une personne ou une catégorie de personnes comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire et prévoir, à l'égard de cette personne 25 ou catégorie de personnes, le montant de l'amende et la durée de l'emprisonnement;
- i) régir toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.
- (2) Malgré l'alinéa (1)b), il est entendu que 30 Mesures qu'une chaque province peut mettre en oeuvre les that it considers appropriate to limit greenhouse 25 mesures qu'elle juge appropriées pour limiter les émissions de gaz à effet de serre.
 - 8. Au moins soixante jours avant la prise d'un règlement sous le régime de la présente loi, 35 le projet de le gouverneur en conseil publie le projet de compagné d'un avis indiquant que les intéressés peuvent, dans les trente jours suivant la publication du projet de règlement, présenter 40 au ministre leurs observations au sujet de celuici.

appropriees

Consultation for proposed

Measures province

considers

appropriate

GOVERNOR IN COUNCIL

its commitment and targets

- 9. (1) The Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its commitment under section 5 and fully meets the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 by
 - (a) ensuring that Canada's positions in all international climate change discussions and in all negotiations with governments and other entities, particularly discussions and negotiations resulting from decisions of the 10 Conference of Parties to the UNFCCC and of the Conference of Parties serving as the Meeting of Parties to the Kyoto Protocol, are fully consistent with meeting the commitment made under section 5 and the interim 15 Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6;
 - (b) ensuring that the policy of the Government of Canada is fully consistent with meeting the commitment made under section 20 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and
 - (c) making, amending or repealing, pursuant to section 7, the necessary regulations under this or any other Act. 25

Regulations

- (2) Regulations made under subsection (1) to ensure Canada meets the target referred to in paragraph 5(a) and each of the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6 shall be made, amended or repealed 30 canadiennes de gaz à effet de serre visées à under paragraph 9(1)(c)
 - (a) on or before December 31, 2009, in the case of the target for 2015; and
 - (b) at least 10 years before the start of the year to which the target applies, in the case of 35 all the other targets.

Consideration of

(3) In ensuring that Canada fully meets its commitments under sections 5 and 6, pursuant to subsections (1) and (2), the Governor in greenhouse gas emissions that are reasonably expected to result from the implementation of other governmental measures, including spending and federal-provincial agreements.

GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. (1) Le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada respecte intégralement l'engagement pris aux termes de l'article 5 ainsi que les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de 5 gaz à effet de serre visées à l'article 6:

Respect de l'engagement et des cibles

- a) en s'assurant que la position du Canada dans le cadre de toutes les discussions sur les changements climatiques et les négociations internationales avec des gouvernements ou autres entités, en particulier les discussions et 10 négociations faisant suite aux décisions de la Conférence des Parties à la CCNUCC et de la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, est entièrement compatible avec le respect de 15 cet engagement et de ces cibles;
- b) en s'assurant que les orientations du gouvernement du Canada sont entièrement compatibles avec le respect de cet engagement et de ces cibles; 20
- c) en prenant, en modifiant ou en abrogeant, en conformité avec l'article 7, les règlements nécessaires sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi.
- (2) Des règlements pris aux termes du 25 Règlements paragraphe (1) et assurant que le Canada respecte les cibles visées à l'alinéa 5a) et chacune des cibles intérimaires d'émissions l'article 6 doivent être pris, modifiés ou abrogés 30 en application de l'alinéa 9(1)c):
 - a) dans le cas des cibles pour 2015, au plus tard le 31 décembre 2009;
 - b) dans le cas des autres cibles, au moins dix ans avant le début de l'année à laquelle 35 s'applique la cible visée.
- (3) Pour le respect des engagements visés aux articles 5 et 6 de la façon prévue aux paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil Council may take into account any reductions in 40 peut prendre en considération les réductions 40 serre d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre après la mise en oeuvre d'autres mesures gouvernementales. notamment l'affectation de fonds et la conclusion d'accords fédéro-provinciaux.

Prise en considération des réductions d'émissions de

45

EXPECTED REDUCTIONS

Minister's statement

- **10.** (1) On or before May 31 of each year, the Minister shall prepare a statement setting out
 - (a) the measures taken by the Government of Canada to ensure that its commitment under section 5 and the targets set out in the target 5 plan are being met, including measures taken in respect of
 - (i) regulated emission limits and performance standards.
 - (ii) market-based mechanisms such as 10 emissions trading or offsets,
 - (iii) spending or fiscal incentives, including a just transition fund for industry, and
 - (iv) cooperation or agreements with provinces, territories or other governments; 15
 - (b) the Canadian greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from each of those measures in each of the next 10 years; and
 - (c) the level of Canadian greenhouse gas 20 emissions in each of the following 10 years to be used as a baseline to quantify the reductions referred to in paragraph (b).

Publication

- (2) The Minister shall
- (a) publish the statement in the Canada 25 Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate on or before the day referred to in subsection (1); and
- (b) table the statement in each House of Parliament on or before the day referred to in 30 subsection (1) or, if the House is not sitting at that time, on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

More stringent target plans 11. Nothing in this Act precludes the Governor in Council or any province, territory, 35 d'empêcher le gouverneur en conseil, les municipality or First Nation from setting more provinces, les territoires, les municipalités ou

RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

10. (1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce:

Declaration du

- a) les mesures prises par le gouvernement du Canada pour garantir que l'engagement prévu 5 à l'article 5 et les cibles fixées au plan des cibles à atteindre sont respectés, y compris les mesures prises à l'égard:
 - (i) des réductions des émissions et des normes de rendement réglementées,
 - (ii) des mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,
 - (iii) de l'affectation de fonds ou des incitatifs fiscaux, notamment un fonds de 15 transition équitable pour l'industrie,
 - (iv) de la collaboration ou des accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;
- b) les réductions d'émissions canadiennes de 20 gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la mise en oeuvre de chacune de ces mesures au cours de chacune des dix prochaines années;
- c) le niveau d'émissions canadiennes de gaz 25 à effet de serre au cours de chacune des dix prochaines années devant servir de base de référence pour quantifier les réductions visées à l'alinéa b).
- (2) Le ministre:

30 Publication

- a) publie la déclaration dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1):
- b) dépose la déclaration devant chaque 35 chambre du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, si elle ne siège pas, dans les trois premiers jours de séance ultérieurs.
- 11. La présente loi n'a pas pour effet 40 Plans des cibles d'empêcher le gouverneur en conseil, les provinces, les territoires, les municipalités ou les Premières nations d'établir des plans des cibles à atteindre plus sévères pour les réduc-

stringent target plans for greenhouse gas reductions or implementing supplementary measures to reduce greenhouse gas emissions.

tions de gaz à effet de serre, ou de mettre en oeuvre des mesures supplémentaires visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre.

OFFENCES AND PENALTIES

12. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.

INFRACTIONS ET PEINES

12. (1) Quiconque contrevient à un règle-5 ment d'application de la présente loi commet 5 une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, selon ce qui est prévu au règlement, l'amende ou l'emprisonnement prévu par règlement.

Infractions

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a 10 subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may be double the amount set out in the regulations.

(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

10

Continuing

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be 15 chacun des jours au cours desquels se commet convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour ou se continue l'infraction.

de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspon- 20

dant à son évaluation de ces avantages.

Infraction continue

Additional fine

(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the 20 la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of 25 any fine that may otherwise be imposed under the regulations.

(4) Le tribunal peut, s'il constate que le Amende contrevenant a tiré des avantages financiers de

supplémentaire

Officers, etc., of corporations

(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented 30 administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been 35 morale ait été ou non poursuivie ou déclarée prosecuted or convicted.

(5) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou 25 participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne

Dirigeants d'une personne morale

Offences by employees or

(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, 40 employé, agent ou mandataire, que celui-ci ait whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son ou non été poursuivi.

coupable.

Infraction: agent ou mandataire

30

35

Fonctions

REPORT

Duties

- 13. (1) Within 120 days after the Minister publishes a statement under subsection 10(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* shall perform the following with respect to the statement:
 - (a) undertake research and gather information and analyses on the statement in the context of sustainable development; and
 - (b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, including the following, to the extent that they are within that 15 purpose:
 - (i) the likelihood that each of the proposed measures will achieve the emission reductions projected in the statement,
 - (ii) the likelihood that the proposed meas-20 ures will enable Canada to meet its commitment under section 5 and meet the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6, and
 - (iii) any other matters that the National 25 Round Table on the Environment and the Economy considers relevant.

Publication and report

- (2) The Minister shall
- (a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b): 30
 - (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and
 - (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective 35 Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on which the Speaker receives the advice; and
- (b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* 40 setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be obtained.

RAPPORT

13. (1) Dans les cent vingt jours suivant la publication de la déclaration du ministre conformément au paragraphe 10(2), la Table ronde nationale sur l'environnement et l'écono-5 mie constituée par l'article 3 de la Loi sur la 5 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie exécute les fonctions suivantes quant à la déclaration :

- a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant 10 d'analyses sur la déclaration dans le contexte du développement durable;
- b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde* 15 nationale sur l'environnement et l'économie, notamment, dans les limites de sa mission:
 - (i) sur la probabilité que chacune des mesures projetées entraîne la réduction d'émissions projetée dans la déclaration, 20
 - (ii) sur la probabilité que l'ensemble des mesures projetées permettent au Canada de respecter l'engagement prévu à l'article 5 et d'atteindre les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de 25 serre visées à l'article 6,
 - (iii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.
- (2) Le ministre:

Publication et dépôt

- a) dans les trois jours après avoir reçu les 30 conseils visés à l'alinéa (1)b):
 - (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
 - (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les 35 déposent devant leur chambre respective dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;
- b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* 40 un avis précisant la façon dont les conseils ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Rapport

Report

- 13.1 (1) At least once every two years after this Act comes into force, the Commissioner shall prepare a report that includes
 - (a) an analysis of Canada's progress in implementing the measures proposed in the 5 statement referred to in subsection 10(2);
 - (b) an analysis of Canada's progress in meeting its commitment under section 5 and the interim Canadian greenhouse gas emission targets referred to in section 6; and
 - (c) any observations and recommendations on any matter that the Commissioner considers relevant.

Report made

- (2) The Commissioner shall publish the siders appropriate within the period referred to in subsection (1).

Fabling of report

(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons Speaker shall table the report in the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY

- 13.2 (1) Within 180 days after the Minister prepares the target plan under subsection 6(1) or 25 suivant l'établissement par le ministre du plan prepares a revised target plan under subsection 6(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the National Round Table on the Environment and the Economy Act shall perform the 30 l'article 3 de la Loi sur la Table ronde nationale following with respect to the target plan or revised target plan:
 - (a) undertake research and gather information and analyses on the target plan or revised target plan in the context of sustainable 35 development; and
 - (b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the National Round Table on the Environment

13.1 (1) Au moins tous les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le commissaire prépare un rapport renfermant notamment:

- a) une analyse des progrès réalisés par le 5 Canada pour mettre en oeuvre les mesures proposées dans la déclaration visée au paragraphe 10(2);
 - b) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour respecter son engagement prévu 10 à l'article 5 et les cibles intérimaires d'émissions canadiennes de gaz à effet de serre visées à l'article 6;
 - c) toutes autres observations et recommandations sur toute question qu'il estime 15 pertinente.
- (2) Le commissaire publie le rapport de la report in any manner the Commissioner con-15 façon qu'il juge appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1).

Publication du rapport

Chambre des

communes

(3) Le commissaire présente le rapport au 20 Dépôt devant la président de la Chambre des communes au plus on or before the day it is published, and the 20 tard le jour où il est publié et le président le dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 25

TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE

- 13.2 (1) Dans les cent quatre-vingts jours des cibles à atteindre en application du paragraphe 6(1), ou du plan révisé conformément au paragraphe 6(2), la Table ronde nationale sur 30 l'environnement et l'économie constituée par sur l'environnement et l'économie exécute les fonctions suivantes quant au plan des cibles à atteindre ou au plan révisé: 35
 - a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur le plan des cibles à atteindre ou le plan révisé dans le contexte du développement durable; 40

Fonctions

and the Economy Act, including the following, to the extent that they are within that purpose:

- (i) the quality and completeness of the scientific, economic and technological 5 evidence and analyses used to establish each target in the target plan or revised target plan, and
- (ii) any other matters that the National Round Table considers relevant. 10
- b) conseiller le ministre sur les questions qui relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, notamment, dans les limites de sa mission :
 - (i) sur la qualité et l'intégralité des preuves et analyses scientifiques, économiques et technologiques sur lesquelles se fonde chaque cible fixée dans le plan des cibles à atteindre ou dans le plan révisé,
 - (ii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente.

(2) Le ministre:

Publication et dépôt

- a) dans les trois jours après avoir reçu les conseils visés à l'alinéa (1)b):
 - (i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,
 - (ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les déposent devant leur chambre respective 20 dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;
- b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* un avis précisant la façon dont les conseils 25 ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Publication and report

- (2) The Minister shall
- (a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b):
 - (i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and
 - (ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on 20 which the Speaker receives the advice; and
- (b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be 25 obtained.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and

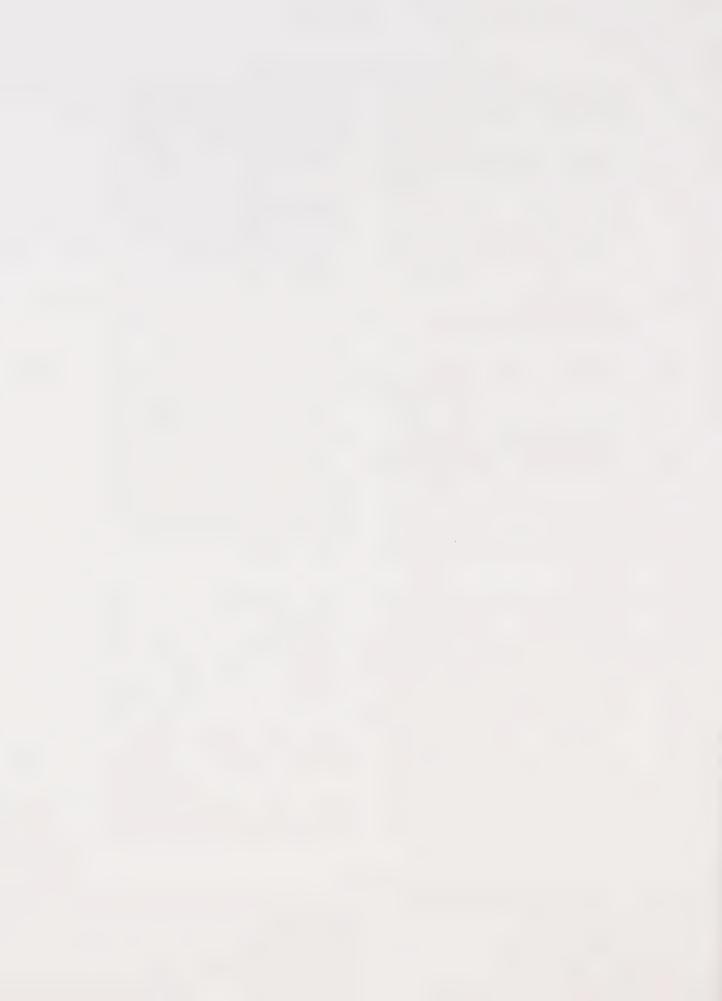
Publishing and Depository Services

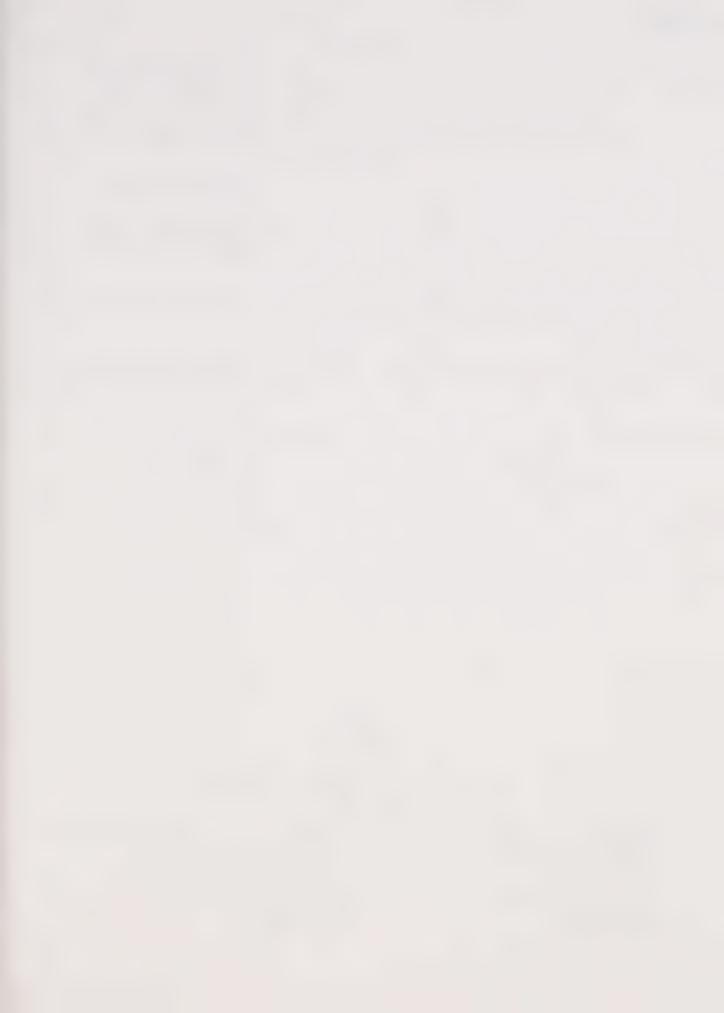
Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax. 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Féléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Félécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgse ge ca http://publications.ge.ca







Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-389

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011



C-389

Troisième session, quarantième législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et Criminal Code (gender identity and gender expression) le Code criminel (identité et expression sexuelles)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 9, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 FÉVRIER 2011

SUMMARY

This enactment amends the Canadian Human Rights Act to include gender identity and gender expression as prohibited grounds of discrimination.

This enactment also amends the *Criminal Code* to include gender identity and gender expression as distinguishing characteristics protected under section 318 and as aggravating factors to be taken into consideration under section 718.2 at the time of sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin d'intégrer l'identité et l'expression sexuelles à la liste des motifs de distinction illicite.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin d'intégrer l'identité et l'expression sexuelles à la liste des caractéristiques distinctives protégées par l'article 318 et à celle des circonstances aggravantes dont il faut tenir compte pour déterminer la peine à infliger en application de l'article 718.2.

3rd Session, 40th Parliament. 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

3^e session, 40^e législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity and gender expression)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité et expression sexuelles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

RS.cH6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

IR JIH.

1. Section 2 of the Canadian Human *Rights Act* is replaced by the following:

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les 5 droits de la personne est remplacé par ce qui 5 suit:

2. La présente loi a pour objet de compléter

Purpose

- 2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal 10 les individus, dans la mesure compatible avec with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented 15 fondées sur la race, l'origine nationale ou from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, marital status, family status, disability or conviction for an 20 offence for which a pardon has been granted.
 - la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: le droit de tous 10 leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations 15 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée.

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

3. (1) For all purposes of this Act, the national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity, gender

3. (1) Pour l'application de la présente loi, prohibited grounds of discrimination are race, 25 les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou 25 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,

distinction

Prohibited

grounds of

discrimination

expression, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

R.S., c. C-46

Definition of

group'

CRIMINAL CODE

4. Subsection 318(4) of the Criminal Code

is replaced by the following:

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, gender identity, gender expression or sexual orientation.

5. Subparagraph 718.2(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) evidence that the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, 15 colour, religion, sex, age, mental or physical disability, gender identity, gender expression, sexual orientation, or any other similar factor,

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

4. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, l'identité, l'expression ou 10 l'orientation sexuelles.

Définition de « groupe identifiable »

5. Le sous-alinéa 718.2*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) que l'infraction est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale 15 ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles.

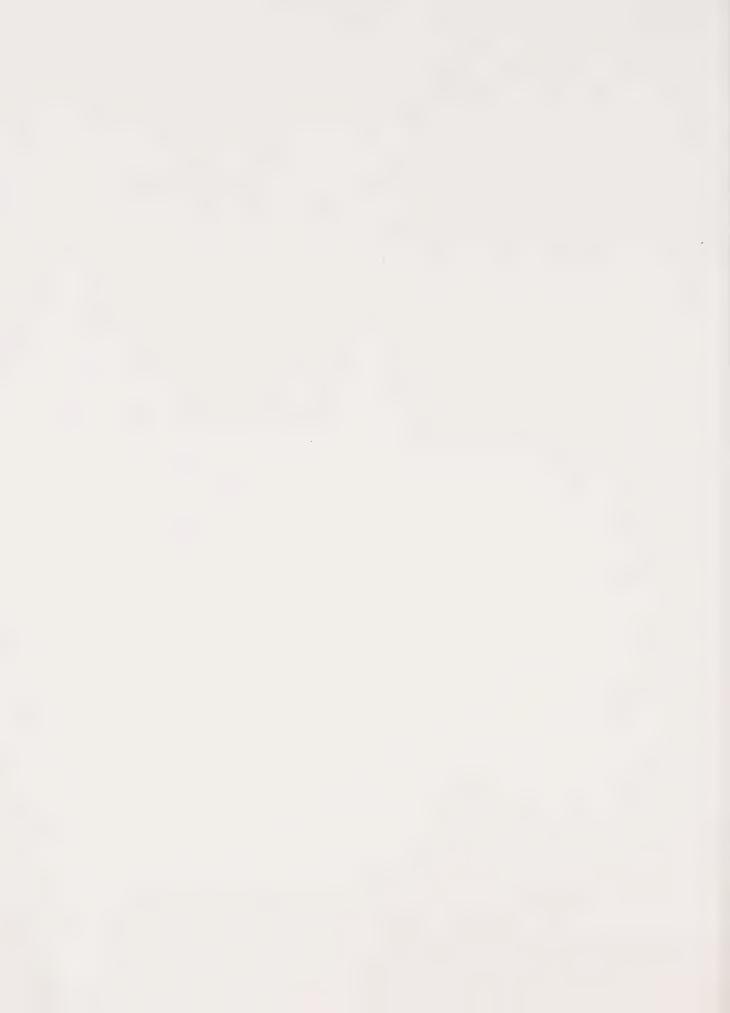
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Wailable from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 055
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications(a tpsge-pwgse.ge.ea
http://publications.ge.ea

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.ge.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(\omega pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a/tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-393

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

C-393

Troisième session, quarantième législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) et une autre loi en conséquence

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 9, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 MARS 2011

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* to make it easier to manufacture and export pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* afin de faciliter la fabrication et l'exportation de produits pharmaceutiques pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

3rd Session, 40th Parliament. 59-60 Elizabeth II. 2010-2011

3° session, 40° législature. 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. P-4

Purpose

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

objet de faciliter l'accès aux produits pharma-

ceutiques nécessaires pour remédier aux pro-

blèmes de santé publique touchant de nombreux

moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du

5 est remplacé par ce qui suit :

paludisme et d'autres épidémies.

1. L'article 21.01 de la Loi sur les brevets

21.01 Les articles 21.02 à 21.16 ont pour Objet

L.R., ch. P-4

1. Section 21.01 of the Patent Act is replaced by the following:

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.16 is to facilitate access to pharmaceutical products

to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, 10 pays en voie de développement et pays les 10

tuberculosis, malaria and other epidemics.

2. Section 21.02 of the Act is replaced by the following:

21.02 The definitions in this section apply in sections 21.01 to 21.16.

2. L'article 21.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

21.02 Les définitions qui suivent s'appli-15 quent aux articles 21.01 à 21.16.

"authorization" means an authorization granted under subsection 21.04(1).

« autorisation » Autorisation accordée au titre du paragraphe 21.04(1).

"pharmaceutical product" means any patented product listed in Schedule 1 in, if applicable, the dosage form, the strength and the route of 20 et selon la concentration et la voie d'adminisadministration specified in that Schedule in relation to the product and any other patented product, or product manufactured through a patented process, of the pharmaceutical sector

« produit pharmaceutique » Produit breveté fi- 20 « produit gurant à l'annexe 1, dans la forme posologique tration indiquées, le cas échéant, ou tout autre produit breveté - ou fabriqué selon un processus breveté de l'industrie pharmaceu- 25 tique qui est nécessaire pour remédier aux needed to address public health problems, 25 problèmes de santé publique, en particulier

"pharmaceutical product"

Definitions

especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics, and includes active ingredients necessary for its manufacture and diagnostic kits needed for its

3. (1) Subsections 21.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

- 21.03 (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Health, amend Schedule 1 10 conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1: 10
 - (a) by adding the name of any patented product that may be used to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, 15 malaria and other epidemics and, if the Governor in Council considers it appropriate to do so, by adding one or more of the following in respect of the patented product, namely, a dosage form, a strength and a route 20 of administration; and
 - (b) by removing any entry listed in it.

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Trade and the Minister for International Cooperation, amend Schedule 2 to add the name of a country if the country is

- (a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; or 30
- (b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance.
- (2) Subsection 21.03(3) of the Act is 35 replaced by the following:

Removal from

- (3) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International operation, amend Schedule 2 to remove the name of a country if the country is neither
 - (a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; nor

ceux résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies, y compris les principes actifs essentiels à sa fabrication et les trousses de diagnostic requises pour son 5 utilisation.

3. (1) Les paragraphes 21.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

21.03 (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de la Santé, le gouverneur en

Modification de

- a) par adjonction du nom d'un produit breveté pouvant être utilisé pour remédier à des problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier ceux 15 résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies et, s'il le juge indiqué, de la mention de la forme posologique, de la concentration ou de la voie d'administration du produit; 20
- b) par suppression du nom d'un produit breveté ou d'une mention y figurant.
- (2) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce Foreign Affairs, the Minister for International 25 international et du ministre de la Coopération 25 internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 par adjonction du nom de tout pays qui:
 - a) soit est reconnu par les Nations Unies comme un des pays les moins avancés; 30
 - b) soit figure sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques.
 - (2) Le paragraphe 21.03(3) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit:
- (3) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération Trade and the Minister for International Co-40 internationale, le gouverneur en conseil peut, 40 par décret, supprimer de l'annexe 2 le nom d'un pays qui:
 - a) d'une part, n'est plus reconnu par les Nations Unies comme un des pays les moins avancés;

Modification de

Suppression d'un nom de (b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of countries that are eligible for official development assistance.

4. (1) Subsection 21.04(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Authorization

- 21.04 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner shall, on the application of any person and on the payment of the prescribed fee, a patented invention solely for purposes directly related to the manufacture of the pharmaceutical product named in the application and to sell it for export to any country listed in Schedule 2.
- repealed.
- (3) Paragraphs 21.04(2)(e) and (f) of the Act are repealed.
- (4) Subparagraphs 21.04(3)(c)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:
 - (i) sought from the patentee or, if there is more than one, from each of the patentees, by certified or registered mail, a licence to manufacture and sell the pharmaceutical product for export to one or more of the 25 countries listed in Schedule 2 on reasonable terms and conditions and that such efforts have not been successful, and
 - (ii) provided the patentee, or each of the patentees, as the case may be, by certified 30 or registered mail, in the written request for a licence, with the information that is in all material respects identical to the information referred to in subsection (2).
- (5) Paragraph 21.04(3)(d) of the Act is 35 repealed.
- (6) Section 21.04 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):
- (4) The solemn or statutory declaration referred to in paragraph (3)(c) is not required 40 (3)c) n'est pas obligatoire si la demande in the case of an application to the Commissioner for an authorization to supply the product named in the application to an eligible

- b) d'autre part, ne figure plus sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie par l'Organisation de coopération et de développement économi-
- 4. (1) Le paragraphe 21.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21.04 (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paiement des taxes réglementaires, le commissaire autorise quiconque en fait la 10 authorize the person to make, construct and use 10 demande à fabriquer, construire et utiliser toute l'invention brevetée, pourvu que ce soit dans un but directement lié à la fabrication du produit pharmaceutique mentionné dans la demande, et à vendre celui-ci aux fins d'exportation vers tout 15 pays dont le nom figure à l'annexe 2.

- (2) Paragraph 21.04(2)(c) of the Act is 15 (2) L'alinéa 21.04(2)c) de la même loi est abrogé.
 - (3) Les alinéas 21.04(2)e) et f) de la même loi sont abrogés.
 - (4) Les sous-alinéas 21.04(3)c)(i) et (ii) de 20 la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - (i) tenté d'obtenir une licence du breveté — ou de chacun des brevetés — par courrier certifié ou recommandé en vue de 25 fabriquer et de vendre aux fins d'exportation le produit à un ou plusieurs pays dont le nom figure à l'annexe 2, et ce à des conditions raisonnables et sans succès,
 - (ii) fourni au breveté ou à chacun des 30 brevetés — par courrier certifié ou recomrenseignements qui sont, à tous égards importants, identiques à ceux énumérés au 3.5
 - (5) L'alinéa 21.04(3)d) de la même loi est abrogé.
 - (6) L'article 21.04 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 40 (3), de ce qui suit:
 - (4) La déclaration solennelle visée à l'alinéa présentée au commissaire vise à obtenir l'autorisation de fournir le produit qui y est mentionné à un pays importateur admissible pour parer à 45

declaration not

importing country for purposes of addressing a national emergency or other circumstances of extreme urgency in that country or for purposes of public non-commercial use, but in such cases, the Commissioner shall notify the patentee or patentees of the issuance of the compulsory licence as soon as reasonably practicable after it has been issued.

une situation d'urgence nationale ou à d'autres circonstances d'extrême urgence dans ce pays, ou à des fins publiques non commerciales. Dans ce cas, le commissaire avise le ou les brevetés 5 de l'octroi de la licence obligatoire dans les plus 5 brefs délais possibles.

5. Section 21.05 of the Act is replaced by the following:

21.05 The authorization must be in the prescribed form and contain the prescribed

requirements

21.051 The holder of an authorization shall authorization are labelled in accordance with the prescribed requirements.

6. The portion of subsection 21.16(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Obligation to provide copy of

- **21.16** (1) Within fifteen days after entering into an agreement for the sale of a product to which the authorization relates, the holder of an authorization must provide by certified or registered mail, the Commissioner and the 25 recommandé au commissaire et au breveté patentee, or each patentee, as the case may be,
 - (a) a copy of the agreement; and
- 7. Schedules 2 to 4 of the Act are replaced by the schedule set out in the schedule to this 30 remplacées par l'annexe figurant à l'annexe Act.

CESSATION OF APPLICATION

Application of provisions

8. The provisions of this Act that amend the Patent Act shall cease to apply on the day that is the tenth anniversary of the day on which this Act comes into force unless, before 35 anniversaire de l'entrée en vigueur de la that day, the application of those provisions is subject to a comprehensive review by the standing committee designated by the House of Commons for that purpose, that committee recommends that they be maintained and 40 ci en recommande le maintien et que la the House of Commons approves that recommendation.

5. L'article 21.05 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

21.05 L'autorisation doit être en la forme réglementaire et contenir les renseignements 10 prévus par règlement.

Forme et contenu de l'autorisation

21.051 Le titulaire de l'autorisation s'assure ensure that all products manufactured under the 15 que tous les produits fabriqués au titre de l'autorisation sont étiquetés conformément aux exigences réglementaires.

relatives à l'étiquetage

Obligation de

15

6. Le passage du paragraphe 21.16(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 20 par ce qui suit:

21.16 (1) Dans les quinze jours suivant le jour où il conclut un accord concernant la vente 20 fournir une copie d'un produit visé par l'autorisation, le titulaire de celle-ci envoie par courrier certifié ou ou à chacun des brevetés:

a) une copie de l'accord;

25

7. Les annexes 2 à 4 de la même loi sont de la présente loi.

CESSATION D'APPLICATION

8. Les dispositions de la présente loi modifiant la Loi sur les brevets cessent de 30 l'application des s'appliquer à compter de la date du dixième présente loi, sauf si, avant cette date, ces dispositions font l'objet d'un examen approfondi par le comité permanent désigné à cette 35 fin par la Chambre des communes, que celui-Chambre des communes approuve cette recommandation.

Maintien de

SCHEDULE

(Section 15)

SCHEDULE 2

(Section 21.03)

ANNEXE

(article 15)

ANNEXE 2

(article 21.03)

Afghanistan
Afghanistan

Albania
Albanie

Angola

Angola

Antigua and Barbuda

Antigua-et-Barbuda

Argentina
Argentine
Armenia
Arménie

Bahrain, Kingdom of Bahrein, Royaume de

Bangladesh Bangladesh Barbados Barbade

Belize

Belize

Benin

Benin Bhutan Bhoutan

Bolivia *Bolivie*

Botswana
Botswana

Brésil Brunei Darussalam Brunéi Darussalam

Bulgaria
Bulgarie
Burkina Faso
Burkina Faso

Burundi
Burundi
Cambodia
Cambodge
Cameroon
Cameroun
Cape Verde

Cap-Vert

Central African Republic République centrafricaine

Chad Tchad Afghanistan Afghanistan

Afrique du Sud South Africa

Albania Albania Angola Angola

Antigua-et-Barbuda

Antigua and Barbuda

Argentine
Argentina
Arménie
Armenia

Bahreïn, Royaume de Bahrain, Kingdom of

Bangladesh
Bangladesh
Barbade
Barbados
Belize
Belize
Bénin

Bénin
Benin
Bhoutan
Bhutan
Bolivie
Bolivia

Botswana *Botswana* Brésil *Brazil*

Brunéi Darussalam Brunei Darussalam

Bulgarie
Burkina Faso
Burkina Faso
Burundi

Burundi
Cambodge
Cambodia
Cameroun
Cameroon
Cap-Vert
Cape Verde

Chili Chile Chile
Chili
China
Chine
Chinese Taipei
Taipei chinois

Colombia
Colombie
Comoros
Comores
Congo

Costa Rica
Costa Rica
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire

Croatia
Croatie
Cuba
Cuha
Cyprus
Chypre
Czech Republic
République tchèque

Democratic Republic of the Congo République démocratique du Congo

Djibouti

Djibouti

Dominica

Dominique

Dominican Republic République dominicaine

Ecuador
Équateur
Egypt
Égypte
El Salvador
El Salvador
Equatorial Guinea
Guinée équatoriale

Eritrea
Érythrée
Estonia
Estonie
Ethiopia
Éthiopie
Fiji
Fidji

Former Yugoslav Republic of Macedonia Ex-République yougoslave de Macédoine

Gabon *Gabon*Gambia *Gambie*

Chine
China
Chypre
Cyprus
Colombie
Colombia
Comores
Comoros

Congo

Congo

Corée
Korea
Costa Rica
Costa Rica
Côte d'Ivoire
Côte d'Ivoire

Croatie
Croatia
Cuba
Cuba
Djibouti
Djibouti
Dominique
Dominica
Égypte
Egypt

El Salvador
El Salvador
Émirats arabes unis
United Arab Emirates

Équateur
Ecuador
Erythrée
Eritrea
Estonie
Estonia
Éthiopie
Ethiopia

Ex-République yougoslave de Macédoine Former Yugoslav Republic of Macedonia

Fidji
Fiji
Gabon
Gabon
Gambie
Gambia
Géorgie
Georgia
Ghana
Ghana
Grenade

Grenada Guatemala

Guatemala

Georgia Géorgie

Ghana Ghana

Grenada *Grenade*

Guatemala Guatemala

Guinea Guinée

Guinea-Bissau Guinée-Bissau

Guyana *Guyana* Haiti

Haïti Honduras

Honduras
Hong Kong, China
Hong Kong, Chine

Hungary
Hongrie

India Inde

Indonésia Indonésie Israel

Israël
Jamaica
Jamaique
Jordan

Jordanie Jordanie

Kenya Kenya Kiribati Kiribati Korea

Corée Kuwait Koweït

Kyrgyz Republic République kirghize

Lao People's Democratic Republic République démocratique populaire lao

Latvia
Lettonie
Lesotho
Lesotho
Liberia

Lihéria Liechtenstein Liechtenstein

Lithuania
Lituanie

Guinée

Guinea

Guinée-Bissau Guinea-Bissau

Guinée équatoriale Equatorial Guinea

Guyana
Guyana
Haïti
Haiti
Honduras

Honduras
Hong Kong, Chine
Hong Kong, China

Hongrie

Hungary
Îles Salomon

Solomon Islands

Inde
India
Indonésie
Indonesia

Israël
Israel
Jamaïque
Jamaica
Jordanie
Jordan
Kenya
Kenya

Kenya Kiribati Kiribati Koweït

Kuwait
Lesotho
Lesotho
Lettonie
Latvia

Libéria
Liberia
Liechtenstein
Liechtenstein

Lituanie
Lithuania
Macao, Chine
Macao, China
Madagascar
Madagascar

Malaisie Malaysia Malawi Malawi Maldives Maldives Macao, China Macao, Chine

Madagascar *Madagascar*

Malawi *Malawi*

Malaysia Malaisie

Maldives Maldives

Mali
Malta
Malte
Mauritania

*Mauritanie*Mauritius

Maurice Mexico Mexique

Moldova *Moldova* Mongolia *Mongolie* Morocco

Maroc Mozambique *Mozambique*

Myanmar Myanmar Namibia Namibie

Nepal Népal Nicaragua Nicaragua

Niger Niger Nigeria Nigéria Oman

Oman
Pakistan
Pakistan
Panama
Panama

Papua New Guinea Papouasie-Nouvelle-Guinée

Paraguay
Paraguay
Peru

Pérou Philippines Philippines Mali

Mali Malte

Malta

Maroc *Morocco* Maurice *Mauritius*

Mauritanie

Mauritania

Mauritania
Mexique
Mexico
Moldova
Moldova
Mongolie
Mongolia
Mozambique

Mozambique Myanmar Myanmar Namibie

Namibia Népal Nepal Nicaragua Nicaragua

Niger Niger Nigeria Nigeria Oman

Oman
Oman
Ouganda
Uganda
Pakistan

Pakistan Panama Panama

Papouasie-Nouvelle-Guinée Papua New Guinea Paraguay

Paraguay
Pérou
Peru
Philippines
Philippines
Pologne
Poland
Oatar

Qatar Qatar

République centrafricaine Central African Republic

République démocratique du Congo Democratic Republic of the Congo Poland Pologne

Qatar *Qatar*

Romania

Roumanie Rwanda

Rwanda Saint Kitts and Nevis Saint-Kitts-et-Nevis

Saint Lucia
Sainte-Lucie

Saint Vincent and the Grenadines Saint-Vincent-et-les-Grenadines

Samoa Samoa

Senegal

Sao Tome and Principe Sao Tomé-et-Principe

Sénégal Sierra Leone Sierra Leone

Singapore Singapour

Slovak Republic République slovaque

Slovenia Slovénie

Solomon Islands Îles Salomon

Somalia
Somalie
South Africa
Afrique du S

Afrique du Sud Sri Lanka

Sri Lanka
Sudan
Soudan
Suriname

Suriname

Swaziland Swaziland

Thailand

Thailande

Timor-Leste
Timor-Leste

Togo Togo

Trinidad and Tobago Trinité-et-Tobago Tunisia

Tunisie Turkey République démocratique populaire lao Lao People's Democratic Republic

République dominicaine Dominican Republic

République kirghize Kyrgyz Republic

République slovaque Slovak Republic

République tchèque ('zech Republic

République-Unie de Tanzanie United Republic of Tanzania

Roumanie Romania Rwanda

Rwanda
Sainte-Lucie

Saint Lucia
Saint-Kitts-et-Nevis
Saint Kitts and Nevis

Saint-Vincent-et-les-Grenadines
Saint Vincent and the Grenadines

Samoa Samoa

Sao Tomé-et-Principe Sao Tome and Principe

Sénégal Senegal Sierra Leone Sierra Leone

Singapour Singapore

Slovénie Slovenia Somalie

Somalia Soudan Sudan

Sri Lanka Sri Lanka

Suriname
Suriname
Swaziland

Swaziland Swaziland

Taipei chinois Chinese Taipei

Tchad
Chad
Thaïlande
Thailand

Timor-Leste
Timor-Lest

Togo Tog Tuvalu *Tuvalu*

Uganda Ouganda

United Arab Emirates
Émirats arabes unis

United Republic of Tanzania République-Unie de Tanzanie

Uruguay Uruguay Vanuatu

Vanuatu Venezuela

Venezuela Yemen Yémen Zambia

Zambie Zimbabwe Zimbabwe Trinité-et-Tobago Trinidad and Tobago

Tunisie *Tunisia*

Turquie *Turkey*

Tuvalu *Tuvalu*

Uruguay
Uruguay
Vanuatu

Vanuatu Venezuela

Venezuela Yémen Yemen Zambie

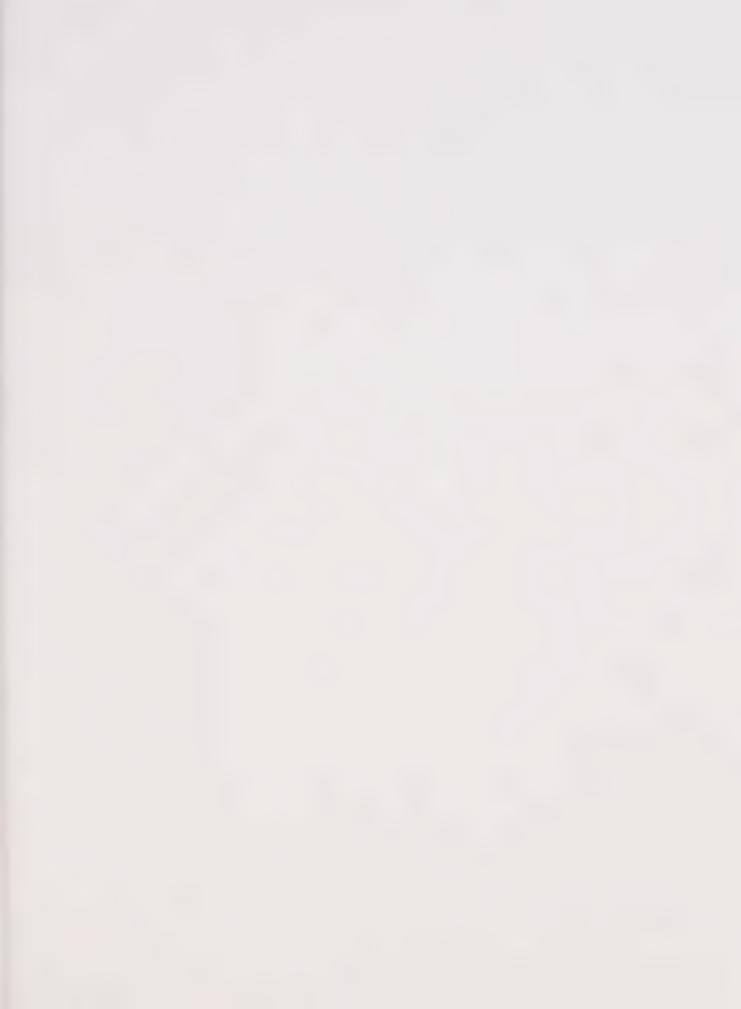
Zambia
Zimbabwe
Zimbabwe

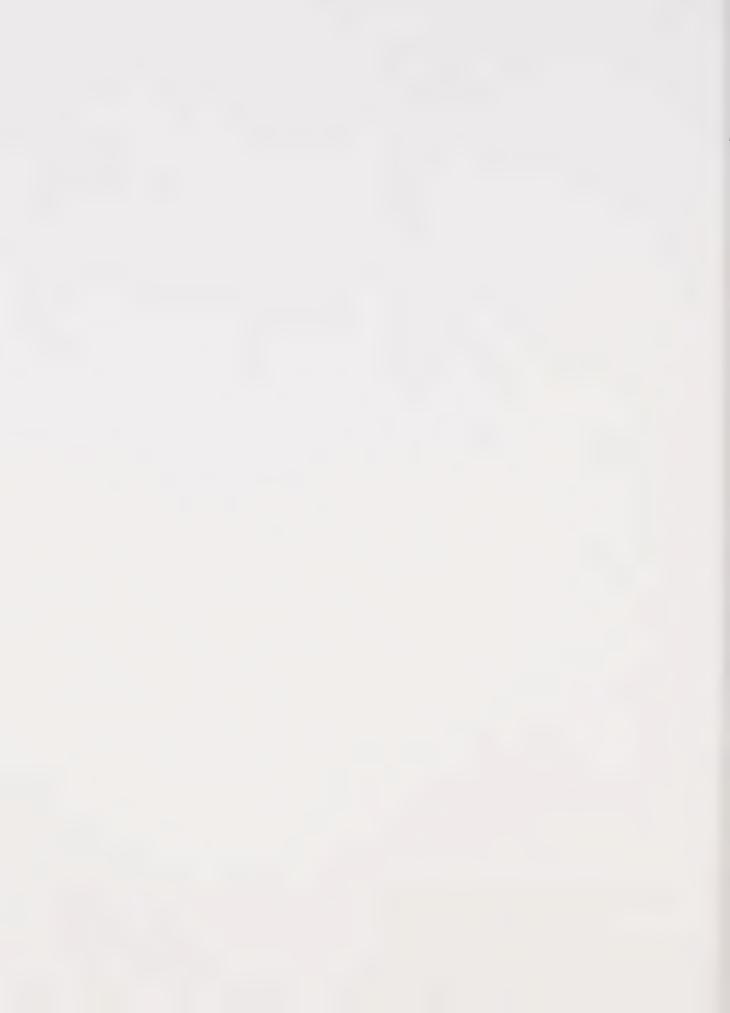
Published under authority of the Speaker of the House of Commons

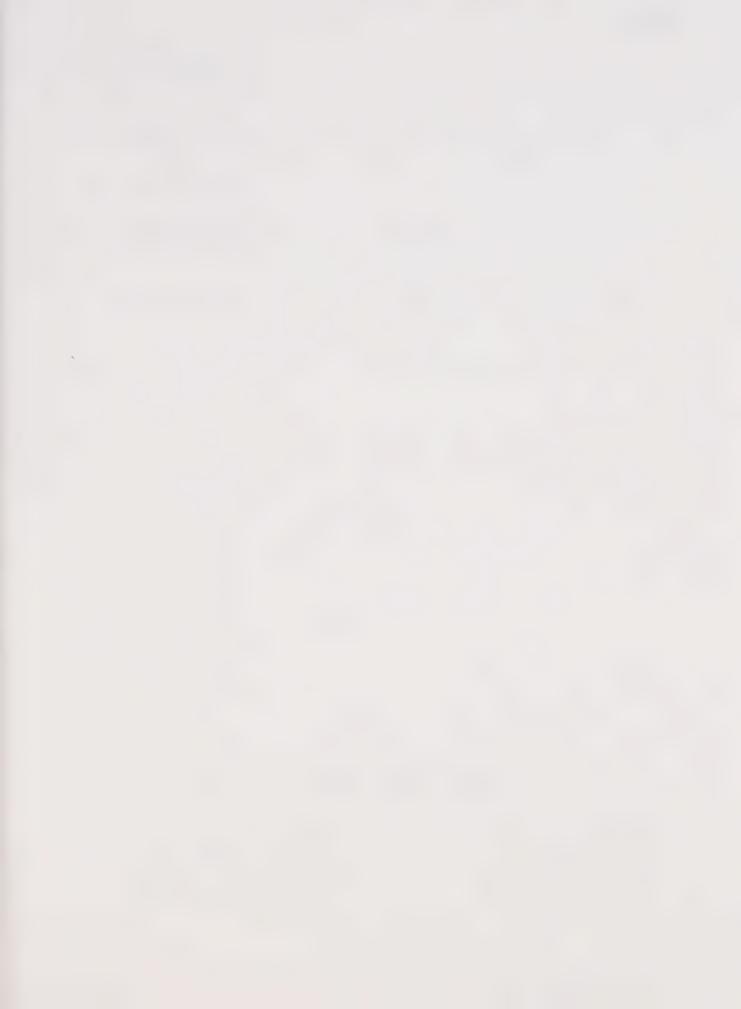
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications of those p

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation · Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.ge.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-442

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-442

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust Monument

Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

REPRINTED AS ORDERED BY THE SPEAKER OF THE HOUSE OF COMMONS ON OCTOBER 25, 2010 AS A WORKING COPY AT REPORT STAGE

RÉIMPRIMÉ TEL QU'ORDONNÉ PAR LE PRÉSIDENT DE LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 25 OCTOBRE 2010 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'ÉTAPE DU RAPPORT



SUMMARY

This enactment requires the Minister responsible for the *National Capital Act* to establish and work in cooperation with a National Holocaust Monument Development Council to design and build a National Holocaust Monument to be located in the National Capital Region.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* constitue le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste et collabore avec celui-ci afin de concevoir et d'ériger le Monument national de l'Holocauste dans la région de la capitale nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust Monument Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

Preamble

Whereas there is no public monument to honour all of the victims and Canadian survivors of the Holocaust in the National Capital Region;

Whereas Hitler's plan to exterminate the Jews 5 of Europe led to the murder of six million men, women and children;

Whereas the Nazis sought to eliminate vulnerable groups such as disabled persons, the Roma and homosexuals in their bid to 10 establish the hegemony of the Aryan race;

Whereas it is important to ensure that the Holocaust continues to have a permanent place in our nation's consciousness and memory;

Whereas we have an obligation to honour the 15 memory of Holocaust victims as part of our collective resolve to never forget;

Whereas the establishment of a national monument shall forever remind Canadians of one of the darkest chapters in human history and 20 of the dangers of state-sanctioned hatred and anti-Semitism:

And whereas a national monument shall act as a tool to help future generations learn about the root causes of the Holocaust and its 25 consequences in order to help prevent future acts of genocide;

Attendu:

Préambule

qu'il n'y a dans la région de la capitale nationale aucun monument public pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste;

que le plan d'Hitler visant à exterminer les Juifs d'Europe a conduit au meurtre de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants;

que les nazis voulaient supprimer des groupes vulnérables, comme les personnes handica-10 pées, les Roms et les homosexuels, afin d'établir la supériorité de la race arienne;

qu'il est important de veiller à ce que l'Holocauste ait toujours sa place dans notre conscience et notre mémoire;

que nous avons le devoir d'honorer la mémoire des victimes de l'Holocauste en raison de notre promesse collective de ne jamais oublier:

que l'édification d'un monument national 20 rappellera à tout jamais au peuple canadien l'un des moments les plus noirs de l'histoire de l'humanité ainsi que les dangers qu'engendrent la haine sanctionnée par l'État et l'antisémitisme;

qu'un monument national servira d'outil pour aider les générations futures à prendre connaissance des causes profondes de l'Holocauste et de ses conséquences, afin de contribuer à prévenir d'autres génocides, 30 Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Holocaust Monument Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Monument national de l'Holo-5 causte.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Council" « Conseil» "Council" means the National Holocaust Monument Development Council established by the Minister under section 4.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister responsible for the National Capital Act.

"Monument" « Monument » "Monument" means the National Holocaust Monument referred to in section 3.

"public land" « terrain public »

the Crown that is accessible to the public at all times.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

> « Conseil » "Council"

Définitions

«Conseil» Le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste constitué par le 10 ministre en vertu de l'article 4.

« ministre »

10

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la Loi sur la capitale nationale.

'Minister'

« Monument » Le Monument national de l'Holocauste visé à l'article 3.

« Monument » "Monument"

"public land" means an area of land owned by 15 « terrain public » Terre appartenant à Sa Majesté 15 « terrain public » et qui est accessible au public en tout temps.

"public land"

PURPOSE

Establishment of Monument

3. A National Holocaust Monument shall be established to commemorate the victims and Canadian survivors of the Holocaust.

OBJET

3. Le Monument national de l'Holocauste est créé pour rendre hommage aux survivants 20 canadiens et aux victimes de l'Holocauste.

Création du Monument

COUNCIL

Council to be

4. Within one year after the coming into force of this Act, the Minister shall establish a council, to be referred to as the National Holocaust Monument Development Council. composed of not more than five members.

Selection process

5. (1) The Minister shall hold an open application process whereby members of the public who possess a strong interest in, connection to, or familiarity with the Holocaust may apply to the Minister to become Council 30 causte ou qui connaissent bien ce sujet à lui members.

No remuneration members

(2) The members of the Council are not entitled to be paid any remuneration for acting as Council members.

CONSEIL.

4. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur 20 Constitution du de la présente loi, le ministre constitue un conseil, appelé le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste, qui est 25 composé d'au plus cinq membres.

5. (1) Le ministre lance un processus de 25 Processus de sélection ouvert au public dans lequel il invite ceux qui manifestent un vif intérêt pour l'Holocauste, qui ont des liens avec l'Holosoumettre leur demande de candidature en vue 30 d'occuper un poste de membre du Conseil.

(2) Les membres du Conseil n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions.

Aucune

By-laws

(3) The Council shall adopt by-laws to carry out its functions under this Act.

(3) Le Conseil adopte des règlements administratifs pour l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

Réglemente administratifs

NATIONAL HOLOCAUST MONUMENT

Design and

Monument

- 6. The Minister, in cooperation with the Council, shall
 - (a) oversee the planning and design of the 5 Monument:
 - (b) choose a suitable area of public land in the National Capital Region for the Monument to be located; and
 - (c) hold public consultations and take into 10 account the recommendations of the public when making any decision under paragraph (a) or (b).

Construction and Monument

7. (1) The Minister shall be responsible for the construction and maintenance of the Monu-15 construction et à l'entretien du Monument. ment.

Fundraising

Historic Sites and Monuments

Board of Canada

- (2) The Council shall spearhead a fundraising campaign to cover the cost of constructing the Monument.
- 8. (1) The Historic Sites and Monuments 20 Board of Canada may assist the Council in the performance of its functions under this Act.

Contribution of

(2) Nothing shall prevent the Minister from contributing funds for the cost of planning, designing, constructing, installing and maintain-25 la conception, de la construction, de l'édificaing the Monument.

TIMELINE

Three years

9. The Monument shall be completed not later than three years after the day on which sufficient funds, as determined by the Minister, have been raised under subsection 7(2).

ANNUAL REPORT

Report

10. The Council shall submit an annual report to the Minister and the appropriate Committee of the House on its activities. The first report shall be submitted within 15 months after the day on which the Council is established 35 suivant la constitution du Conseil en vertu de under section 4.

MONUMENT NATIONAL DE L'HOLOCAUSTE

6. Le ministre, en collaboration avec le Conseil:

5 emplacement du Monument

- a) supervise la planification et la conception du Monument:
- b) choisit un terrain public approprié dans la région de la capitale nationale où sera érigé le Monument: 10
- c) mène des consultations publiques et tient compte des recommandations du public lorsqu'il prend des décisions en application des alinéas a) ou b).
- 7. (1) Le ministre est chargé de veiller à la 15 Construction et Monument
- (2) Le Conseil mène une campagne de financement afin de payer les frais de construction du Monument.
- 8. (1) La Commission des lieux et monu-20 Commission des ments historiques du Canada peut aider le Conseil dans l'exercice de ses fonctions sous historiques du le régime de la présente loi.
- (2) Rien n'empêche le ministre de verser des fonds pour couvrir le coût de la planification, de 25 tion et de l'entretien du Monument.

DÉLAI D'ACHÈVEMENT

9. Le Monument doit être achevé dans les Trois ans trois ans qui suivent le jour où des fonds suffisants, selon l'estimation du ministre, ont été 30 30 recueillis au titre du paragraphe 7(2).

RAPPORT ANNUEL

10. Le Conseil présente au ministre et au Rapport comité compétent de la Chambre un rapport annuel sur l'état de ses activités. Le premier rapport est présenté dans les quinze mois 35 l'article 4.

TRANSFER OF PROPERTY

Property of Commission

11. (1) Once the Monument has been installed it becomes the property of the National Capital Commission.

Transfer of funds

(2) Once the Monument has become the the Council shall transfer to the National Capital Commission any funds remaining from its fundraising campaign.

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

11. (1) Une fois l'édification du Monument terminée, le Monument devient propriété de la Commission de la capitale nationale.

Propriété de la Commission de la capitale nationale

(2) Une fois que le Monument est devenu property of the National Capital Commission, 5 propriété de la Commission de la capitale 5 fonds nationale, le Conseil remet à celle-ci le reliquat des fonds recueillis lors de sa campagne de financement.

Transfert des









C-442

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust Monument

Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 8, 2010 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 DÉCEMBRE 2010

SUMMARY

This enactment requires the Minister responsible for the *National Capital Act* to establish and work in cooperation with a National Holocaust Monument Development Council to design and build a National Holocaust Monument to be located in the National Capital Region.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* constitue le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste et collabore avec celui-ci afin de concevoir et d'ériger le Monument national de l'Holocauste dans la région de la capitale nationale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-442

PROJET DE LOI C-442

An Act to establish a National Holocaust Monument Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

Preamble

Whereas there is no public monument to honour all of the victims and Canadian survivors of the Holocaust in the National Capital Region;

Whereas Hitler's plan to exterminate the Jews 5 of Europe led to the murder of six million men, women and children;

Whereas the Nazis sought to eliminate vulnerable groups such as disabled persons, the Roma and homosexuals in their bid to 10 establish the hegemony of the Aryan race;

Whereas it is important to ensure that the Holocaust continues to have a permanent place in our nation's consciousness and memory;

Whereas we have an obligation to honour the 15 memory of Holocaust victims as part of our collective resolve to never forget;

Whereas the establishment of a national monument shall forever remind Canadians of one of the darkest chapters in human history and 20 of the dangers of state-sanctioned hatred and anti-Semitism:

And whereas a national monument shall act as a tool to help future generations learn about the root causes of the Holocaust and its 25 consequences in order to help prevent future acts of genocide;

Attendu:

Préambule

qu'il n'y a dans la région de la capitale nationale aucun monument public pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste;

que le plan d'Hitler visant à exterminer les Juifs d'Europe a conduit au meurtre de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants;

que les nazis voulaient supprimer des groupes vulnérables, comme les personnes handica-10 pées, les Roms et les homosexuels, afin d'établir la supériorité de la race arienne;

qu'il est important de veiller à ce que l'Holocauste ait toujours sa place dans notre conscience et notre mémoire:

que nous avons le devoir d'honorer la mémoire des victimes de l'Holocauste en raison de notre promesse collective de ne jamais oublier;

que l'édification d'un monument national 20 rappellera à tout jamais au peuple canadien l'un des moments les plus noirs de l'histoire de l'humanité ainsi que les dangers qu'engendrent la haine sanctionnée par l'État et l'antisémitisme; .

qu'un monument national servira d'outil pour aider les générations futures à prendre connaissance des causes profondes de l'Holocauste et de ses conséquences, afin de contribuer à prévenir d'autres génocides,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the National Short title Holocaust Monument Act.

1. Loi sur le Monument national de l'Holo-5 causte.

Titre abrégé

5

10

INTERPRETATION

2. The following definitions apply in this Definitions Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

DÉFINITIONS

Définitions

"Council" means the National Holocaust Monu-"Council" «Conseil» ment Development Council established by the Minister under section 4.

«Conseil» Le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste constitué par le 10 ministre en vertu de l'article 4.

«Conseil» "Council"

"Minister" means the Minister responsible for "Minister" « ministre » the National Capital Act.

«ministre» Le ministre responsable de l'application de la Loi sur la capitale nationale.

« ministre » "Minister"

"Monument" means the National Holocaust "Monument" « Monument » Monument referred to in section 3.

«Monument» Le Monument national de l'Holocauste visé à l'article 3.

« Monument » "Monument

"public land" «terrain public»

the Crown that is accessible to the public at all

"public land" means an area of land owned by 15 «terrain public» Terre appartenant à Sa Majesté 15 «terrain public» "public land" et qui est accessible au public en tout temps.

PURPOSE 3. A National Holocaust Monument shall be

established to commemorate the victims and

3. Le Monument national de l'Holocauste est créé pour rendre hommage aux survivants 20 canadiens et aux victimes de l'Holocauste.

OBJET

Création du Monument

COUNCIL

Canadian survivors of the Holocaust.

Conneil to be

4. Within one year after the coming into force of this Act, the Minister shall establish a council, to be referred to as the National Holocaust Monument Development Council. composed of not more than five members.

CONSEIL

4. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur 20 Constitution du de la présente loi, le ministre constitue un conseil, appelé le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste, qui est 25 composé d'au plus cinq membres.

process

Establishment of

Monument

- 5. (1) The Minister shall hold an open application process whereby members of the public who possess a strong interest in, connection to, or familiarity with the Holocaust members.
- 5. (1) Le ministre lance un processus de 25 Processus de sélection sélection ouvert au public dans lequel il invite ceux qui manifestent un vif intérêt pour l'Holocauste, qui ont des liens avec l'Holomay apply to the Minister to become Council 30 causte ou qui connaissent bien ce sujet à lui soumettre leur demande de candidature en vue 30 d'occuper un poste de membre du Conseil.

No remuneration for Council members

- (2) The members of the Council are not entitled to be paid any remuneration for acting as Council members.
- (2) Les membres du Conseil n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions.

Aucune rémunération Ry-laws

(3) The Council shall adopt by-laws to carry out its functions under this Act.

(3) Le Conseil adopte des règlements administratifs pour l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.

Reglements administratits

NATIONAL HOLOCAUST MONUMENT

Design and Monument

- 6. The Minister, in cooperation with the Council, shall
 - (a) oversee the planning and design of the 5 Monument;
 - (b) choose a suitable area of public land in the National Capital Region for the Monument to be located; and
 - (c) hold public consultations and take into 10 account the recommendations of the public when making any decision under paragraph (a) or (b).

Construction and maintenance of Monument

7. (1) The Minister shall be responsible for the construction and maintenance of the Monu-15 construction et à l'entretien du Monument.

Fundraising

Historic Sites

- (2) The Council shall spearhead a fundraising campaign to cover the cost of constructing the Monument.
- **8.** (1) The Historic Sites and Monuments 20 and Monuments Board of Canada may assist the Council in the Board of Canada performance of its functions under this Act.

Contribution of

(2) Nothing shall prevent the Minister from contributing funds for the cost of planning, designing, constructing, installing and maintain-25 la conception, de la construction, de l'édificaing the Monument.

TIMELINE

Three years

9. The Monument shall be completed not later than three years after the day on which sufficient funds, as determined by the Minister, have been raised under subsection 7(2).

ANNUAL REPORT

Report

10. The Council shall submit an annual report to the Minister and the appropriate Committee of the House on its activities. The first report shall be submitted within 15 months after the day on which the Council is established 35 suivant la constitution du Conseil en vertu de under section 4.

MONUMENT NATIONAL DE L'HOLOCAUSTE

6. Le ministre, en collaboration avec le Conseil:

5 emplacement du Monument

- a) supervise la planification et la conception du Monument:
- b) choisit un terrain public approprié dans la région de la capitale nationale où sera érigé le Monument: 10
- c) mène des consultations publiques et tient compte des recommandations du public lorsqu'il prend des décisions en application des alinéas a) ou b).
- 7. (1) Le ministre est chargé de veiller à la 15 Construction et Monument
- (2) Le Conseil mène une campagne de financement afin de payer les frais de construction du Monument.

Campagne de

- 8. (1) La Commission des lieux et monu- 20 Commission des ments historiques du Canada peut aider le Conseil dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.
- (2) Rien n'empêche le ministre de verser des Fonds versés fonds pour couvrir le coût de la planification, de 25 tion et de l'entretien du Monument.

DÉLAI D'ACHÈVEMENT

9. Le Monument doit être achevé dans les Trois ans trois ans qui suivent le jour où des fonds suffisants, selon l'estimation du ministre, ont été 30 30 recueillis au titre du paragraphe 7(2).

RAPPORT ANNUEL

10. Le Conseil présente au ministre et au Rapport comité compétent de la Chambre un rapport annuel sur l'état de ses activités. Le premier rapport est présenté dans les quinze mois 35 l'article 4.

TRANSFER OF PROPERTY

Property of National Capital Commission

11. (1) Once the Monument has been installed it becomes the property of the National Capital Commission.

Transfer of funds

(2) Once the Monument has become the the Council shall transfer to the National Capital Commission any funds remaining from its fundraising campaign.

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

11. (1) Une fois l'édification du Monument terminée, le Monument devient propriété de la Commission de la capitale nationale.

Propriété de la Commission de la capitale nationale

(2) Une fois que le Monument est devenu property of the National Capital Commission, 5 propriété de la Commission de la capitale nationale, le Conseil remet à celle-ci le reliquat des fonds recueillis lors de sa campagne de financement.

Transfert des 5 fonds

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a.tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca





Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(&pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(wtpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-464

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-464

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

in custody)

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 22, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 MARS 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that the detention of an accused in custody may be justified where it is necessary for the protection or safety of the public, including any person under the age of 18 years.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir que la détention d'un prévenu sous garde peut être justifiée lorsqu'elle est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des personnes âgées de moins de dix-huit ans.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010 3^e session, 40^e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-464

PROJET DE LOI C-464

An Act to amend the Criminal Code (justification for detention in custody)

Loi modifiant le Code criminel (motifs justifiant la détention sous garde)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 515(10)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) where the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, or any person under the age of 18 years, having regard to all the circumstances including any 10 substantial likelihood that the accused will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. C-46

1. L'alinéa 515(10)b) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :

b) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction ou celle des personnes âgées de moins de dixhuit ans, eu égard aux circonstances, y 10 compris toute probabilité marquée que le prévenu, s'il est mis en liberté, commettra une infraction criminelle ou nuira à l'administration de la justice;

402317

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from.
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontano K1A 0S5
Telephone. 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications/a/tpsgc-pwgsc gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications(&tpsge-pwgse-ge ca
http://publications.ge.ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-465

C-465

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act respecting a National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day

Loi instituant la Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 30, 2010 **ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 NOVEMBRE 2010



SUMMARY

This enactment designates the third Saturday in September in each and every year as "National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day".

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner le troisième samedi de septembre comme «Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-465

PROJET DE LOI C-465

An Act respecting a National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day

Loi instituant la Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche

Preamble

Whereas hunting, trapping and fishing are part of Canada's national heritage;

Whereas the Aboriginal peoples of Canada have practiced and been sustained by traditional hunting, trapping and fishing activities for food 5 and for ceremonial and commercial purposes since time immemorial:

Whereas Canada's hunters, trappers and fishers have made a significant contribution to the development of our nation by traversing and 10 mapping the prairies, forests, streams and rivers from coast to coast to coast;

Whereas millions of Canadians participate in and enjoy hunting, trapping and fishing;

And whereas hunting, trapping and fishing 15 contribute significantly to the national economy;

Attendu:

Préambule

que la chasse, le piégeage et la pêche composent une des facettes du patrimoine national du Canada;

que, de temps immémorial, les peuples 5 autochtones du Canada tirent leur subsistance des activités traditionnelles de chasse, de piégeage et de pêche, qu'ils pratiquent à des fins alimentaires, cérémonielles et commerciales;

que les chasseurs, trappeurs et pêcheurs du Canada ont largement contribué au développement de notre nation en parcourant et en cartographiant les prairies, les forêts, les rivières et les fleuves d'un océan aux autres; 15

que des millions de Canadiens s'adonnent à la chasse, au piégeage et à la pêche pour leur agrément;

que la chasse, le piégeage et la pêche apportent une contribution remarquable à 20 l'économie canadienne,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the Sandvice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 20 C

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

SHORT TITLE.

1. This Act may be cited as the National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée du patrimoine national 25 Ture abrégé en matière de chasse, de piégeage et de pêche.

Short title

402329

NATIONAL HUNTING, TRAPPING AND FISHING HERITAGE DAY

JOURNÉE DU PATRIMOINE NATIONAL EN MATIÈRE DE CHASSE, DE PIÉGEAGE ET DE PÊCHE

National Hunting. Trapping and Fishing Heritage

2. Throughout Canada, in each and every year, the third Saturday in September shall be known as "National Hunting, Trapping and Fishing Heritage Day".

2. Le troisième samedi de septembre est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche ».

Journée du patrimoine national en matière de chasse, de piégeage et de néche

Not a legal holiday

3. For greater certainty, National Hunting, 5 Trapping and Fishing Heritage Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée du patri- 5 Statut moine national en matière de chasse, de piégeage et de pêche n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications/a tpsge-pwgse.ge.ca http://publications.gc.ca







Canada Post Corporation Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a/pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publies et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a,tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-469

C-469

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

Troisième session, quarantième législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to establish a Canadian Environmental Bill of Rights

Loi portant création de la Charte canadienne des droits environnementaux

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ENVIRONMENT AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON FEBRUARY 17, 2011

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'ENVIRONNEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 17 FÉVRIER 2011

SUMMARY

This enactment establishes the Canadian Environmental Bill of Rights whose provisions apply to all decisions emanating from a federal source or related to federal land, aboriginal land or a federal work or undertaking. The purpose of this enactment is to

- (a) safeguard the right of present and future generations of Canadians to a healthy and ecologically balanced environment;
- (b) confirm the Government of Canada's public trust duty to protect the environment under its jurisdiction;
- (c) ensure all Canadians have access to adequate environmental information, justice in an environmental context and effective mechanisms for participating in environmental decision-making;
- (d) provide adequate legal protection against reprisals for employees who take action for the purpose of protecting the environment; and
- (e) enhance the public confidence in the implementation of environmental law.

SOMMAIRE

Le texte crée la *Charte canadienne des droits environnementaux* dont les dispositions s'appliquent aux décisions émanant d'une source d'origine fédérale et à celles concernant le territoire domanial, les terres autochtones ou une entreprise fédérale. Il a pour objet:

- a) de sauvegarder le droit des Canadiens des générations présentes et futures à un environnement sain et écologiquement équilibré;
- b) de confirmer l'obligation du gouvernement du Canada, découlant de la fiducie publique, de protéger l'environnement dans son champ de compétence;
- c) de veiller à ce que tous les Canadiens aient accès à de l'information adéquate sur l'environnement, à la justice en matière d'environnement et à des mécanismes efficaces leur permettant de participer à la prise des décisions concernant l'environnement;
- d) de prévoir une protection juridique appropriée à l'encontre des mesures de représailles visant les employés qui prennent des mesures afin de protéger l'environnement;
- e) de renforcer la confiance du public à l'égard de la mise en oeuvre du droit de l'environnement.

TABLE OF PROVISIONS

CANADIAN ENVIRONMENTAL BILL OF RIGHTS

TABLE ANALYTIQUE

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ENVIRONNEMENTAUX

S	Н	O	R	ł.	Ì	I	I	L	Ŀ

Canadian Environmental Bill of Rights

INTERPRETATION

2. Definitions

3

4

- Interpretation
- Aboriginal rights
- 5. Remedies not repealed

PURPOSE

6. Purpose

HER MAJESTY

7. Binding on Her Majesty

APPLICATION

Scope of application

PART 1

ENVIRONMENTAL RIGHTS AND OBLIGATIONS

RIGHT TO HEALTHY ENVIRONMENT

9. Right

ACCESS TO INFORMATION

Right to access environmental information

PUBLIC PARTICIPATION

- 11. Right to participate in government decision-making in environmental matters
- 12 [Deleted]

REVIEW OF FEDERAL INSTRUMENTS

Right to request review of Acts, regulations, statutory instruments and policies

TITRE ABRÉGÉ

1. Charte canadienne des droits environnementaux

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Interprétation
- 4. Droits autochtones
- 5. Absence d'effets sur l'existence de recours

OBJET

6. Objet

SA MAJESTÉ

7. Obligation de Sa Majesté

CHAMP D'APPLICATION

8. Champ d'application

PARTIE 1

OBLIGATIONS ET DROITS ENVIRONNEMENTAUX

DROIT À UN ENVIRONNEMENT SAIN

9. Droit

ACCÈS À L'INFORMATION

10. Droit d'accès à l'information environnementale

PARTICIPATION DU PUBLIC

- 11. Droit de participer à la prise de décisions gouvernementales en matière d'environnement
- 12. [Supprimé]

EXAMEN DE TEXTES FÉDÉRAUX

13. Droit de demander un examen

	INVESTIGATIONS		ENQUETES
14.	Right to request investigation	14.	Droit de demander une enquête
15.	Acknowledgement	15.	Accusé de réception
	PART 2		PARTIE 2
	REMEDIES		RECOURS
	ENVIRONMENTAL PROTECTION ACTION		ACTION EN PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
16.	Environmental protection action against the government	16.	Action en protection de l'environnement contre le gouvernement
17.	Interim order	17.	Mesure provisoire
18.	Factors to be considered	18.	Facteurs à considérer
19.	Powers of the Federal Court	19.	Pouvoirs de la Cour fédérale
20.	Terms of an order	20.	Contenu de l'ordonnance
21.	Costs	21.	Dépens
	Judicial Review		RÉVISION JUDICIAIRE
22.	[Deleted]	22.	[Supprimé]
	CIVIL ACTION		ACTION CIVILE
23.	Superior Courts	23.	Recours devant les cours supérieures
	PART 3		PARTIE 3
	EMPLOYEE REPRISAL PROTECTION		PROTECTION DES DÉNONCIATEURS
	APPLICATION		APPLICATION
24.	Federal source or federal work or undertaking	24.	Source d'origine fédérale ou entreprise fédérale
	COMPLAINT		PLAINTE
25.	Filing a complaint	25.	Plainte écrite
	PART 4		PARTIE 4
	GENERAL		GÉNÉRAL
	EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS		Examen des projets de loi et règlements
26.	Examination by the Commissioner	26.	Examen par le commissaire
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
27.	Regulations	27.	Règlements
	PART 5		PARTIE 5
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE
	CANADIAN BILL OF RIGHTS		DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS
28.	1960, c. 44	28.	1960, ch. 44

3rd Session, 40th Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

3^e session, 40^e législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-469

PROJET DE LOI C-469

An Act to establish a Canadian Environmental Bill of Rights

Loi portant création de la Charte canadienne des droits environnementaux

Preamble

Whereas Canadians share a deep concern for our environment and recognize its inherent value;

Whereas Canadians understand that a healthy and ecologically balanced environment is in- 5 extricably linked to the health of individuals, families and communities;

Whereas Canadians have an individual and collective responsibility to protect the environment of Canada for the benefit of present and 10 future generations;

Whereas Canadians want to assume full responsibility for their environment, and not to pass their environmental problems on to future generations;

15

Whereas Canadians understand the close linkages between a healthy and ecologically balanced environment and Canada's economic, social, cultural and intergenerational security;

Whereas Canadians have an individual and 20 collective right to a healthy and ecologically balanced environment;

Whereas action or inaction that results in significant environmental harm could compromise the life, liberty and security of the person 25 and be contrary to section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

Attendu:

Préambule

que les Canadiens portent un intérêt profond à leur environnement et reconnaissent sa valeur intrinsèque;

que les Canadiens comprennent qu'un environnement sain et écologiquement équilibré est indissociable de la santé des individus, des familles et des collectivités:

que les Canadiens ont la responsabilité individuelle et collective de protéger l'envi- 10 ronnement du Canada pour les générations présentes et futures;

que les Canadiens souhaitent assumer l'entière responsabilité de leur environnement et ne pas transmettre aux générations futures 15 leurs problèmes environnementaux;

que les Canadiens comprennent les liens étroits qui existent entre un environnement sain et écologiquement équilibré, et la sécurité économique, sociale, culturelle et 20 intergénérationnelle du Canada;

que les Canadiens ont un droit individuel et collectif à un environnement sain et écologiquement équilibré;

que les actions ou omissions qui ont causé un 25 préjudice environnemental grave pourraient mettre en danger la vie, la liberté et la sécurité de la personne et ainsi enfreindre l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

10

Whereas the Government of Canada is the trustee of Canada's environment within its jurisdiction and is therefore responsible for protecting the environment for present and future generations of Canadians;

Whereas the Government of Canada has consistently made commitments to the international community on behalf of all Canadians to protect the environment for the benefit of the world; 10

Whereas the Government of Canada's ability to protect the environment is enhanced when the public is engaged in environmental protection;

Whereas Canadians seek to enhance and protect their ability to participate directly in 15 environmental decision-making, to access environmental justice and to hold the Government of Canada accountable for the discharge of its environmental protection responsibilities;

And whereas Canadians want improved 20 access to courts and administrative tribunals so that individuals, communities and public interest organizations may take action to protect our environment:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 25 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

Definitions

1. This Act may be cited as the Canadian Environmental Bill of Rights.

INTERPRETATION

2. The definitions in this section apply in this 30 Act.

"aboriginal land" autochtones»

"aboriginal land" means

(a) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the Indian 35 Act:

que le gouvernement du Canada est le fiduciaire de l'environnement du pays dans son champ de compétence et est ainsi chargé de le protéger pour le bénéfice des générations présentes et futures;

que le gouvernement du Canada a, au nom de tous les Canadiens, pris maints engagements envers la communauté internationale en vue de protéger l'environnement pour le bénéfice du monde entier;

que la capacité du gouvernement du Canada de protéger l'environnement est accrue lorsque le public participe à la protection de l'environnement:

que les Canadiens cherchent à accroître et à 15 protéger leur capacité de participer directement à la prise de décisions en matière d'environnement, de bénéficier de la justice environnementale et de tenir le gouvernement du Canada responsable de l'acquittement de 20 ses obligations en matière de protection de l'environnement;

que les Canadiens souhaitent avoir un meilleur accès aux tribunaux judiciaires et administratifs afin que les individus, les 25 collectivités et les organismes d'intérêt public puissent prendre des mesures pour protéger notre environnement.

du Sénat et de la Chambre des communes du 30 Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

1. Charte canadienne des droits environnementaux.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à Définitions la présente loi. 35

« commissaire » Le commissaire à l'environnement et au développement durable nommé en vertu du paragraphe 15.1(1) de la Loi sur le vérificateur général.

« commissaire » 'Commissioner

« développement durable » Développement qui 40 « développement permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

durable > 'sustainable development'

- (b) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with 5 qui y a un bureau ou y possède des biens. Her Majesty in right of Canada; and
- (c) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (a) or (b).

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier:

« entreprises "federal work or undertaking'

"Commissioner"

"Commissioner" means the Commissioner of 10 the Environment and Sustainable Development appointed under subsection 15.1(1) of the Auditor General Act.

« entité »

"entity" means a body corporate, trust, partnership or fund, an unincorporated association or 15 organization that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada.

"environment" «environne ment»

"environment" means the components of the Earth and includes 20

- (a) air, land and water;
- (b) all layers of the atmosphere;
- (c) all organic matter and living organisms;
- (d) biodiversity within and among species; 25 and
- (e) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (d).

"federal land" means

- (a) land, including any water, that belongs to 30 Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and
- (b) the following land and areas, namely,
 - (i) the internal waters of Canada as determined under the Oceans Act, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and 40
 - (ii) the territorial sea of Canada as determined under the Oceans Act, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

- a) ceux qui se rapportent à la navigation, 10 maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;
- b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant 15 une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;
- c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;
- d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;
- e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux:
- 25 f) les entreprises de radiodiffusion;
- g) les banques;
- h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le 30 pays ou d'intérêt multiprovincial;
- i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

35 «environnement» Ensemble des conditions et 35 «environnedes éléments naturels de la Terre, notamment : "environment"

- a) l'air, l'eau et le sol;
- b) toutes les couches de l'atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et les êtres vivants:
- d) la biodiversité au sein des espèces et parmi elles;

"entity"

"federal land" « territoire domanial»

30

"federal source" d'origine fédérale»

"federal source" means

- (a) a department of the Government of Canada:
- (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs; or
- (c) a Crown corporation as defined in sub-10 section 83(1) of the Financial Administration Act.

"federal work or undertaking' « entreprises fédérales »

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not 15 limited to,

- (a) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship; 20
- (b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;
- (c) a line of ships connecting a province with 25 any other province, or extending beyond the limits of a province;
- (d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;
- (e) airports, aircraft and commercial air services;
- (f) a broadcast undertaking;
- (g) a bank;
- (h) a work or undertaking that, although 35 wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and
- (i) a work or undertaking outside the ex-40 clusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

e) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à d).

« environnement sain et écologiquement équilibré » Environnement d'une qualité qui protège la dignité humaine et culturelle, la santé et le bien-être humain, et dans lequel les processus écologiques essentiels sont protégés dans leur intérêt ainsi que pour le bénéfice des générations présentes et futures. 10

«environnement 5 sain et écologiquement équilibré » "healthy and balanced environment'

«fiducie publique» S'entend de la responsabilité du gouvernement fédéral de préserver et de protéger l'intérêt collectif de la population canadienne dans la qualité de l'environnement, pour le bénéfice des générations présentes et 15 futures.

« fiducie publique » 'public trust'

«politique» Programme, plan ou objectif, y compris les lignes directrices ou les critères à suivre pour prendre des décisions sur la prise, la modification ou l'abrogation de textes régle-20 mentaires. Sont toutefois exclus de la présente définition les lois fédérales ainsi que les règlements pris en vertu d'une loi fédérale et les autres textes réglementaires.

« politique » "policy"

« préjudice environnemental grave » S'entend 25 « préjudice notamment d'un préjudice ayant sur l'environnement des effets durables, difficiles ou irréversibles, d'envergure, cumulatifs ou sérieux.

environnemental grave» 'significant environmental harm

« principe de justice environnementale » Principe selon lequel les avantages et fardeaux pour 30 justice l'environnement doivent être partagés de manière équitable entre les Canadiens sans discrimination fondée sur l'un des motifs interdits par la Charte canadienne des droits et libertés.

« principe de environnementa-"principle of environmental iustice'

« principe de prudence » Principe selon lequel, 35 «principe de en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l'environnement, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures destinées à protéger l'environnement. 40

prudence » precautionary principle'

« principe d'équité intergénérationnelle » Principe selon lequel les Canadiens des générations actuelles sont dépositaires de l'environnement au nom des générations futures et ont l'obliga« principe d'équité intergénérationnelle » "principle of intergenerational equity"

"healthy and ecologically environment" a ensuronnement Sam et ecologiquement

"healthy and ecologically balanced environment" means an environment of a quality that protects human and cultural dignity, health and well-being and in which essential ecological processes are preserved for their own sake, as well as for the benefit of present and future generations.

"policy" « politique »

"policy" means a program, plan or objective and includes guidelines or criteria to be used in making decisions about the issuance, amend-10 ment or revocation of statutory instruments, but does not include an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument.

"nolluter pays principle « principe du polluem

"polluter pays principle" means the principle 15 « source d'origine fédérale » Selon le cas : that a polluter must bear the cost of measures to reduce pollution based on either the extent of the damage done to society or the extent to which an acceptable level (standard) of pollution is exceeded. 20

"precautionary principle' « principe de prudence»

"precautionary principle" means the principle that where there are threats of serious or irreversible damage to the environment, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing action to protect the 25 environment.

"principle of environmental justice' « principe de iustice environnemen tale »

"principle of environmental justice" means the principle that there should be a just distribution of environmental benefits and burdens among Canadians, without discrimination on the basis 30 of any ground prohibited by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. "principle of intergenerational equity" means

the principle that current generations of Cana-

generations and have an obligation to use its

dians hold the environment in trust for future 35

"principle of intergenerational « principe d e dies intergénération-

resources in a way that leaves that environment in the same, or better, condition for future generations. "public trust" means the federal government's 40 responsibility to preserve and protect the collective interest of the people of Canada in

the quality of the environment for the benefit of

present and future generations.

"public trust" a fiducie publique »

tion d'en utiliser les ressources de facon à ce qu'il leur soit transmis en aussi bon voire meilleur — état

«principe du pollueur payeur» Principe selon lequel un pollueur doit assumer le coût des mesures nécessaires pour réduire la pollution. compte tenu de l'ampleur du préjudice causé à la société ou du degré de dépassement du niveau acceptable de pollution.

« principe du 5 pollueur polluter pays

«résident du Canada» ou «résident canadien» 10 «résident du Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Canada» ou canadien » resident of

a) un ministère fédéral;

d'origine 15 fédérale » 'federal source'

- b) une agence fédérale ou tout autre organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale qui est tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral:
- c) une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

« terres autochtones »

« terres autochtones »

- a) Les réserves, terres cédées ou autres terres 25 "aboriginal qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la Loi sur les Indiens:
- b) les terres y compris les eaux visées par un accord sur des revendications territo- 30 riales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouvernementale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du 35 Canada;
- c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas a) et b).

« territoire domanial »

40 « territoire "tederal land" "resident of Canada' «résident du Canada» ou canadien»

"resident of Canada" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act.

"significant environmental « préjudice environnemental "significant environmental harm" includes, but 5 is not limited to, harm whose effects on the environment are long lasting, difficult or irreversible, widespread, cumulative, or serious.

"statutory instrument" réglementaire» "statutory instrument" means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of 10 costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

- (a) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under 15 which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter
- (b) by or under the authority of the Governor in Council, otherwise than in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"sustainable development" « développement durable »

"sustainable development" means development 25 that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Interpretation

- 3. This Act must be interpreted consistently with existing and emerging principles of 30 manière compatible avec les principes existants 35 environmental law, including but not limited to
 - (a) the precautionary principle;
 - (b) the polluter pays principle;
 - (c) the principle of sustainable development;
 - (d) the principle of intergenerational equity; 35 and
 - (e) the principle of environmental justice.

Aboriginal rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing 40 — ancestraux ou issus de traités — des peuples 45

- a) Les terres y compris les eaux qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres;
- b) les terres et les zones suivantes :
 - (i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la Loi sur les océans, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmo-10 sphère correspondantes,
 - (ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la Loi sur les océans, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondan- 15

«texte réglementaire» Règlement, décret, ordonnance, proclamation, arrêté, règle, règlement administratif, résolution, instruction ou directive, formulaire, tarif de droits, de frais ou 20 to which that statutory instrument relates; or 20 d'honoraires, lettres patentes, commission, mandat ou autre texte pris:

«texte réglementaire » "statutory instrument'

- a) soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation expresse de prise du texte et 25 non par simple attribution à quiconque personne ou organisme — de pouvoirs ou fonctions liés à une question qui fait l'objet du texte;
- b) soit par le gouverneur en conseil ou sous 30 son autorité, mais non dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.
- 3. La présente loi doit être interprétée d'une et nouveaux du droit environnemental, notamment:

Interprétation

- a) le principe de prudence;
- b) le principe du pollueur payeur;
- c) le principe du développement durable;
- d) le principe d'équité intergénérationnelle;
- e) le principe de justice environnementale.
- 4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants

Droits autochtones aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act, 1982.

Remedies not repealed

5. Nothing in this Act shall be interpreted so 5 5. La présente loi n'a pas pour effet de porter as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

5 Absence d'effets de recours

PURPOSE

Purpose

- 6. The purpose of the Canadian Environmental Bill of Rights is to
 - (a) safeguard the right of present and future generations of Canadians to a healthy and ecologically balanced environment;
 - (b) confirm the Government of Canada's public trust duty to protect the environment 15 under its jurisdiction;
 - (c) ensure all Canadians have access to
 - (i) adequate environmental information,
 - (ii) justice in an environmental context, and 2.0
 - (iii) effective mechanisms for participating in environmental decision-making;
 - (d) provide adequate legal protection against reprisals for employees who take action for the purpose of protecting the environment; 25 and
 - (e) enhance the public confidence in the implementation of environmental law.

OBJET

6. La Charte canadienne des droits environ-10 nementaux a pour objet:

- a) de sauvegarder le droit des Canadiens des 10 générations présentes et futures à un environnement sain et écologiquement équilibré;
- b) de confirmer l'obligation du gouvernement du Canada, découlant de la fiducie publique, de protéger l'environnement dans 15 son champ de compétence;
- c) de veiller à ce que tous les Canadiens aient accès à:
 - (i) de l'information adéquate en matière d'environnement, 20
 - (ii) la justice en matière d'environnement,
 - (iii) des mécanismes efficaces leur permettant de participer à la prise de décisions en matière d'environnement:
- d) de prévoir une protection juridique appro- 25 priée à l'encontre des mesures de représailles visant les employés qui prennent des mesures afin de protéger l'environnement;
- e) de renforcer la confiance du public à l'égard de la mise en oeuvre du droit de 30 l'environnement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 30 Canada.

Obligation de Sa

APPLICATION

Scope of application

8. The provisions of this Act apply to all decisions emanating from a federal source or related to federal land, aboriginal land or a federal work or undertaking.

CHAMP D'APPLICATION

8. Les dispositions de la présente loi s'ap-Champ pliquent aux décisions émanant d'une source 35 d'application d'origine fédérale et à celles concernant le territoire domanial, les terres autochtones ou les entreprises fédérales.

PART 1

ENVIRONMENTAL RIGHTS AND **OBLIGATIONS**

RIGHT TO HEALTHY ENVIRONMENT

Right

9. (1) Every resident of Canada has a right to a healthy and ecologically balanced environ-

Government's obligation

(2) The Government of Canada has an obligation, within its jurisdiction, to protect the right of every resident of Canada to a healthy and ecologically balanced environment.

Duty to protect the environment

(3) The Government of Canada is the trustee of Canada's environment within its jurisdiction accordance with the public trust for the benefit of present and future generations.

ACCESS TO INFORMATION

Right to access environmental

10. (1) In order to contribute to the protection of the environmental rights of residents of shall ensure effective access to environmental information by making such information available to the public in a reasonable, timely and affordable fashion.

For greater

(2) For greater certainty, the environmental 20 information referred to in subsection (1) shall be made available to the public in addition to any information disclosed under the Access to Information Act.

PUBLIC PARTICIPATION

Right to participate in government decision-making in environmental

11. Every resident of Canada has an interest 25 in environmental protection and the Government of Canada shall not deny, oppose or otherwise contest any resident standing to participate in environmental decision-making or to appear before the courts in environmental 30 tribunaux dans des affaires environnementales matters solely because they lack a private or special legal interest in the matter.

12. [Deleted]

PARTIE 1

OBLIGATIONS ET DROITS ENVIRONNEMENTAUX

DROIT À UN ENVIRONNEMENT SAIN

9. (1) Tout résident canadien a droit à un environnement sain et écologiquement équili-

Droit

(2) Le gouvernement du Canada est tenu de 5 protéger, dans son champ de compétence, le droit de tout résident canadien à un environnement sain et écologiquement équilibré.

Obligation du 5 gouvernement

(3) Le gouvernement du Canada est le fiduciaire de l'environnement du Canada dans and has the obligation to preserve it in 10 son champ de compétence et a l'obligation, 10 émanant de la fiducie publique, de le protéger pour le bénéfice des générations présentes et futures.

Obligation de protéger l'environnement

ACCÈS À L'INFORMATION

10. (1) Afin de contribuer à la protection des droits environnementaux des résidents cana-15 Canada and entities, the Government of Canada 15 diens et des entités, le gouvernement du Canada est tenu d'assurer un accès efficace à l'information environnementale en mettant celle-ci à la disposition du public d'une manière raisonnable et opportune et à un coût abordable. 20

Droit d'accès à 1'information environnementa

(2) Il est entendu que l'information environnementale mise à la disposition du public, qui est visée au paragraphe (1), s'ajoute aux renseignements communiqués conformément à la Loi sur l'accès à l'information.

Précision

PARTICIPATION DU PUBLIC

11. Tout résident canadien a un intérêt dans la protection de l'environnement et le gouvernement du Canada ne peut lui interdire de participer à la prise de décisions en matière d'environnement ou de comparaître devant les 30 d'environnement ni s'opposer, de quelque façon que ce soit, à ce qu'il le fasse au seul motif qu'il n'a pas d'intérêt juridique privé ou particulier dans l'affaire.

Droit de participer à la prise de décisions gouvernementales en matière

12. [Supprimé]

35

REVIEW OF FEDERAL INSTRUMENTS

Right to request review of Acts regulations, instruments and policies

- 13. (1) Any resident of Canada or entity that believes that an existing policy or an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument should be amended, repealed, or revoked, or that a new policy or Act or a new regulation or other statutory instrument should be made or passed in order to protect the environment, may apply to the Commissioner for a review by the or that regulation or other statutory instrument.
- Record
- (1.1) Within 20 days of receiving an application made under subsection (1), the Commissioner shall make a record of that application and send a copy to the appropriate Minister.

Acknowledgment

(2) The Minister shall acknowledge receipt of a request for review within 20 days.

Decreion within

(3) The Minister shall decide whether to conduct a review within 60 days of acknowledgement of the request and communicate 20 suivant l'envoi de l'accusé de réception de la without delay his or her decision to the party requesting the review.

Report

sioner on the progress of the review every 90 days.

(4) The Minister shall report to the Commis-

Communication

(5) Upon conclusion of the review and with the approval of the Commissioner, the Minister shall communicate the results of the review in writing to the party making the request.

INVESTIGATIONS

Right to request

14. (1) Any resident of Canada or entity that 30 believes that an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument related to the environment has been contravened may apply to the Commissioner for an investigation of the 35 saire que le ministre chargé de l'application de alleged offence by the Minister responsible for that Act or that regulation or other statutory instrument.

EXAMEN DE TEXTES FÉDÉRAUX

- 13. (1) Tout résident canadien ou toute entité qui croit qu'une politique ou une loi fédérale ou qu'un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire devrait 5 être modifié, abrogé ou invalidé, ou encore 5 qu'une nouvelle politique ou loi ou qu'un nouveau règlement ou autre texte réglementaire devrait être pris ou adopté, dans le but de protéger l'environnement, peut demander au Minister responsible for that policy or that Act 10 commissaire que le ministre chargé de l'ap-10 plication de cette politique ou loi ou de ce règlement ou autre texte réglementaire en fasse l'examen.
 - (1.1) Dans les vingt jours suivant la réception d'une demande présentée en vertu du 15 paragraphe (1), le commissaire ouvre un dossier 15 et envoie une copie de la demande au ministre compétent.
 - (2) Le ministre accuse réception de la Accusé de demande d'examen dans les vingt jours suivant 20 réception sa réception.
 - (3) Le ministre décide s'il y a lieu de Décision dans les soixante jours procéder à un examen dans les soixante jours demande et fait part sans délai de sa décision à 25 l'auteur de la demande.
 - (4) Le ministre présente au commissaire un Rapport rapport sur l'état d'avancement de l'examen 25 tous les quatre-vingt-dix jours.
 - (5) À la fin de l'examen et avec l'approba- 30 Communication des résultats tion du commissaire, le ministre en communique les résultats par écrit à l'auteur de la demande.

ENQUÊTES

14. (1) Tout résident canadien ou toute entité qui croit qu'une loi fédérale ou qu'un 35 demander une règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire relatifs à l'environnement a été enfreint peut demander au commiscette loi ou de ce règlement ou autre texte 40 réglementaire enquête sur l'infraction reprochée

Demande

Application

- (2) The application shall include a solemn affirmation or declaration stating
 - (a) the name and address of the applicant;
 - (b) that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada, if the applicant is an 5 individual:
 - (c) the specific Act or regulation or other statutory instrument alleged to have been contravened:
 - (d) the nature of the alleged offence and the 10 name of each person alleged to have committed the offence, or acted in a manner contrary to the specified Act or to the specified regulation or other statutory instru-15 ment: and
 - (e) in concise form, the evidence supporting the applicant's allegations.

Acknowledgement

15. (1) The Minister referred to in subsection 14(1) must acknowledge receipt of the subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Frivolous or application

(2) No investigation is required if the 25 Minister determines that the application is frivolous or vexatious.

Notice

(3) If the Minister decides not to conduct an investigation, the Minister must, within 60 days after the application for investigation is re-30 des raisons qui l'ont motivée dans les soixante ceived, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.

Exception

(4) The Minister need not give the notice required by subsection (3) if a separate investigation in relation to the alleged offence 35 enquête en cours porte déjà sur l'infraction is under way.

Report

(5) The Minister shall report to the applicant and to the Commissioner on the progress of the investigation every 90 days until resolution of the investigation.

Communication

(6) The Minister shall communicate the final results of the investigation in writing to the applicant and to the Commissioner.

- (2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui contient les éléments suivants :
 - a) les nom et adresse du demandeur;
- b) la mention que le demandeur est âgé d'au 5 moins dix-huit ans et qu'il réside au Canada, si le demandeur est un individu;
- c) la loi ou le règlement ou autre texte réglementaire en cause;
- d) la nature de l'infraction reprochée et le 10 nom de chaque personne qui l'aurait commise ou qui aurait accompli un acte contraire à la loi ou au règlement ou autre texte réglementaire en cause:
- e) un bref exposé des éléments de preuve à 15 l'appui des allégations du demandeur.
- 15. (1) Le ministre visé au paragraphe 14(1) accuse réception de la demande dans les vingt application within 20 days after receiving it and, 20 jours suivant sa réception et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), fait enquête sur tous les 20 points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Accusé de

(2) Aucune enquête n'est menée si le ministre estime que la demande est futile ou vexatoire. 25

Demande futile ou vexatoire

- (3) Si le ministre décide de ne pas mener une enquête, il avise le demandeur de sa décision et jours suivant la réception de la demande.
- (4) Le ministre n'est pas tenu d'aviser le 30 Exception demandeur aux termes du paragraphe (3) si une reprochée.
- (5) Le ministre fait rapport au demandeur et · Rapport au commissaire sur l'état d'avancement de 35 l'enquête tous les quatre-vingt-dix jours, jusqu'à 40 son terme.
 - (6) Le ministre communique par écrit les résultats définitifs de l'enquête au demandeur et au commissaire.

Communication des résultats de l'enquête

PART 2

REMEDIES

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACTION

Environmental protection action government

- 16. (1) Every resident of Canada or entity may seek recourse in the Federal Court to protect the environment by bringing an environmental protection action against the Government of Canada for
 - (a) failing to fulfill its duties as trustee of the environment:
 - (b) failing to enforce an environmental law;
 - (c) violating the right to a healthy and 10 ecologically balanced environment.

Action or inaction

(2) Actions under subsection (1) may be brought in relation to any action or inaction by the Government of Canada that has in whole or in part resulted, or is likely to result, in 15 susceptible de causer, en tout ou en partie, un significant environmental harm.

Adjudication

(3) Actions under subsection (1) are subject to a civil standard of proof and will be adjudicated on the basis of a balance of probabilities.

(4) [Deleted]

Interim order

17. (1) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may make a motion to the Federal Court for an interim order to protect the subject matter of that action, when, in the 25 Cour fédérale afin d'obtenir une mesure provicourt's opinion, significant environmental harm may occur before the action can be heard.

Inadmissibility

(2) An interim order will not be withheld on the grounds that the plaintiff is unable to provide an undertaking to pay damages.

Limit

(3) Any requirement to provide an undertaking to pay damages in support of the plaintiff's application shall not exceed \$1,000.

Factors to be

18. (1) In making an order under this Act, the Federal Court may consider

PARTIE 2

RECOURS

ACTION EN PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

16. (1) Tout résident du Canada ou toute entité peut exercer un recours devant la Cour fédérale en vue d'assurer la protection de l'environnement en intentant une action en 5 protection de l'environnement contre le gouver- 5 nement du Canada au motif que celui-ci:

Action en protection d. Гета попъетен contre le gouvernement

- a) n'aurait pas rempli ses obligations de fiduciaire de l'environnement;
- b) n'aurait pas appliqué les lois environnementales:
- c) aurait enfreint le droit à un environnement sain et écologiquement équilibré.
- (2) Les actions intentées en vertu du paragraphe (1) peuvent être présentées à l'égard de toute action ou omission qui a causé, ou est 15 préjudice environnemental grave.
- (3) Les actions intentées en vertu du para-Décision graphe (1) sont assujetties à la norme civile de preuve et sont jugées selon la prépondérance 20 20 des probabilités.

(4) [Supprimé]

17. (1) Le demandeur qui intente une action en protection de l'environnement en vertu du paragraphe 16(1) peut présenter une requête à la 25 soire pour protéger l'objet de l'action si la Cour estime qu'un préjudice environnemental grave risque de survenir avant que l'action puisse être 30 entendue.

(2) La mesure provisoire visée au paragraphe (1) ne peut être refusée pour le motif que le 30 demandeur est incapable de fournir un engagement de payer les dommages.

- (3) L'engagement de payer les dommages 35 Plafond que doit fournir le demandeur à l'appui de sa requête ne peut dépasser 1 000 \$.
- 18. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance au 35 titre de la présente loi, la Cour fédérale peut tenir compte des facteurs suivants: 40

Mesure provisoire

Action ou

Facteurs à

- (a) the nature of the environmental harm that has occurred or may occur;
- (b) whether the harm resulted from or may result from an attempt to maximize business profits;
- (c) the past conduct of the party;
- (d) the precautionary principle; and
- (e) the principal of intergenerational equity.

(2) In making an order under subsection (1), matter so as to ensure compliance with its order.

Powers of the Federal Court

Jurisdiction

- 19. (1) Notwithstanding remedial provisions in other Acts, if the Federal Court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action
 - (a) grant declaratory relief;
 - (b) grant an injunction to halt the contravention:
 - (c) order the parties to negotiate a restoration plan in respect of the significant environ-20 mental harm resulting from the contravention and to report to the court on the negotiations within a fixed time;
 - (d) order the defendant to establish and maintain a monitoring and reporting system 25 in respect of any of its activities that may impair the environment;
 - (e) order the defendant to restore or rehabilitate any part of the environment;
 - (f) order the defendant to take specified 30 preventative measures;
 - (g) order the defendant to prepare a plan for or present proof of compliance with the order;
 - (h) order the appropriate Minister to monitor compliance with the terms of any order; and 35
 - (i) make any other order that the court considers just.

- a) la nature du préjudice qui a été ou peut être causé à l'environnement:
- b) le fait que le préjudice découle ou peut découler d'une tentative de maximiser les bénéfices d'une entreprise;
 - c) la conduite antérieure de la partie;
 - d) le principe de prudence;
 - e) le principe d'équité intergénérationnelle.
- (2) Lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au the Federal Court retains jurisdiction over the 10 paragraphe (1), la Cour fédérale reste saisie de 10 l'affaire afin de faire respecter l'ordonnance.

Pouvoirs de la Cour fédérale

- 19. (1) Malgré les mesures réparatrices prévues par d'autres lois, si la Cour fédérale conclut que le demandeur a droit à un jugement under subsection 16(1), the Federal Court may 15 dans une action intentée en vertu du paragraphe 15 16(1), elle peut:
 - a) rendre un jugement déclaratoire;
 - b) accorder une injonction en cessation de la contravention;
 - c) ordonner aux parties de négocier un plan 20 de restauration à l'égard du préjudice environnemental grave découlant de la contravention et de lui présenter un rapport sur les négociations dans un délai déterminé;
 - d) ordonner au défendeur de mettre en place 25 et de maintenir un système de surveillance et de rapport concernant toutes ses activités susceptibles de nuire à l'environnement;
 - e) ordonner au défendeur de restaurer ou de rétablir l'environnement, en tout ou en partie; 30
 - f) ordonner au défendeur de prendre certaines mesures préventives;
 - g) ordonner au défendeur de dresser un plan visant à assurer la conformité avec l'ordonnance rendue ou de présenter une preuve de 35 cette conformité:
 - h) ordonner au ministre compétent de surveiller le respect de l'ordonnance;
 - i) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime juste. 40

Order

- (2) If the Federal Court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an action under subsection 16(1), the court may
 - (a) suspend or cancel a permit or authorization issued to the defendant or the defendant's 5 right to obtain or hold a permit or authorization:
 - (b) order the defendant to provide financial collateral for the performance of a specified
 - (c) order the defendant to pay an amount to be used for the restoration or rehabilitation of the part of the environment harmed by the defendant; and
 - (d) order the defendant to pay an amount to 15 be used for the enhancement or protection of the environment generally.

Terms of an

- 20. (1) In making an order under this Act, the Federal Court may issue
 - (a) a clean-up order;
 - (b) a restoration order; and
 - (c) an order to pay a fine that directs moneys to go to environmental protection or monitoring programs.

Costs

(2) In making an order under subsection (1), 25 the Federal Court retains jurisdiction over the matter so as to ensure compliance with its order.

21. (1) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may only be ordered by the Federal Court to pay costs if the action is found 30 paragraphe 16(1) de payer les dépens que si elle to be frivolous, vexatious or harassing.

Entitlement

- (2) A plaintiff bringing an action under subsection 16(1) may be entitled to
 - (a) counsel fees regardless of whether or not they were represented by counsel; and 35
 - (b) an advance cost award upon application to the court if, in the opinion of the court, it is in the public interest.

(2) Si la Cour fédérale conclut que le demandeur a droit à un jugement dans une action intentée en vertu du paragraphe 16(1), elle peut:

Décision

- a) suspendre ou annuler tout permis ou 5 autorisation délivré au défendeur ou le droit de celui-ci d'obtenir ou de détenir un permis ou une autorisation:
 - b) ordonner au défendeur de fournir une garantie financière de l'exécution d'une 10 mesure déterminée:
 - c) ordonner au défendeur de verser un montant devant servir à la restauration ou au rétablissement de l'aspect de l'environnement auquel il a causé un préjudice; 15
 - d) ordonner au défendeur de verser un montant devant servir à l'amélioration ou à la protection de l'environnement en général.
- 20. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance au Contenu de titre de la présente loi, la Cour fédérale peut 20 l'ordonnance 20 ordonner:
 - a) la dépollution;
 - b) la restauration;
 - c) l'imposition d'amendes dont le produit sera affecté à la protection de l'environne-25 ment ou à des programmes de surveillance.
 - (2) Lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au paragraphe (1), la Cour fédérale reste saisie de l'affaire afin de faire respecter l'ordonnance.
 - 21. (1) La Cour fédérale ne peut ordonner au 30 Dépens demandeur qui intente une action en vertu du conclut que l'action est futile ou vexatoire ou équivaut à du harcèlement.
 - (2) Le demandeur qui intente une action en 35 Droit vertu du paragraphe 16(1) peut :
 - a) avoir droit aux honoraires d'avocat, qu'il soit ou non représenté par un avocat;
 - b) avoir droit à une avance de dépens sur présentation d'une demande à la Cour, si 40 celle-ci estime que l'intérêt public le justifie.

Factors to be considered

(3) In exercising its discretion with respect to costs related to an action under subsection 16(1), the court may consider any special circumstance, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

(3) La Cour fédérale peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire d'adjuger les dépens liés à une action intentée en vertu du paragraphe 16(1), tenir compte de toute circonstance 5 particulière, notamment le fait que l'action constitue une cause type ou qu'elle soulève un nouveau point de droit.

Facteurs à considérer

JUDICIAL REVIEW

22. [Deleted]

CIVIL ACTION

Superior Courts

23. (1) Every resident of Canada or entity may seek recourse in the superior courts of the relevant province to protect the environment by bringing a civil action against a person who has 10 contravened, or is likely to contravene, an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument, if the contravention has resulted or will likely result in significant environmental harm.

Burden of proof

(2) In a civil action under subsection (1), once the plaintiff has demonstrated a prima facie case of significant environmental harm, the onus is on the defendant to prove that its actions or inactions will not result in significant 20 incombe au défendeur, qui doit démontrer que environmental harm.

Defence

- (3) It is not a defence to a civil action under subsection (1) that
 - (a) the activity was authorized by an Act or a regulation or other statutory instrument, 25 unless the defendant proves that the significant environmental harm is or was the inevitable result of carrying out the activity permitted by the Act or the regulation or other statutory instrument; or 30
 - (b) there is no reasonable or prudent alternative that would have prevented the environmental harm.

RÉVISION JUDICIAIRE

22. [Supprimé]

ACTION CIVILE

23. (1) Tout résident du Canada ou toute entité peut exercer un recours devant les cours 10 les cours supérieures supérieures supérieures de la province en cause en vue d'assurer la protection de l'environnement en intentant une action civile contre une personne qui a contrevenu, ou est susceptible de contrevenir, à une loi fédérale ou à un règlement pris 15 en vertu d'une loi fédérale ou autre texte 15 réglementaire et qui a causé, ou est susceptible de causer, un préjudice environnemental grave.

Recours devant

- (2) Dans le cas d'une action civile intentée en vertu du paragraphe (1), dès lors qu'est 20 preuve établie la preuve prima facie d'un préjudice environnemental grave, le fardeau de la preuve ses actions ou omissions ne causeront pas un préjudice environnemental grave. 25
- (3) Ne constitue pas un moyen de défense dans une action civile le fait:

Moven de défense exclu

Fardeau de la

- a) d'une part, que l'activité était autorisée par une loi ou par un règlement ou autre texte réglementaire, à moins que le défendeur ne 30 puisse prouver que le préjudice environnemental grave est ou était le résultat ou la conséquence inévitable de l'exercice de cette activité;
- b) d'autre part, qu'il n'existe pas de solution 35 de rechange raisonnable ou prudente qui aurait pu empêcher le préjudice environnemental.

PART 3

EMPLOYEE REPRISAL PROTECTION

APPLICATION

Federal source or federal work or undertaking

24. Section 25 applies in respect of employees who are employed on or in connection with the operation of any federal source or federal work or undertaking and in respect of the employers of all such employees in their 5 relations with those employees.

PARTIE 3

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

APPLICATION

24. L'article 25 s'applique aux employés dans le cadre d'une source d'origine fédérale ou d'une entreprise fédérale, ainsi qu'à leurs employeurs.

Source d'origine

COMPLAINT

Filing a complaint

25. (1) Any person may file a written complaint with the Canada Industrial Relations Board alleging that an employer or person acting on behalf of an employer or in a position 10 of authority in respect of an employee of the employer has taken reprisals against an employee on a prohibited ground.

Reprisals

(2) For the purposes of this section, an ee if the employer has dismissed, disciplined, penalized, coerced, intimidated or harassed, or attempted to coerce, intimidate or harass, the employee.

Prohibited grounds

- (3) For the purposes of this section, an 20 employer has taken reprisals on a prohibited ground if the employee in good faith did or has attempted to do any of the following for the purpose of protecting the environment
 - (a) participate in environmental decision-25 making as provided for in any policy or in this or any other Act of Parliament or in any regulation made under an Act of Parliament or other statutory instrument;
 - (b) apply for a review pursuant to section 13; 30
 - (c) apply for an investigation pursuant to section 14;
 - (d) seek the enforcement of any Act of Parliament or any regulation made under an Act of Parliament or other statutory instru-35 ment that seeks to protect the environment;

PLAINTE

25. (1) Toute personne peut porter plainte 5 Plainte écrite par écrit auprès du Conseil canadien des relations industrielles au motif qu'un employeur ou une personne agissant au nom de l'em-

ployeur, ou une personne en situation d'autorité à l'égard d'un employé, a pris des mesures de 10 représailles à l'égard d'un employé pour un motif illicite.

(2) Est réputé avoir pris des mesures de Représailles employer has taken reprisals against an employ- 15 représailles contre un employé, l'employeur qui l'a congédié, pénalisé, intimidé ou harcelé ou a 15 exercé des mesures disciplinaires ou coercitives à son égard, ou qui a tenté de l'intimider, de le harceler ou d'exercer des mesures coercitives à son égard.

(3) Pour l'application du présent article, 20 Motifs illicites

l'employeur a pris des mesures de représailles pour un motif illicite lorsque l'employé a, de bonne foi, pris ou tenté de prendre l'une des mesures ci-après afin de protéger l'environne-

- a) participer à la prise de décisions en matière d'environnement aux termes d'une politique, de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou aux termes de tout règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte 30 réglementaire:
- b) demander un examen au titre de l'article 13:
- c) demander une enquête au titre de l'article 35 14:
- d) demander l'application d'une loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu d'une loi fédérale ou autre texte réglementaire visant à protéger l'environnement;

Fine

Order

5

- (e) provide information to an appropriate authority for the purposes of an investigation, review or hearing under this Act or regulations made under this Act;
- (f) give evidence in a proceeding under this 5 Act or regulations made under this Act; or
- (g) refuse or state an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act, if acting in good faith and on the basis of 10 reasonable belief.
- (4) An employer who takes reprisals against an employee on a prohibited ground is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.
- (5) If an employer is convicted of an offence 15 under subsection (4), the Board may, in addition to any other penalty imposed, order the employer to take or refrain from taking any action in relation to the employee, including the reinstatement of the employee to their former position or 20 compris la réintégration de celui-ci à son ancien equivalent position or the payment to the employee of wages and benefits lost because of the reprisals.

PART 4 **GENERAL**

EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS

Examination by Commissioner

26. The Commissioner shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by 25 aux règlements pris par le gouverneur en the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the Statutory Instruments Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons by a 30 minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the Canadian Environmental Bill of Rights and the Commissioner shall report any such 35 Chambre des communes dans les meilleurs inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.

- e) fournir à l'autorité compétente de l'information pour les besoins d'une enquête, d'un examen ou d'une audience en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'applica-
- f) témoigner dans le cadre d'une procédure entreprise en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application;
- g) refuser ou manifester son intention de refuser — de bonne foi et en se fondant sur 10 des motifs raisonnables — de prendre une mesure qui constitue une infraction à la présente loi.
- (4) L'employeur qui prend des mesures de représailles contre un employé pour un motif 15 illicite est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.
- (5) Si l'employeur est trouvé coupable d'une infraction au paragraphe (4), le Conseil peut, en 20 sus de toute autre sanction imposée, ordonner à l'employeur de prendre — ou de s'abstenir de prendre — une mesure à l'égard de l'employé, y poste ou à un poste équivalent ou le versement à 25 celui-ci du salaire et des avantages perdus en raison des représailles.

PARTIE 4 GÉNÉRAL

EXAMEN DES PROJETS DE LOI ET RÈGLEMENTS

26. Le commissaire examine, conformément conseil, les règlements transmis au greffier du 30 Conseil privé pour enregistrement, en application de la Loi sur les textes réglementaires ainsi que les projets de loi déposés ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de leurs dispositions 35 est incompatible avec les fins et dispositions de la Charte canadienne des droits environnementaux, et fait rapport de toute incompatibilité à la délais. 40

Amende

Ordonnance

Examen par le commissaire

1960, ch. 44

REGULATIONS

Regulations

1960, c. 44

27. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

CANADIAN BILL OF RIGHTS

28. Paragraph 1(a) of the Canadian Bill of Rights is replaced by the following:

(a) the right of the individual to life, liberty, security of the person, including the right to a healthy and ecologically balanced environment, and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due 10 process of law;

RÈGLEMENTS

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

PARTIE 5

MODIFICATION CORRÉLATIVE

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

28. L'alinéa 1a) de la *Déclaration cana-* 5 *dienne des droits* est remplacé par ce qui suit : 5

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de sa personne, y compris le droit à un environnement sain et écologiquement équilibré, ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par 10 l'application régulière de la loi;





C-470

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

C-470

Troisième session, quarantième législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Income Tax Act (disclosure of Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (divulgation de la compensation — registered charities)

rémunération — organismes de bienfaisance enregistrés)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 8, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 MARS 2011

SUMMARY

This enactment amends the Income Tax Act to require that every registered charity disclose any compensation it pays to any single executive or employee exceeding \$100,000.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi de l'impôt sur le revenu afin d'imposer aux organismes de bienfaisance enregistrés qu'ils divulguent toute rémunération supérieure à 100 000 \$ versée à un cadre ou un employé.

3rd Session, 40th Parliament 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

3^e session, 40^e législature. 59-60 Elizabeth II. 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-470

PROJET DE LOI C-470

An Act to amend the Income Tax Act (disclosure of compensation — registered charities)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (divulgation de la rémunération - organismes de bienfaisance enregistrés)

RS.cl (5th Supp.)

"compensation"

« remuneration »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 149.1(1) of the Income Tax Act is amended by adding the following 5 l'impôt sur le revenu est modifié par adjonc- 5 in alphabetical order:

Canada, édicte: 1. (1) Le paragraphe 149.1(1) de la *Loi de*

du Sénat et de la Chambre des communes du

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

L.R., ch. 1

"compensation" includes salaries, wages, commissions, bonuses, fees and honoraria, plus the

value of taxable and non-taxable benefits;

tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit: « rémunération » S'entend notamment des salaires, traitements, commissions, primes, droits et

« rémunération »

(2) Paragraph 149.1(15)(b) of the Act is 10 replaced by the following:

- (b) the Minister shall, unless otherwise justified, make available to the public in such manner as the Minister deems appropriate an annual listing of all registered or previously 15 registered charities indicating for each
 - (i) the name, location, registration number, date of registration and, in the case of a charity the registration of which has been revoked, annulled or terminated, the effec- 20 tive date of the revocation, annulment or termination, and
 - (ii) the name, job title and annual compensation of any executive or employee who is paid aggregate compensation in 25 respect of a taxation year of the executive or employee exceeding \$100,000 (which amount of \$100,000 is to be indexed, in

(2) L'alinéa 149.1(15)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

avantages, imposables ou non.

honoraires auxquels s'ajoute la valeur des 10

- b) le ministre met à la disposition du public, à moins de circonstances particulières, de la 15 façon qu'il juge appropriée, une liste annuelle des organismes de bienfaisance enregistrés ou antérieurement enregistrés indiquant, à l'égard de chaque organisme:
 - (i) ses nom, emplacement, numéro d'enre-20 gistrement, date d'enregistrement et, dans le cas d'un organisme de bienfaisance dont l'enregistrement a été révoqué ou annulé, la date d'entrée en vigueur de la révocation ou de l'annulation,
 - (ii) les nom, titre et rémunération annuelle de tout cadre ou employé à qui est versée, pour son année d'imposition, une rémunération totale supérieure à 100 000 \$, cette somme de 100 000 \$ devant être indexée, 30

Rémunération totale

divulgation

respect of the 2012 and following taxation years as if it were referred to in subsection 117.1(1));

(3) Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (15):

Aggregate disclosure

- (15.1) Every registered charity that pays aggregate compensation to any executive or employee in respect of a particular taxation year of the executive or employee exceeding \$100,000 shall, in addition to the public 10 est tenu de présenter au ministre, en annexe de information return required to be filed under subsection (14) for the taxation year of the charity in which the particular taxation year ends, file with the Minister as an attachment to that return, the information described in sub-15 ments mentionnés au sous-alinéa (15)b)(ii). paragraph (15)(b)(ii).
- 2. Section 1 applies to the 2012 and subsequent taxation years.

pour les années d'imposition 2012 et suivantes comme si elle était visée au paragraphe 117.1(1);

(3) L'article 149.1 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (15), de ce qui suit:

(15.1) Tout organisme de bienfaisance enregistré qui verse à un cadre ou à un employé, pour une année d'imposition donnée de celui-ci, une rémunération totale supérieure à 100 000 \$ 10 la déclaration publique de renseignements à présenter aux termes du paragraphe (14) pour l'année d'imposition de l'organisme dans laquelle l'année donnée prend fin, les renseigne- 15

2. L'article 1 s'applique aux années d'im-

position 2012 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a) tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca









Canada Post Corporation - Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa. Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.ge.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(*a*,tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-473

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-473

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to protect insignia of military orders and military decorations and medals that are of cultural significance for future generations

Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes d'ordres militaires et les décorations et médailles militaires revêtant une importance culturelle

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON VETERANS AFFAIRS AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON OCTOBER 25, 2010 RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES ANCIENS COMBATTANTS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 25 OCTOBRE 2010



SUMMARY

This enactment prohibits the export of insignia of military orders and military decorations and medals that are of cultural significance, unless an offer to sell the insignia to certain entities has first been submitted.

SOMMAIRE

Le texte interdit l'exportation des insignes d'ordres militaires et des décorations et médailles militaires qui revêtent une importance culturelle, sauf si une offre de vente de l'insigne a d'abord été présentée à certaines entités.

3rd Session, 40th Parliament. 59 Elizabeth II. 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to protect insignia of military orders and military decorations and medals that are of cultural significance for future generations

Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes d'ordres militaires et les décorations et médailles militaires revêtant une importance culturelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Protection of* Decorations and Medals Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des insignes d'ordres Titre abrégé Insignia of Military Orders and Military 5 militaires et des décorations et médailles 5 militaires.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. (1) The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

«Commission» La Commission canadienne

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-Définitions quent à la présente loi.

« Commission »

"common-law partner « conjoint de faits

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with 10 d'examen des exportations de biens culturels, 10 the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"Review Board" constituée par l'article 18 de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels. «conjoint de fait» La personne qui vit avec la

"insignia" «insigne» "insignia" means an insignia of a military order or a military decoration or medal that is awarded by Her Majesty in right of Canada and that is 15 depuis au moins un an. less than 50 years old.

«conjoint de fait» personne en cause dans une relation conjugale "common-law 15 partner

"Review Board" « Commission »

"Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 18 of the Cultural Property Export and Import Act.

«insigne» Insigne d'un ordre militaire ou décoration ou médaille militaire décerné par Sa Majesté du chef du Canada et ayant moins de 20 cinquante ans.

« insigne »

Cultural

(2) An insignia shall be considered to be an insignia of cultural significance if it is identified as such in the regulations or if it meets the criteria for cultural significance set out in the regulations

(2) Est considéré comme revêtant une im-20 Importance portance culturelle l'insigne qui est désigné comme tel par règlement ou qui répond aux critères réglementaires.

402398

10

EXPORT OF INSIGNIA

Prohibition

- 3. (1) It is prohibited for any person to export or attempt to export an insignia of cultural significance unless that person has first submitted an offer to sell the insignia to the Canadian Museum of Civilization, which includes its affiliated museum the Canadian War Museum, the Department of Canadian Heritage or the Canadian Forces, and that person
 - (a) has received a refusal of his or her offer in writing; or
 - (b) has not received an acceptance of his or her offer within 120 days after the offer was

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the law partner, father, mother, grandfather, grandmother, child, child of the spouse or commonlaw partner, grandchild, brother, sister or heir of the owner of the insignia.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between 20 the provisions of this section and the provisions of any letters patent, constitution, regulation or other instrument governing an insignia or the provisions of the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces, the provisions 25 of the letters patent, constitution, regulation or other instrument or Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces prevail to the extent of the inconsistency.

EXPORTATION D'UN INSIGNE

- 3. (1) Nul ne peut exporter ou tenter d'exporter un insigne revêtant une importance culturelle, sauf s'il a présenté au préalable une offre de vente de l'insigne au Musée canadien 5 des civilisations, lequel comprend son musée 5 affilié le Musée canadien de la guerre, au ministère du Patrimoine canadien ou aux Forces canadiennes et que, selon le cas:
 - a) il a reçu un refus par écrit de l'offre;
 - b) il n'a pas reçu d'acceptation de l'offre 10 dans les cent vingt jours suivant sa réception.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à export of the insignia to a spouse or common-15 l'exportation de l'insigne à l'intention de l'époux ou du conjoint de fait, du père, de la mère, du grand-père, de la grand-mère, de 15 l'enfant, de l'enfant de l'époux ou du conjoint de fait, du petit-enfant, du frère ou de la soeur ou d'un héritier de son propriétaire.
 - (3) Les dispositions des lettres patentes, de la Incompatibilité constitution, des règlements ou de tout autre 20 texte régissant des insignes ainsi que les dispositions des Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes l'emportent sur toute disposition incompatible du présent article. 25

OFFENCE

Offence

4. Every person who contravenes section 3 is 30 guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000.

REGULATIONS

Regulations

- 5. The Governor in Council may make regulations
 - (a) identifying insignia of cultural significance and the criteria to be applied in determining whether an insignia is of cultural significance; and

INFRACTION

4. Quiconque contrevient à l'article 3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'un montant n'excédant pas 5 000 \$.

RÈGLEMENTS

- 5. Le gouverneur en conseil peut prendre des 30 Règlements 35 règlements concernant:
 - a) la désignation des insignes revêtant une importance culturelle et l'établissement des critères à appliquer pour déterminer si un insigne revêt une telle importance; 35
 - b) toute autre question visée à la présente loi.

Exportation

Exceptions

Infraction

(b) concerning any other matter referred to in this Act.

R.S., c. C-51

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND **IMPORT ACT**

6. The Cultural Property Export and Import Act is amended by adding the following after section 20:

Duties

20.1 The Review Board shall, on request of the Minister, determine the amount of a fair cash offer to purchase in respect of an insignia that is offered for sale as required under subsection 3(1) of the Protection of Insignia of Military 10 sur la protection des insignes d'ordres militaires Orders and Military Decorations and Medals Act.

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS L.R., ch. C-51

6. La Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels est modifiée par adjonction, 5 après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 La Commission fixe, sur demande du ministre, un juste montant pour toute offre 5 d'achat au comptant de l'insigne qui est offert en vente au titre du paragraphe 3(1) de la Loi et des décorations et médailles militaires.

Fonctions

COMING INTO FORCE

Coming into

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi 10 Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates 15 fixées par décret.





C-473

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

Troisième session, quarantième législature. 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

C-473

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

decorations and medals that are of cultural significance for future generations

An Act to protect insignia of military orders and military Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes d'ordres militaires et les décorations et médailles militaires revêtant une importance culturelle

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 9, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 MARS 2011



SUMMARY

This enactment prohibits the export of insignia of military orders and military decorations and medals that are of cultural significance, unless an offer to sell the insignia to certain entities has first been submitted.

SOMMAIRE

Le texte interdit l'exportation des insignes d'ordres militaires et des décorations et médailles militaires qui revêtent une importance culturelle, sauf si une offre de vente de l'insigne a d'abord été présentée à certaines entités.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-473

PROJET DE LOI C-473

An Act to protect insignia of military orders and military decorations and medals that are of cultural significance for future generations

Loi visant à protéger pour les générations futures les insignes d'ordres militaires et les décorations et médailles militaires revêtant une importance culturelle

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Protection of Decorations and Medals Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection des insignes d'ordres Titre abrégé Insignia of Military Orders and Military 5 militaires et des décorations et médailles 5 militaires.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. (1) The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

«Commission» La Commission canadienne

"common-law partner' « conjoint de

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with 10 d'examen des exportations de biens culturels, 10 "Review Board" the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-Définitions quent à la présente loi.

"insignia" «insigne»

falls

"insignia" means an insignia of a military order or a military decoration or medal that is awarded by Her Majesty in right of Canada and that is 15 depuis au moins un an. less than 50 years old.

constituée par l'article 18 de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels.

"Review Board" « Commission »

"Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 18 of the Cultural Property Export and 20 cinquante ans.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale

«insigne» Insigne d'un ordre militaire ou

décoration ou médaille militaire décerné par

Sa Majesté du chef du Canada et ayant moins de

15 partner

« conjoint de

« Commission »

Import Act.

(2) Est considéré comme revêtant une im-20 Importance portance culturelle l'insigne qui est désigné comme tel par règlement ou qui répond aux critères réglementaires.

Cultural significance

(2) An insignia shall be considered to be an insignia of cultural significance if it is identified as such in the regulations or if it meets the criteria for cultural significance set out in the regulations.

25

402398

Prohibition

against export

EXPORT OF INSIGNIA

- 3. (1) It is prohibited for any person to export or attempt to export an insignia of cultural significance unless that person has first submitted an offer to sell the insignia to the Canadian Museum of Civilization, which includes its affiliated museum the Canadian War Museum, the Department of Canadian Heritage or the Canadian Forces, and that person
 - (a) has received a refusal of his or her offer 10 in writing; or
 - (b) has not received an acceptance of his or her offer within 120 days after the offer was

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the law partner, father, mother, grandfather, grandmother, child, child of the spouse or commonlaw partner, grandchild, brother, sister or heir of the owner of the insignia.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between 20 the provisions of this section and the provisions of any letters patent, constitution, regulation or other instrument governing an insignia or the provisions of the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces, the provisions 25 l'emportent sur toute disposition incompatible of the letters patent, constitution, regulation or other instrument or Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces prevail to the extent of the inconsistency.

OFFENCE

Offence

4. Every person who contravenes section 3 is 30 guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000.

REGULATIONS

Regulations

- 5. The Governor in Council may make regulations
 - (a) identifying insignia of cultural significance and the criteria to be applied in determining whether an insignia is of cultural significance; and

EXPORTATION D'UN INSIGNE

3. (1) Nul ne peut exporter ou tenter d'exporter un insigne revêtant une importance culturelle, sauf s'il a présenté au préalable une offre de vente de l'insigne au Musée canadien 5 des civilisations, lequel comprend son musée 5 affilié le Musée canadien de la guerre, au ministère du Patrimoine canadien ou aux Forces canadiennes et que, selon le cas:

a) il a recu un refus par écrit de l'offre:

b) il n'a pas reçu d'acceptation de l'offre 10 dans les cent vingt jours suivant sa réception.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à export of the insignia to a spouse or common-15 l'exportation de l'insigne à l'intention de l'époux ou du conjoint de fait, du père, de la mère, du grand-père, de la grand-mère, de 15 l'enfant, de l'enfant de l'époux ou du conjoint de fait, du petit-enfant, du frère ou de la soeur ou d'un héritier de son propriétaire.

> (3) Les dispositions des lettres patentes, de la Incompatibilité constitution, des règlements ou de tout autre 20 texte régissant des insignes ainsi que les dispositions des Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes du présent article. 25

4. Quiconque contrevient à l'article 3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'un montant n'excédant pas 5 000 \$.

INFRACTION

RÈGLEMENTS

- 5. Le gouverneur en conseil peut prendre des 30 Réglements 35 règlements concernant:
 - a) la désignation des insignes revêtant une importance culturelle et l'établissement des critères à appliquer pour déterminer si un insigne revêt une telle importance; 35
 - b) toute autre question visée à la présente loi.

Exportation interdite

Exceptions

Infraction

(b) concerning any other matter referred to in this Act.

R.S., c. C-51

CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT

6. The Cultural Property Export and Import Act is amended by adding the following after section 20:

Duties

20.1 The Review Board shall, on request of the Minister, determine the amount of a fair cash offer to purchase in respect of an insignia that is offered for sale as required under subsection 3(1) of the Protection of Insignia of Military 10 sur la protection des insignes d'ordres militaires Orders and Military Decorations and Medals Act.

LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS

L.R., ch. C-51

6. La Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels est modifiée par adjonction, 5 après l'article 20, de ce qui suit :

20.1 La Commission fixe, sur demande du ministre, un juste montant pour toute offre 5 d'achat au comptant de l'insigne qui est offert en vente au titre du paragraphe 3(1) de la Loi et des décorations et médailles militaires.

Fonctions

COMING INTO FORCE

Coming into force

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi 10 Décret entrent en vigueur à la date ou aux dates 15 fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 is a second of the second of t http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Editions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 http://publications.gc.ca

	,	
	,	





Canada Post Corporation ' Société canadienne des postes Port payé

Postage Paid Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(w)tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-475

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-475

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et (methamphetamine and ecstasy)

autres substances (méthamphétamine et ecstasy)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 9, 2010

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 JUIN 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to prohibit a person from possessing, producing, selling or importing anything knowing it will be used to produce or traffic in methamphetamine or cestasy.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'interdire à une personne d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production ou le trafic de méthamphétamine ou d'ecstasy.

3rd Session, 40th Parliament. 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-475

PROJET DE LOI C-475

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine and ecstasy)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine et ecstasy)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1. The Controlled Drugs and Substances section 7:

1996, ch 19

Possession etc

pour utilisation

production ou le

- 7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be to in item 18 of Schedule I or subitem 1(9) of 10 production d'une substance inscrite à l'article 10
- 1. La Loi réglementant certaines drogues et Act is amended by adding the following after 5 autres substances est modifiée par adjonction, 5 après l'article 7, de ce qui suit :
- used to produce or traffic in a substance referred Schedule III.
- 7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la 18 de l'annexe I ou au paragraphe 1(9) de l'annexe III ou pour faire le trafic d'une telle substance.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un empri- 15 sonnement maximal de dix ans moins un jour.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more 15 than ten years less a day.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-15

1996, c. 19

Possession, etc.,

production of or

trafficking in

Punishment

for use in

substance

2. If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts, 20 substances et apportant des modifications receives royal assent, then, on the first day on which sections 6 and 7 of that Act and section 1 of this Act are all in force,

DISPOSITION DE COORDINATION

2. En cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2° session de la 40° législature et intitulé Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres 20 connexes et corrélatives à d'autres lois, dès le premier jour où les articles 6 et 7 de cette loi et l'article 1 de la présente loi sont tous en

402404

subsection 7.1(1) of the Controlled Drugs and Substances Act is replaced by the following:

Possession, etc., for use in production of or trafficking in substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be to in item 18 of Schedule I or subitem 19(8) of Schedule I.

vigueur, le paragraphe 7.1(1) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances est remplacé par ce qui suit:

7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute 5 pour utilisation used to produce or traffic in a substance referred 5 chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production d'une substance inscrite à l'article 18 de l'annexe I ou au paragraphe 19(8) de l'annexe I ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc., production ou le

10

COMING INTO FORCE

Coming into

3. Section 1 comes into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. L'article 1 entre en vigueur quatrevingt-dix jours après la sanction de la 10 présente loi.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Editions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca







MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes Postage Paid Port payé,

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca C-494

C-494

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act. Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de 1999 (nanotechnology)

l'environnement (1999) (nanotechnologie)

FIRST READING, MARCH 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MARS 2010

M. JULIAN

MR. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and adds a new Part 6.1 primarily to implement procedures for the investigation and assessment of nanomaterials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) afin d'y ajouter une nouvelle partie 6.1, qui porte principalement sur les méthodes d'examen et d'évaluation des nanomatériaux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-494

PROJET DE LOI C-494

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (nanotechnology)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (nanotechnologie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The second to last paragraph of the preamble of the Canadian Environmental 5 bule de la Loi canadienne sur la protection de Protection Act, 1999 is replaced by the following:

Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology and nanotechnology;

- 2. Paragraph 2(1)(j,1) of the Act is replaced by the following:
 - (i.1) protect the environment, including its 15 biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology and nanotechnology;
- 3. Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical 20 modifié par adjonction, selon l'ordre alphaorder:

"nanomaterial" has the same meaning as in section 115.1.

"nanotechnology" means the application of science and engineering in the design, char-25 acterization, production and application of structures, devices and systems by controlled manipulation of size and shape at the nanometer

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'avant-dernier paragraphe du préaml'environnement (1999) est remplacé par ce qui suit:

qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement - notamment la diversité bioloincluding its biological diversity, and human 10 gique — et la santé humaine en assurant une 10 utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie et de la nanotechnologie;

- 2. L'alinéa 2(1)j.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - i.1) protéger l'environnement notamment 15 la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie et de la nanotechnologie;
- 3. Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 bétique, de ce qui suit :

«nanomatériau» S'entend au sens de l'article

« nanomateriau -

« nanotechnologie » Application des sciences et 25 « nanotechnol de l'ingénierie à la conception, à la caractérisation, à la production et à l'application de structures, de dispositifs et de systèmes par la manipulation contrôlée de la forme et de la taille à l'échelle du nanomètre - échelle atomique, 30

"nanomaterial" « nanomaté-

"nanotechnolo-« nanotechnolo-

(atomic, molecular and macromolecular) scale that produces structures, devices and systems with at least one novel/superior characteristic or property.

4. Section 44 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (4):

- (5) The Ministers shall conduct research or studies relating to nanotechnology, including on nanomaterials, nanoparticles and the following subjects:
 - (a) identifying sources, environmental fate, transport, and exposure;
 - (b) understanding human health and ecological effects to inform risk assessments and test methods:
 - (c) developing risk assessment approaches; and
 - (d) preventing and mitigating risks.

5. Section 48 of the Act is renumbered as subsection 48(1) and is amended by adding 20 paragraphe 48(1) et est modifié par adjoncthe following:

National inventory nanotechnology

- (2) The Ministers shall establish a national inventory respecting nanotechnology, including nanomaterials and nanoparticles, using the information collected under sections 46 and 71 25 des renseignements auxquels ils ont accès, and any other information to which the Ministers have access, and may use any information to which the Ministers have access to establish any other inventory of information.
- 6. Section 50 of the Act is replaced by the 30 following:

Publication of

50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants and the national inventory of nanotechnology, nanomaterials and nanoparti-35 nanotechnologie, aux nanomatériaux et aux cles in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appro-40 indiquée. priate.

moléculaire et macromoléculaire - dont le résultat est l'acquisition d'au moins une caractéristique ou propriété novatrice ou supérieure.

4. L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce 5 qui suit:

(5) Les ministres effectuent des recherches ou des études sur la nanotechnologie, notamment sur les nanomatériaux, les nanoparticules 10 10 et les sujets suivants:

Nanotechnologie

- a) la détermination des origines de la nanotechnologie, du devenir des nanomatériaux et nanoparticules dans l'environnement, de leur transport et de l'exposition à ceux-ci;
- b) la compréhension des effets sur l'écologie 15 et la santé humaine afin d'appuyer les évaluations de risques et les méthodes d'essai:
- c) l'élaboration de méthodes d'évaluation des risques; 20
- d) la prévention et l'atténuation des risques.

5. L'article 48 de la même loi devient le tion de ce qui suit:

(2) Les ministres établissent l'inventaire 25 Inventaire national relatif à la nanotechnologie, y compris les nanomatériaux et les nanoparticules, à l'aide notamment ceux obtenus en application des articles 46 et 71, et peuvent, de la même façon, 30 établir tout autre inventaire.

national nanotechnologie

6. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets 35 inventaires polluants et l'inventaire national relatif à la nanoparticules de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on 40 peut le consulter — de la façon qu'il estime

Publication des

7. The Act is amended by adding the following after section 115:

PART 6.1

NANOTECHNOLOGY

115.1 The definitions in this section apply in this Part.

"nanomaterial" « nanomatériau»

"nanomaterial" means a substance that is a product of nanotechnology and includes nanoparticles.

"significant new activity «nouvelle activité »

"significant new activity" includes, in respect of a nanomaterial, any activity that results or may result in

- (a) the entry or release of the nanomaterial into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion. is significantly greater than the quantity or concentration of the nanomaterial that pre-15 viously entered or was released into the environment; or
- (b) the entry or release of the nanomaterial into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the 20 nanomaterial in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the nanomaterial previously entered or was released into the environment 25 or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the nanomaterial.

Adding nanomaterials to Domestic Substances List

- 115.2 (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 115.3, add to the 30 et 115.3, le ministre inscrit sur la liste intérieure Domestic Substances List maintained under section 66 any nanomaterial if the Minister is satisfied that it
 - (a) was manufactured in or imported into 35 Canada by any person; and
 - (b) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 115, de ce qui suit :

PARTIE 6.1

NANOTECHNOLOGIE

115.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

5 « nanomatériau » Substance dérivée de la nanotechnologie, y compris les nanoparticules.

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu:

- a) soit à la pénétration ou au rejet d'un nanomatériau dans l'environnement en une 10 quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement:
- b) soit à la pénétration ou au rejet d'un nanomatériau dans l'environnement ou à 15 l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un nanomatériau, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

115.2 (1) Pour l'application des articles 74.20 Insemption des tenue à jour en application de l'article 66 tout nanomatériau s'il estime que celui-ci:

- a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne:
- b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

(2) Where the Minister includes a nanomaterial on the Domestic Substances List and subsequently learns that the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List. 5

Publication of

(3) The Minister shall publish in the Canada Gazette the Domestic Substances List and any amendment to the List.

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the 10 personne — ou catégorie de personnes — les powers and perform the duties and functions set out in this section.

Notification of

significant new

nanomaterial on

Notification of

significant new

nanomaterial not

activity in

respect of

on List

activity in

respect of

- 115.3 (1) Where a nanomaterial is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the nano-15 material unless
 - (a) the prescribed information with respect to the nanomaterial, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed 20 date: and
 - (b) the period for assessing the information under section 115.5 has expired.
- (2) Where a nanomaterial is specified on the that this subsection applies with respect to the nanomaterial, no person shall use, manufacture or import the nanomaterial for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the nanomaterial unless
 - (a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and
- (b) the period for assessing the information . specified by the Minister or provided under section 115.5 has expired.
- (3) Where a nanomaterial is not specified on the Domestic Substances List and the Minister 40 inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le 30 publishes a notice in the Canada Gazette indicating that this subsection applies with respect to the nanomaterial, no person shall use the nanomaterial for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(2) Il radie de la liste intérieure tout nanomatériau dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

Modification de

(3) Il fait publier dans la Gazette du Canada la liste intérieure ainsi que ses modifications.

Publication de la 5 liste

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute attributions que le présent article lui confère.

Délégation

115.3 (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un nanomatériau non inscrit sur la 10 liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 115.5 n'est pas expiré.

Fabrication ou importation de nanomatériaux

(2) En ce qui touche un nanomatériau inscrit Domestic Substances List with an indication 25 sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le 20 fabriquer ou de l'importer en vue d'une 30 utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à la date que le ministre précise, les renseignements réglementaires — 25 accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 115.5 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

ou à la date que le ministre précise, les

Nouvelle activité relative à un nanomatériau inscrit

(3) En ce qui touche un nanomatériau non ministre publie dans la Gazette du Canada un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni 45 au ministre, au plus tard à la date réglementaire 35

Nouvelle activité relative à un nanomatériau non inscrit

- (a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee: and
- (b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 115.5 has expired.

Transfer of rights in respect of substance

Application

(4) Where prescribed information with respect to a nanomaterial has been provided under 10 des paragraphes (1), (2) ou (3) des renseignesubsection (1), (2) or (3) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the nanomaterial for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be pre-15 par le cessionnaire. scribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

(5) Subsections (1) to (3) do not apply to

- (a) a nanomaterial that is manufactured or imported for a use that is regulated under any 20 other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the nanomaterial and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic; 25
- (b) a nanomaterial that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section: or
- (c) impurities and contaminants related to the 30

preparation of a nanomaterial.

Governor in ·Council may amend Schedule

- (6) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph 35 (5)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and
 - (a) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph 40 (5)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 4.1 the name of that Act or those regulations, 45

renseignements réglementaires - accompagnés des droits réglementaires - et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 115.5 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

(4) Si la personne qui a fourni sous le régime ments réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents au nanomatériau en cause. les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis 10

5 Cossian des

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas:

- a) à un nanomatériau fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes l' de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique;
- b) aux nanomatériaux utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;
- c) aux impuretés et aux contaminants dont la 25 présence est liée à la préparation d'un nanomatériau.
- (6) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application 30 conseil de l'alinéa (5)a) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou aux règlements d'application de celle-ci. Il peut, par décret :

Modification de

l'annexe 4 l par

- a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste 3° de l'annexe 4.1, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;
- b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 4.1 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (5)(a) are met; and

(b) if the Governor in Council determines 5 that the requirements referred to in paragraph (5)(a) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 4.1, the Governor in Council may by order delete from Schedule 4.1 the name of that Act 10 or those regulations, as the case may be.

Waiver of mformation

- (7) On the request of any person to whom subsection (1), (2) or (3) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if
 - (a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the nanomaterial is toxic or capable of becoming toxic;
 - (b) a nanomaterial is to be used for a 20. prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the nanomaterial so as to satisfactorily protect the environment and 25 human health: or
 - (c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

(8) The Minister shall publish in the *Canada* 30 Publication of Gazette a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

warver

- (9) Where the Minister waives any of the Compliance with requirements for information under paragraph 35 l'alinéa (7)b) ne peut faire du nanomatériau que (7)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the nanomaterial unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph
 - 115.11(1)(f) or at the location specified in the 40 ter que dans le lieu mentionné dans la demande request for the waiver, as the case may be.

Correction of mformation

(10) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (7), or under section 115.4 or 115.6 shall notify the 45 demande d'exemption fondée sur le paragraphe Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(7) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2) 15 ou (3) si, selon le cas:

Dérogation

- a) les ministres jugent que les renseigne- 5 ments ne sont pas nécessaires pour déterminer si le nanomatériau est effectivement ou potentiellement toxique:
- b) le nanomatériau est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un 10 lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de facon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine: 15
- c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.
- (8) Le ministre publie dans la Gazette du Publication Canada le nom des bénéficiaires de l'exemption 20 et le type de renseignements en cause.
- (9) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 115.11(1)f) ou ne peut le 25 fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'impord'exemption.
- (10) La personne qui a fourni des renseigne- 30 Corrections ments au titre du présent article ou des articles 115.4 ou 115.6, notamment à l'appui d'une

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa Request for miormation previously wanted

(11) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (7), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Application of section 115.6

- (12) Where the Ministers suspect, after 10 considering
 - (a) any corrections received under subsection (10), or
 - (b) the information provided under subsection (11),

that a nanomaterial is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 115.6(1)(a) to (c).

Prohibition of activity

115.4 (1) Where the Minister has reasonable 20 grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a nanomaterial in contravention of subsection 115.3(1), (2) or (3), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that 25 à l'article 115.5, toute activité mettant en jeu le subsection and prohibit any activity involving the nanomaterial until the expiry of the period for assessing the information under section 115.5.

(2) On the request of any person required 30

under subsection (1) to provide information, the

Minister may waive any of the requirements for

prescribed information if one of the conditions

specified in paragraphs 115.3(7)(a) to (c) is met

apply with respect to the waiver.

Waiver of information requirements

- Assessment of information
- 115.5 (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 115.3(1), (2) or (3) or paragraph 40 matériau, notamment en application des para-115.6(1)(c) or otherwise available to them in respect of a nanomaterial in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

- (7), informe le ministre des corrections à v apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.
- (11) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (7), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

(12) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (10) ou (11), selon le cas, les ministres soupconnent le nanomatériau d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre 15 peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 15 115.6(1)a) à c).

115.4 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 115.3(1), (2) ou (3), le ministre peut, par 20 écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu

- (2) Sur demande des intéressés, le ministre 25 Derogation peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés au paragraphe (1) si l'un des alinéas 115.3(7)a) à c) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 115.3(8) à (12) s'apand, in that case, subsections 115.3(8) to (12) 35 pliquent.
 - 115.5 (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur un nanographes 115.3(1), (2) ou (3) ou de l'alinea 35 115.6(1)c), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Evaluation des

renseignements

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 115.4(1) or otherwise available to them in respect of a nanomaterial in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

Time for

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days 10 in the prescribed assessment period.

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsec- 15 d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), tion (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Notification of

(5) Where the Minister extends the period for 20 assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of 25 the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information. 30

Action to be taken after

- 115.6 (1) Where the Ministers have assessed any information under section 115.5 and they suspect that a nanomaterial is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the informa-35 délai d'évaluation: tion.
 - (a) permit any person to manufacture or import the nanomaterial, subject to any conditions that the Ministers may specify;
 - (b) prohibit any person from manufacturing 40 or importing the nanomaterial; or
 - (c) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the 45 nanomaterial is toxic or capable of becoming toxic.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur un nanomatériau, notamment en application du paragraphe 115.4(1), afin de 5 déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'evaluation

d'évaluation

- (4) Si les ministres estiment que l'évaluation 10 Prorogation du des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire. 15
- (5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Notification de la prorogation

- (6) Le ministre peut mettre fin au délai 20 Fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.
- 115.6 (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles, les ministres soupconnent le 25 nanomatériau d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation du nanomatériau aux conditions que les 30

ministres précisent;

- b) soit interdire la fabrication ou l'importation du nanomatériau:
- c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à trans-35 mettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si le nanomatériau est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional information or testing

- (2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the nanomaterial unless
 - (a) the person provides the additional information or submits the test results; and
 - (b) the period for assessing information under section 115.5 has expired or a period of 120 days after the additional information [0] or test results were provided has expired, whichever is later.

Variation of conditions and probabilions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a nanomaterial imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the 20/1'expiration de ces deux ans, un avis des projets Canada Gazette a notice of proposed regulations under section 115.11 in respect of the nanomaterial, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into 25 force.

Publication of conditions and prohibitions

Expiry of

prohibition

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a nanomaterial, the Minister shall publish in the Canada Gazette a notice setting out the 30 ment à la fabrication ou à l'importation d'un 25 condition or prohibition and the nanomaterial in respect of which it applies.

Significant new activity

115.7 (1) Where the Ministers have assessed any information under section 115.5 in respect of a nanomaterial that is not on the Domestic 35 inscrit sur la liste intérieure, les ministres Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that nanomaterial may result in the nanomaterial becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing 40 blier dans la Gazette du Canada et de toute the information, publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 115.3(3) applies with respect to the 15 nanomaterial.

(2) En cas d'application de l'alinea (1 k), la fabrication et l'importation du nanomatériau sont interdites tant que, d'une part, l'intéresse n'a pas rempli les conditions imposées par le 5 ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 115.5 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

(3) Le ministre peut modifier ou annuler 10 Modification de toute condition ou interdiction édictée en vertu 15 des alinéas (1)a) ou b).

des intendiction

I in de

a april 15 a

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en 15 conseil publie dans la Gazette du Canada, avant de règlements d'application de l'article 115.11 concernant le nanomatériau. à l'entrée en vigueur de ces règlements.

(5) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées - ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci - relativenanomatériau donné.

115.7 (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles sur un nanomatériau non soupçonnent qu'une nouvelle activité relative 30 au nanomatériau peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, puautre façon qu'il estime indiquée un avis 35 précisant que le paragraphe 115.3(3) s'applique à l'égard du nanomatériau.

Nouvelle activité

Modification

revocation

(2) The Minister may, by notice published in the Canada Gazette, vary the significant new activities in relation to a nanomaterial in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 115.3(3) no longer applies with respect to that nanomaterial.

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the 10 nanomaterial in respect of which subsection 115.3(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 115.11(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to 1 the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 115.5.

Notification of persons required to comply

115.8 Where a notice is published in the 20 Canada Gazette under subsection 115.7(1) in respect of a nanomaterial, every person who transfers the physical possession or control of the nanomaterial shall notify all persons to the obligation to comply with subsection 115.3(3).

Amendment of

- 115.9 (1) The Minister shall add a nanomaterial to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met: 30 suivant la réalisation des conditions suivantes:
 - (a) the Minister has been provided with information in respect of the nanomaterial under section 115.3 or 115.4 and any additional information or test results required under subsection 115.6(1); 35
 - (b) the Ministers are satisfied that the nanomaterial has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph; 40
 - (c) the period for assessing the information under section 115.5 has expired; and
 - (d) no conditions specified under paragraph 115.6(1)(a) in respect of the nanomaterial remain in effect. 45

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la Gazette du Canada, modifier les nouvelles activités relatives à un nanomatériau ou préciser que le paragraphe 115.3(3) ne s'applique plus à 5 celui-ci.

Contenu de

- (3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives au nanomatériau qui doit être assujetti au paragraphe 115.3(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 10 115.11(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.
- 115.8 En cas de publication de l'avis visé au 15 Avis donné aux paragraphe 115.7(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle du nanomatériau en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de whom the possession or control is transferred of 25 l'obligation de se conformer au paragraphe 20 115.3(3).

personnes à qui le nanomatériau est fourni

115.9 (1) Le ministre inscrit le nanomatériau sur la liste intérieure dans les cent vingt jours Modification de

- a) il a recu des renseignements concernant le 25 nanomatériau en application des articles 115.3 ou 115.4, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 115.6(1);
- b) les ministres sont convaincus que le 30 nanomatériau a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;
- c) le délai d'évaluation prévu à l'article 35 115.5 est expiré;
- d) le nanomatériau n'est plus assujetti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 115.6(1)a).

Amendment of

(2) Where the Minister adds a nanomaterial to the Domestic Substances List and subsequently learns that the nanomaterial was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the nanomaterial from the List

Significant new activity

(3) Where a nanomaterial is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the nanomaterial to 10 liste la mention qu'il est assujetti au paragraphe indicate that subsection 115.3(2) applies with respect to the nanomaterial or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the nanomaterial in respect of which subsection 115.3(2) is to apply. 15

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the nanomaterial in respect of which subsection 115.3(2) is to apply, and where regulations in 20 alinéas 115.11(1)c), d) et g) à l'égard de ces respect of those significant new activities are not made under paragraphs 115.11(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the 25 period within which it is to be assessed under section 115.5.

Publication of masked name

115.10 Where the publication under this Part of the name of a nanomaterial would result in the release of confidential business information 30 d'un nanomatériau aboutirait à la divulgation de in contravention of section 314, the nanomaterial shall be identified by a name determined in

the prescribed manner.

115.11 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make 35 tres, le gouverneur en conseil peut, par règleregulations

(a) respecting nanomaterials or establishing groups of nanomaterials for the purposes of the provision of information under section 115.3 or 115.4, including those that are 40 research and development nanomaterials and nanomaterials manufactured only for export;

(b) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 115.3(5)(b);

- (2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation du nanomatériau n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure
- (3) Lorsqu'un nanomatériau est inscrit sur la 5 Nouvelle activaliste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la 115.3(2) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés 10 aux nouvelles activités concernant le nanoma-
- (4) La modification énonce les nouvelles activités relatives au nanomatériau qui doit être assujetti au paragraphe 115.3(2) et, dans le cas 15 où aucun règlement n'est pris en vertu des activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et 20 d'évaluation.

115.10 Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de la dénomination renseignements professionnels confidentiels en 25 violation de l'article 314, le nanomatériau est identifié par un nom déterminé par règlement.

115.11 (1) Sur recommandation des minis-

Reelements

- a) désigner les nanomatériaux ou groupes de nanomatériaux assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 115.3 ou 115.4, notamment ceux qui sont utilisés pour la recherche et le dévelop- 35 pement ou destinés uniquement à l'exporta-
- b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinea 115.3(5)b);

Regulations

- (c) respecting the information that shall be provided to the Minister under subsection 115.3(1), (2) or (3) or section 115.4 and the form and manner in which it is to be provided;
- (d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 115.3(1), (2) or (3);
- (e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regula-10 tion made under this section:
- (f) prescribing the purpose for which a nanomaterial must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 115.3(7);
- (g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 115.5(1);
- (h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in 20 developing test data on a nanomaterial in order to comply with the information requirements of section 115.3 or 115.4 or requests for information under paragraph 115.6(1)(c);
- (i) prescribing information for the purpose of 25 paragraph 115.9(1)(b);
- (i) prescribing the manner of determining a name for a nanomaterial for the purpose of section 115.10; and
- (k) generally for carrying out the purposes 30 and provisions of this Part.
- (2) For the purposes of sections 115.3 and 115.5, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a nanomaterial, the the day the Minister is provided with the prescribed information.
- (3) Regulations made under paragraph (1)(b)may prescribe conditions and circumstances in respect of a nanomaterial in terms of
 - (a) whether or not the nanomaterial is a member of a group of nanomaterials established by regulations made under paragraph (1)(a); or

- c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 115.3(1), (2) ou (3) ou de l'article 115.4 et fixer les modalités de leur fourniture:
- d) fixer la date limite de fourniture des 5 renseignements visés aux paragraphes 115.3(1), (2) ou (3);
- e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article: 10
- f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 115.3(7);
- g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 115.5(1);
- h) prévoir les conditions, les procédures 15 d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un nanomatériau pour satisfaire aux exigences posées par les articles 115.3 ou 115.4 en matière de renseignements ou pour 20 exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 115.6(1)c);
- i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 115.9(1)b);
- i) fixer le mode de dénomination d'un 25 nanomatériau pour l'application de l'article 115.10;
- k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.
- (2) Lorsqu'il n'est pas fixé par règlement ou 30 Absence de délai précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un nanomatériau, pour l'application des prescribed assessment period is 120 days after 35 articles 115.3 et 115.5, est de cent vingt jours suivant la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.
 - (3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)b) peuvent fixer les conditions et modalités 40 selon:

Fixation des

- a) soit la présence du nanomatériau dans un groupe de nanomatériaux désigné en appli-40 cation de l'alinéa (1)a);
- b) soit l'usage en vue duquel le nanomatériau est fabriqué ou importé.

Prescribed period

Prescription of conditions and circumstances

Presenttion of information and assessment periods

Other regulations

Nanomaterials regulated under other Acts of Parliament

(b) the purposes for which the nanomaterial is manufactured or imported.

- (4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a nanomaterial in terms of
 - (a) whether or not the nanomaterial is a member of a group of nanomaterials established by regulations made under paragraph (1)(a);
 - (b) the purposes for which the nanomaterial 10 is manufactured or imported; or
 - (c) the conditions under which and the circumstances in which the nanomaterial is manufactured or imported.
- 115.12 (1) Subject to subsection (2), the 15 Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations
 - (a) for the purposes of implementing an international agreement.
 - (i) respecting nanomaterials, whether or 20 not they are on the Domestic Substances List, and
 - (ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and 25 uses of any nanomaterial that is moved across a boundary; and
 - (b) respecting the effective and safe use of nanomaterials in pollution prevention.
- (2) The Governor in Council shall not make 30 a regulation under subsection (1) in respect of any nanomaterial if the regulation regulates an aspect of the nanomaterial that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in 35 lui, offre une protection suffisante pour l'envi-Council, sufficient protection to the environment and human health.
- 8. The Act is amended by adding, after Schedule 4, the schedule set out in the schedule to this Act.

- (4) Les règlements d'application des alineas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les rensei-5 gnements ou fixer les dates ou délais selon :
 - a) soit la présence du nanomatériau dans un groupe de nanomatériaux désigné en application de l'alinéa (1)a);
 - b) soit l'usage en vue duquel le nanomatériau est fabriqué ou importé;
 - e) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou [0] importé.
 - 115.12 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements

a) les sujets suivants, en vue de mettre en

- oeuvre un accord international:
 - (ii) la protection de l'environnement ou de 20 la santé humaine, notamment le transport,
- b) l'utilisation efficace et sans danger de nanomatériaux dans la prévention de la 25 pollution.

d'un nanomatériau traversant une frontière;

- (2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) concernant tout nanomatériau si le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime 30 d'une autre loi fédérale d'une manière qui, selon ronnement et la santé humaine.
- 8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 4, de l'annexe figurant à 35 40 l'annexe de la présente loi.

Item

2.3.4.

SCHEDULE (Section 8)

SCHEDULE 4.1 (Subsection 115.3(6))

ACTS AND REGULATIONS

Column 1

Acts

Column 2

Regulations

ANNEXE (article 8)

ANNEXE 4.1 (paragraphe 115.3(6))

LOIS ET RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Lois	Colonne 2 Règlements
2.		
3.		
4.		
5.		



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(*a* tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca C-495

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-495

Froisieme session, quarantieme legislature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

PROJET DE LOI C-495

and Emergency Response Statistics)

An Act to amend the Statistics Act (National Office for Fire Loi modifiant la Loi sur la statistique (Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence)

FIRST READING, MARCH 11, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2010

SUMMARY

. This enactment establishes the National Office for Fire and Emergency Response Statistics within Statistics Canada.

SOMMAIRE

Le texte établit, au sein de Statistique Canada, le Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-495

PROJET DE LOI C-495

An Act to amend the Statistics Act (National Office for Fire and Emergency Response Statistics)

Loi modifiant la Loi sur la statistique (Bureau national des statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence)

RS. c S-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1 R ch 5-19

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Statistics Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Bureau national des statistiques Office for Fire and Emergency Response 5 sur les interventions en cas d'incendie et 5

STATISTICS ACT

Amendments to

2. The Statistics Act is amended by adding the following after section 29:

LOI SUR LA STATISTIQUE

2. La Loi sur la statistique est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

NATIONAL OFFICE FOR FIRE AND **EMERGENCY RESPONSE STATISTICS**

National Office for Fire and Response

BUREAU NATIONAL DES STATISTIQUES SUR LES INTERVENTIONS EN CAS D'INCENDIE ET D'URGENCE

29.1 (1) Est constitué, au sein de Statistique 29.1 (1) There is hereby established an office, within Statistics Canada, to be known 10 Canada, le Bureau national des statistiques sur 10 des statistiques les interventions en cas d'incendie et d'urgence. as the National Office for Fire and Emergency Response Statistics.

Employees

(2) The Office shall be staffed by employees of Statistics Canada and shall operate under the 15 d'employés de Statistique Canada. direction of the Chief Statistician.

Duties of Office

(3) The Office shall collect and analyze fire and emergency response statistical information as directed by the Chief Statistician, including, but not limited to

(3) Le Bureau recueille et analyse des in Fonctions du renseignements statistiques sur les interventions en cas d'incendie et d'urgence selon les instructions du statisticien en chef, notamment, pour chaque année civile :

(2) Le Bureau est placé sous la direction du

statisticien en chef et son personnel est composé

- (a) the total number of fires in Canada in each calendar year and the monetary losses and firefighter and civilian deaths and injuries resulting from those fires;
- (b) the fire death rates in each calendar year 5 for each province:
- (c) the number of fires that were intentionally set in each calendar year and the monetary losses and firefighter and civilian deaths and 10 injuries resulting from those fires;
- (d) the number of forest fires in each calendar year and number of hectares affected by those forest fires; and
- (e) the number of fire departments, the number of fire and emergency responses per 15 department in each calendar year and the subject matters of response calls.

Report to Minister

(4) Within three months after the end of each calendar year, the Office shall submit a report to the Minister in respect of the statistical informa-20 ministre un rapport sur les renseignements tion collected and analyzed under subsection (3) in respect of that calendar year.

labling in Parliament

(5) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting 25 after the report is received.

Data and methodology

(6) The Office shall, to the extent possible, set out the source of the data and information used in the preparation of the report and the methodology employed to arrive at the report's 30 findings, conclusions or recommendations.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section.

- a) le nombre total d'incendies survenus au Canada ainsi que le nombre de blessures et de décès de pompiers et de civils et les pertes pécuniaires attribuables à ces incendies;
- b) le taux de décès attribuables aux incen- 5 dies, par province;
- c) le nombre d'incendies intentionnels ainsi que le nombre de blessures et de décès de pompiers et de civils et les pertes pécuniaires attribuables à ces incendies; 10
- d) le nombre d'incendies de forêt et le nombre d'hectares touchés par ces incendies;
- e) le nombre de services d'incendie ainsi que le nombre d'interventions en cas d'incendie et d'urgence, par service, et la raison des 15 demandes d'intervention.
- (4) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Bureau présente au statistiques recueillis et analysés en application 20 du paragraphe (3) pour cette année.

Rapport au ministre

(5) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les guinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

- (6) Dans la mesure du possible, le Bureau Données et méthodologie précise la source des données et des renseignements qui ont servi à l'établissement du rapport et la méthodologie utilisée pour formuler les
- (7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article.

constatations, les conclusions et les recomman- 30

Reglement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

dations y figurant.

Les Editions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a) tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

PROJET DE LOI C-496

An Act to change the name of the electoral district of New Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Westminster — Coquitlam

New Westminster — Coquitlam

FIRST READING, MARCH 11, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2010

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of New Westminster — Coquitlam to "New Westminster — Coquitlam — Port Moody".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster — Coquitlam en le remplaçant par « New Westminster — Coquitlam — Port Moody ».

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-496

PROJET DE LOI C-496

An Act to change the name of the electoral district of New Westminster - Coquitlam

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de New Westminster Coquitlam

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ELECTORAL DISTRICT

Name changed to "New Westminster -Coquitlam -Port Moody'

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, 5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le under the Electoral Boundaries Readjustment Act, paragraph 17 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "New Westminster -Coquitlam — Port Moody" for the name "New 10 substitution du nom « New Westminster – 10 Westminster — Coquitlam".

CIRCONSCRIPTION

1. Dans le décret de représentation électorale 25 août 2003 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, le paragraphe 17 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par la Coquitlam -- Port Moody » au nom « New Westminster — Coquitlam ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur le jour suivant la date de sa sanction.

Nom modific

Westminster

Coquitiam Port Moody

COMING INTO FORCE

Coming into

2. This Act comes into force one day after the day it receives royal assent.

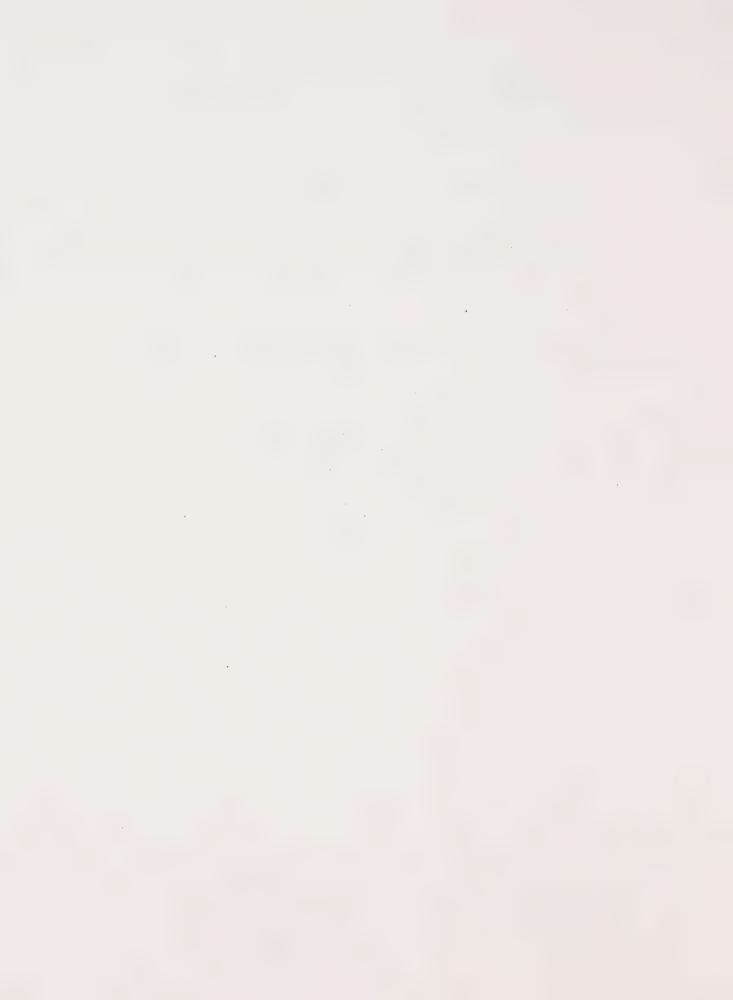
403064

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Onawa (Ontano) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 9043 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgse ge ca http publications go ca



C-497

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-497

Froisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-497

PROJET DE LOI C-497

An Act warning Canadians of the cancer risks of using tanning equipment

Loi visant à prévenir les Canadiens des risques de cancer liés aux appareils de bronzage

FIRST READING, MARCH 11, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2010

SOMMAIRE SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the *Radiation* : *Emitting Devices Regulations* to strengthen labelling requirements for tanning equipment.

Le texte exige du gouverneur en conseil qu'il modifie le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations afin de rendre plus sévères les exigences d'étiquetage pour les appareils de bronzage.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-497

PROJET DE LOI C-497

An Act warning Canadians of the cancer risks of using tanning equipment

Loi visant à prévenir les Canadiens des risques de cancer liés aux appareils de bronzage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tanning Equipment Warning (Cancer Risks) Act.*

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la mise en garde contre les 5 appareils de bronzage (risques de cancer).

C.R.C., c. 1370

RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS

Amendment of Regulations

- **2.** The Governor in Council shall, within 90 days after this Act comes into force, amend the *Radiation Emitting Devices Regulations* to require
 - (a) that an English version and a French 10 d'exiger: version of an ultraviolet radiation warning a) l'ap label measuring 36 cm by 25 cm cielles,
 - (i) be placed in a clearly visible location on the top cover of horizontal full-body and half-body tanning equipment and on 15 the door panel of vertical full-body tanning equipment,
 - (ii) include in the French version of the label, enclosed within a black border,
 - (A) in the upper portion, in red on a 20 white background, the signal word "Mise en garde" with the hazard symbol on both sides,

RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS

2. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil modifie le Règlement sur les dispositifs émettant des radiations afin d'exiger:

Modification du reglement

Litre abrege

- a) l'apposition, dans les deux langues officielles, d'une étiquette de mise en garde contre le rayonnement ultraviolet mesurant 36 cm sur 25 cm, qui :
 - (i) est placée à un endroit nettement l'évisible sur tout appareil de bronzage horizontal utilisé pour l'exposition de la moitié ou de l'intégralité du corps et sur la porte de tout appareil de bronzage vertical utilisé pour l'exposition de l'intégralité du 20 corps.
 - (ii) comporte dans sa version française, à l'intérieur d'un encadré noir :
 - (A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Mise 25 en garde » et, de chaque côté, le pictogramme de danger,

- (B) in the middle portion, the primary hazard statement "Les lits de bronzage causent le cancer" in yellow on a black background, and
- (C) in the lower portion, the following 5 message in black on a white background:

"Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancérogène et augmente considérablement les risques 10 de mélanome et autres cancers. Plus l'exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés. Il est déconseillé aux personnes de moins de 18 ans d'utiliser les lits de bronzage. 15

Portez le dispositif de protection des yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brûlures à la peau et aux yeux. Les médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les ef-20 fets des rayons UV. L'exposition aux rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer au vieillissement prématuré de la peau et à la formation d'anomalies cutanées.",

- (iii) include in the English version of the label, enclosed within a black border,
 - (A) in the upper portion, in red on a white background, the signal word "Warning" with the hazard symbol on 30 both sides.
 - (B) in the middle portion, the primary hazard statement "Tanning beds cause cancer" in yellow on a black background, and 35
 - (C) in the lower portion, the following message in red on a white background:

"Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and significantly increases the risk of melanoma 40 cancer and other types of skin cancer. Greater risks are associated with early and repeated exposure. Persons under the age of 18 years are recommended to avoid using tanning beds.

- (B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, la mention de danger principal « Les lits de bronzage causent le cancer ».
- (C) dans sa partie inférieure, en noir sur 5 fond blanc, l'énoncé suivant :

« Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancérogène et augmente considérablement les risques de mélanome et autres cancers. Plus 10 l'exposition régulière débute tôt, plus les risques qui y sont associés sont élevés. Il est déconseillé aux personnes de moins de 18 ans d'utiliser les lits de bronzage.

Portez le dispositif de protection des 15 yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brûlures à la peau et aux yeux. Les médicaments et cosmétiques peuvent augmenter les effets des rayons UV. L'exposition aux 20 rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la santé et contribuer au vieillissement prématuré de la peau et à la formation d'anomalies cutanées. »,

- (iii) comporte dans sa version anglaise, à 25 l'intérieur d'un encadré noir :
 - (A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Warning » et, de chaque côté, le pictogramme de danger, 30
 - (B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, la mention de danger principal « Tanning beds cause cancer »,
 - (C) dans sa partie inférieure, en rouge sur fond blanc, l'énoncé suivant:
 - « Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and significantly increases the risk of melanoma cancer and other types of skin cancer. Greater risks are associated with 40 early and repeated exposure. Persons under the age of 18 years are recommended to avoid using tanning beds.

Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns 45 and eye burns. Drugs and cosmetics may

Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns and eye burns. Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects.", and

- (iv) conform to the diagram set out in Schedule 1; and
- (b) that an English version and a French 10 version of an ultraviolet radiation warning label measuring 7.5 cm by 35.5 cm
 - (i) be placed on the upper or lower rim or panel of all horizontal full-body and halfbody tanning equipment in a clearly visible 15 location that is adjacent to the tanning surface,
 - (ii) include in the French version of the label, enclosed within a black border,
 - (A) in the upper portion, in red on a 20 white background, the signal word "Mise en garde" with the hazard symbol on both sides.
 - (B) in the middle portion, the primary hazard statement "Les lits de bronzage 25 causent le cancer" in yellow on a black background, and
 - (C) in the lower portion, the following message in red on a white background:
 - "Il est déconseillé aux personnes de 30 moins de 18 ans d'utiliser les lits de bronzage",
 - (iii) include in the English version of the label, enclosed within a black border,
 - (A) in the upper portion, in red on a 35 white background, the signal word "Warning" with the hazard symbol on both sides.
 - (B) in the middle portion, the primary hazard statement "Tanning beds cause 40 cancer" in yellow on a black background, and
 - (C) in the lower portion, the following message in red on a white background:

- increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects. ».
- (iv) est conforme au modèle qui figure a 5 l'annexe I;
- b) l'apposition, dans les deux langues officielles, d'une étiquette de mise en garde contre le rayonnement ultraviolet mesurant 7,5 cm sur 35,5 cm, qui :
 - (i) est placée sur le rebord supérieur ou inférieur de tout appareil de bronzage horizontal utilisé pour l'exposition de la moitié ou de l'intégralité du corps, à un endroit nettement visible contigu à la 15 surface de bronzage,
 - (ii) comporte dans sa version française, à l'intérieur d'un encadré noir :
 - (A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « Mise 20 en garde » et, de chaque côté, le pictogramme de danger.
 - (B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, la mention de danger principal «Les lits de bronzage causent le can- 25 cer »,
 - (C) dans sa partie inférieure, en rouge sur fond blanc, l'énoncé suivant :
 - «Il est déconseillé aux personnes de moins de 18 ans d'utiliser les lits de 30 bronzage»,
 - (iii) comporte dans sa version anglaise, à l'intérieur d'un encadré noir :
 - (A) dans sa partie supérieure, en rouge sur fond blanc, le mot indicateur « War- 35 ning » et, de chaque côté, le pictogramme de danger.
 - (B) dans sa partie centrale, en jaune sur fond noir, la mention de danger principal « Tanning beds cause cancer », 40
 - (C) dans sa partie inférieure, en rouge sur fond blanc, l'énoncé suivant :
 - «Persons under the age of 18 years are recommended to avoid use».

"Persons under the age of 18 years are recommended to avoid use", and

(iv) conform to the diagram set out in Schedule 2.

(iv) est conforme au modèle qui figure à l'annexe 2.

Schedule 1 (Section 2)



Ultraviolet radiation from tanning beds is carcinogenic to humans and significantly increases the risk of melanoma cancer and other types of skin cancer Greater risks are associated with early and repeated exposure. Persons under the age of 18 years are recommended to avoid using tanning beds.

> Use protective eyewear. Follow instructions. Tanning beds can cause skin burns and eye burns Drugs and cosmetics may increase UV effects. UV exposure can be hazardous to your health and can contribute to premature skin aging and skin defects



Health Canada Canada

Santé

Canada

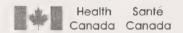
Annexe 1 (article 2)



LES LITS DE BRONZAGE CAUSENT LE CANCER

Le rayonnement ultraviolet émis par les lits de bronzage est cancerogene et augmente considerablement les risques de melanome et autres cancers. Plus l'exposition regulière débute tôt, plus les risques qui y sont associes sont éleves. Il est déconseillé aux personnes de moins de 18 ans d'utiliser les lits de bronzage.

Portez le dispositif de protection des yeux. Suivez les instructions. Les lits de bronzage peuvent causer des brúlures a la peau et aux yeux. Les medicaments et cosmetiques peuvent augmenter les effets des rayons UV. L'exposition aux rayons UV peut avoir des effets nocifs sur la sante et contribuer au vieillissement premature de la peau et a la formation d'anomalies cutanees.



Canada

Schedule 2



PERSONS UNDER 18 ARE RECOMMENDED TO AVOID USE Canada

Annexe 2 (article 2)



Health Sante Canada Canada IL EST DECONSEILLE AUX PERSONNES DE MOINS DE 18 ANS D'UTILISER LES LITS DE BRONZAGE

Canada



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Felephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a)tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(\omega\text{tpsgc-pwgsc.gc.ca}\) http://publications.gc.ca

C-498

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Froisième session, quarantieme legislature, 59 Edizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

PROJET DE LOI C-498

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of torture by Canadian officials and ensuring freedom from torture for all Canadians at home and abroad and making consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en conséquence

FIRST READING, MARCH 15, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MARS 2010

SUMMARY

This enactment strengthens Canada's protection against torture by making it a criminal offence to use information known to be derived from torture; prohibiting Canadian officials from handing over prisoners to be tortured at home or abroad; creating a government watch list of countries known to engage in torture and providing for those countries to be treated accordingly in matters relating to information-sharing and deportation and extradition from Canada; placing a duty on officials to report knowledge of torture to the proper authorities; and establishing diplomatic protocols for the immediate repatriation of any Canadian citizen at risk of torture abroad, without undermining our ability to investigate and prosecute those citizens in Canada.

SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer, au Canada, les mesures de protection contre la torture. Il érige en infraction criminelle le fait d'utiliser des renseignements que l'on sait avoir été obtenus sous la torture. Il interdit aux fonctionnaires canadiens de livrer des prisonniers en sachant qu'ils seront torturés dans leur pays ou à l'étranger. Il dresse une liste officielle de surveillance des pays dont on sait qu'ils pratiquent la torture et leur assure un traitement en conséquence en matière d'échange, de renseignements ainsi que d'expulsion et d'extradition du Canada. Il oblige les fonctionnaires à signaler aux autorités compétentes les cas de torture dont ils ont connaissance et il établit des protocoles diplomatiques visant le rapatriement immédiat de tout citoyen canadien susceptible d'être soumis à la torture à l'étranger, sans toutefois miner la capacité du Canada de mener une enquête et d'intenter une poursuite à l'égard de ce citoyen au pays.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° legislature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-498

PROJET DE LOI C-498

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of torture by Canadian officials and ensuring freedom from torture for all Canadians at home and abroad and making consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Prevention of Torture Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la prévention de la torture.

Fitre abrege

PURPOSE

Purpose

Short title

- **2.** (1) The purpose of this Act is
- (a) to ensure that Canada meets or exceeds the standards set out in the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and 10 the International Covenant on Civil and Political Rights;
- (b) to ensure that the Government of Canada and its agents conduct their affairs in a manner that consistently serves to keep both 15 Canadians and foreign nationals free from torture in any matter in respect of which Canada has jurisdiction or influence; and
- (c) to clarify and strengthen Canada's position with respect to the infliction of torture. 20

OBJET

- 2. (1) La présente loi a pour objet :
- 5 Objet
- a) d'assurer le respect ou le dépassement par le Canada des normes établies dans la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et dans le Pacte international relatif aux 10 droits civils et politiques;
- b) de faire en sorte que le gouvernement du Canada et ses mandataires exercent leurs activités d'une façon qui a pour effet durable de soustraire les Canadiens et les ressortis-15 sants étrangers à la torture quant a toute question relevant de la compétence du Canada ou sur laquelle le Canada peut exercer une influence;
- c) de préciser et de renforcer la position du 20 Canada à l'égard de la torture.

Principles

- (2) This Act shall be carried out in accordance with and in recognition of the following principles:
 - (a) the infliction of torture by the Government of Canada and its agents is prohibited; 5
 - (b) the encouragement of or complicity in torture by the Government of Canada and its agents is prohibited;
 - (c) the use by Canadian officials of information acquired through torture is prohibited;
 - (d) the Government of Canada and its agents shall protect Canadian citizens from torture abroad; and
 - (e) the Government of Canada and its agents shall undertake timely and effective investi- 15 gations to ensure compliance with this Act.

(2) L'application de la présente loi doit se faire dans le respect et la reconnaissance des principes suivants :

a) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent recourir à la torture;

b) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent promouvoir la torture ni en être complices;

- c) les fonctionnaires canadiens ne peuvent utiliser les renseignements acquis par la 10 torture;
- d) le gouvernement du Canada et ses mandataires doivent protéger les citoyens canadiens contre la torture à l'étranger;
- e) le gouvernement du Canada et ses man-15 dataires doivent mener des enquêtes opportunes et efficaces pour assurer le respect de la présente loi.

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Department" « ministere »

"Department" means the Department of Foreign Affairs and International Trade.

"governmental department" « ministere fédéral » "governmental department" means an investigative agency or a department of the federal government.

"investigative agency" « organisme d'enquête » "investigative agency" means the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security 25 Intelligence Service, the Communications Security Establishment and any other governmental department, other than the Department of Foreign Affairs and International Trade, which is involved in the collection of information that 30 may be relevant under this Act.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.

"official" «fonctionnaire» "official" means

- (a) a peace officer;
- (b) a public officer;
- (c) a member of the Canadian Forces;
- (d) any employee or agent of, or contractor providing services for

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

20

«fonctionnaire» L'une des personnes suivan-20 tes:

« fonctionnaire » "official"

Définitions

- a) un agent de la paix;
- b) un fonctionnaire public;
- c) un membre des Forces canadiennes;

25

- d) un employé ou un mandataire de l'une des personnes ou entités ci-après, ou tout entrepreneur qui fournit des services pour le compte de celle-ci:
 - (i) le Parlement,

30

- (ii) le gouverneur en conseil,
- (iii) le gouvernement du Canada,
- (iv) un consulat ou une ambassade du Canada:
- e) toute société mandataire au sens de 35 l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou toute personne à l'étranger investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée à l'un des alinéas a) à d).

Principes

- (i) Parliament.
- (ii) the Governor in Council,
- (iii) the Government of Canada, or
- (iv) a Canadian consulate or embassy; or
- (e) any agent corporation as defined in 5 section 83 of the *Financial Administration Act*, or any person outside Canada who may exercise powers that would, in Canada, be exercised by a person referred to in paragraphs (a) to (d).

"sensitive information" «renseignements sensibles» "sensitive information" means information relating to

- (a) national defence;
- (b) national security; or
- (c) national or international law enforcement. 15

"torture" «torture» "torture" means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

- (a) for a purpose including
 - (i) obtaining from the person or from a 20 third person information or a statement,
 - (ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
 - (iii) intimidating or coercing the person or 25 a third person, or
- (b) for any reason based on discrimination of any kind,

but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is 30 inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.

« ministère » Le ministère des Affaires étrangeres et du Commerce international.

«ministère fédéral» Organisme d'enquête ou ministère du gouvernement fédéral.

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.

« organisme d'enquête » La Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité, le Centre de la sécurité des télécommunications ou tout ministère fédéral, autre que le ministère des Affaires étrangères et 10 du Commerce international, qui participe à la collecte de renseignements pouvant être pertinents dans le cadre de la présente loi.

« renseignements sensibles » Les renseignements qui concernent, selon le cas :

- 15 sensibles ...
- a) la défense nationale;
- b) la sécurité nationale:
- c) l'application de lois nationales ou internationales.

« torture » Acte, commis par action ou omission. 20 "torture" par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne:

- a) soit afin notamment:
 - (i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce per- 25 sonne des renseignements ou une déclaration.
- (ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,
- (iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;
- b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit. 35

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entrainant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des

conditions humaines et raisonnables, qui sont inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

OBLIGATIONS OF DEPARTMENT

Obligations of Department

4. The Department shall

- (a) collect, organize and provide reasonable access to timely information regarding the practice of torture abroad;
- (b) respond in a timely fashion to requests 5 from officials for information regarding the practice of torture abroad, taking into account the interests of national security and the obligations of the official requesting the information;
- (c) maintain an updated list of countries suspected of engaging in torture, taking into account all relevant intelligence, including whether there has been a consistent pattern of human rights violations within a country; and 15
- (d) disseminate the list referred to in paragraph (c) to all officials who may be involved, directly or indirectly, in decisions that have the potential to subject a person to torture.

PROHIBITIONS

Exposure to risk of torture

- **5.** (1) No official shall expose any prisoner or detainee to substantial risk of torture by
 - (a) releasing, transferring or ordering the release or transfer of that prisoner or detainee into the custody of another person, group of 25 persons or government entity; or
 - (b) knowingly or recklessly abandoning a prisoner or detainee, where there are reasonable grounds for believing the prisoner or detainee would be in danger of being 30 subjected to torture.

Applicable to all prisoners or detainees

- (2) Subsection (1) applies to any prisoner or detainee in the custody of any official, regardless of
 - (a) the residency or citizenship of the prison- 35 er or detainee;
 - (b) the location in which the prisoner or detainee is being held in custody; or

OBLIGATIONS DU MINISTÈRE

4. Le ministère :

Obligations du ministère

- a) recueille des renseignements opportuns 5 sur la pratique de la torture à l'étranger, les organise et en assure un accès raisonnable;
- b) répond en temps opportun aux demandes de renseignements des fonctionnaires sur la pratique de la torture à l'étranger, en tenant 10 compte de l'intérêt de la sécurité nationale et des obligations incombant à ces fonctionnaires:
- c) tient à jour une liste des pays soupçonnés de pratiquer la torture, en tenant compte de 15 tous les renseignements pertinents, y compris le fait que des violations systématiques des droits de la personne se produisent dans le pays;
- d) communique la liste visée à l'alinéa c) à 20 tous les fonctionnaires susceptibles de participer, directement ou indirectement, à la prise de décisions pouvant mener à des actes de torture contre une personne.

INTERDICTIONS

- 5. (1) Il est interdit au fonctionnaire d'expo- 25 Exposition à un risque risque de torture sérieux de torture:
 - a) soit en le libérant, en le transférant ou en ordonnant sa libération ou son transfert à la garde d'une autre personne, d'un groupe de 30 personnes ou d'une entité gouvernementale;
 - b) soit en l'abandonnant sciemment ou avec insouciance alors qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait être soumis à la torture.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique à tout prisonnier ou détenu sous la garde d'un fonctionnaire, indépendamment:

Application

- a) du lieu de résidence ou de la citoyenneté du prisonnier ou du détenu;
- b) du lieu où le prisonnier ou le détenu est tenu sous garde;

(c) the location in which or to which the transfer is to take or has taken place.

No expulsion.

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, no official shall expel or extradite a person to another country if there are reasonable grounds for believing that the person may be subjected to torture in the other country.

Due diligence

(2) For the purposes of determining whether grounds referred to in subsection (1) exist, an official shall consult all of the relevant material, 10 fonctionnaire consulte l'ensemble des docuincluding all the relevant information collected under paragraphs 4(a) and (c).

If reasonable suspicion of torture

7. (1) The Department and investigative agencies shall not provide a foreign country listed under paragraph 4(c) with any informa-15 tion where there is any reasonable suspicion the information may be used for torture.

If reasonable risk of torture

(2) The Department and investigative agencies shall not provide any other foreign country with information where there is a reasonable 20 aucun autre pays étranger lorsqu'il existe un risk that the information may be used for torture.

Agreement to be signed

(3) If there is no reason to suspect the information mentioned in subsections (1) and (2) may be used for torture, the information may 25 (1) et (2) peuvent servir à la pratique de la be shared with a country, subject to an agreement to be signed by that country, stating that the information shall not be used for torture.

Contravention of agreement to be reported

(4) If an official has reasonable grounds to believe that an agreement under subsection (3) 30 qu'il y a eu contravention à l'accord signé has been contravened, the official shall immediately submit all relevant information to the Minister.

Minister to make formal objection

(5) If the Minister is of the opinion that an agreement under subsection (3) has been 35 contravention à l'accord signé conformément au contravened, the Minister shall make a formal objection to the foreign country that has committed the contravention.

c) du lieu où le transfert sera ou a été fait

6. (1) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit au fonctionnaire d'expulser ou d'ex-5 trader une personne vers un autre pays s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle peut être soumise à la torture dans l'autre pays.

(2) En vue de déterminer si les motifs mentionnés au paragraphe (1) existent, le ments pertinents, y compris les renseignements (1) pertinents recueillis en application des alinéas 4a) et c).

7. (1) Le ministère et les organismes d'enquête ne peuvent communiquer des renseignements à un pays étranger inscrit sur la liste 15 prévue à l'alinéa 4c) lorsqu'il existe un soupcon raisonnable que les renseignements peuvent servir à la pratique de la torture.

(2) Le ministère et les organismes d'enquête ne peuvent communiquer des renseignements à 20 raisonnable de risque raisonnable que les renseignements puissent servir à la pratique de la torture.

(3) S'il n'existe aucune raison de soupconner que les renseignements visés aux paragraphes 25 accord torture, ils peuvent être communiqués à un pays. pourvu que celui-ci signe un accord stipulant que les renseignements ne serviront pas à la pratique de la torture.

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire conformément au paragraphe (3), le fonctionnaire communique sans délai tous les renseignements pertinents au ministre.

(5) Si le ministre est d'avis qu'il y a eu paragraphe (3), il dépose une plainte formelle auprès du pays étranger visé.

D ... office

Risaus

Signature d'un

(ontracentian)

Plante forms s

DISCLOSURE OF INFORMATION

Information sharing

8. (1) Prior to requesting sensitive information from foreign officials, an official shall take reasonable steps to ensure that the information requested is not derived from an act of torture.

RENSEIGNEMENTS

8. (1) Avant de présenter une demande aux représentants d'un pays étranger pour obtenir des renseignements sensibles, le fonctionnaire prend les mesures nécessaires pour s'assurer que ces renseignements n'ont pas été acquis par 5 la torture.

COMMUNICATION DE

Echange de renseignements

information

(2) Prior to using or disseminating sensitive 5 information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall

(a) seek a guarantee from an appropriate and competent foreign authority that the informa-10 tion to be used was not derived from torture; and

(b) take appropriate steps to assess the reliability of that guarantee and of the information itself. 15

Dissemination of information

(3) Prior to disseminating sensitive information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall mark that information as being derived from a country listed under that paragraph and include 20 indiquant que les renseignements proviennent an indication of its reliability according to the results of the investigative measures taken under paragraph (2)(b).

Information not to be provided

(4) No official or investigative agency shall provide information to any foreign country 25 organisme d'enquête de communiquer des where there is a reasonable risk that it will cause or contribute to the use of torture.

DUTY TO REPORT

Duty to report

9. (1) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a Canadian official other than a 30 Royal Canadian Mounted Police officer, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Royal Canadian Mounted Police and to the Minister.

Torture -RCME

(2) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a member, employee, agent or contractor in the service of the Royal Canadian Mounted

(2) Avant d'utiliser ou de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire:

Communication renseignements sensibles

Communication

renseignements

sensibles

- a) obtient auprès d'une autorité étrangère compétente l'assurance que les renseignements n'ont pas été acquis par la torture;
- b) prend les mesures voulues pour évaluer la fiabilité de cette assurance et de ces rensei- 15 gnements.
- (3) Avant de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire y inscrit une mention 20 d'un pays inscrit sur cette liste et précisant dans quelle mesure ils sont fiables selon le résultat de l'enquête menée en application de l'alinéa (2)b).
- (4) Il est interdit à tout fonctionnaire ou 25 Noncommunication renseignements à un pays étranger lorsqu'il y a un risque raisonnable qu'ils mèneront ou serviront à la pratique de la torture.

OBLIGATION DE COMMUNICATION

- 9. (1) Le fonctionnaire qui a des motifs 30 Obligation de communication raisonnables de soupçonner qu'un fonctionnaire canadien - autre qu'un membre de la Gendarmerie royale du Canada -- commet des actes de torture à l'étranger communique sans délai à la Gendarmerie royale du Canada et au ministre 35 les renseignements concernant les actes de 35 torture soupçonnés.
- (2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un membre, un employé ou un mandataire de la Gendarmerie 40 royale du Canada ou un entrepreneur au service Police, the official shall immediately report any 40 de celle-ci commet des actes de torture à

Actes de torture --- GRC

information respecting the suspected torture to the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission and to the Minister.

Torture - other than Canadian official

(3) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad 5 nables de soupçonner qu'une personne autre by a person other than a Canadian official, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Minister.

TORTURE OF CANADIAN CITIZEN ABROAD

Report to Minister

10. (1) If an official, including a Canadian 10 consular official, becomes aware of any information suggesting that a Canadian citizen is being or has been subjected to torture by any person, group of persons or government entity abroad, that official shall immediately file a 15 personne, un groupe de personnes ou une entité report outlining the grounds for that suspicion to the Minister.

Minister to secure custody

(2) If a report is filed under subsection (1), or if the Minister becomes aware in any other manner that a Canadian citizen has a reasonable 20 connaissance du fait qu'un citoyen canadien risk of being tortured while detained abroad, the Minister shall undertake all reasonable diplomatic measures to secure custody of that citizen for return to Canada, regardless of whether that citizen is a person of interest to an investigative 25 rapatriement au Canada, qu'il s'agisse ou non agency, a person listed on a government watch list, a person listed on a border lookout list, a person suspected of a crime or a person facing criminal charges.

Consular rights to be exercised

(3) The diplomatic measures referred to in 30 subsection (2) shall include the exercise, to the fullest extent possible, of Canada's consular rights in relation to the country in which the citizen is being detained, including the rights referred to in Article 36 of the Vienna Conven- 35 36 de la Convention de Vienne sur les relations tion on Consular Relations.

Assistance of other agencies

(4) If the Minister initiates diplomatic measures under subsection (2), the Minister may request the assistance of any governmental l'étranger communique sans délai à la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada et au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

(3) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonqu'un fonctionnaire canadien commet des actes de torture à l'étranger communique sans délai au ministre les renseignements concernant les [1] actes de torture soupçonnés.

TORTURE D'UN CITOYEN CANADIEN À THIRANGER

10. (1) Le fonctionnaire, y compris un fonctionnaire consulaire canadien, qui prend connaissance de renseignements donnant à croire qu'un citoyen canadien est ou a été 15 soumis à la torture à l'étranger par une gouvernementale présente sans délai au ministre un rapport exposant les motifs de ses soupçons.

(2) Si le ministre reçoit un rapport visé au 20 Mesures visant paragraphe (1) ou qu'il prend autrement est exposé à un risque raisonnable de torture pendant sa détention à l'étranger, il prend toutes les mesures diplomatiques nécessaires pour 25 assurer la garde du citoyen en vue de son d'une personne présentant un intérêt particulier pour un organisme d'enquête, d'une personne dont le nom figure sur une liste de surveillance 311 du gouvernement ou des services frontaliers, ou d'une personne soupçonnée ou accusée d'une infraction criminelle.

(3) Les mesures diplomatiques visées au paragraphe (2) comprennent l'exercice, dans 35 consumeres toute la mesure du possible, des droits consulaires du Canada à l'égard du pays qui détient le citoyen, y compris les droits prévus à l'article consulaires.

(4) Lorsqu'il prend des mesures diplomatiques aux termes du paragraphe (2), le ministre peut demander l'aide de tout ministère féderal

Rapport au

department or of any agency of a foreign government in order to secure the custody of that citizen for return to Canada.

Request to governmental

(5) A governmental department receiving a certed efforts to fulfil the Minister's request.

Protocol to be developed

(6) The Minister, in conjunction with investigative agencies and other governmental departments the Minister deems appropriate, shall develop a protocol to provide for a coordinated 10 cole prévoyant une stratégie coordonnée pour strategy to respond in a timely fashion with all due diligence to situations in which a Canadian citizen is being detained in a country where there is a reasonable risk the citizen is being or may be subjected to torture.

Protocol

- (7) The protocol referred to in subsection (6) shall include:
 - (a) requirements for mutual consultation among designated members of the investigative agencies and governmental departments 20
 - (b) provisions for arriving at and implementing a unified approach in a timely fashion;
 - (c) political accountability for the protocol as 25 a whole, as well as the course of action adopted in any particular circumstance.

No prejudice

- (8) No efforts undertaken under this section by the Minister or a governmental department shall undermine or prejudice in any way
 - (a) the ability of the Minister of Public Safety or the Attorney General of Canada to initiate or continue criminal or other proceedings against a citizen who has been returned to Canada under this section; or 35
 - (b) the ability of any investigative or law enforcement agency to lawfully arrest, charge, initiate or continue investigations involving a citizen who has been returned to Canada under this section. 40

ou de tout organisme d'un gouvernement étranger pour assurer la garde du citoyen en vue de son rapatriement au Canada.

(5) Le ministèré fédéral qui reçoit une request under subsection (4) shall make con- 5 demande d'aide en application du paragraphe (4) déploie des efforts concertés pour répondre à la demande du ministre.

Demande d'aide 5 à un ministère féderal

- (6) Le ministre, en collaboration avec les organismes d'enquête et autres ministères fédéraux qu'il juge indiqués, établit un proto-10 corriger en temps opportun et avec la diligence voulue les situations où un citoyen canadien est détenu dans un pays où il y a un risque raisonnable qu'il soit ou pourrait être soumis à 15 15 la torture.
 - (7) Le protocole prévu au paragraphe (6) Protocole comporte:
 - a) des exigences relatives à la consultation mutuelle des membres désignés des organis-20 mes d'enquête et des ministères fédéraux
 - b) des dispositions visant l'adoption et la mise en oeuvre en temps opportun d'une démarche intégrée;
 - c) l'obligation de rendre compte au niveau politique du protocole dans son ensemble, ainsi que des mesures prises dans les cas particuliers.
- (8) Les efforts déployés par le ministre ou un 30 Capacité ministère fédéral aux termes du présent article 30 ne peuvent miner ou entraver de quelque manière que ce soit:
 - a) la capacité du ministre de la Sécurité publique ou du procureur général du Canada 35 d'intenter des procédures pénales ou d'autres procédures contre un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, ou de poursuivre de telles procédures;
 - b) la capacité d'un organisme d'enquête ou 40 d'un organisme chargé de l'application de la loi d'arrêter légitimement un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, de porter des accusations contre lui, ou d'ouvrir ou de poursuivre une enquête à son sujet.

Établissement d'un protocole

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and

- 11. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; 5 or
 - (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

12. Section 15 of the Access to Information Act is amended by adding the following after subsection (1):

Release of information

(1.1) Nothing in subsection (1) shall be tion which relates to torture.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

- 13. Paragraph 7(3.7)(c) of the Criminal Code is replaced by the following:
 - (c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or official as 20 defined in section 269.1:
- 14. Subsections 269.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Torture

269.1 (1) Every official, or every person acting at the instigation of or with the consent 25 passible d'un emprisonnement maximal de 18 or acquiescence of an official, who inflicts torture on any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty years.

Definitions

sections 269.2 and 269.3.

"official" « fonctionnaire »

- "official" means
 - (a) a peace officer, (b) a public officer,
 - (c) a member of the Canadian Forces, or

INFRACTION ET PEINF

- 11. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur declaration de culpabilité:
- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement 5 maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

- 12. L'article 15 de la Loi sur l'accès à l'information est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet construed as to prevent the release of informa-15 d'empêcher la communication de renseigne-15 ments concernant la torture.

CODE CRIMINEL

IR.cht-46

1

- 13. L'alinéa 7(3.7)c) du Code criminel est remplacé par ce qui suit:
 - c) l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou est un fonctionnaire au sens de 20 l'article 269.1;
- 14. Les paragraphes 269.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:
- 269.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et vingt ans le fonctionnaire qui - ou la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande - torture une autre personne.
- (2) For the purposes of this section and 30 (2) Les définitions qui suivent s'appliquent 30 trefinitions au present article et aux articles 269 ? et 260 3
 - « fonctionnaire » L'une des personnes ci-apres, qu'elle exerce ses pouvoirs au Canada ou à l'étranger
 - a) un agent de la paix;
 - b) un fonctionnaire public;
 - c) un membre des Forces canadiennes:

(d) any employee or agent of, or contractor providing services for the Crown or any agent corporation as defined in section 83 of the Financial Administration Act, or any person who may exercise powers that would, in 5 Canada, be exercised by a person referred to in this paragraph or in paragraph (a), (b) or (c).

whether the person exercises powers in Canada or outside Canada.

"torture"

"torture" means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

- (a) for a purpose including
 - (i) obtaining from the person or from a 15 third person information or a statement,
 - (ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and
 - (iii) intimidating or coercing the person or 20 a third person, or
- (b) for any reason based on discrimination of any kind,

but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is 25 inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.

15. The Act is amended by adding the following after section 269.1:

Party to offence of torture

269.2 (1) For greater certainty, any official 30 who is a party to an offence under sections 21 to 24 involving torture is a party to torture.

Counselling torture

(2) Notwithstanding subsection 22(3), for the purposes of determining whether an official is a party to torture, "counsel" includes procure, 35 solicit, incite, recommend, capitulate to or encourage, whether implicitly or explicitly, by act or omission.

d) un employé ou un mandataire de Sa Majesté, un entrepreneur qui fournit des services pour le compte de Sa Majesté, une société mandataire au sens de l'article 83 de la Loi sur la gestion des finances publiques, 5 ou une personne investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée au présent alinéa ou aux alinéas a), b) ou c).

10 « torture » Acte, commis par action ou omission, 10 « torture » par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

a) soit afin notamment:

- (i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce per-15 sonne des renseignements ou une déclara-
- (ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupconnée d'avoir commis, 20
- (iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;
- b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit. 25

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entraînant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des conditions humaines et raisonnables, qui sont 30 inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 269.1, de ce qui suit :

269.2 (1) Il est entendu que le fonctionnaire 35 Partie à une qui participe à une infraction prévue à l'un des articles 21 à 24 impliquant la torture participe à un acte de torture.

(2) Malgré le paragraphe 22(3), afin de déterminer si un fonctionnaire a participé à un 40 commettre un acte de torture acte de torture, « conseiller » s'entend du fait d'amener quelqu'un, par action ou omission, à commettre un tel acte, de l'y inciter, de le lui recommander, d'y consentir ou de l'y encourager, implicitement ou explicitement.

infraction de

Conseiller de

Use of information derived from torture

269.3 (1) Every official who knowingly uses information derived from an act of torture is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 20 years.

Punishment

(2) Every official who uses information that the official ought to have known was derived from torture is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months.

Statement

(3) In any proceedings over which Parlia-10 (3) Dans toute procédure qui relève de la ment has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section is inadmissible in evidence, except as evidence that the statement was so obtained.

When information may be used

(4) For greater certainty, it is not an offence 15 to use information derived from torture in connection with any judicial proceeding against a person accused of torture, or to communicate the information to persons concerned in such proceedings.

COMING INTO FORCE

Coming into force

16. This Act shall come into force 30 days after it receives roval assent.

- 269.3 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de vingt ans le fonctionnaire qui utilise sciemment des renseignements acquis par la torture.
- (2) Est coupable d'une infraction punissable 5 Peine par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois le alors qu'il devait savoir que ceux-ci ont été
- compétence du Parlement, une déclaration présent article est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.
- (4) Il est entendu que l'utilisation de renseignements acquis par la torture qui se rapportent à une procédure judiciaire engagée contre une personne accusée d'avoir commis un acte de torture, ou la communication de renseignements 20 20 aux personnes visées par une telle procédure, ne constitue pas une infraction.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entre en vigueur trente jours suivant sa sanction.

permise des

11 6



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http. publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-5943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775

http publications go ca



C-499

C-499

Covernities Publication

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

PROJET DE LOI C-499

An Act to amend the Copyright Act (audio recording devices) Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (appareils d'enregistrement audio)

FIRST READING, MARCH 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MARS 2010

SUMMARY

This enactment amends the $Copyright\ Act$ to provide for the imposition of a levy on the manufacturers and importers of audio recording devices.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur le droit d'auteur afin d'assujettir les fabricants et les importateurs d'appareils d'enregistrement audio au paiement d'une redevance.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-499

PROJET DE LOI C-499

An Act to amend the Copyright Act (audio recording devices)

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur (appareils d'enregistrement audio)

· R5. c (-42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 79 of the Copyright Act is amended by adding the following in alpha- 5 d'auteur est modifié par adjonction, selon 5 betical order:

"audio recording device « appareil d'enregistremen

audio»

"audio recording device" means a device that contains a permanently embedded data storage medium, including solid state or hard disk, designed, manufactured and advertised for the 10 conçu et fabriqué pour reproduire des enregis-10 purpose of copying sound recordings, excluding any prescribed kind of recording device;

2. The portion of subsection 80(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the 15 following:

onto an audio recording device or an audio recording medium for the private use of the person who makes the copy does not constitute an infringement of the copyright in the musical recording.

3. The portion of subsection 81(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 79 de la Loi sur le droit l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«appareil d'enregistrement audio» Appareil muni d'un support de mémoire permanent, notamment un disque dur ou à circuits intégrés, trements sonores et annoncé comme servant à cette fin, à l'exception des types d'appareils d'enregistrement exclus par règlement.

2. Le paragraphe 80(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne constitue pas une violation du droit d'auteur protégeant tant l'enregistrement sonore que l'oeuvre musicale ou la prestation d'une oeuvre work, the performer's performance or the sound 20 musicale qui le constituent, le fait de reproduire 20 pour usage privé l'intégralité ou toute partie importante de cet enregistrement sonore, de cette oeuvre ou de cette prestation sur un appareil d'enregistrement audio ou un support

> 3. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1 R ch (-42

appare..

Right or remuneration

81. (1) Subject to and in accordance with this Part, eligible authors, eligible performers and eligible makers have a right to receive remuneration from manufacturers and importers of audio recording devices or blank audio recording media in respect of the reproduction for private use of

4. The heading before section 82 of the English version of the Act is replaced by the following:

LEVY ON AUDIO RECORDING DEVICES AND BLANK AUDIO RECORDING MEDIA

5. Section 82 of the Act is replaced by the following:

Liability to pay

- 82. (1) Every person who, for the purpose of 15 trade, manufactures an audio recording device or a blank audio recording medium in Canada or imports an audio recording device or a blank audio recording medium into Canada
 - (a) is liable, subject to subsection (2) and 20 section 86, to pay a levy to the collecting body on selling or otherwise disposing of those audio recording devices or blank audio recording media in Canada; and
 - (b) shall, in accordance with subsection 25 83(8), keep statements of account of the activities referred to in paragraph (a), as well as of exports of those audio recording devices and blank audio recording media, and shall furnish those statements to the collecting 30 body.

No levy for exports

- (2) No levy is payable where it is a term of the sale or other disposition of the audio recording device or blank audio recording exported from Canada, and it is exported from Canada.
- 6. Subsections 86(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Where no levy payable

86. (1) No levy is payable under this Part 40 where the manufacturer or importer of an audio recording device or a blank audio recording

- 81. (1) Conformément à la présente partie et sous réserve de ses autres dispositions, les auteurs, artistes-interprètes et producteurs admissibles ont droit, pour la copie à usage privé 5 d'enregistrements sonores ou d'oeuvres musi- 5 cales ou de prestations d'oeuvres musicales qui les constituent, à une rémunération versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils d'enregistrement audio ou de supports audio vierges.
- 4. L'intertitre précédant l'article 82 de la 10 version anglaise de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit:

LEVY ON AUDIO RECORDING DEVICES AND BLANK AUDIO RECORDING MEDIA

- 5. L'article 82 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit:
- 82. (1) Quiconque fabrique au Canada ou y importe des appareils d'enregistrement audio ou des supports audio vierges à des fins commerciales est tenu: 20

ou de ces supports au Canada;

a) sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 86, de payer à l'organisme de perception une redevance sur la vente ou toute autre forme d'aliénation de ces appareils

25

- b) d'établir, conformément au paragraphe 83(8), des états de compte relatifs aux activités visées à l'alinéa a) et aux activités d'exportation de ces appareils ou de ces supports, et de les communiquer à l'orga-30 nisme de perception.
- (2) Aucune redevance n'est toutefois payable sur les appareils d'enregistrement audio ou les supports audio vierges lorsque leur exportation medium that the device or medium is to be 35 est une condition de vente ou autre forme 35 d'aliénation et qu'ils sont effectivement expor-
 - 6. Les paragraphes 86(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - 86. (1) La vente ou toute autre forme 40 Aucune d'aliénation d'un appareil d'enregistrement payable audio ou d'un support audio vierge au profit d'une société, association ou personne morale

Rémunération

Obligation

Exportations

medium sells or otherwise disposes of it to a society, association or corporation that represents persons with a perceptual disability.

Refunds

- (2) Where a society, association or corporation referred to in subsection (1)
 - (a) purchases an audio recording device or a blank audio recording medium in Canada from a person other than the manufacturer or importer, and
 - of that purchase, on or before June 30 in the calendar year following the calendar year in which the purchase was made,

the collecting body is liable to pay forthwith to the society, association or corporation an 15 amount equal to the amount of the levy paid in respect of the audio recording device or blank audio recording medium purchased.

qui représente les personnes ayant une déficience perceptuelle ne donne pas lieu à

(2) Toute société, association ou personne 5 morale visée au paragraphe (1) qui achete au 5 Canada un appareil d'enregistrement audio ou un support audio vierge à une personne autre que le fabricant ou l'importateur a droit, sur preuve d'achat produite au plus tard le 30 juin de l'année civile qui suit celle de l'achat, au 10 (b) provides the collecting body with proof 10 remboursement sans délai par l'organisme de perception d'une somme égale au montant de la redevance payée.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications a psic pairs, ic ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les l'ditions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux (anada Ottawa (Ontario) K1A 055 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, *943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565 775

http publications go ca



C-500

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme législature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-500

PROJET DE LOI C-500

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des contributions)

cotisations à un REEE)

FIRST READING, MARCH 24, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 24 MARS 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that contributions to a registered education savings plan are deductible from a taxpayer's taxable income.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin que les cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études soient déductibles du revenu imposable du contribuable.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-500

PROJET DE LOI C-500

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP contributions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des cotisations à un REEE)

R.S., c. 1 (5th Supp.) Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 60(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Premium, contribution or payment under RRSP, RESP or RRIF

- (*i*) any amount that is deductible under section 146, 146.1 or 146.3 or subsection 147.3(13.1) in computing the income of the taxpayer for the year;
- 2. (1) Section 146.1 of the Act is amended 10 by adding the following after subsection (2):

Amount of RESP contributions deductible

- (2.01) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of
 - (a) the total of all contributions made by the taxpayer into a registered education savings plan in the taxation year; and
 - (b) the RESP lifetime limit minus the total of all contributions made by the taxpayer into a 20 registered education savings plan in previous taxation years, to a maximum of \$5,000.
- (2) Subsection 146.1(7.1) of the Act is amended by striking out "and" at the end loi est modifié par of paragraph (a), by adding "and" at the end 25 b), de ce qui suit: of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

I.R. ch. I. (5° suppl)

- 1. L'alinéa 60*î*) de la *Loi de l'impôt sur le* 5 *revenu* est remplacé par ce qui suit :
 - i) toute somme qui est déductible, en application des articles 146, 146.1 ou 146.3 ou du paragraphe 147.3(13.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Prime, cotisation ou paiement dans le cadre d'un RLLR RLLF ou LLRR

- 2. (1) L'article 146.1 de la même loi est 10 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:
- (2.01) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu, pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du 15 moins élevé des montants suivants :

Deduction des cotisations versees au REFE

- a) le total des cotisations qu'il a versées à un régime enregistré d'épargne-études durant l'année d'imposition;
- b) le plafond cumulatif de REEE moins le 20 total des cotisations qu'il a versées à un régime enregistré d'épargne-études pour les années d'imposition antérieures, jusqu'à un maximum de 5 000 \$.
- (2) Le paragraphe 146.1(7.1) de la même 25 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit:

- (c) each refund of payments made in respect of any contribution paid by the taxpayer after 2005.
- (3) Subsection 146.1(7.2) of the Act is repealed.
- c) chaque remboursement fait à l'égard d'une cotisation versée par le contribuable après 2005.
- (3) Le paragraphe 146.1(7.2) de la même 5 loi est abrogé.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsge-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca C-501

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-501

Froisième session, quarantieme legislature 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

PROJET DE LOI C-501

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other Acts (pension protection)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilite et d'autres lois (protection des prestations)

FIRST READING, MARCH 24, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 24 MARS 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act* to ensure that unfunded pension plan liabilities are accorded the status of secure debts in the event of bankruptcy proceedings.

The enactment also amends the *Canada Business Corporations Act* to provide an efficacious procedure by which former employees of a bankrupt corporation who are owed amounts by the corporation can proceed with claims against its directors.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec lès créanciers des compagnies* afin que le passif non capitalisé des régimes de pension soit considéré comme une créance garantie en cas de procédure de faillite.

Il modifie aussi la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin d'instituer une procédure efficace permettant aux anciens employés d'une société en faillite de réclamer à ses administrateurs le paiement des montants qui leur sont dus

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3' session, 40' legislature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-501

PROJET DE LOI C-501

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and other Acts (pension protection)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et d'autres lois (protection des

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

1. (1) Clause 60(1.5)(a)(ii)(A) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the 5 sur la faillite et l'insolvabilité est remplacée following:

(A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and any amount considered 10 to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to 15 the fund, and

(2) Clause 60(1.5)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the 20 Pension Benefits Standards Regulations. 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer 25 would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITE

1. (1) La division 60(1.5)a)(ii)(A) de la Loi par ce qui suit:

(A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement. que l'employeur est tenu de verser au fonds.

(2) La division 60(1.5)a)(iii)(A) de la même 15 loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la somme égale aux coûts normaux. au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant 20 consideré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformement a l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi federale. 35

2. The Act is amended by adding the following after subsection 81.3(1):

Security for severance pay

81.3 (1.1) The claim of a clerk, servant. travelling salesperson, labourer or worker who is owed termination and severance pay by a bankrupt, less any amount paid by the trustee or by a receiver for that termination or severance pay, is secured as of the date of the bankruptcy by security on the bankrupt's current assets as of the date of the bankruptcy.

3. The Act is amended by adding the following after subsection 81.4(1):

Security for termination or severance pay

81.4 (1.1) The claim of a clerk, servant, travelling salesperson, labourer or worker who is owed termination and severance pay by a 15 ouvrier à qui la personne faisant l'objet d'une person who is subject to a receivership, less any amount paid by a receiver or trustee for that termination or severance pay, is secured by security on the person's current assets that are in the possession or under the control of the 20 portant sur les actifs à court terme en cause qui receiver.

4. (1) Subparagraph 81.5(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of 25 the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid 30 by the employer to the fund, and

(2) Subparagraph 81.5(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the 35 meaning of subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, 40 that the employer would be required to pay to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

2. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 81.3(1), de ce qui suit:

81.3 (1.1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou 5 5 ouvrier à qui le failli doit des indemnités de départ ou de préavis, moins toute somme que le syndic ou un séquestre peut lui avoir versée au titre de ces indemnités, est garantie à la date de la faillite par une sûreté portant sur les actifs à 10 10 court terme appartenant au failli à cette même date.

Sûreté relative à l'indemnité de départ ou de préavis

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 81.4(1), de 15 ce qui suit:

81.4 (1.1) La réclamation de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou mise sous séquestre doit des indemnités de départ ou de préavis, moins toute somme qu'un 20 séquestre ou syndic peut lui avoir versée au titre de ces indemnités, est garantie par une sûreté sont en la possession ou sous la responsabilité du séquestre en fonctions. 25

Sûreté relative à l'indemnité de départ ou de

4. (1) Le sous-alinéa 81.5(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout 30 montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur est tenu de verser au fond,

(2) Le sous-alinéa 81.5(1)*c*)(i) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant considéré comme 40 satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale, 45

5. (1) Subparagraph 81.6(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Regula- 5 tions, 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to the fund, and

(2) Subparagraph 81.6(1)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the Pension 15 Benefits Standards Regulations, 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer would be required to pay 20 to the fund if the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

CANADA BUSINESS CORPORATIONS R.S., c. C-44; 1994, c. 24, ACT

6. The Canada Business Corporations Act is amended by adding the following after section 119:

Claim against directors of

s. 1(F)

119.1 (1) Any former employee of a bankrupt corporation, or a trade union acting on behalf of such an employee, may file a claim with the Minister of Labour in accordance with this section against the directors of the corpora- 30 tion contre les administrateurs de cette sociéte tion for recovery of all debts referred to in subsection 119(1).

Appointment of

(2) The Minister of Labour shall, upon receipt of a claim referred to in subsection (1), appoint any person that the Minister considers 35 appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate the claim.

Powers of adjudicator

- (3) The adjudicator may, in relation to any claim before the adjudicator,
 - (a) summon and enforce the attendance of 40 witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such

5. (1) Le sous-alinéa 81.6(1)h)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(i) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Réglement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformement a l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds.

(2) Le sous-alinéa 81.6(1)c)(i) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :

(i) la somme égale aux coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant considéré comme 18 satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale,

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

6. La Loi canadienne sur les sociétés par actions est modifiée par adjonction, après 25 l'article 119, de ce qui suit :

119.1 (1) L'ancien employé d'une société en faillite ou le syndicat qui agit au nom de celui-ci 25 centre acpeut déposer auprès du ministre du Travail. conformément au présent article, une réclamaen vue du recouvrement des dettes visées au paragraphe 119(1).

(2) Sur réception de la réclamation visée au paragraphe (1), le ministre du Travail désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il estime indiquée pour entendre et trancher l'affaire.

(3) L'arbitre peut, à l'égard de toute réclamation dont il est saisi:

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire

I R ch C-44 1994 ch 24

Recumutions

d une societe

10

documents and things as the adjudicator deems requisite to the full investigation and consideration of any claim;

- (b) administer oaths and solemn affirmations; and
- (c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the adjudicator sees fit, whether or not it would be admissible in a court of law.

Functions of

- (4) The adjudicator shall
- (a) hear the claim within 30 days after it is
- (b) determine the procedure to be followed, while giving full opportunity to the parties to present evidence and make submissions;
- (c) consider all information relating to the claim;
- (d) decide, on a balance of probabilities, whether the claim is valid; and
- (e) within 30 days after hearing the claim, 20 send a copy of the decision with the reasons for the decision to each party and to the Minister of Labour.

Order of

- (5) If an adjudicator decides in accordance has a valid claim against the director or directors of a corporation, the adjudicator shall, by order, require the director or directors to
 - (a) pay the former employee compensation not exceeding the amount of money that 30 would, but for the bankruptcy, have been owed by the corporation to the former employee; and
 - (b) do any other like thing that it deems equitable and that would remedy or counter-35 act the consequences of the bankruptcy for the former employee.

Decision not

(6) Every order of an adjudicator made under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

No review by

(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise, to question, review,

les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien son enquête et son examen de la réclamation;

- b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
- c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice.
- (4) L'arbitre:

10 Fonctions de

- a) entend la réclamation dans les trente jours suivant son dépôt;
- b) fixe lui-même la procédure à suivre, tout en donnant aux parties la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des 15 observations:
- c) tient compte de tous les renseignements concernant la réclamation;
- d) détermine, selon la prépondérance des probabilités, si la réclamation est valide; 20
- e) dans les trente jours après avoir entendu la réclamation, envoie copie de sa décision, accompagnée des motifs à l'appui, à chacune des parties et au ministre du Travail.
- (5) S'il détermine aux termes de l'alinéa 25 Ordonnance de with paragraph (4)(d) that a former employee 25(4)d) que la réclamation de l'ancien employé contre les administrateurs de la société est valide, l'arbitre, par ordonnance, enjoint aux administrateurs:
 - a) de payer à l'ancien employé une indem- 30 nité équivalant, au maximum, au montant que lui devrait la société si elle n'avait pas déclaré faillite:
 - b) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de leur imposer et de nature à 35 contrebalancer les effets de la faillite sur l'ancien employé ou à y remédier.
 - (6) Les ordonnances rendues par l'arbitre aux termes du présent article sont définitives et 40 non susceptibles de recours judiciaires.

Caractère definitif des décisions

(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de certiorari, de prohibition ou de quo warranto Interdiction de extraordinaires

prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under this section.

Enforcement of orders

- (8) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (5), or the Minister of Labour on the request of any such person, may, after 14 days from the date on which the order is made, or from the date specified in the order for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the 10 fixée, déposer à la Cour fédérale une copie du 10 order, exclusive of the reasons for the order.
- (9) Once filed in the Federal Court under subsection (8), an order of an adjudicator shall be registered by the Court and, when registered, ings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre du présent article.

- (8) La personne intéressée par l'ordonnance 5 de l'arbitre visée au paragraphe (5), ou le 5 de marche ministre du Travail, sur demande de celle-ci. peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou, si elle est postérieure, la date d'exécution qui y est dispositif de l'ordonnance.
- (9) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance has the same force and effect, and all proceed-15 valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, 15 toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son

R.S., c. C-36

Registration in

COMPANIES' CREDITORS ARRANGEMENT ACT

- 7. (1) Clause 6(6)(a)(ii)(A) of the Companies' Creditors Arrangement Act is replaced by the following:
 - (A) an amount equal to the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Regulations, 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency 25 determined in accordance with section 9 of those Regulations, that were required to be paid by the employer to the fund, and

(2) Clause 6(6)(a)(iii)(A) of the Act is 30 replaced by the following:

(A) an amount equal to the amount that would be the normal cost, within the meaning of subsection 2(1) of the Pension Benefits Standards Regulations, 35 1985, and any amount considered to meet the standards for solvency determined in accordance with section 9 of those Regulations, that the employer would be required to pay to the fund if 40 the prescribed plan were regulated by an Act of Parliament, and

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

- 7. (1) La division 6(6)a)(ii)(A) de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des 20 20 compagnies est remplacée par ce qui suit :
 - (A) les coûts normaux, au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant considéré comme satis- 25 faisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement. que l'employeur est tenu de verser au
 - (2) La division 6(6)a)(iii)(A) de la même loi 30 est remplacée par ce qui suit :
 - (A) la somme égale aux coûts normaux. au sens du paragraphe 2(1) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, et tout montant 35 considéré comme satisfaisant aux normes de solvabilité conformément à l'article 9 de ce règlement, que l'employeur serait tenu de verser au fonds si le régime était régi par une loi fédérale, 40

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

http. publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des com-Disponible aupres de

Les Editions et Services de depot Iravaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5

Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775

publications a tpsgc-pwgsc gc ca http publications go ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme legislature 59 I-lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

PROJET DE LOI C-502

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition Lor modifiant la Lor de 2001 sur la marine man alle the against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound)

Canada (l'entrée Dixon, le détroit de Hécate et le bassin Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

FIRST READING, MARCH 26, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2010



M. DOSSELLY

MR. DONNELLY

This enactment amends Part 9 of the *Canada Shipping Act*, 2001 to prohibit the transportation of oil in oil tankers in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound.

It also allows the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, to designate other areas of the sea in which the transportation of oil by oil tankers is prohibited.

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin d'interdire le transport de pétrole par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit de Hécate et de bassin Reine-Charlotte.

Il permet également au gouverneur en conseil de désigner, sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans, d'autres régions de la mer où le transport de pétrole par pétrolier est interdit. HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-502

PROJET DE LOI C-502

An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against oil tankers in Dixon Entrance, Hecate Strait and Queen Charlotte Sound)

Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (l'entrée Dixon, le détroit de Hécate et le bassin Reine-Charlotte interdits aux pétroliers)

Preamble

Whereas the transportation of oil in oil tankers in certain areas of the sea adjacent to the coast of Canada poses a risk to the marine environment;

advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu que le transport de pétrole par pétrolier dans certaines régions de la mer adjacentes à la côte canadienne pose un risque pour le milieu marin,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 5 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

2001, c. 26

"in bulk"

«en vrac»

« pétrole »

"oil tanker"

CANADA SHIPPING ACT, 2001

1. The Canada Shipping Act, 2001 is amended by adding the following after section 189:

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001 ch 26

1. La Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada est modifiée par adjonction, après 10 l'article 189, de ce qui suit :

PROHIBITION

189.1 The following definitions apply in sections 189.2 and 189.3.

"in bulk" means in a hold or tank that is part of the structure of a vessel, without any intermediate form of containment.

"oil" has the same meaning as in section 2 of the Canada Oil and Gas Operations Act.

"oil tanker" means a vessel that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk.

INTERDICTION

189.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 189.2 et 189.3.

« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du bâtiment, sans conte-15 nant intermédiaire.

« pétrole » S'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

« pétrolier » Bâtiment construit ou adapté principalement en vue de transporter du petrole en

403092

Prohibition

189.2 (1) No person shall transport oil in an oil tanker in the areas of the sea adjacent to the coast of Canada known as Dixon Entrance, Hecate Strait or Oueen Charlotte Sound.

189.2 (1) Il est interdit de transporter du pétrole par pétrolier dans les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne connues sous les noms d'entrée Dixon, de détroit de Hécate et de bassin Reine-Charlotte.

Régions interdites

Clarification

(2) The areas of the sea referred to in 5 subsection (1) are those areas included within Zone 3 as described in the Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order made under the Oceans Act.

(2) Les régions de la mer visées au paragraphe (1) sont celles décrites dans la zone 3 du Décret sur les zones de pêche du Canada (zones 1. 2 et 3) pris en vertu de la Loi sur les océans.

Précision

Designation of other prohibited

189.3 The Governor in Council may, by 10 order made on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, designate other areas of the sea within Canadian waters in which the transportation of oil by oil tankers is 15 prohibited.

189.3 Le gouverneur en conseil peut, par 10 Désignation décret pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans, désigner d'autres régions de la mer situées dans les eaux canadiennes où le transport de pétrole par pétrolier est interdit.

d'autres régions interdites

- 2. Subsection 191(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:
 - (c.1) section 189.2 (prohibition against op-20 eration of oil tanker in specified area);
 - (c.2) an order made under section 189.3 (prohibition against operation of oil tanker in specified area); and
- 2. Le paragraphe 191(1) de la même loi est 15 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:
 - c.1) à l'article 189.2 (interdiction d'exploiter un pétrolier dans une région interdite);
 - c.2) à un décret pris en vertu de l'article 20 189.3 (interdiction d'exploiter un pétrolier dans une région interdite);

COMING INTO FORCE

Coming into

3. This Act comes into force 30 days after 25 the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de ! Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme legislature. 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

consequential amendments to another Act (aboriginal or treaty rights)

An Act to amend the Department of Justice Act and make Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice et une autre loi en conséquence (droits ancestraux ou issus de traités)

FIRST READING, MARCH 29, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MARS 2010



This enactment amends the *Department of Justice Act* and the *Statutory Instruments Act* to require that bills and regulations be examined to determine whether they abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act*, 1082

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le ministère de la Justice* et la *Loi sur les textes réglementaires* afin d'exiger l'examen des projets de loi et des règlements en vue de vérifier s'ils portent atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth H, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-503

PROJET DE LOI C-503

An Act to amend the Department of Justice Act and make consequential amendments to another Act (aboriginal or treaty rights)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice et une autre loi en conséquence (droits ancestraux ou issus de traités)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 4.1(1) of the Department of

Justice Act is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

R.S., c. J-2 DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

1. Le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur le 5 ministère de la Justice est remplacé par ce qui 5

Examination of Bills and regulations

- **4.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration 10 du Conseil privé pour enregistrement, en purposes pursuant to the Statutory Instruments Act and every Bill introduced or presented to the House of Commons by a minister of the Crown, in order to ascertain whether any of the provisions thereof
 - (a) are inconsistent with the purposes and provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms; or
 - (b) abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty 20 rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act, 1982.

The Minister shall report any such inconsistency opportunity.

- 4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre examine, conformément aux règlements éventuellement pris par le gouverneur en conseil, les règlements transmis au greffier 10 application de la Loi sur les textes réglementaires, ainsi que les projets de loi déposés ou présentés à la Chambre des communes par un ministre fédéral, en vue de vérifier si l'une de l' 15 leurs dispositions:
 - a) est incompatible avec les fins et dispositions de la Charte canadienne des droits et
 - b) porte atteinte a la protection des dime 20 existants — ancestraux ou issus de traités des peuples untochtones du Carada d'amiliant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.
 - à la Chambre des communes dans les meilleurs délais possible.

to the House of Commons at the first convenient 25 Le ministre fait rapport de toute incompatibilité

1 R ch 1-2

L.R., ch. S-22

R.S., c. S-22

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

- 2. Subsection 3(2) of the Statutory Instruments Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:
 - (c.1) it does not abrogate or derogate from 5 the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act, 1982; and 10
- 2. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les textes réglementaires est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
- c.1) il ne porte pas atteinte à la protection des droits existants - ancestraux ou issus de 5 traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-504

Froisieme session, quarantieme legislature 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-504

PROJET DE LOI C-504

Autism Spectrum Disorder

An Act respecting the establishment of a National Strategy for Loi concernant l'établissement d'une strategie nationale relative aux troubles du spectre autistique

FIRST READING, MARCH 30, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MARS 2010



M THIBLAUTT

MR. THIBEAULT

This enactment provides for the establishment of a national strategy for autism spectrum disorder.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement d'une stratégie nationale relative aux troubles du spectre autistique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-504

PROJET DE LOI C-504

An Act respecting the establishment of a National Strategy for Autism Spectrum Disorder

Loi concernant l'établissement d'une stratégie nationale relative aux troubles du spectre autistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *National Strategy for Autism Spectrum Disorder Act*.

NATIONAL STRATEGY FOR AUTISM

SPECTRUM DISORDER

1. Loi sur la stratégie nationale relative aux 5 troubles du spectre autistique.

STRATÉGIE NATIONALE RELATIVE AUX

TROUBLES DU SPECTRE AUTISTIQUE

Obligation

rountes au spectre autistique.

Obligation

Short title

- **2.** The Government of Canada shall establish a national strategy for autism spectrum disorder that includes:
- 2. Le gouvernement du Canada établit une stratégie nationale relative aux troubles du spectre autistique qui prévoit notamment:
- (a) the establishment, in cooperation with the provincial governments, of national standards 10 for the treatment of autism spectrum disorder and the delivery of related services;
- a) l'établissement, en collaboration avec les gouvernements provinciaux, de normes na-10 tionales pour le traitement des troubles du spectre autistique et la prestation de services connexes;
- (b) the study, in cooperation with the provincial governments, of the funding arrangements for the care of those with autism 15 spectrum disorder, including the possibility of transferring federal funds to assist the provincial governments in providing treatment, education, professional training and other required supports for Canadians with autism 20 spectrum disorder free of charge and within a reasonable period of time;
- b) l'examen, en collaboration avec les gouvernements provinciaux, des mécanismes de 18 financement des soins pour les personnes atteintes de troubles du spectre autistique, notamment la possibilité de transférer des fonds fédéraux afin d'aider les gouvernements provinciaux à fournir, gratuitement et 20 dans un délai raisonnable, le traitement, l'éducation, la formation professionnelle et les autres services nécessaires;
- (c) the creation of a national medical surveillance program for autism spectrum disorder to be managed by the Public Health 25 Agency of Canada; and

403084

Coming into

force

(d) an estimate of the funding required for health research into treatments for autism spectrum disorder and for the delivery of related services. c) la création d'un programme national de surveillance médicale des troubles du spectre autistique, géré par l'Agence de la santé publique du Canada;

d) une évaluation du financement nécessaire 5 pour la recherche en santé portant sur le traitement des troubles du spectre autistique et pour la prestation de services connexes.

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force on the day 5 following the day it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur le jour Entréc en suivant sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsge-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-505

Froisieme session, quarantieme legislature, 59 I lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-505

PROJET DE LOI C-505

An Act respecting a National Appreciation Day

Loi instituant la Journée nationale de reconnaissance

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



This enactment designates the third day of March in each and every year as a day for the people of Canada to express appreciation for the heroic work of members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

SOMMAIRE

Le texte désigne le 3 mars comme une journée nationale consacrée, chaque année, à donner aux Canadiens l'occasion d'exprimer leur reconnaissance pour le travail héroïque des membres des Forces canadiennes et des professionnels d'intervention d'urgence, notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.

3° session, 40° législature, 59 Hizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-505

PROJET DE LOI C-505

An Act respecting a National Appreciation Day

Loi instituant la Journée nationale de reconnais-

Preamble

Whereas members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics, risk their lives every day to rescue, protect and care for people in Canada and throughout the 5 world:

And whereas the Parliament of Canada wishes to recognize their immense contribution to society and to express the appreciation of the Canadian people for their heroic efforts;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the National Appreciation Day Act.

NATIONAL APPRECIATION DAY

National Appreciation Day

Short title

2. Throughout Canada, in each and every year, the third day of March shall be known as "National Appreciation Day" in recognition of the contribution to society made by members of the Canadian Forces and emergency response 20 et des professionnels d'intervention d'urgence. professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

Attendu ·

que les membres des Forces canadiennes et les professionnels d'intervention d'urgence - notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical — risquent quotidien- 5 nement leur vie pour sauver, protéger et soigner des habitants du Canada et du monde

que le Parlement du Canada souhaite rendre hommage à leur immense contribution à la 10 société et exprimer la reconnaissance des Canadiens pour leurs gestes héroïques.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la Journée nationale de recon-15 naissance.

JOURNÉE NATIONALE DE RECONNAISSANCE

2. Le 3 mars est, dans tout le Çanada, désigné comme « Journée nationale de reconnaissance » en hommage à la contribution 20 sociale des membres des Forces canadiennes notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.

401090

Not a legal

3. For greater certainty, National Appreciation Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de reconnaissance n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-506

Troisieme session, quarantieme legislature

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to amend the Canada Elections Act (telephone, fax and Loi modifiant la Loi électorale du Canada (services de Internet service to campaign offices)

téléphonie, de télécopie et d'Internet des bureaux de campagne électorale)

FIRST READING, APRIL 14; 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



The purpose of this enactment is to ensure that telephone, fax or Internet service is provided in a timely manner to the campaign offices of candidates in federal elections.

SOMMAIRE

Le texte vise à faire en sorte que les services de téléphonie, de télécopie ou d'Internet soient fournis dans un délai raisonnable aux bureaux de campagne électorale des candidats aux élections fédérales.

3° session, 40° legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-506

PROJET DE LOI C-506

An Act to amend the Canada Elections Act (telephone, fax and Internet service to campaign offices)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (services de téléphonie, de télécopie et d'Internet des bureaux de campagne électorale)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canada Elections Act is amended by adding the following after section 348:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Senat et de la Chambre des communes du

1. La Loi électorale du Canada est modifiée 5 par adjonction, après l'article 348, de ce qui suit:

PROVISION OF SERVICES

Provision of

- **348.1** Where the official agent of a candidate requests telephone, fax or Internet service for a campaign office of the candidate from a service provider that offers the service in the area where the office is located, the service provider shall 10 electorale du candidat de fournir le service à ce provide the service:
 - (a) within five business days, if
 - (i) the request is made before the writ is issued, and
 - (ii) the writ is not issued within three days 15 after the request; or
 - (b) within 48 hours after the writ is issued, in any other case.
- 2. Subsection 495(4) of the Act is amended

FOURNITURE DE SERVICES

- 348.1 Lorsque l'agent officiel d'un candidat | Lournelle de demande à un fournisseur de services de téléphonie, de télécopie ou d'Internet qui dessert la région où se trouve le bureau de campagne () bureau, le fournisseur est tenu de fournir le service:
 - a) dans les cinq jours ouvrables si:
 - (i) d'une part, la demande est antérieure à la délivrance du bref.
 - (ii) d'autre part, le bref n'est pas délivre dans les trois jours suivant la demande:
 - b) dans les autres cas, dans les quarante-huit heures suivant la délivrance du bref.
- 2. Le paragraphe 495(4) de la même loi est by adding the following after paragraph (h): 50 modific par adjonction, apres l'alinea h), de ce qui suit:

(h.1) wilfully contravenes section 348.1 (failure to provide telephone, fax or Internet service in a timely manner);

h.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 348.1 (défaut de fournir les services de téléphonie, de télécopie ou d'Internet dans un délai raisonnable);



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 055 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-507

Troisième session, quarantieme legislature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-507

PROJET DE LOI C-507

An Act to amend the Financial Administration Act (federal Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques spending power)

(pouvoir fédéral de dépenser)

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



This enactment amends the *Financial Administration Act* in order to end federal spending in an area of provincial jurisdiction in the absence of a delegation of power or responsibility in that area.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* en vue de mettre fin aux dépenses que le gouvernement fédéral engage dans les champs de compétence des provinces sans y être habilité par une délégation de pouvoir ou de responsabilité.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-507

PROJET DE LOI C-507

An Act to amend the Financial Administration Act (federal spending power)

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (pouvoir fédéral de dépenser)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Federal Spending Power Act.

1. Loi sur le pouvoir fédéral de dépenser.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES **PUBLIQUES**

I R . ch F-11

2. The Financial Administration Act is amended by adding the following after section 26:

2. La Loi sur la gestion des finances 5 publiques est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

No payment out of CRF for certain expenditures

26.1 (1) Subject to subsection (2), no payment shall be made out of the Consolidated 10 ne peut être effectué aucun paiement sur le Revenue Fund in respect of expenditures relating to any of the subjects listed in section 92 and subsection 92A(1) of the Constitution Act, 1867 that are under provincial jurisdiction.

26.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il Trésor relativement à des dépenses afférentes à 10 annu l'un des sujets énumérés à l'article 92 et au paragraphe 92A(1) de la Loi constitutionnelle de 1867 qui relèvent de la compétence d'une province.

(2) Payments may be made out of the 15 Consolidated Revenue Fund if the government of the province concerned has expressly delegated to the federal government the power to incur the expenditures referred to in subsection

cause a délégué expressément au gouvernement fédéral le pouvoir d'effectuer les dépenses visées au paragraphe (1) ou la responsabilite (1) or the responsibility to administer the 20 d'administrer le programme auquel celles-ci se 20

le Trésor si le gouvernement de la province en

(2) Des paiements peuvent être effectués sur 15 De ceation

program associated with those expenditures, or

both.

de la délégation

Montant du

paiement

Period and nature of delegation

(3) Delegation under subsection (2) shall not be for a period longer than five years; it may be absolute or partial or may provide for the gradual withdrawal of the federal government from a field of exclusive provincial jurisdiction. 5 champ de compétence exclusive de la province. 5

Amount of payment

- (4) In the absence of the delegation referred to in subsection (2), where the federal government proposes incurring expenditures or administering a program, it shall make a payment to amounts:
 - (a) the amount that would have been spent in the province if the government of that province had delegated a power to the federal government under the terms of subsection 15 (2), where applicable; and
 - (b) the amount that would have been expended on the administration of the program if the government of that province had delegated a responsibility to the federal 20 government under the terms of subsection (2), where applicable.

Transfer of a taxation field

(5) At the request of a province, the payment provided for in subsection (4) may be made in the form of a transfer of a taxation field

Agreement with province

Coming into

26.2 Within 12 months after this Act receives royal assent, the government shall enter into an agreement with each of the provinces concerning the delegation referred to in subsections 26.1(2) and (3), the payment provided for in 30 (3), le paiement prévu au paragraphe 26(4) et subsection 26(4) and any matter arising under this Act, including any terms and conditions for the transfer of staff, as the case may be.

COMING INTO FORCE

3. Section 2 of this Act shall come into force 12 months after this Act receives royal 35 vigueur douze mois après sa sanction. assent.

(3) La délégation visée au paragraphe (2) ne peut être d'une durée supérieure à cinq ans; elle peut être absolue ou partielle ou peut prévoir le retrait graduel du gouvernement fédéral d'un

(4) En l'absence de la délégation visée au paragraphe (2), dans le cas où il aurait proposé d'effectuer des dépenses ou d'administrer un programme, le gouvernement fédéral est tenu de the province equivalent to the following 10 faire parvenir à la province un paiement 10 équivalent aux montants suivants:

> a) le montant qui aurait été versé dans cette province si le gouvernement de celle-ci lui avait délégué son pouvoir aux termes du paragraphe (2), le cas échéant; 15

> b) le montant qui aurait été consacré à l'administration du programme si le gouvernement de la province lui avait délégué sa responsabilité aux termes du paragraphe (2), le cas échéant. 20

(5) À la demande d'une province, le paiement prévu au paragraphe (4) peut être effectué 25 sous la forme d'un transfert de champ fiscal.

Transfert de champ fiscal

26.2 Dans les douze mois suivant la sanction Accord avec la de la présente loi, le gouvernement conclut un 25 province accord avec chacune des provinces concernant la délégation visée aux paragraphes 26.1(2) et toute question relative à l'application de la présente loi, y compris, selon le cas, les 30 modalités relatives au transfert de personnel.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. L'article 2 de la présente loi entre en

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

PROJET DE LOI C-508

characteristics)

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (genetic 1 of modifiant la I or canadienne sur les droits de la per intre-(caractéristiques génétiques)

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



This enactment amends the Canadian Human Rights Act to add genetic characteristics as a prohibited ground of discrimination.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* pour ajouter les caractéristiques génétiques aux motifs de distinction illicite.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-508

PROJET DE LOI C-508

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (genetic characteristics)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (caractéristiques génétiques)

R.S., c. H-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons

of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race. national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, genetic characteristics, marital status, family status, disability and 10 l'orientation sexuelle, les caractéristiques généconviction for which a pardon has been granted.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

L R , ch H-6

1. Le paragraphe 3(1) de la Loi cana-5 dienne sur les droits de la personne est 5 remplacé par ce qui suit :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illiente sont ceux uni sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, 10 tiques, l'état matrimonial, la situation de famille. l'état de personne graciée ou la déficience.



403015

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Public avec l'autorisation du president de la Chambre des communes Disponible aupres de Les Editions et Services de dépot Travaux publies et Services gouvernementaux (anada Ottawa (Ontano) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgse ge ca http publications go ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-509

Froisième session, quarantieme legislature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

materials)

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



M. TWEED

MR. TWEED

This enactment amends the Canada Post Corporation Act to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la Société canadienne des postes afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the Canada Post Corporation Act is amended by adding the 5 Société canadienne des postes est modifié par 5 following in alphabetical order:

"library materials" « documents de bibliothèque »

"library materials" include books, magazines, records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, videocassettes, DVDs and other audio-visual materials:

- 2. Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) prescribing a reduced rate of postage for library materials;
- 3. The Act is amended by adding the 15 following after section 21:

Library Book Rate

21.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the Department of Canadian Heritage to continue the Library Book Rate.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

I.R. ch (-10

hibaotheque -

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

« documents de bibliothèque » Livres, magazines, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes, vidéocassettes. DVD et autre documentation 10 materials

2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de

g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les 15 documents de bibliothèque;

ce qui suit:

- 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :
- 21.1 La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un arrangement 20 de bibliothèque avec le ministère du Patrimoine canadien visant 20 le maintien du tarif des livres de bibliothèque.



403108

Published under authority of the Speaket of the House of Corner

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 I-ax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications'a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de dépot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 5943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800 565 ***

http publications ge ca-



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-509

Froisième session, quarantième légis 1 (m) 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON OCTOBER 28, 2010

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITI PERMANENT DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURI ET DES COLLECTIVITÉS COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 28 OCTOBRI 2010

This enactment amends the Canada Post Corporation Act to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the Canada Post Corporation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"library materials" «documents de bibliothèque »

"library materials" are defined as books, magazines, records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, videocassettes, DVDs and other audiovisual materials and other similar library 10 audiovisuelle ou documents semblables d'une materials.

- 2. Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) providing for a reduced rate of postage for library materials;
- 3. The Act is amended by adding the following after section 21:

Library book rate

21.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada 20 avec Sa Majesté du chef du Canada visant le to continue the reduced rate of postage for library books.

Review by Parliament

21.2 Parliament shall review the definition "library materials" and paragraph 19(1)(g.1) at least every 10 years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

I.R., ch (10

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la 5 Société canadienne des postes est modifié par 5 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«documents de bibliothèque» Livres, magazines, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes. vidéocassettes, DVD et autre documentation 10 material bibliothèque.

2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit:

g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les documents de bibliothèque;

- 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :
- 21.1 La Société peut, avec l'approbation du 20 tant de pon des gouverneur en conseil, conclure un arrangement maintien du tarif de port réduit applicable aux livres de bibliothèque.
- 21.2 Au moins tous les dix ans, le Parlement 15 1 camon peprocède à l'examen de la définition de « docu-25 ments de bibliothèque » et de l'alinéa 19(1)g.1)





C-509

Third Session, Fortieth Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

Froisième session, quarantieme legislature 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

materials)

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 9, 2011

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 MARS 2011



SUMMARY SOMMAIRE

This enactment amends the Canada Post Corporation Act to provide for a reduction in the rate of postage for library materials.

Le texte modifie la *Loi sur la Société canadienne des postes* afin de prévoir une réduction du tarif de port des documents de bibliothèque.

3rd Session, 40th Parliament, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

3° session, 40° législature, 59-60 Elizabeth II, 2010-2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-509

PROJET DE LOI C-509

An Act to amend the Canada Post Corporation Act (library materials)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (documents de bibliothèque)

R.S., c. C-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the Canada Post following in alphabetical order:

"library materials' « documents de hibliothèque »

"library materials" are defined as books, magazines, records, CDs, CD-ROMs, audiocassettes, videocassettes, DVDs and other audiovisual materials and other similar library 10 audiovisuelle ou documents semblables d'une materials.

- 2. Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):
 - (g.1) providing for a reduced rate of postage for library materials;
- 3. The Act is amended by adding the following after section 21:

Library book

21.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with Her Majesty in right of Canada 20 avec Sa Majesté du chef du Canada visant le to continue the reduced rate of postage for library books.

Review by Parliament.

21.2 Parliament shall review the definition "library materials" and paragraph 19(1)(g.1) at least every 10 years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la Corporation Act is amended by adding the 5 Société canadienne des postes est modifié par 5 adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

> « documents de bibliothèque » Livres, magazines, disques, CD, CD-ROM, audiocassettes. vidéocassettes, DVD et autre documentation 10 materials bibliothèque.

- 2. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit:
- g.1) prévoir un tarif de port réduit pour les documents de bibliothèque;
- 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :
- 21.1 La Société peut, avec l'approbation du 20 fant de pon de gouverneur en conseil, conclure un arrangement maintien du tarif de port réduit applicable aux livres de bibliothèque.
- 21.2 Au moins tous les dix ans, le Parlement 2 procède à l'examen de la définition de « docu-25 ments de bibliothèque » et de l'alinéa 19(1)g./).

403108

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications'a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des com-

Disponible aupres de

Les l'ditions et Services de dépot

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) KTA 055

Telephone 613,941,5995 ou 1-800-635,7943 Telecopicur 613,954,5779 ou 1-800,865,7757

http publications go ca



Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

http://www.parl.gc.ca

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

Telecopicut : 013-934-3779 0u 1-800-303-7737

publications@tpsgc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-510

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-510

Gueer

From Session, quarantieme legislature, 59 I lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-510

PROJET DE LOI C-510

An Act to amend the Criminal Code (coercion)

Loi modifiant le Code criminel (contrainte)

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



M. BRUNCOGE

MR. BRUINOOGE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for someone to coerce or attempt to coerce a female person to have an abortion.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait, pour une personne, de contraindre ou de tenter de contraindre à avorter une personne du sexe féminin qui est enceinte.

3rd Session, 40th Parliament. 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-510

PROJET DE LOI C-510

An Act to amend the Criminal Code (coercion)

Loi modifiant le Code criminel (contrainte)

Preamble

Whereas Roxanne Fernando was a Winnipeg woman whose boyfriend attempted to coerce her to abort their unborn child and subsequently murdered her for refusing to do so:

Whereas many pregnant women have been 5 coerced to have an abortion and have suffered grievous physical, emotional and psychological harm as a result:

Whereas the Supreme Court of Canada recognized in *Dobson v. Dobson* that "preg-10 nancy represents not only the hope of future generations but also the continuation of the species. It is difficult to imagine a human condition that is more important to society";

And whereas Parliament wishes to ensure 15 pregnant women are able to continue pregnancy free of coercion;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

Preambule

que le petit ami de Roxanne Fernando, une résidante de Winnipeg, a tenté de la contraindre à avorter de leur enfant à naître et l'a ensuite assassinée en raison de son refus:

que de nombreuses femmes enceintes ont été contraintes à avorter et qu'elles ont subi, de ce fait, de graves blessures physiques, affectives et psychologiques;

que la Cour suprême du Canada a reconnu 10 dans l'arrêt *Dobson c. Dobson* que « [1]a grossesse représente non seulement l'espoir des générations futures mais également la continuité de l'espèce. L'on ne saurait imaginer phénomène humain plus important 15 pour la société »;

que le Parlement souhaite permettre aux femmes enceintes de poursuivre leur grossesse sans aucune contrainte,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 20 du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as An Act to Prevent Coercion of Pregnant Women to Abort (Roxanne's Law).

TITRE ABRÉGÉ

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

2. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 264.1:

2. Le Code criminel est modifié par ad-25 25 jonction, après l'article 264.1, de ce qui suit :

403074

Contraindre à

abortion

- 264.2 (1) Every one who coerces a female person to procure or attempt to procure an abortion for herself is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five 5
 - (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Attempted coercion

- (2) Every one who attempts to coerce a 10 female person to procure an abortion for herself is guilty of
 - (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or 15
 - (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months.

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

"abortion" « avortement »

"abortion" means the act of using or prescribing any instrument, medicine, drug or any other substance, device or means with the intent to terminate the clinically diagnosable pregnancy of a female person with knowledge that the 25 tif. termination by those means will with reasonable likelihood cause the death of the child. Such use, prescription or means is not an abortion if done with the intent to save the life or preserve the health of the child or terminate an ectopic 30 pregnancy.

"coercion"

"coercion", in respect of an abortion, means conduct that, directly or indirectly, causes a female person to consent to an abortion that she would otherwise have refused. A person coerces 35 tion est de sauver la vie ou de préserver la santé an abortion if he or she knows of or suspects the pregnancy of a female person and engages, or conspires with another to engage in, conduct that is intentionally and purposely aimed at directing the female person who has not chosen 40 to have an abortion to have an abortion, including but not limited to the following conduct:

264.2 (1) Quiconque contraint une personne du sexe féminin qui est enceinte à se procurer ou à tenter de se procurer un avortement est coupable:

- a) soit d'un acte criminel passible d'un 5 emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois. 10

(2) Quiconque tente de contraindre une personne du sexe féminin qui est enceinte à se procurer un avortement est coupable:

Tenter de contraindre

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois.
- (3) Les définitions qui suivent s'appliquent 20 Définitions 20 au présent article.

« agissements » Pour l'application de la définition de «menace», type de comportement constitué d'une série de deux ou plusieurs actes distincts témoignant de la poursuite de l'objec-25

« agissements » "course of conduct

« avortement » Le fait d'utiliser tout instrument, médicament, drogue ou autre substance, objet ou moyen, ou d'en recommander l'utilisation, dans l'intention d'interrompre la grossesse 30 pouvant être diagnostiquée médicalement chez une personne du sexe féminin en sachant que cette interruption causera fort probablement la mort de l'enfant à naître. Une telle intervention ne constitue pas un avortement lorsque l'inten- 35 de l'enfant à naître ou de mettre un terme à une grossesse ectopique.

« contrainte » S'agissant d'un avortement, comportement qui, directement ou indirectement, 40 "coercion" fait en sorte qu'une personne du sexe féminin qui est enceinte consent à un avortement qu'elle aurait refusé en d'autres circonstances. Un individu contraint à l'avortement lorsqu'il sait ou soupçonne qu'une personne du sexe féminin 45 est enceinte et qu'il adopte, ou complote avec

« avortement » "abortion

« contrainte »

- (a) committing, attempting to commit, or threatening to commit physical harm to the female person, the child or another person;
- (b) committing, attempting to commit or threatening to commit any act prohibited by any provincial or federal law;
- (c) denying or removing, or making a threat to deny or remove, financial support or housing from a person who is financially dependent on the person engaging in the 10 conduct; and
- (d) attempting to compel by pressure or intimidation including argumentative and rancorous badgering or importunity;

but does not include speech that is protected by 15 the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

"course of conduct", for the purposes of the definition "threat", means a pattern of conduct that consists of a series of two or more separate acts evidencing a continuity of purpose.

"threat" « menace)

"course of

conduct

"threat", for the purposes of paragraph (c) of the definition "coercion", means one or more statements, or a course of conduct, by an individual that would cause a reasonable person to believe that the individual is likely to act in 25 accordance with the statements or as implied by the course of conduct, but does not include speech that is protected by the Canadian Charter of Rights and Freedoms or any generaloption.

Physician

(4) This section does not apply in the case of a physician who attempts to convince a pregnant female person to have a medical intervention that results, or may result, in the 35 intervention médicale qui entraîne, ou peut death of the child when, in the physician's best medical judgment, that medical intervention is necessary to avoid a serious threat to the female person's physical health.

Severability

(5) Any provision of this section that is held 40 by a court of law to be invalid or unenforceable by its terms, or as applied to any person or circumstance, shall be construed so as to give it the maximum effect permitted by law, unless the court has determined that the provision is utterly 45 possible l'intention du législateur, à moins que

quelqu'un d'autre en vue d'adopter, un comportement visant délibérément à lui imposer un avortement qu'elle n'a pas choisi, notamment les comportements suivants:

- a) causer, tenter ou menacer de causer des 5 blessures physiques à la personne du sexe féminin qui est enceinte, à l'enfant à naître ou à une autre personne:
- b) commettre, tenter ou menacer de commettre un acte interdit par une loi provinciale 10 ou fédérale:
- c) refuser ou retirer, ou menacer de refuser ou de retirer, le soutien financier ou le droit à un logement à une personne financièrement dépendante de celle qui adopte le comporte- 15 ment:
- d) tenter de contraindre par l'exercice de pressions ou par l'intimidation, y compris le fait de harceler ou d'importuner par des arguments ou l'expression de sa rancune.

Est toutefois exclue la liberté d'expression garantie par la Charte canadienne des droits et libertés.

« menace » Pour l'application de l'alinéa c) de la définition de «contrainte», un ou plusieurs 25 "threat énoncés, ou les agissements, d'un individu qui permettent à une personne raisonnable de croire qu'il est susceptible de passer à l'acte. Sont exclus la liberté d'expression garantie par la ized statement regarding a lawful pregnancy 30 Charte canadienne des droits et libertés et tout 30 énoncé général sur le choix licite qui s'offre à la personne enceinte.

> (4) Le présent article ne s'applique pas au médecin qui tente de convaincre une personne du sexe féminin qui est enceinte de subir une 35 entraîner, la mort de l'enfant à naître lorsque. selon son bon jugement professionnel, l'intervention médicale s'avère nécessaire pour éviter une menace grave à la santé physique de la 40 personne du sexe féminin qui est enceinte.

(5) Toute disposition du présent article déclarée invalide ou inapplicable par un tribunal en raison de son libellé, ou de son application à une personne ou à une situation, doit être 45 interprétée de manière à respecter le plus

invalid or unenforceable, in which case the provision shall be deemed to be severable from this section and shall not affect the application of the other provisions of this section or the similarly situated or to other, dissimilar circumstances.

le tribunal la déclare totalement invalide ou inapplicable, auquel cas elle est réputée dissociée du présent article et n'a pas pour effet de modifier l'application des autres dispositions ou application of the provision to other persons not 5 l'application de cette disposition à d'autres 5 personnes dans d'autres circonstances ou à d'autres situations différentes.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-511

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-511

Troisième session, quarantieme législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

PROJET DE LOI C-511

An Act respecting the reporting of motor vehicle information Loi concernant la communication des renseignements sur les and to amend the Motor Vehicle Safety Act (improving public safety)

automobile (amélioration de la sécurité publique)

FIRST READING, APRIL 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 AVRIL 2010



SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to make regulations to require manufacturers of motor vehicles and motor vehicle equipment to report certain information to the Minister of Transport.

It also amends the *Motor Vehicle Safety Act* to introduce the concept of "safety-related defect" and to prohibit the application of a national safety mark to a vehicle that employs an electronic throttle control system unless the vehicle is equipped with a brake-override system. It also creates similar prohibitions in respect of the sale and importation of such vehicles.

In addition, this enactment imposes certain reporting requirements on manufacturers and requires the Minister to take certain measures when he or she determines that a vehicle or equipment contains a safety-related defect.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouverneur en conseil qu'il prenne des règlements afin d'obliger les constructeurs de véhicules et d'équipements automobiles à communiquer certains renseignements au ministre des Transports.

Il modifie aussi la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'y introduire la notion de « défaut relatif à la sécurité » et d'interdire l'apposition d'une marque nationale de sécurité sur tout véhicule muni d'un système de contrôle électronique de l'accélérateur qui n'est pas également équipé d'un système de priorité des freins. Le texte interdit aussi la vente et l'importation de tels véhicules.

Enfin, le texte oblige les constructeurs à communiquer certains renseignements et exige du ministre qu'il prenne des mesures lorsqu'il établit qu'un véhicule ou un équipement présente un défaut relatif à la sécurité.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-511

PROJET DE LOI C-511

An Act respecting the reporting of motor vehicle information and to amend the Motor Vehicle Safety Act (improving public safety)

Loi concernant la communication des renseignements sur les véhicules automobiles et modifiant la Loi sur la sécurité automobile

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

1. This Act may be cited as the Proactive Enforcement and Defect Accountability Legisla- 5 ves et la responsabilité en cas de défaut. tion (PEDAL) Act.

REGULATIONS

1. Loi sur l'application de mesures proacti-

RÈGLEMENTS

Regulations

Short title

- 2. (1) Within 240 days after this Act comes into force, the Governor in Council shall make regulations under the Motor Vehicle Safety Act to require every company 10 ments sous le régime de la Loi sur la sécurité that manufactures vehicles and equipment to report to the Minister, on a quarterly basis and as requested by the Minister, any information requested by the Minister as well as any information that has been 15 ment demandé par lui ainsi que tout renseireceived by the company from foreign and domestic sources that may assist in the identification of safety-related defects in vehicles and equipment in Canada and that relates to
 - (a) claims submitted to the company or to affiliates of the company in respect of deaths, serious injuries and property damage as a result of the malfunction of vehicles or equipment, including aggregate 25
- 2. (1) Dans les deux cent quarante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règleautomobile afin d'obliger toute entreprise qui 10 fabrique des matériels au sens de cette loi à communiquer au ministre, chaque trimestre et à la demande de celui-ci, tout renseignegnement fourni à l'entreprise par des sources 15 canadiennes ou étrangères qui, d'une part, pourrait faciliter la détection de défauts relatifs à la sécurité dans les matériels au 20 Canada et, d'autre part, qui concerne :
 - a) des réclamations soumises à l'entreprise 20 ou à une entreprise affiliée concernant un décès, des blessures graves ou des dommages matériels causés par le mauvais fonctionnement des matériels, notamment les

statistical data on property damage from alleged defects in a vehicle or equipment;

(b) customer satisfaction campaigns, consumer advisories, recalls or other activities 5 involving the repair or replacement of vehicles or equipment.

Reporting and

- (2) Any regulations made under subsection (1) shall
 - (a) specify the manner and form of re-10 porting the information referred to in that subsection;
 - (b) specify the manner in which the information is to be reviewed and utilized to assist in the identification of safety-15 related defects in vehicles and equipment in Canada, including the systems and processes to be established to review and utilize the information; and
 - (c) provide that any information received 20 by the Minister under those regulations is to be posted on the departmental website within 30 days after it is received.

(3) No regulations made under subsection (1) shall impose requirements that are unduly 25 paragraphe (1) n'ont pas pour effet d'impoburdensome to a company that manufactures vehicles or equipment, taking into account the cost to the company of complying with the requirements and the Minister's capacity to use the information referred to in that 30 ministre à mettre à contribution les renseisubsection in a meaningful manner to assist in the identification of safety-related defects in vehicles and equipment in Canada.

of regulations

(4) Any regulations made under subsection (1) shall include procedures for their 35 paragraphe (1) prévoient une procédure periodic review and updating.

Interpretation

(5) In this section, "company", "equipment" and "vehicle" have the meanings assigned to those terms by section 2 of the Motor Vehicle Safety Act. 40 données statistiques globales sur les dommages matériels imputés à un défaut possible des matériels;

- b) des campagnes de satisfaction client, des avis aux consommateurs, des rappels 5 ou toute autre activité ayant trait à la réparation ou au remplacement de maté-
- (2) Les règlements pris en application du paragraphe (1):

Communication 10 et examen des renseignements

- a) précisent les modalités relatives à la présentation et à la communication des renseignements visés à ce paragraphe;
- b) précisent les modalités relatives à l'examen et à l'utilisation des renseigne- 15 ments pour faciliter la détection des défauts relatifs à la sécurité dans les matériels au Canada, notamment les mécanismes et la procédure à établir aux fins d'examen et d'utilisation des renseigne-20
- c) prévoient que les renseignements reçus par le ministre doivent être publiés sur le site Web du ministère dans les trente jours suivant leur réception.

(3) Les règlements pris en application du Restriction ser des exigences indûment coûteuses à l'entreprise qui fabrique des matériels,

- compte tenu de ce qu'il lui en coûte pour se 30 conformer aux exigences et de la capacité du gnements visés à ce paragraphe pour faciliter la détection des défauts relatifs à la sécurité dans les matériels au Canada. 35
- (4) Les règlements pris en application du pour leur examen périodique et leur mise à jour.

Examen périodique des règlements

(5) Dans le présent article, « entreprise » et 40 Interprétation « matériels » s'entendent au sens de l'article 2 de la Loi sur la sécurité automobile.

1993, c. 16

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

3. Section 2 of the Motor Vehicle Safety Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"safety-related defect « défaut relatif à la sécurité »

"safety-related defect" means a defect in the design, construction or functioning of a vehicle or equipment for which standards are prescribed that, without prior warning, is likely to affect the safety of any person;

- 4. (1) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after 10 est modifié par adjonction, après l'alinéa a), III paragraph (a):
 - (a.1) in the case of a vehicle that employs an electronic throttle control system, the vehicle is equipped with a brake-override system;
- (2) Subparagraph 5(1)(g)(ii) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (ii) facilitating the identification and analysis of safety-related defects referred to in subsection 10(1); and

5. (1) The heading before section 10 of the 20 Act is replaced by the following:

NOTICE OF SAFETY-RELATED DEFECTS

(2) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

- 10. (1) A company that manufactures, sells 25 or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a safety-related defect, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to
- (3) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

3. L'article 2 de la Loi sur la sécurité automobile est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« défaut relatif à la sécurité » Défaut de 5 conception, de fabrication ou de fonctionnement

- 4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi de ce qui suit:
 - a.1) dans le cas d'un véhicule muni d'un
- (2) L'alinéa 5(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
 - conception, à la fabrication, aux essais ou 20
- 5. (1) L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

AVIS DE DÉFAUT RELATIF À LA

- (2) Le passage du paragraphe 10(1) de la 30 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- 10. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou délais possible et selon les modalités réglemend'elle les matériels et à leur propriétaire actuel. Flle détermine l'identité de celui-ci d'après: 40
- (3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Obligation to give notice

Where notice previously given

(2) A company is not required to cause notice to be given of a safety-related defect of which notice has already been given under this section by another company that manufactured, sold or imported the vehicle or equipment.

(4) Paragraph 10(3)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the Minister may order the company to give notice of the safety-related defect by 10 publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Ouebec, Ontario, the Prairie provinces, Brit-15 ish Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for such period as the Minister determines; or

(5) Subsection 10(4) of the Act is replaced by the following:

Contents of notice

(4) A notice required to be given under subsections (1) and (3) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the safety-related defect, an evaluation of the safety risk arising from it and directions for correcting 25 pondant et une indication des mesures correcti-

(6) Subsection 10(6) of the Act is replaced by the following:

Lollow-up

(6) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit a report 30 prévu au paragraphe (1) doit lui présenter, en la containing prescribed information respecting the safety-related defect and its correction to the Minister in the prescribed form within the prescribed period and quarterly thereafter.

6. The Act is amended by adding the 35 following after section 10:

Report to the Minister

- 10.1 Every company that manufactures any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, in accordance with the regulations, report to the Minister all 40 ments, tout incident dont l'entreprise a été incidents in respect of which the company has been notified in writing that involve
 - (a) death or serious injury in Canada that is caused, or alleged to be caused, by a possible safety-related defect in a vehicle or equip-45 ment manufactured by the company; and

(2) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut relatif à la sécurité par une autre entreprise qui a fabriqué, vendu ou importé le véhicule ou l'équipement.

(4) L'alinéa 10(3)a) de la version anglaise 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(a) the Minister may order the company to give notice of the safety-related defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major 10 daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for 15 such period as the Minister determines; or

(5) Le paragraphe 10(4) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:

(4) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (3) comporte, en la forme et dans la mesure 20 réglementaires, la description du défaut relatif à la sécurité, une estimation du risque corres-

(6) Le paragraphe 10(6) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit:

(6) L'entreprise qui donne au ministre l'avis forme et dans les délais réglementaires et ensuite tous les trimestres, un rapport contenant 30 les renseignements réglementaires sur le défaut relatif à la sécurité et sa correction.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 L'entreprise qui fabrique des matériels 35 Notification du ministre d'une catégorie régie par des normes communique au ministre, conformément aux règleinformée par écrit lors duquel:

a) un décès ou des blessures graves sont 40 survenus au Canada par suite ou prétendument par suite de l'existence possible d'un défaut relatif à la sécurité dans des matériels fabriqués par l'entreprise;

Avis déjà donné

(b) death or serious injury outside of Canada that is caused, or alleged to be caused, by a possible safety-related defect in a vehicle or equipment that is identical or substantially similar to a vehicle or equipment offered for sale in Canada

Preliminary determination by Minister

10.2 (1) If, through testing, inspection, investigation, research or other means, the Minister makes a preliminary determination that a vehicle or equipment manufactured in Canada II contains a safety-related defect, the Minister shall, without delay, give written notice of the determination to the company that manufactured the vehicle or equipment and publish a notice of the determination in the Canada | Gazette.

Opportunity to present information and arguments

(2) After making a preliminary determination under subsection (1), the Minister shall give the company referred to in that subsection, and all opportunity to present information and arguments in the prescribed manner in relation to the issue of whether the vehicle or equipment referred to that subsection contains a safetyrelated defect.

determination by

- (3) After considering the information and arguments referred to in subsection (2), the Minister shall make a final determination as to whether or not the vehicle or equipment contains a safety-related defect and, without 30 dans les matériels et en fait immédiatement delay, publish a notice of that determination in the Canada Gazette. If the Minister determines that the vehicle or equipment contains a safetyrelated defect, the Minister shall order the company to
 - (a) give written notice of the defect to all ascertainable owners and lessees of vehicles and equipment of the same make and model and all companies that sell or import vehicles or equipment of the same make and model; 40 and
 - (b) take the measures specified by the Minister to remedy the defect.
- 7. Subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

- b) un décès ou des blessures graves sont survenus à l'étranger par suite ou prétendument par suite de l'existence possible d'un défaut relatif à la sécurité dans des matériels identiques ou semblables à de ceux mis en
- 10.2 (1) Lorsque, par des essais, des insmoyens, le ministre établit provisoirement que des matériels fabriqués au Canada présentent un 10 défaut relatif à la sécurité, il en avise immédiatement par écrit l'entreprise qui fabrique les matériels et en fait publier avis dans la Gazette
- (2) Après avoir rendu la décision prévue au 15 Possibile de paragraphe (1), le ministre donne à l'entreprise visée à ce paragraphe, ainsi qu'à toute autre other parties with a legitimate interest, an 20 partie ayant un intérêt légitime, la possibilité de présenter, de la manière prescrite par règlement,
 - présentent un défaut relatif à la sécurité, il 30
 - modèle, ainsi que toutes les entreprises qui ! vendent ou importent des matériels de la
 - b) d'autre part, de prendre les mesures qu'il lui précise pour corriger le défaut.
 - 7. Le paragraphe 15(3) de la même loi est 40 45 remplacé par ce qui suit :

des extraits.

Production of

(3) An inspector may require any person to produce for examination any books, records, reports, test data, shipping bills, bills of lading or other documents or electronically stored data grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or to the identification or analysis of a safety-related defect referred to in subsection 10(1), and may make copies of or take extracts from any of them.

(3) L'inspecteur peut demander à toute personne de produire pour examen les livres, dossiers ou rapports, données d'essais, connaissements et feuilles d'expédition ou autres that the inspector believes on reasonable 5 documents ou données informatiques qu'il croit, 5 pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou à la détection ou à l'analyse d'un défaut relatif à la sécurité visé au 10 paragraphe 10(1), et en prendre des copies ou 10

Demande de renseignements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a'tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-512

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-512

PROJET DE LOI C-512

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (side guards). Lor modifiant la Lor sur la securité automobile proposition

FIRST READING, APRIL 15, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 15 AVRIL 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to prohibit the manufacture or importation of vehicles in higher weight categories that are not equipped with side guards.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'interdire la fabrication et l'importation de véhicules des catégories de poids les plus élevés qui ne sont pas munis de protections latérales.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-512

PROJET DE LOI C-512

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (side guards)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (protections latérales)

Preamble

Whereas, in order to increase road safety, it is necessary to require side guards on all vehicles in higher weight categories in order to prevent unprotected road users, that is, pedestrians, cyclists and motorcyclists, from being pulled under the wheels of these vehicles;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu qu'il est nécessaire, en vue d'accroître la sécurité routière, d'exiger l'installation de protections latérales sur les véhicules des catégories de poids les plus élevés afin d'empéscher que les usagers de la route non protégés, à 5 savoir les piétons, les cyclistes et les motocyclistes, ne puissent passer sous les roues de ces véhicules.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte:

1993, c. 16

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

1001 ch 11

- 1. Subsection 5(1) of the *Motor Vehicle* 10 Safety Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g), by adding "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):
 - (i) in the case of a vehicle in a higher weight 15 category, it is equipped with side guards in accordance with the regulations.
- 2. Schedule 1 to the Act is amended by adding the following in numerical order:
 - 3. Side guards

tion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) installation préalable, en conformité avec 5

1. Le paragraphe 5(1) de la Loi sur la

sécurité automobile est modifié par adjonc-

- les règlements, de protections latérales sur tout véhicule des catégories de poids les plus élevés.
- 2. L'annexe 1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de 20 ce qui suit :
- 20 3. Protections latérales

regulations

REGULATIONS

3. The Governor in Council shall, within six months after the coming into force of this section, make regulations for the purposes of paragraph 5(1)(i).

RÈGLEMENTS

3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de l'alinéa 5(1)i).

Prise des reglements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a.tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-513

Troisieme session, quarantieme legislature

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

PROJET DE LOI C-513

Department of Transport Act (safety information)

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and the Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et la Loi sur le ministère des Transports (renseignements relatifs à la sécurité)

FIRST READING, APRIL 19, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 19 AVRIL 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* to require manufacturers of motor vehicles and equipment to report specified safety information to the Minister of Transport, to post this information on their website and to send it to all ascertainable owners and lessees of vehicles in Canada. It also requires companies that sell or import vehicles or equipment to report any consumer safety complaints to the manufacturer and the Minister of Transport. In addition, it requires the Minister of Transport to post any safety information that he or she receives from a manufacturer, vendor, importer or owner on the departmental website.

This enactment also amends the *Department of Transport Act* to prohibit a former employee of the Department from accepting employment with a manufacturer or importer of motor vehicles during the one-year period following the termination of their employment with the Department.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* afin d'exiger des fabricants de véhicules et d'équipements automobiles qu'ils communiquent au ministre des Transports les renseignements relatifs à la sécurité indiqués, qu'ils les affichent sur leur site Web et qu'ils les transmettent à tous les propriétaires et locataires identifiables de véhicules au Canada. Il oblige également les entreprises qui vendent ou importent des véhicules ou de l'équipement à faire rapport au fabricant et au ministre des Transports des plaintes déposées par les consommateurs en matière de sécurité. En outre, il exige du ministre des Transports qu'il affiche sur le site Web du ministère les renseignements relatifs à la sécurité qu'il reçoit d'un fabricant, d'un vendeur, d'un importateur ou d'un propriétaire.

Le texte modifie également la *Loi sur le ministère des Transports* afin d'interdire aux anciens fonctionnaires du ministère des Transports d'accepter un emploi chez un fabricant ou un importateur de véhicules automobiles dans l'année qui suit la fin de leur emploi au sein du ministère.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3' session, 40' legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-513

PROJET DE LOI C-513

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and the Department of Transport Act (safety information)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et la Loi sur le ministère des Transports (renseignements relatifs à la sécurité)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1993, c. 16

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

- 1. Subparagraph 5(1)(g)(ii) of the Motor Vehicle Safety Act is replaced by the follow- 5 automobile est remplacé par ce qui suit: ing:
 - (ii) facilitating the identification and analysis of any defects that may be related to
- 1. L'alinéa 5(1)g) de la Loi sur la sécurité
- safety information, as that term is defined in section 10; and
- g) tenue et fourniture, selon les modalités réglementaires, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des matériels, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder 10 aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts pouvant se rapporter aux renseignements relatifs à la sécurité, au sens de l'article 10; 15
- 2. Section 10 of the Act and the heading before it are replaced by the following:
- 2. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

REPORTING OF SAFETY INFORMATION

- 10. (1) The following definitions apply in this section.
- "equipment" means equipment of a class for 15 « équipement » Équipement d'une catégorie 20
- which standards are prescribed.

"manufacturer" « tabricant »

Definitions

"equipment"

« equipement »

"manufacturer" means a company that is engaged in the business of manufacturing vehicles or equipment in Canada.

RAPPORTS SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SÉCURITÉ

- 10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
- régie par des normes réglementaires.
- « fabricant » Constructeur ou equipementier automobiles établis au Canada.

403070

"owner" «proprietaire»

"owner", in respect of a vehicle, includes a (lessee of the vehicle.

"safety information" ""renseignements relatifs à la securite" "safety information" means, in relation to a manufacturer,

- (a) a written complaint from a consumer to 5 the manufacturer that relates to the functioning of a vehicle or equipment that it manufactured:
- (b) a service bulletin issued by the manufacturer in respect of a vehicle or equipment that 10 it manufactured;
- (c) information regarding the recall of any vehicle or equipment by the manufacturer in Canada or by the manufacturer or any company affiliated with the manufacturer 15 outside of Canada;
- (d) a safety notice issued outside of Canada that pertains to a vehicle or equipment manufactured by the manufacturer or by any company affiliated with the manufacturer; or 20
- (e) information respecting any judicial or quasi-judicial proceedings that have been commenced in a court of law or before a tribunal in or outside Canada against the manufacturer or any company affiliated with 25 the manufacturer in respect of any matter relating to the functioning of a vehicle or equipment.

"vehicle" means a vehicle of a class for which standards are prescribed.

"vehicle" « véhicule »

Duty to report and post safety information

- (2) Every manufacturer shall,
- (a) within seven days after producing or receiving any safety information, report it in writing to the Minister;
- (b) within seven days after producing or 35 receiving any information referred to in paragraphs (b) to (e) of the definition "safety information", post it in a clearly visible and readily accessible location on its website;
- (c) within thirty days after producing or 40 receiving any information referred to in paragraphs (b) to (e) of the definition "safety information", provide the information to each ascertainable owner in Canada of a vehicle or

« propriétaire » S'agissant d'un véhicule, le locataire est assimilé au propriétaire.

« renseignements relatifs à la sécurité » En ce qui concerne un fabricant, selon le cas :

- a) une plainte écrite déposée par un consommateur auprès du fabricant au sujet du fonctionnement de matériels fabriqués par celui-ci;
- b) un bulletin d'entretien émis par le fabricant au sujet de matériels fabriqués par celui- 10 ci:
- c) des renseignements concernant le rappel de matériels fait par le fabricant au Canada ou le rappel de matériels fait à l'étranger par le fabricant ou une entreprise affiliée à celui-ci; 15
- d) un avis de sécurité émis à l'étranger relativement à des matériels fabriqués par le fabricant ou une entreprise affiliée à celui-ci;
- e) des renseignements concernant toute procédure judiciaire ou quasi judiciaire introduite 20 devant un tribunal au Canada ou à l'étranger contre le fabricant ou une entreprise affiliée à celui-ci à propos de toute question relative au fonctionnement de matériels.

« véhicule » Véhicule d'une catégorie régie par 25 « véhicule » des normes réglementaires.

(2) Tout fabricant doit:

30

a) faire rapport au ministre par écrit des renseignements relatifs à la sécurité dans les sept jours suivant leur production ou leur 30 sécurité réception;

Obligation de communiquer et d'afficher les renseignements relatifs à la sécurité

- b) afficher sur son site Web, dans un endroit clairement visible et facilement accessible, les renseignements visés aux alinéas b) à e) de la définition de «renseignements relatifs à la 35 sécurité» dans les sept jours suivant leur production ou leur réception;
- c) communiquer les renseignements visés aux alinéas b) à e) de la définition de « renseignements relatifs à la sécurité », dans 40 les trente jours suivant leur production ou leur

« propriétaire » "owner"

«renseignements relatifs à la sécurité» "safety information" equipment that is manufactured by the manufacturer to which the information pertains

- (i) by e-mail, if the manufacturer knows the current e-mail address for the owner, or 5
- (ii) by regular mail at the last known address of the owner.

Duty to report complaint

(3) Every company that is engaged in the business of importing or selling vehicles or equipment shall, within seven days after 10 réception d'une plainte écrite concernant le receiving a written complaint relating to the functioning of a vehicle or equipment, report the complaint in writing to the Minister and to the manufacturer of the vehicle or equipment, as the case may be. 15

Duty to post information

- (4) Within seven days after receiving a report under paragraph (2)(a) or subsection (3), the Minister shall
 - (a) provide the report to the minister or other officer responsible for motor vehicle admin-20 istration in each province and territory; and
 - (b) post the information contained in the report, other than any information described in paragraph (a) of the definition "safety information", in a clearly visible and readily 25 accessible location on the Department of Transport website.

Report to

(5) The Minister may require a manufacturer to report, in the manner and at the times the manufacturer is taking to address any matters identified by the Minister in relation to safety information provided to the Minister under paragraph (2)(a) or subsection (3).

Event data

- 10.1 Every vehicle manufacturer shall, on 35 request by the Minister or by the owner, make available the information contained in the event data recorder of a vehicle in an easily understood format.
- 3. Subsection 15(3) of the Act is replaced 40 by the following:

reception, aux proprietaires identifiables au Canada de matériels fabriques par lui qui sont visés par ces renseignements:

- (i) soit par courrier électronique, s'il connaît l'adresse de courrier électronique 5 actuelle du propriétaire,
- (ii) soit par courrier ordinaire, à la derniere adresse connue du propriétaire.
- (3) L'entreprise qui importe ou vend des matériels doit, dans les sept jours suivant la 10 faire rapport d fonctionnement d'un véhicule ou d'équinement. en faire rapport par écrit au ministre et au fabricant du véhicule ou de l'équipement.

Oh zation de Plantes des

Rapport au

- (4) Dans les sept jours suivant la réception 15 Ob gation d'un rapport visé à l'alinéa 2a) ou au paragraphe (3), le ministre :
 - a) transmet le rapport au responsable du secteur des véhicules dans chaque administration provinciale et territoriale;
 - b) affiche les renseignements contenus dans le rapport, à l'exception des renseignements visés à l'alinéa a) de la définition de « renseignements relatifs à la sécurité », dans un endroit clairement visible et facilement 25 accessible du site Web du ministère des Transports.
- (5) Le ministre peut obliger le fabricant à faire rapport, selon les modalités de forme et de determined by the Minister, on any action that 30 temps qu'il fixe, des mesures prises pour régler 30 les problèmes soulevés par le ministre quant aux renseignements relatifs à la sécurité qui lui ont été transmis en application de l'alinéa 2a) ou du paragraphe (3).
 - 10.1 Tout constructeur de véhicules doit, à la 35 l'arcesstreur de demande du ministre ou du propriétaire d'un véhicule, donner accès aux renseignements contenus dans l'enregistreur de données routiéres d'un véhicule sous une torme tacile a comprendre.
 - 3. Le paragraphe 15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Demande de

renseignements

Production of

(3) An inspector may require any person to produce for examination any books, records, reports, test data, shipping bills, bills of lading or other documents or electronically stored data that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or to the identification or analysis of any matter relating to the functioning of a vehicle or equipment of a class make copies of or take extracts from any of them.

4. Section 17 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Offence and punishment

- (2.1) Every officer of a corporation who 15 knowingly contravenes section 10
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 20 months, or to both; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not 25 exceeding two years, or to both.
- 5. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of the prosecution of an offence referred to in subsection 17(2.1).

R.S. c. T-18

DEPARTMENT OF TRANSPORT ACT

6. The Department of Transport Act is amended by adding the following after section 20:

POST-EMPLOYMENT PROHIBITIONS

Postemployment prohibitions

21. No former employee of the Department of Transport shall, during the one-year period 35 du ministère des Transports, durant l'année qui following the last day on which they were employed by the Department, enter into a contract of service with, accept an appointment

(3) L'inspecteur peut demander à toute personne de produire pour examen les livres, dossiers ou rapports, données d'essais, connaissements et feuilles d'expédition ou autres 5 documents ou données informatiques qu'il croit, 5 pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou à la détection ou à l'analyse de tout problème lié au fonctionnement d'un for which standards are prescribed, and may 10 véhicule ou d'équipement d'une catégorie régie 10 par des normes réglementaires, et en prendre des copies ou des extraits.

4. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit:

(2.1) Tout dirigeant d'une personne morale qui contrevient sciemment à l'article 10 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

Infractions et peines

15

- a) par procédure sommaire, une amende 20 maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un 25 emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- 5. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit: 30
- (1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux poursuites relatives à une infraction visée au 30 paragraphe 17(2.1).

Exception

LOI SUR LE MINISTÈRE DES **TRANSPORTS**

L.R., ch. T-18

6. La Loi sur le ministère des Transports est modifiée par adjonction, après l'article 20, de 35 ce qui suit:

INTERDICTIONS D'APRÈS-MANDAT

21. Il est interdit à tout ancien fonctionnaire suit le dernier jour de son emploi au ministère, de conclure un contrat de travail avec une 40 entreprise qui fabrique ou importe des véhicules

Interdictions d'après-mandat to a board of directors of, or accept an offer of employment with, any company that manufactures or imports motor vehicles. automobiles ou d'accepter une nomination au leonseil d'administration de celle-ci ou un lemploi au sein de celle-ci.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc/ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes.

Disponible aupres de

Les Editions et Services de depôt Travaux publies et Services gouvernementaux Canad Ottawa (Ontario) K.LA, 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7577 publications a tpsge-pwgse ge ca

http publications go ca



C-514

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-514

Troisième session, quarantieme legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-514

PROJET DE LOI C-514

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (lump sum)

(montant forfaitaire)

FIRST READING, APRIL 20, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 20 AVRIL 2010



SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Act* to grant a lump sum payment to the heirs of a member who dies in the performance of his or her duties.

SOMMAIRE

. Le texte modifie la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* afin d'accorder un montant forfaitaire aux héritiers d'un membre décédé dans l'exercice de ses fonctions.

3rd Session, 40th Parliament. 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-514

PROJET DE LOI C-514

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (lump sum)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie rovale du Canada (montant forfaitaire)

R.S., c. R-10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 22 of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding 5 royale du Canada est modifié par adjonction. the following after subsection (1.1):

Sum to be paid to member's

(1.2) Despite subsection (1), if a member dies in the performance of his or her duties, the Treasury Board shall pay the member's estate the sum of \$300,000, regardless of the length of 10 membre la somme de 300 000 S, peu importe la 10 the member's service in the Force.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 22 de la Loi sur la Gendarmerie après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Malgré le paragraphe (1), si un membre décède dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil du Trésor verse à la succession du durée de son service au sein de la Gendannerie.

I.R., ch.R-10

la succession d



403006

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgse gelea-

http publications.gc ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de dépot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgse ge ea http://publications/ge/ca



C-515

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

(-515

Froisième session, quarantieme legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

PROJET DE LOI C-515

An Act to amend the Income Tax Act (release of taxpayer's notices of assessment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transmission des avis de cotisation du contribuable)

FIRST READING, APRIL 21, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 21 AVRIL 2010



MR. TILSON

M. TII SON

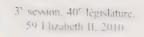
SUMMARY

This enactment requires the Minister, on court order, to provide a taxpayer's notices of assessment to any person to whom the taxpayer has a legal obligation to make child support payments.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre, sur ordonnance d'un tribunal, fournisse les avis de cotisation d'un contribuable à toute personne envers qui ce dernier est légalement tenu de verser une pension alimentaire pour enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA



CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-515

PROJET DE LOI C-515

An Act to amend the Income Tax Act (release of taxpayer's notices of assessment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transmission des avis de cotisation du contribuable)

RS cl (5th Supp.)

Release of taxpayer's

notices of

assessment

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 241 of the Income Tax Act is amended by adding the following after 5 revenu est modifié par adjonction, après le 5 subsection (3.1):

(3.11) Despite subsection (2), the Minister shall provide a taxpayer's notices of assessment for at least the three most recent taxation years to any person to whom the taxpayer has a legal 10 obligation to make child support payments, if a court or tribunal with jurisdiction to compel the production of information relating to the payment of child support orders the Minister to provide the notices to the person for the purpose 15 de cette pension ordonne au ministre de fournir 15 of assessing the taxpayer's capacity to make child support payments.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

IR chil (5' suppl i

1. L'article 241 de la Loi de l'impôt sur le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

(3.11) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre fournit les avis de cotisation du contribuable pour au moins les trois dernières Dannées d'imposition à toute personne à qui le 10 contribuable est légalement tenu de verser une pension alimentaire pour enfants, si le tribunal ayant compétence pour contraindre à la production de renseignements relatifs au versement les avis de cotisation à cette personne aux fins d'évaluation de la capacité du contribuable à verser une telle pension.

403002

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

within committee and a conhttp publications ge ca

Publie avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de

Les I ditions et Services de depot

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 7943

Telecopieur 613-954-5229 ou 1-800-565-225 publications a tosge purgse ge ca

http://publications/ge/ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-516

Troisieme session, quarantieme legislature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-516

PROJET DE LOI C-516

supplement, retroactive payments and other amendments)

An Act to amend the Old Age Security Act (application for Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de supplément, rétroactivité de versements et autres modifi-

FIRST READING, APRIL 22, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2010



MRS. FRFFMAN

MMI FREEMIN

This enactment provides for an increase in the amount of supplement to be paid monthly to a pensioner and for the payment of a pension and supplement to a person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common-law partner's death. It removes the requirement to make an application for a supplement and allows the retroactive payment of supplements.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'augmentation du montant du supplément à être versé mensuellement a un pensionné ainsi que le versement de la pension et du supplément à la personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé. Il retire l'obligation de présenter des demandes de supplément et permet le paiement rétroactif des suppléments.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-516

PROJET DE LOI C-516

An Act to amend the Old Age Security Act (application for supplement, retroactive payments and other amendments)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de supplément, rétroactivité de versements et autres modifications)

R.S., c. O-9

Exception

Application

made and

approved

deemed to be

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the Old Age Security Act is amended by adding the following after

subsection (3):

(4) A person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common law partner's death and who is entitled to receive a supplement under subsec-10 tion 15(7.3) is also entitled to receive, for a period of six months after the month in which the spouse or common-law partner died, the pension that would have been payable to the

2. (1) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

spouse or common-law partner.

(3) An application under subsection (2) is deemed to have been made by a person and approved on the day on which the person 20 reached sixty-five years of age, where the information in support of the application has been made available to the Minister under this Act. The Minister shall take all necessary measures to obtain the information and, if the 25 tion des renseignements et, s'il les obtient, il en information is obtained, the Minister shall give written notice of the matter to the person before payment of the supplement commences.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'article 8 de la Loi sur la sécurité de la 5 vieillesse est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(4) La personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé et qui a le droit de recevoir le supplément de revenu en application du paragraphe 15(7.3) a également le droit de recevoir, 10 pour une période de six mois suivant le décès de l'époux ou du conjoint de fait, la pension qui aurait été versée à son époux ou à son conjoint de fait.

15

2. (1) Le paragraphe 11(3) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3) La demande prévue au paragraphe (2) est réputée présentée et agréée à la date où la personne a atteint l'âge de soixante-cinq ans dans le cas où les renseignements appuvant la 20 demande ont été rendus accessibles au ministre sous le régime de la présente loi. Le ministre prend toutes les mesures nécessaires à l'obtenavise la personne par écrit avant le début du 25 paiement du supplément.

403080

IR on C

Retrait de la

demande

Withdrawal of application

I-ffect of withdrawal

(3.1) An applicant may withdraw an application for a supplement by giving a written notice of the withdrawal to the Minister at any time before payment of the supplement commences.

(3.2) If an application for a supplement is withdrawn under subsection (3.1), the withdrawn application shall not after that time be used for the purpose of determining the applicant's eligibility for a supplement, and a effective as of the day on which the applicant attained the age of sixty-five years.

- (2) Paragraph 11(7)(a) of the Act is repealed.
- 3. (1) Section 12 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (1.2):

Increase on January 1 next following the force of this subsection

(1.3) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1 next following the day on which this subsection 20 comes into force is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus one hundred and ten dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(a) or subparagraph 25

(2) The portion of subsection 12(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Indexation

- (2) Subject to subsections (1.1) to (1.3), the amount of the supplement that may be paid to a 30 (1.3), le montant du supplément qui peut être pensioner for any month in any payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying
- 4. (1) Subsection 15(7.1) of the Act is repealed.
- (2) Subsections 15(7.2) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7.2) Where an application for a supplement in respect of a payment period that commences after June 30, 1999 is made by a person who at 40 any time in the payment period ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common-law partner's death, the

(3.1) Le demandeur peut retirer la demande de supplément en avisant le ministre par écrit avant le début du paiement du supplément.

Effet du retrait

10

(3.2) La demande de supplément ainsi retirée ne peut, par la suite, servir à déterminer l'admissibilité du demandeur au supplément et l'effet de la présentation d'une nouvelle demande ne peut être rétroactif à la date du new application for a supplement is not 10 soixante-cinquième anniversaire de naissance du demandeur.

> (2) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est abrogé.

3. (1) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit: 15

(1.3) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est égal au montant du supplément 20 paragraphe qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré de cent dix dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i).

Augmentation le 1^{cr} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent

(2) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit:

(2) Sous réserve des paragraphes (1.1) à Indexation versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 30 30 juin 2005 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

4. (1) Le paragraphe 15(7.1) de la même 35 loi est abrogé. 35

(2) Les paragraphes 15(7.2) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(7.2) Lorsqu'une demande de supplément est faite pour une période de paiement qui commence après juin 1999 par une personne dont 40 conjoint de fait l'époux ou le conjoint de fait est décédé au cours de cette période de paiement, le supplément à verser à celle-ci, à compter de six

Personne qui cesse d'avoir un époux ou un par décès

Where applicant ceases to have a spouse or common-law partner by reason of death

supplement paid to the person, for any month in that payment period that is more than six months after the month in which the spouse or common-law partner died, shall be calculated as though the person did not have a spouse or common-law partner on the last day of the previous payment period.

mois suivant celui où son époux ou son conjoint de fait décède, est calculé comme si cette personne n'avait pas eu d'époux ou de conjoint de fait le dernier jour de la période de paiement 5 précédente.

Payment of supplement to surviving spouse partner

(7.3) A person who ceases to have a spouse or common-law partner by reason of the spouse's or common law partner's death is 10 supplément qui aurait été versé à son époux ou à entitled to receive, for a period of six months after the month in which the spouse or commonlaw partner died, the supplement that would have been payable to the spouse or commonlaw partner. 15

(7.3) La personne dont l'époux ou le conjoint de fait est décédé a le droit de recevoir le son conjoint de fait, et ce, pour une période de six mois suivant le décès de l'époux ou du 10 conjoint de fait.

I operar ou au

Saving provision

- (8) Nothing in subsections (6.1) to (7.3) shall be construed as limiting or restricting the authority of the Minister to make a direction under subsections (3) to (5.1).
- (8) Les paragraphes (6.1) à (7.3) n'ont pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de donner un ordre conféré au ministre par les paragraphes (3) à (5.1).
- 5. (1) Subsection 22(4.1) of the Act is 20 amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):
 - 5. (1) Le paragraphe 22(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
 - (d) the amount that would have been paid to 25 the pensioner under section 12 for any month in the payment quarter commencing on January 1 of the year following the date on which this paragraph comes into effect.
- d) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier suivant la date 20 d'entrée en vigueur du présent alinéa, à la somme qui aurait été versée au pensionné au titre de l'article 12.
- (2) The portion of subsection 22(4.2) of the 30 Act before paragraph (a) is replaced by the following:
 - (2) Le passage du paragraphe 22(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit:

Indexation of supplement equivalent for the survivor

Deeming

provision

- (4.2) Subject to paragraphs (4.1)(b), (c) and (d), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter 35 pour tout mois d'un trimestre de paiement commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying
- (4.2) Sous réserve des alinéas (4.1)b), c) et d), la valeur du supplément pour le survivant commençant après le 30 juin 2005 est égale au 30 produit des éléments suivants :

6. Section 26.1 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 26.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

26.1 When the requirement for an applica-40 tion for a benefit is waived by the Minister under this Act, the application is deemed to have been made by the applicant on the day on which the requirement is waived.

26.1 Lorsque le ministre dispense le demandeur de l'obligation de soumettre une demande 35 de prestation au titre de la présente loi, la demande est réputée avoir été présentée le jour de l'octroi de la dispense.

7. The Act is amended by adding the 45 following after section 32:

7. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Supplément

RETROACTIVE PAYMENTS

Supplement

32.1 (1) Where a person has not received a supplement, or a portion of a supplement, to which that person would have been entitled under this Act, by reason of the fact that an application was not made by that person in accordance with the requirements of this Act as it read immediately before the day on which this section came into force, the Minister shall take remedial action to place the person in the position that the person would be in under this 10 Act had the application been made in accordance with those requirements, by authorizing the retroactive payment of all the amounts to which the person would have been entitled.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply to a person 15 who dies before the day on which this section comes into force.

RÉTROACTIVITÉ DES VERSEMENTS

32.1 (1) Dans le cas d'une personne qui s'est vue privée de tout ou partie du supplément auquel elle aurait eu droit, et ce parce qu'elle n'avait pas présenté de demande conforme aux exigences de la présente loi dans sa version 5 antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, le ministre prend les mesures correctives pour replacer la personne dans la situation où elle serait si elle avait présenté la demande conformément à ces exigences en lui accordant 10 la pleine rétroactivité des prestations auxquelles elle aurait eu droit.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne décédée avant l'entrée en vigueur du présent article.

Non-application

Non-applicatio



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-517

Froisieme session, quarantieme legislature

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for dues paid Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt to veterans' organizations)

pour cotisations versées à des organisations d'anciens combattants)

FIRST READING, MAY 5, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2010



M DAILS

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a refundable tax credit to an individual in respect of membership dues paid to a branch of the Royal Canadian Legion or Army, Navy and Air Force Veterans in Canada Association or to a prescribed veterans' organization.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt remboursable aux particuliers qui versent des cotisations de membre à une filiale de la Légion royale canadienne, à une filiale de l'Association des anciens combattants de l'armée, de la marine et des forces aériennes du Canada ou à une organisation d'anciens combattants visée par règlement.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Llizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-517

PROJET DE LOI C-517

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for dues paid to veterans' organizations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour cotisations versées à des organisations d'anciens combattants)

(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Income Tax Act is amended by

adding the following after section 122.51:

payment on membership dues

122.52 Where a return of income is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that ends at the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular year on account of the individual's tax 10 avoir été payé à la fin de l'année donnée, au titre payable under this Part for the particular year an amount equal to the amount that the individual paid during the year as membership dues to a branch of the Royal Canadian Legion or Army, Navy and Air Force Veterans in Canada 15 d'une filiale de la Légion royale canadienne. Association or to a prescribed veterans' organization.

2. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the amount of tax, if any, deemed by 20 subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) or (3), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year.
- (2) Paragraph 152(4.2)(b) of the Act is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

IR chi

parement au titri de l'impot

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 122.51, de ce qui suit:

122.52 Lorsqu'une déclaration de revenu est produite relativement à un particulier admissible pour une année d'imposition donnée se terminant à la fin d'une année civile, il est réputé 10 de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année, un montant égal à la somme payée par le particulier au cours d'une filiale de l'Association des anciens combattants de l'armée, de la marine et des forces aériennes du Canada ou d'une organisation d'anciens combattants visée par règlement. 20

2. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3). 122.51(2), 122.52, 122.7(2) ou (3), 125.4(3), 25 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la presente partie pour l'année.
- (2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est III remplacé par ce qui suit:

403050

(b) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) or (3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under 5 this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 122.52, 122.7(2) ou (3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le 5 contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie 10 pour l'année.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications/a/tpsgc-pwgsc.gc.ea
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Télépone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-518

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Fisheries Act (closed containment Loi modifiant la Loi sur les pêches (aquaculture en parc clos) aquaculture)

FIRST READING, MAY 5, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2010

This enactment amends the Fisheries Act to require that, within five years from the date on which the Act comes into force, finfish aquaculture, for commercial purposes, be carried out in closed containment facilities. It also requires the Minister of Fisheries and Oceans to prepare, table in the House and implement a plan to support the transition to the use of closed containment facilities and to protect the jobs and financial security of workers in that sector.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur les pêches afin d'exiger que, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'aquaculture de poissons à nageoires à des fins commerciales soit pratiquée en parcs clos. En outre, il oblige le ministre des Pêches et des Océans à établir, à déposer à la Chambre des communes et à mettre en oeuvre un plan visant à appuyer la transition vers l'utilisation de parcs clos et à protéger les emplois et la sécurité financière des travailleurs du secteur visé.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-518

PROJET DE LOI C-518

An Act to amend the Fisheries Act (closed containment aquaculture)

Loi modifiant la Loi sur les pêches (aquaculture

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

R.S. c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

1. Section 2 of the Fisheries Act is amended by adding the following in alpha- 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 5

betical order:

"closed containment facility'

"closed containment facility" means a solid wall structure, either onshore or offshore, for the rearing of finfish that prevents the escape of those fish and of parasites, including sea lice, 10 enceinte artificielle. and waste and other pollution into the surrounding marine systems;

"finfish aquaculture" poissons à nageaner

"finfish aquaculture" means the cultivation of finfish, for commercial purposes, in any aquatic environment or artificial container of water;

2. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Fishery leases and licences

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may, in his or her absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not 20 pêche conférée par la loi, le ministre peut, a already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.

1. L'article 2 de la Loi sur les pêches est bétique, de ce qui suit :

« aquaculture de poissons à nageoires » Élevage de poissons à nageoires pratiqué à des fins commerciales dans tout milieu aquatique ou

« parc clos » Structure à parois rigides — située en deçà ou au-delà du rivage — destinée à l'élevage des poissons à nageoires, qui empêche l'échappement de ces poissons et de parasites. 15 dont le pou du poisson, ainsi que le rejet de marins environnants.

2. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 20 Baux permis et (3), et en l'absence d'exclusivité du droit de discrétion, octrover des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries — ou en permettre l'octroi , indepen- 25 damment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.

Closed containment

(2) No licence shall be issued under this Part for finfish aquaculture unless the finfish aquaculture is carried out in a closed containment facility.

- (3) Except as otherwise provided in this Act, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council.
- 3. The Act is amended by adding the following after the heading "GENERAL 10 tion, après l'intertitre « INTERDICTIONS PROHIBITIONS" before section 23:

aquaculture

22.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall carry out finfish aquaculture unless the person holds a licence issued for that purpose under section 7.

Fransition period

(2) A person who, at the time this section comes into force, holds a licence issued under this Act or any regulations made under this Act or under relevant provincial legislation for finfish aquaculture that is not carried out in a 20 l'aquaculture de poissons à nageoires pratiquée closed containment facility shall not be considered to be in contravention of the requirement set out in subsection (1) for a period of up to four years from the date on which this section comes into force, provided that they take 25 article, à condition qu'elle prenne des mesures reasonable steps to transition to carrying out finfish aquaculture in a closed containment facility.

TRANSITIONAL PROVISION

Transition plan

4. Within 18 months after this Act receives Oceans shall prepare, table in the House of Commons and implement a plan for transition to the use of closed containment facilities that includes specific support measures for aquaculture sector affected by this transition to protect the jobs and financial security of those workers, including providing for training and income support through the employment insurance system.

(2) Une licence ne peut être octroyée au titre de la présente partie pour l'aquaculture de poissons à nageoires que si celle-ci est pratiquée dans un parc clos.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'octroi de baux, permis et licences pour un terme supérieur à neuf ans est subordonné à l'autorisation du gouverneur en conseil.

3. La même loi est modifiée par adjonc-10 GÉNÉRALES » précédant l'article 23, de ce qui suit:

22.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de pratiquer l'aquaculture de pois- 15 poissons à nageoires sons à nageoires à moins de détenir une licence 15 octroyée à cette fin en vertu de l'article 7.

(2) Toute personne qui, à l'entrée en vigueur Période de transition du présent article, détient une licence octroyée en vertu de la présente loi ou de l'un de ses 20 règlements, ou d'une loi provinciale régissant ailleurs que dans des parcs clos, n'est pas considérée comme contrevenant au paragraphe (1) pendant une période maximale de quatre ans 25 suivant la date d'entrée en vigueur du présent raisonnables pour faire la transition vers l'aquaculture de poissons à nageoires dans des parcs 30

Aquaculture de

DISPOSITION TRANSITOIRE

clos.

4. Dans les dix-huit mois suivant la sancroyal assent, the Minister of Fisheries and 30 tion de la présente loi, le ministre des Pêches et des Océans établit, dépose à la Chambre des communes et met en oeuvre un plan visant à appuyer la transition vers l'utilisa-35 tion de parcs clos, qui prévoit des mesures de corporations and workers in the finfish 35 soutien précises à l'intention des personnes morales et des travailleurs du secteur de l'aquaculture de poissons à nageoires touchés par cette transition dans le but de protéger 40 les emplois et la sécurité financière de ces 40 travailleurs, notamment des modalités pour la formation et le soutien du revenu dans le cadre du régime d'assurance-emploi.

Aquaculture de poissons a nageoires en pare clos

5 Terme supérieur à neuf ans

Plan de

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

5. This Act comes into force one year after the day on which it receives royal assent.

5. La présente loi entre en vigueur un an fottee en après la date de sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax 613-954-5779 or 1-800-565-7757

La caración de paración de ca http publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Les Editions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0SS Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635,2943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775

http publications ge ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-519

Troisième session, quarantieme legislature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-519

PROJET DE LOI C-519

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Loi modifiant le Regime de pensions du Canada et la Loi sur la Security Act (biweekly payment of benefits)

sécurité de la vieillesse (paiement des prestations toutes les deux semaines)

FIRST READING, MAY 13, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2010



M. SIMMS

MR. SIMMS

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* to provide that any benefits that are required to be paid on a periodic basis under those Acts shall, on the request of the person entitled to receive the benefits, be paid on a biweekly basis.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur la sécurité* de la vieillesse afin que les prestations payables périodiquement en vertu de ces lois soient payées, à la demande de la personne admissible, toutes les deux semaines.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-519

PROJET DE LOI C-519

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act (biweekly payment of benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse (paiement des prestations toutes les deux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

RS cC-S

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

IR.ch C-X

1. The Canada Pension Plan is amended by adding the following after section 66.1:

1. Le Régime de pensions du Canada est 5 modifié par adjonction, après l'article 66.1, 5 de ce qui suit:

Payment of benefits

66.2 Notwithstanding any other provision of this Act, any benefits that are required to be paid on a periodic basis under this Act shall be paid on a biweekly basis if the person entitled to receive the benefits submits to the Minister a 10 la demande écrite au ministre. written request that the benefits be paid on a biweekly basis.

66.2 Malgré les autres dispositions de la présente loi, les prestations payables périodiquement sous son régime sont versées toutes les deux semaines si la personne admissible en fait 10

prestations

RS c O-9

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEHLESSE

IR.chO9

2. The Old Age Security Act is amended by adding the following after section 37:

2. La Loi sur la sécurité de la vieillesse est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit:

Payment of benefits

37.1 Notwithstanding any other provision of 15 this Act, any benefits that are required to be paid on a periodic basis under this Act shall be paid on a biweekly basis if the person entitled to receive the benefits submits to the Minister a written request that the benefits be paid on a 20 biweekly basis.

37.1 Malgré les autres dispositions de la 15 Parement des présente loi, les prestations payables périodiquement sous son régime sont versées toutes les deux semaines si la personne admissible en fait la demande écrite au ministre.

403072

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des compaux

Disponible aupres de . Les Editions et Services de depôt Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications a tpsgc-pwgsc gc ca

http://publications/gc/ca





Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-520

Troisième session, quarantieme legislature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-520

PROJET DE LOI C-520

Canada)

An Act to amend the Criminal Code (luring a child outside Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un enfant à l'étranger)

FIRST READING, MAY 13, 2010-

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2010



This enactment amends the *Criminal Code* to add the offence of luring a child to the offences for which Canadian citizens or permanent residents may be prosecuted in Canada even if committed outside Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ajouter l'infraction de leurre d'enfant aux infractions pour lesquelles, même lorsqu'elles sont commises à l'étranger, les citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada peuvent être poursuivis au Canada.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 I-lizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-520

PROJET DE LOI C-520

An Act to amend the Criminal Code (luring a child outside Canada)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'un

R.S., c. C-46

Offence in relation to sexual

offences against

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

CRIMINAL CODE

1. Subsection 7(4.1) of the Criminal Code is replaced by the following:

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section (3), section 163.1, 170, 171, 172.1 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian meaning of subsection 2(1) of the Immigration and Refugee Protection Act.

CODE CRIMINEL

1. Le paragraphe 7(4.1) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoven canadien ou le résident permanent au sens du 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or 10 protection des réfugiés qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles citizen or a permanent resident within the 15 163.1, 170, 171, 172.1 ou 173 ou au paragraphe 15 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into

2. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.



403067

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontano K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 pun cations a lipsac parise pe ca-

http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de dépot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 3943 publications a tpsge-pwgse ge ca http publications go ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisieme session, quarantieme legislature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

PROJET DE LOI C-521

An Act to amend the Criminal Code (means of communication Loi modifiant le Code criminel (moyens de communication lies for child luring)

à une infraction de leurre)

FIRST READING, MAY 13, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2010



SUMMARY SOMMAIRE

This enactment amends the *Criminal Code* to expand the offence of luring a child to include all means of communication.

Le texte modifie le *Code criminel* en étendant l'infraction de leurre pour y inclure tout moyen de communication.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II. 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-521

PROJET DE LOI C-521

An Act to amend the Criminal Code (means of communication for child luring)

Loi modifiant le Code criminel (moyens de communication liés à une infraction de

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. The portion of subsection 172.1(1) of the Criminal Code before paragraph (a) is 5 Code criminal précédant l'alinéa a) est remreplaced by the following:

Luring a child

- 172.1 (1) Every person commits an offence who, by any means, communicates with
- 2. Subparagraph (a)(x) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) 10 « infraction désignée », au paragraphe of the Act is replaced by the following:
 - (x) section 172.1 (luring a child),

COMING INTO FORCE

Coming into

3. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

CODE CRIMINEL

- 1. Le passage du paragraphe 172.1(1) du placé par ce qui suit :
- 172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique par quelque moyen que ce soit
- 2. Le sous-alinéa a)(x) de la définition de () 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - (x) l'article 172.1 (leurre),

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur trente 15 Entres jours après la date de sa sanction.



403068

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des commet.

Les Editions et Services de depot Fravaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 085

h 613-941-5995 ou 1-800-635,7943 Telecopieur 613,954,5779 ou 1,800,565 (75)

publications a tpsge-pwgse ge ca





C-522

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Froisième session, quarantieme législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

PROJET DE LOI C-522

An Act to amend the Criminal Code and respecting the Motor Loi modifiant le Code criminel et visant le Reglement sur la Vehicle Safety Regulations (student transport)

sécurité des véhicules automobiles (transport des élèves)

FIRST READING, MAY 27, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2010



This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to transport students in a motor vehicle with a designated seating capacity of more than 10 and fewer than 17 persons unless the motor vehicle conforms to certain standards or is prescribed by regulation. This amendment is intended to prohibit the transportation of students in vehicles commonly known as 15-passenger vans.

This enactment also requires the Governor in Council to make certain amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* to limit the sale, importation and inter-provincial shipment of 15-passenger vans that are configured to transport more than one passenger.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le fait de transporter des élèves à bord d'un véhicule automobile ayant un nombre désigné de places assises supérieur à dix et inférieur à dix-sept, sauf s'il s'agit d'un véhicule réglementaire ou conforme à certaines normes. Il vise à interdire le transport d'élèves à bord des véhicules communément appelés fourgonnettes à quinze passagers.

De plus, le texte exige du gouverneur en conseil qu'il modifie le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* afin de restreindre la vente. l'importation et l'expédition interprovinciale des fourgonnettes à quinze passagers configurées pour le transport de plus d'un passager.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3º session, 40° législature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-522

PROJET DE LOI C-522

An Act to amend the Criminal Code and respecting the Motor Vehicle Safety Regulations (student transport)

Loi modifiant le Code criminel et visant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (transport des élèves)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

IR on (46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 249.4:

Definitions

249.5 (1) The following definitions apply in this section.

"designated seating capacity" « nombre désigné de places assises » "designated seating capacity" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

"officer" «responsable» "officer" means, in relation to a school, a person who has the authority to direct how an employee of the school or other person acting on behalf of the school carries out any functions related to the transportation of the students of the school. 15

"prescribed" means prescribed by regulation.

anglaise
veulement »

"student"

"prescribed" «Version

"school" means a child care facility, preschool, elementary school or secondary school.

"student" means a person enrolled in a school.

"vehicle" has the same meaning as in section 2 20 of the Motor Vehicle Safety Act.

1. Le *Code criminel* est modifié par ad-5 jonction, après l'article 249.4, de ce qui suit :

249.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«école» Garderie ou établissement d'enseignement de niveau préscolaire, primaire ou secondaire.

«élève» Personne inscrite à une école.

« nombre désigné de places assises » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles.

« responsable » S'agissant d'une école, la personne habilitée à diriger l'exercice des fonctions liées au transport des élèves incombant à un employé de l'école ou à toute autre personne agissant pour le compte de celle-ci.

« véhicule » S'entend au sens de l'article 2 de la 20 « vehicule Loi sur la sécurité automobile.

"vehicle" «vehicule»

403079

Interdiction

Prohibition

(2) No officer of a school shall transport or arrange for the transportation of a student, or allow any employee or other person acting on behalf of the school to transport or to arrange for the transportation of a student, to or from the school or to or from a school-related extracurricular activity in a vehicle with a designated seating capacity of more than 10 and fewer than 17 persons unless it is a prescribed vehicle or conforms with CAN/CSA standard D270-08, 10 entitled "Multi-functional activity buses", as amended from time to time, or CAN/CSA standard D250-07, entitled "School buses", as amended from time to time.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to the 15 transportation of students with physical disabilities in a vehicle specifically designed, manufactured or adapted for the purpose of transporting persons with physical disabilities.

Offence

(4) Every person who contravenes subsec- 20 tion (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations to carry out the purposes and provisions of this section.

CRC. c 1038

MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS

15-passenger *

2. (1) In this section, "15-passenger van" means a Ford Econo Club E-350, Dodge B350, Dodge B3500, Chevrolet Express 3500, Chevrolet Sportvan 1T, Dodge Maxivan B300, GMC Savana 3500, GMC Rally 1T 30 or any other similar vehicle prescribed by the Governor in Council by regulation.

- (2) Within 60 days after this Act comes into force, the Governor in Council shall amend the Motor Vehicle Safety Regulations 35 en conseil modifie le Règlement sur la sécurité to include the following prohibitions in respect of 15-passenger vans that are equipped with one or more passenger seats in addition to the passenger seat located next to the driver's seat:
 - (a) a prohibition against the importation of any such van;

(2) Il est interdit au responsable d'une école de transporter ou de faire transporter un élève, ou d'autoriser un employé de l'école ou toute autre personne agissant pour le compte de celleci à transporter ou à faire transporter un élève à 5 destination ou en provenance de l'école ou du lieu d'une activité parascolaire à bord d'un véhicule ayant un nombre désigné de places assises supérieur à dix et inférieur à dix-sept, sauf s'il s'agit d'un véhicule réglementaire ou 10 conforme à la norme CAN/CSA D270-08, intitulée «Autobus multifonctions», ou à la norme CAN/CSA D250-07, intitulée « Autobus scolaires», avec leurs modifications successi-15 ves.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au transport des élèves ayant une déficience physique dans un véhicule expressément désigné, fabriqué ou adapté pour le transport des personnes ayant une déficience physique.

Infraction

Exception

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement, prendre toute mesure nécessaire à 25 25 l'application du présent article.

RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES

C.R.C., ch. 1038 Fourgonnette à

quinze passagers

- 2. (1) Au présent article, « fourgonnette à quinze passagers » s'entend de l'un des véhicules suivants: Ford Econo Club E-350, Dodge B350, Dodge B3500, Chevrolet Ex-30 press 3500, Chevrolet Sportvan 1T, Dodge Maxivan B300, GMC Savana 3500, GMC Rally 1T, ou de tout autre véhicule désigné par règlement par le gouverneur en conseil.
- (2) Dans les soixante jours suivant l'entrée 35 Modification du en vigueur de la présente loi, le gouverneur des véhicules automobiles afin de prévoir les interdictions suivantes à l'égard des fourgonnettes à quinze passagers qui comptent un ou 40 plusieurs sièges pour passager en plus de 40 celui situé à côté du siège du conducteur :
 - a) l'interdiction d'importer de telles fourgonnettes;

Réglement

- (b) a prohibition against the affixing of a national safety mark to any such van; and
- (c) a prohibition against the sale of any such van with a national safety mark affixed to it.
- b) l'interdiction d'apposer une marque nationale de sécurité sur de telles fourgonnettes;
- c) l'interdiction de vendre de telles fourgonnettes portant une marque nationale de 5 sécurité.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications/a/tpsgc-pwgsc.gc.ca

http publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des con o la ces

Disponible aupres de : Les Editions et Services de depôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) K1A 055 Telephone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-775 publications a tipsge-pwgse ge ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantième legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-523

PROJET DE LOI C-523

An Act to amend the Canada Transportation Act (accessibility in transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (accessibilité des modes de transport)

FIRST READING, JUNE 2, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2010



This enactment requires the Minister of Transport to direct the Canadian Transportation Agency to inquire into and report on the accessibility of all modes of transportation under federal authority in order to remove undue obstacles to the mobility of persons with disabilities.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre des Transports charge l'Office des transports du Canada de faire enquête et rapport sur l'accessibilité des modes de transport assujettis à la compétence fédérale afin d'éliminer tous obstacles abusifs aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience.

Consultations

(3) The inquiry referred to in subsection (1) shall be conducted in consultation with the Agency's Accessibility Advisory Committee, the Canadian Human Rights Commission, federal and provincial disability agencies, various carriers and disabled persons.

Report

(4) The Agency shall report to the Minister on the findings of the inquiry within one year after being directed under subsection (1).

Tabling of report

(5) The Minister shall have a copy of the 10 (5) Le ministre fait déposer le rapport devant report made under this section laid before each House of Parliament on any of the first ninety days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) L'enquête visée au paragraphe (1) se fait en consultation avec le Comité consultatif sur l'accessibilité de l'Office, la Commission canadienne des droits de la personne, des organismes fédéraux et provinciaux de soutien aux personnes ayant une déficience, divers transporteurs et des personnes ayant une déficience.

(4) L'Office présente au ministre son rapport des conclusions de l'enquête dans l'année suivant la date où celui-ci l'a chargé de la 10 mener.

chaque chambre du Parlement dans les quatrevingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de : Les Editions et Services de depôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 ou 1-800-635,7943 Telecopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-775

http publications ge ca

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-523

PROJET DE LOI C-523

An Act to amend the Canada Transportation Act (accessibility in transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (accessibilité des modes de transport)

1996. c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canada Transportation Act is section 49:

Inquiry into

49.1 (1) Within thirty days after the day on which this section comes into force, the Minister shall direct the Agency to inquire into and report on the accessibility of all modes of 10 transportation under the legislative authority of Parliament for the purposes of identifying undue obstacles to the mobility of persons with disabilities and making recommendations for improvements to the existing laws of Canada in 15 this regard.

Scope of inquiry

- (2) The inquiry referred to in subsection (1) shall include research into and an analysis and compilation of information on the following matters:
 - (a) voluntary codes of practice regarding accessibility for disabled persons;
 - (b) security measures that respect the dignity of persons with disabilities;
 - (c) the treatment of persons with disabilities 25 by different carriers; and
 - (d) measures to allow persons with disabilities to travel with greater dignity.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1996. ch. 10

Enquête sur

l'accessibilité

- 1. La Loi sur les transports au Canada est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après l'article 49, de 5 ce qui suit:
 - 49.1 (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre charge l'Office de faire enquête et rapport sur l'accessibilité de tous les modes de transport 10 assujettis à la compétence législative du Parlement afin de déceler les obstacles abusifs aux possibilités de déplacement des personnes ayant une déficience et de formuler des recommandations sur les améliorations à apporter à la 15 législation fédérale à cet égard.
 - (2) L'enquête visée au paragraphe (1) comporte des recherches sur les sujets ci-après ainsi que l'analyse et la compilation des renseigne-20 ments pertinents:

Portée de l'enquête

20

- a) les codes de pratiques volontaires concernant l'accessibilité pour les personnes ayant une déficience:
- b) les mesures de sécurité qui respectent la dignité des personnes ayant une déficience; 25
- c) le traitement des personnes ayant une déficience par différents transporteurs;
- d) les mesures permettant aux personnes ayant une déficience de se déplacer avec plus de dignité. 30

403131

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Froisième session, quarantieme législature. 59 Ehzabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-524

PROJET DE LOI C-524

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act, the Judges Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur les juges, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

FIRST READING, JUNE 2, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 2 JUIN 2010



This enactment amends the Canadian Forces Superannuation Act, the Judges Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act to allow the survivor of a person to receive an annual allowance or an annuity after the death of the person even if the person and the survivor married or began cohabiting in a conjugal relationship after the person attained the age of sixty years or became entitled to an annuity or annual allowance.

SOMMAIRE

Le texte modifie la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur les juges, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada afin de permettre au survivant d'une personne de recevoir une allocation annuelle ou une pension après le décès de cette dernière, même s'ils se sont mariés ou ont commencé à cohabiter dans une union de type conjugal après que la personne a atteint l'âge de soixante ans ou a acquis le droit de recevoir une pension ou une allocation annuelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-524

PROJET DE LOI C-524

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act, the Judges Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act, the Public Service Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur les juges, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la pension de la fonction publique et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Survivor's Annual Allowance Act.

1. Loi sur l'allocation annuelle du survivant.

R.S., c. C-17

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

2. Subsection 31(1) of the Canadian Forces Superannuation Act is replaced by the following:

Marnage, etc., after sixty years of age

31. (1) For greater certainty and subject to any other provision of this Part, the survivor of a 10 autres dispositions de la présente partie, que le contributor is entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part even if, at the time the contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature, the contributor 15 de type conjugal, le contributeur avait atteint had attained the age of sixty years.

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

2. Le paragraphe 31(1) de la Loi sur la 5 pension de retraite des Forces canadiennes est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Il demeure entendu, sous réserve des survivant du contributeur a droit à une alloca-10 tion annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la présente partie même si, au moment du mariage ou au début de la cohabitation dans une union l'âge de soixante ans.

après l'age de 60

JUDGES ACT

3. Subsection 44(4) of the Judges Act is replaced by the following:

LOI SUR LES JUGES

3. Le paragraphe 44(4) de la Loi sur les juges est remplacé par ce qui suit :

RS c 1-1

Marriage, etc.

- (4) For greater certainty and subject to any other provision of this Act, an annuity shall be granted under this section to the survivor of a judge even if the survivor became the spouse or began to cohabit with the judge in a conjugal relationship after the judge ceased to hold
- 4. Subsection 44.01(7) of the Act is repealed.

(4) Il demeure entendu, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, que le survivant du juge a droit à la pension prévue au présent article même s'il a épousé le juge ou a 5 commencé à vivre avec lui dans une relation 5 conjugale après la cessation de fonctions de celui-ci.

Mariage, etc., après la cessation de fonctions

4. Le paragraphe 44.01(7) de la même loi est abrogé.

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING R.S., c. M-5 **ALLOWANCES ACT**

- 5. Paragraphs (a) and (b) of the definition 10 "survivor" in subsection 2(1) of the Members of Parliament Retiring Allowances Act are replaced by the following:
 - (a) a person who was married to the member or former member immediately before his 15 death; or
 - (b) a person who establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with the member or former member for at least one year immediately before his or 20 her death.

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

L.R., ch. M-5

- 5. Les alinéas a) et b) de la définition de 10 «survivant», au paragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, sont remplacés par ce qui suit:
 - a) était unie par les liens du mariage à un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès; 15
 - b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal depuis au moins un an avec un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès.

R.S. c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

6. Subsection 26(1) of the Public Service Superannuation Act is replaced by the following:

Marriage, etc., after retirement

26. (1) For greater certainty and subject to 25 any other provision of this Part, the survivor of a contributor is entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part even if that contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a 30 de la cohabitation dans une union de type conjugal nature after having become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION **PUBLIQUE**

L.R., ch. P-36

- 6. Le paragraphe 26(1) de la Loi sur la 20 pension de la fonction publique est remplacé par ce qui suit:
- 26. (1) Il demeure entendu, sous réserve des Mariage, etc. après la retraite autres dispositions de la présente partie, que le survivant du contributeur a droit à une alloca-25 tion annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la présente partie même si le mariage ou le début conjugal est postérieur à l'acquisition par le contributeur du droit en vertu de cette partie à 30 une pension ou à une allocation annuelle.

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

7. Subsection 19(1) of the Royal Canadian placed by the following:

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

7. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur la Mounted Police Superannuation Act is re-35 pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada est remplacé par ce qui suit:

Marriage, etc., after sixty years of age 19. (1) For greater certainty and subject to any other provision of this Part, the survivor of a contributor is entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part even if, at the time the contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature, the contributor had attained the age of sixty years.

19. (1) Il demeure entendu, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, que le survivant du contributeur a droit à une allocation annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la 5 présente partie même si, au moment du mariage ou au début de la cohabitation dans une union de type conjugal, le contributeur avait atteint l'âge de soixante ans.

Martine etc. après l'age de 60



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontano K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a/tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KTA 085 Telephone: 613-941-5995 ou 1-800-635,7943 Telecopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565,7757 publications a tpsge-pwgse ge ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Froisième session, quarantieme législature 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-525

PROJET DE LOI C-525

imum — special benefits)

An Act to amend the Employment Insurance Act (max- Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales maximales)

FIRST READING, JUNE 3, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2010



This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which special benefits for illness, injury or quarantine may be paid from 15 weeks to 50 weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à cinquante le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations spéciales peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° legislature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-525

PROJET DE LOI C-525

An Act to amend the Employment Insurance Act (maximum — special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales maximales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraph 12(3)(c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:
 - (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 50; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada. édicte:

- 1. L'alinéa 12(3)c) de la Loi sur 5 l'assurance-emploi est remplacé par ce qui suit:
 - c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, cinquante semaines;



403154

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a tpsge-pwgsc gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des commune

Disponible aupres de : Les Editions et Services de depôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Oftawa (Ontario) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-665-7757

http publications go c



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Froisième session, quarantieme legislature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

PROJET DE LOI C-526

An Act to amend the Employment Insurance Act (special Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations benefits)

spéciales)

FIRST READING, JUNE 7, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2010



This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which benefits for illness, injury or quarantine may be paid from 15 weeks to 52 weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à cinquante-deux le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-526

PROJET DE LOI C-526

An Act to amend the Employment Insurance Act (special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraph 12(3)c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:
 - (c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 52; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte: 1996 ch 23

- 1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur* 5 *l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit:
 - *c*) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, cinquante-deux semaines;



403165

http://publications.gc.ca

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontaino K1A 085
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications a tpsgc-pwgsc-ge-ea

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des comme a ::

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KTA 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-665-7757 publications a tysge-pwgse ge ca http://publications.ge/ca



C-527

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme législature, 59 Elizabeth H. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

PROJET DE LOI C-527

benefits)

An Act to amend the Canada Pension Plan (pension and Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (pension et prestations)

FIRST READING, JUNE 7, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 7 JUIN 2010



This enactment amends the Canada Pension Plan to prohibit the payment of a survivor's pension, orphan's benefit or death benefit to a survivor or orphan of a deceased contributor if the survivor or orphan has been convicted of the murder or manslaughter of the deceased contributor.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Régime de pensions du Canada afin d'interdire le versement d'une pension de survivant, d'une prestation d'orphelin ou d'une prestation de décès au survivant ou à l'orphelin qui a été déclaré coupable du meurtre ou de l'homicide involontaire coupable du cotisant.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II. 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-527

PROJET DE LOI C-527

An Act to amend the Canada Pension Plan (pension and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (pension et prestations)

RS, cCS

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canada Pension Plan is amended by adding the following after section 44:

Survivor's pension not payable

44.1 (1) A survivor of a contributor is not entitled to receive a survivor's pension as a result of the death of the contributor if the survivor is convicted of the murder or manslaughter of the contributor.

Death benefit not payable

(2) A survivor or child of a contributor is not entitled to receive a death benefit as a result of the death of the contributor if the survivor or child is convicted of the murder or manslaughter of the contributor.

Orphan's benefit not payable

(3) An orphan of a contributor is not entitled to receive an orphan's benefit as a result of the death of the contributor if the orphan is convicted of the murder or manslaughter of the contributor.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

1. Le Régime de pensions du Canada est 5 modifié par adjonction, après l'article 44, de 5 ce qui suit:

44.1 (1) Le survivant déclaré coupable du meurtre ou de l'homicide involontaire coupable du cotisant n'a pas droit à la pension de survivant payable par suite du décès du cotisant. ()

IR chek

(2) Le survivant ou l'enfant déclaré coupable du meurtre ou de l'homicide involontaire coupable du cotisant n'a pas droit à la prestation de décès payable par suite du décès du cotisant.

pavable

(3) L'orphelin du cotisant qui est déclaré 15 Prestation coupable du meurtre ou de l'homicide involontaire coupable de ce cotisant n'a pas droit à la

403169

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax; 613-954-5779 or 1-800-565-7757 particulars in their parts http://publications.gc.ca

Publie avec l'autorisation du president de la Chambre des comme per

Disponible aupres de Les Editions et Services de depôt Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775

http publications go ca



C-528

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-528

Troisieme session, quarantieme législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-528

PROJET DE LOI C-528

An Act to amend the Official Development Assistance Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière d'aide au Accountability Act (poverty reduction)

développement officielle (réduction de la pauvreté)

FIRST READING, JUNE 8, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2010



M. DAVIES

MR. DAVIES

This enactment amends the Official Development Assistance Accountability Act to ensure that Canada meets the international target for donor countries of spending the equivalent of 0.7% of gross national product on official development assistance.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle* afin de faire en sorte que le Canada respecte l'objectif international d'aide au développement officielle fixé à 0,7 % du produit national brut du pays donateur.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-528

PROJET DE LOI C-528

An Act to amend the Official Development Assistance Accountability Act (poverty reduction)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle (réduction de la pauvreté)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2008, c. 17

OFFICIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE ACCOUNTABILITY ACT

1. Section 3 of the Official Development Assistance Accountability Act is amended by 5 en matière d'aide au développement officielle adding the following in alphabetical order:

"gross national product' « produit national brut»

"gross national product" means the value of all the goods and services produced in the Canadian economy, plus the investment income received from other countries, less the invest-10 placements réalisés à l'étranger, diminuée des ment income sent to other countries.

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Duty to meet United Nations 0.7% target

- (3.1) The Minister shall ensure that the amount of official development assistance 15 exercice, le montant de l'aide au développement provided by Canada in accordance with this Act in each fiscal year equals or exceeds the target established by the United Nations of 0.7% of the gross national product for that year.
- 3. Subsection 5(1) of the Act is amended 20 by striking out "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE D'AIDE AU DEVELOPPEMENT OFFICIELLE

1. L'article 3 de la Loi sur la responsabilité est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produit national brut » La somme de la valeur revenus de placements versés à l'étranger.

- 2. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:
- (3.1) Le ministre veille à ce que, pour chaque officielle versé par le Canada aux termes de la présente loi soit au moins égal à l'objectif de 0,7% du produit national brut fixé par les 241 Nations Unies.
- 3. Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit:

Respect de

- (f) an indication of whether the target referred to in subsection 4(3.1) was met and, if not, an explanation of why; and
- (g) an indication of the percentage of gross national product that Canada provided as 5 official development assistance.

COMING INTO FORCE

Coming into force

- 4. This Act comes into force three years after the day on which it receives royal assent.
- f) une mention indiquant que l'objectif visé au paragraphe 4(3.1) a été respecté et, dans le cas contraire, les motifs du non-respect;
- g) le pourcentage du produit national brut que le Canada a consacré à l'aide au 5 développement officielle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente loi entre en vigueur trois ans après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: 613-941-3995 ou 1-800-535-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Contractions

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme législature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

PROJET DE LOI C-529

(extra-energy-efficient products)

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu (produits super-éconergétiques)

FIRST READING, JUNE 8, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 8 JUIN 2010



M. DAVIIS

MR. DAVIES

This enactment promotes greater energy efficiency among Canadian households and businesses by removing the Excise Tax Act requirement for consumers to pay the goods and services tax and harmonized sales tax on the purchase of eligible energy-efficient products and by providing a tax credit under the *Income Tax Act* for the purchase of those products.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir une plus grande efficacité énergétique dans les entreprises et les foyers canadiens en supprimant de la Loi sur la taxe d'accise l'obligation pour les consommateurs de payer la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée à l'achat de produits éconergétiques admissibles et en créant dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* un crédit d'impôt pour l'achat de ces produits.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3º session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-529

PROJET DE LOI C-529

An Act to amend the Excise Tax Act and the Income Tax Act (extra-energy-efficient products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu (produits super-econergetiques)

Preamble

Whereas Canada supports the need to be proactive in reducing energy consumption by encouraging Canadians to use products that have greater energy efficiency;

And whereas Canada recognizes the benefits 5 to be gained for all by encouraging a shift towards the use of consumer products that significantly exceed established energy performance standards:

Attendu:

que le Canada reconnaît la nécessité de se montrer proactif dans la réduction de la consommation d'énergie en incitant les Canadiens à utiliser des produits plus éconergétiques;

que le Canada reconnaît les avantages dont tous pourront bénéficier en favorisant la transition vers l'utilisation de produits de consommation qui surpassent largement les 10 normes d'efficacité énergétiques établies,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

1. Le paragraphe 123(1) de la Loi sur la taxe d'accise est modifié par adjonction, selon 15 l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

1. Subsection 123(1) of the Excise Tax Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"extra-energy-efficient product" means a prod-

uct that is designated in regulations made under

« produit super-éconergétique » Produit désigné par règlement pris en vertu de l'article 125.1.

"extra-energyefficient product' éconergétique »

section 125.1;

2. The Act is amended by adding the following after section 125:

2. La même loi est modifiée par adjonc- 20 20 tion, après l'article 125, de ce qui suit :

Regulations

125.1 (1) For the purposes of this Part in relation to Part XI of Schedule VI, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of National Revenue, may make regulations 25 gouverneur en conseil peut, par reglement,

125.1 (1) Pour l'application de la présente Reserve partie relativement à la partie XI de l'annexe VI, sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et du ministre du Revenu national, le 25

403150

designating certain products or classes of products as extra-energy-efficient products, subject to the following conditions:

- (a) the product or class of products must exceed, by at least 10%, the energy performance standard that applies to it under the Energy Efficiency Regulations;
- (b) the product or class of products must not occupy more than 50% of the domestic market share for that product or class of 10 products; and
- (c) consideration must be given to harmonizing, where possible given the conditions in paragraphs (a) and (b), the basis for the designation with criteria used in other 15 jurisdictions or by other organizations for recognizing products or classes of products that are exemplary in regard to their energy efficiency.
- (2) Regulations made under subsection (1) 20 must be reviewed regularly, at least once every 5 years, to ensure that the "extra-energy-efficient" designation reflects technological development and responds to changes in the consumer market and to encourage the use of 25 products that are exemplary with regard to their energy efficiency.

3. Schedule VI to the Act is amended by adding the following after Part X:

PART XI

EXTRA-ENERGY-EFFICIENT PRODUCTS

- 1. A supply of the following major appliances that are extra-energy-efficient products:
 - (a) refrigerators;
 - (b) freezers:
 - (c) dishwashers:
 - (d) clothes washers;
 - (e) clothes dryers;
 - (f) chillers; and
 - (g) dehumidifiers.

désigner certains produits ou catégories de produits comme produits super-éconergétiques, sous réserve des conditions suivantes:

- a) l'efficacité énergétique du produit ou de la catégorie de produits doit excéder d'au moins 5 10 % la norme applicable prévue par le Règlement sur l'efficacité énergétique;
- b) le produit ou la catégorie de produits ne peut représenter plus de 50% du marché intérieur pour ce produit ou cette catégorie de 10 produits;
- c) les critères de désignation doivent, dans la mesure du possible, compte tenu des conditions prévues aux alinéas a) et b), être harmonisés avec ceux utilisés par d'autres 15 administrations ou organisations pour la reconnaissance des produits ou catégories de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique.
- (2) Le règlement pris en vertu du paragraphe 20 Examen du règlement (1) est examiné régulièrement et au moins tous les cinq ans afin de veiller à ce que la désignation « super-éconergétique » reflète les derniers progrès technologiques et corresponde à l'évolution du marché de consommation et 25 afin que l'utilisation de produits exemplaires quant à l'efficacité énergétique soit encouragée.
- 3. L'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit:

PARTIE XI

PRODUITS SUPER-ÉCONERGÉTIQUES

- 1. La fourniture des gros appareils électroménagers ci-après qui sont des produits superéconergétiques : 35
 - a) réfrigérateurs;
 - b) congélateurs;

30

35

- c) lave-vaisselle;
- d) laveuses:
- e) sécheuses; 40
- f) refroidisseurs;
- g) déshumidificateurs.

Review of regulations

- 2. A supply of the following heating and cooling equipment that are extra-energy-efficient products:
 - (a) gas or oil-fired furnaces;
 - (b) gas or oil-fired boilers;
 - (c) ground-source heat pumps;
 - (d) large air-conditioners; and
 - (e) room air-conditioners and ceiling fans.
- 3. A supply of the following lighting products that are extra-energy-efficient products:
 - (a) general service fluorescent lamps;
 - (b) general service incandescent reflector lamps;
 - (c) BR lamps;
 - (d) ER lamps;
 - (e) general service lamps; and
 - (f) compact fluorescent lamps.
- 4. A supply of the following commercial products that are extra-energy-efficient products:
 - (a) large condensing units;
 - (b) large heat pumps;
 - (c) self-contained commercial freezers;
 - (d) self-contained commercial refrigerator-freezers;
 - (e) self-contained commercial refrigerators;
 - (f) refrigerated beverage vending machines; and
 - (g) snack and refrigerated beverage vending machines.

- 2. La fourniture du matériel de chauffage ou de refroidissement ci-après qui consiste en des produits super-éconergétiques :
 - a) générateurs d'air chaud à gaz ou à mazout;
- b) chaudières à gaz ou à mazout;
 - c) thermopompes géothermiques;
 - d) climatiseurs de grande puissance;
 - e) climatiseurs individuels et ventilateurs de plafond.
- 3. La fourniture des appareils d'éclairage ci- 10 10 après qui sont des produits super-éconergétiques:
 - a) lampes fluorescentes standard;
 - b) lampes-réflecteurs à incandescence standard;
 - c) lampes BR;
 - d) lampes ER;
 - e) lampes standard;
 - f) lampes fluorescentes compactes.
- 4. La fourniture des produits à usage 20 commercial ci-après qui sont des produits 20 super-éconergétiques :
 - a) groupes compresseur-condenseur de grande puissance;
 - b) thermopompes de grande puissance;
 - c) congélateurs commerciaux autonomes;
 - d) réfrigérateurs-congélateurs commerciaux autonomes;
 - e) réfrigérateurs commerciaux autonomes;
 - f) distributeurs automatiques de boissons 30 réfrigérées;
 - g) distributeurs automatiques de boissons réfrigérées et de collations.

INCOME TAX ACT

4. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.05:

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

IR ch I

4. La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction, après l'article 35 118.05, de ce qui suit :

R.S., c. I (5th Supp.) 10

15

Definition of "extra-energy

118.06 (1) In this section, "extra-energyefficient product" means a product that falls within any of the following categories and that is designated as an extra-energy-efficient product in regulations made under subsection (4):

- (a) refrigerators;
- (b) freezers;
- (c) dishwashers;
- (d) clothes washers:
- (e) clothes dryers;
- (f) chillers;
- (g) dehumidifiers;
- (h) gas or oil-fired furnaces;
- (i) gas or oil-fired boilers;
- (i) ground-source heat pumps;
- (k) large air-conditioners; and
- (1) room air-conditioners and ceiling fans.

Extra-energyefficient product

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the 20 partie pour une année-d'imposition la somme amount, up to a maximum of \$1000 for the individual in that year, determined by the formula

 $A \times B$

where

A is 10%; and

B is the total of all amounts paid by the individual in the taxation year towards the purchase of extra-energy-efficient products.

Apportionment of credit

(3) If more than one individual is entitled to a 30 deduction under this section for a taxation year in respect of an extra-energy-efficient product, the total of all amounts so deductible shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those 35 individuals for that extra-energy-efficient product if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year under this section, and, if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so 40 deduct, the Minister may fix the portions.

118.06 (1) Au présent article, «produit super-éconergétique» s'entend du produit qui appartient à l'une des catégories ci-après et qui est désigné comme produit super-éconergétique 5 par règlement pris en vertu du paragraphe (4): 5

« produit superéconergétique »

10

Définition de

- a) réfrigérateurs;
- b) congélateurs;
- c) lave-vaisselle;
- d) laveuses;
- e) sécheuses;
- f) refroidisseurs;
- g) déshumidificateurs;
- h) générateurs d'air chaud à gaz ou à mazout;
- i) chaudières à gaz ou à mazout;
- i) thermopompes géothermiques; 15
- k) climatiseurs de grande puissance;
- 1) climatiseurs individuels et ventilateurs de plafond.
- (2) Est déductible dans le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente 20 pour les produits obtenue, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, par la formule suivante:

Crédit d'impôt éconergétiques

 $A \times B$

Oi)

25

A représente 10 %;

- B le total des montants payés par le particulier durant l'année d'imposition pour l'achat de produits super-éconergétiques.
- (3) Si plus d'un particulier a droit, pour une 30 Répartition du année d'imposition, à la déduction prévue au présent article relativement à un produit superéconergétique, le total des sommes ainsi déductibles ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année 35 au titre du produit super-éconergétique; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

Regulations

- (4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of National Revenue, may make regulations designating certain products or classes of products as extra-energy-efficient products, subject to the following conditions:
 - (a) the product or class of products must exceed, by at least 10%, the energy performance standard that applies to it under the Energy Efficiency Regulations;
 - (b) the product or class of products must not occupy more than 50% of the domestic market share for that product or class of products; and
 - (c) consideration must be given to harmoniz-15 ing, where possible given the conditions in paragraphs (a) and (b), the basis for the designation with criteria used in other jurisdictions or by other organizations for recognizing products or classes of products 20 that are exemplary in regard to their energy efficiency.

Review of regulations

(5) Regulations made under subsection (1) must be reviewed regularly, at least once every 5 years, to ensure that the "extra-energy-25 les cinq ans afin de veiller à ce que la efficient" designation reflects technological development and responds to changes in the consumer market and to encourage the use of products that are exemplary with regard to their energy efficiency.

- (4) Sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et du ministre du Revenunational, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner certains produits ou catégories de produits comme produits superéconergétiques, sous réserve des conditions
 - a) l'efficacité énergétique du produit ou de la catégorie de produits doit excéder d'au moins 10% la norme applicable prévue par le 10 Réglement sur l'efficacité énergétique;
 - b) le produit ou la catégorie de produits ne peut représenter plus de 50% du marché intérieur pour ce produit ou cette catégorie de produits:
 - c) les critères de désignation doivent, dans la mesure du possible, compte tenu des conditions prévues aux alinéas a) et b), être harmonisés avec ceux utilisés par d'autres administrations ou organisations pour la 20 reconnaissance des produits ou catégories de produits exemplaires quant à l'efficacité
- (5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) est examiné régulièrement et au moins tous 25 reglement désignation « super-éconergétique » reflète les derniers progrès technologiques et corresponde à l'évolution du marché de consommation et afin que l'utilisation de produits exemplaires 311 30 quant à l'efficacité énergétique soit encouragée.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano KIA 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications:a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Public avec l'autorisation du president de la Chambre des communes Disponible aupres de Les l'ditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KTA 085 Telephone: 613-941-5995 ou 1-800-635 *943

Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775 publications a tpsge-pwgse ge ca









C-530

Troisième session, quarantieme legislature, 59 l·lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-530

PROJET DE LOI C-530

An Act to amend the Northwest Territories Act (borrowing limits)

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (limites d'emprunt)

FIRST READING, JUNE 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2010

This enactment amends the *Northwest Territories Act* to allow the Commissioner to borrow money up to a certain limit without the approval of the Governor in Council.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* afin de permettre au commissaire de faire des emprunts sans l'approbation du gouverneur en conseil jusqu'à concurrence d'un plafond déterminé.

3° session, 40° législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-530

PROJET DE LOI C-530

An Act to amend the Northwest Territories Act (borrowing limits)

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (limites d'emprunt)

R.S., c. N-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Northwest Territories Act is amended by adding the following in 5 Nord-Ouest est modifié par adjonction, selon alphabetical order:

"estimated revenues'

"estimated revenues" means, in respect of any fiscal year, the aggregate estimated revenues of the Territories for that year, including revenues sions and other local authorities, as well as revenues from other governments;

2. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) If the total amount of money that is 15 borrowed at any time under ordinances made under paragraph (1)(a) exceeds 70% of the estimated revenues, the Governor in Council must approve the borrowing of the money exceeding that percentage.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

1 R ch 5 2"

1. L'article 2 de la Loi sur les Territoires du l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« recettes estimatives » Pour un exercice donné, le total des recettes estimatives des territoires pour cet exercice, y compris celles provenant derived from municipalities, boards, commis-10 des autorités locales, notamment des municipa-10 lités, des conseils et des commissions, ainsi que celles provenant d'autres gouvernements.

> 2. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le total des emprunts faits au 15 Restriction (1)a) dépasse 70% des recettes estimatives, l'approbation du gouverneur en conseil est requise pour toute partie des emprunts qui 20 excède ce pourcentage.



403121

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a tpsgc-pwgsc.gc ca http://publications.gc.ca/

Public avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Les Editions et Services de dépot

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada-

Ottawa (Ontario) K1A 085

Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-2943

http://publications/gc/ca

613.984.8779 ou 1.800.865.778







C-531

Troisième session, quarantieme législature, 59 Ehzabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-531

PROJET DE LOI C-531

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

FIRST READING, JUNE 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2010

MSII DEMERS

MS. DEMERS

This enactment amends the Criminal Code to expand the definition of "identifiable group" in relation to hate propaganda to include any section of the public distinguished by sex.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Code criminel afin d'ajouter à la définition de « groupe identifiable» — en ce qui a trait à la propagande haineuse — toute section du public qui se différencie des autres par le sexe.

3° session, 40° législature. 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-531

PROJET DE LOI C-531

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

RS c C-46

CRIMINAL CODE

1. Subsection 318(4) of the Criminal Code is replaced by the following:

Definition of "identifiable group'

Bill C-389

Definition of

"identifiable group'

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, sex or sexual orientation.

CODE CRIMINEL

1. Le paragraphe 318(4) du Code criminel 5 est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifiable» désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orientation sexuelle.

COORDINATING AMENDMENT

2. If Bill C-389, introduced in the 2nd 10 session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity and gender expression), receives royal assent, then, on the first day on which both section 4 15 les), dès le premier jour où l'article 4 de cette of that Act and section 1 of this Act are in force, subsection 318(4) of the Criminal Code is replaced by the following:

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished 20 désigne toute section du public qui se différenby colour, race, religion, ethnic origin, sex, gender identity, gender expression or sexual orientation.

DISPOSITION DE COORDINATION

2. En cas de sanction du projet de loi C-389, déposé au cours de la 2^e session de la 40° législature et intitulé Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité et expression sexuelloi et l'article 1 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 318(4) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifiable » 20 Definition de cie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles.



403119

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc/ca/

Public avec l'autorisation du president de la Chambre des conni unes

Les l'ditions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 088

Telephone 613,941,5995 ou 1,800,635,7943 f 613.984.5229 ou 1.800.565

publications à tpsgespwgse ge ea

http publications ge ca-

Projet de loi



C-532

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-532

Troisième session, quarantieme legislature, 59 l·lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-532

PROJET DE LOI C-532

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning labels regarding the consumption of alcohol)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquettes de mise en garde au sujet de la consommation de boissons alcoolisées)

FIRST READING, JUNE 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2010

The purpose of this enactment is to require alcoholic beverages to bear a warning that consuming alcohol during pregnancy may cause brain damage in the developing child.

SOMMAIRE

Le texte exige que le contenant de toute boisson alcoolisée comporte une mise en garde signalant que la consommation d'alcool durant la grossesse peut causer des lésions cérébrales chez l'enfant en développement.

3° session, 40° legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-532

PROJET DE LOI C-532

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning labels regarding the consumption of alcohol)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquettes de mise en garde au sujet de la consommation de boissons alcoolisées)

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that alcohol abuse is a serious health and social problem in Canadian society and that a comprehensive national strategy must be developed and implemented by the Government of 5 Canada in concert with the governments of the provinces in order to combat this problem;

And whereas the Parliament of Canada further recognizes that labelling alcoholic beverages with a warning to consumers about the 10 dangers of the misuse of alcohol represents an important step in combating this problem;

Attendu:

ce qui suit:

que le Parlement du Canada reconnaît que

l'abus d'alcool constitue une menace sérieuse pour la santé de la population canadienne ainsi qu'un problème social important et que le gouvernement du Canada doit élaborer et mettre en oeuvre, de concert avec les gouvernements des provinces, une stratégie problème;

qu'il reconnaît en outre qu'une étape importante de cette lutte est d'exiger que l'étiquetage des boissons alcoolisées comporte une mise en garde à l'intention des consommaboissons,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 5:
- 15 Canada, édicte : 1. La Loi sur les aliments et drogues est 20 modifiée par adjonction, après l'article 5, de

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement

du Sénat et de la Chambre des communes du

5.1 No person shall sell a beverage containing more than half of one per cent alcohol by volume unless it bears a clearly printed and 20 par volume, à moins que celle-ci ne porte une 25 legible label, in the form and font size prescribed by the Governor in Council, that contains a message from the Minister of Health warning the consumer that the Public Health Agency of Canada advises that there is no safe 25 du ministre de la Santé signalant aux consom- 30

5.1 Il est interdit de vendre une boisson contenant plus de un demi pour cent d'alcool étiquette clairement et lisiblement imprimée, en la forme et selon la taille de la police de caractères prévues par règlement par le gouverneur en conseil, comportant une mise en garde

403082

R.S., c. F-27

Warning labels

lamount of alcohol to drink during pregnancy and that consuming alcohol during pregnancy may cause brain damage in the developing child. mateurs que, selon l'Agence de la santé publique du Canada, il n'y a pas de quantité d'alcool qu'une femme peut consommer sans risque pendant la grossesse et que la consommation d'alcool durant la grossesse peut causer 5 des lésions cérébrales chez l'enfant en développement.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca C-533

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-533

Froisième session, quarantieme législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-533

PROJET DE LOI C-533

An Act respecting a Srebrenica Remembrance Day

Loi instituant le Jour commémoratif de Srebrenica

FIRST READING, JUNE 10, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2010

M. OHPHANI

MR. OLIPHANT

SOMMAIRE SUMMARY

This enactment designates the 11th day of July in each and every year as "Srebrenica Remembrance Day".

Le texte désigne le 11 juillet comme «Jour commémoratif de Srebrenica».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-533

PROJET DE LOI C-533

An Act respecting a Srebrenica Remembrance Day

Loi instituant le Jour commémoratif de Srebrenica

Preamble

Whereas the Srebrenica Massacre, also known as the Srebrenica Genocide, was the killing in July of 1995 of an estimated 8,000 Bosniak men and boys in the region of Srebrenica in Bosnia and Herzegovina by 5 Bosnian Serb forces:

Whereas the Srebrenica Massacre is the largest mass murder in Europe since World War II and the largest massacre carried out by Serb forces during the Bosnian war;

Whereas the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, located in The Hague, unanimously decided in the case of *Prosecutor v. Krstić* that the Srebrenica Massacre was genocide;

Whereas the International Court of Justice ruled in February of 2007 that the Srebrenica Massacre was genocide with the specific intent to destroy Bosnian Muslims who were living in the area;

Whereas resolutions condemning the Srebrenica Massacre were adopted by the European Parliament on January 15, 2009, and by the Senate and House of Representatives of the United States of America in 2005;

Whereas on March 31, 2010, the Government of Serbia, led by President Boris Tadic, issued a full state apology for the Srebrenica Massacre, providing tacit recognition of the genocidal nature of the crime and endorsing the February 30 2007 ruling of the International Court of Justice;

Attendu:

Preambul

que, lors du massacre de Srebrenica — aussi appelé génocide de Srebrenica — perpétré en juillet 1995, quelque 8 000 hommes et garçons bosniaques de la région de Srebrenica, en Bosnie-Herzégovine, ont été tués par les forces serbes de Bosnie:

que le massacre de Srebrenica est la pire tuerie perpétrée en Europe depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale et le plus horrible !0 massacre commis par les forces serbes pendant la guerre de Bosnie;

que, dans l'affaire *Procureur c. Krstić*, la Chambre d'appel du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, à La Haye, a 15 jugé à l'unanimité que le massacre de Srebrenica constituait un génocide;

que la Cour internationale de Justice a conclu, en février 2007, que le massacre de Srebrenica constituait un génocide commis expres- 20 sément dans l'intention de détruire les musulmans bosniaques vivant dans la région:

que des résolutions condamnant le massacre de Srebrenica ont été adoptées par le Parlement européen le 15 janvier 2009 et 25 par le Sénat et la Chambre des représentants des États-Unis d'Amérique en 2005;

que, le 31 mars 2010, le gouvernement de la Serbie, dirigé par le président Boris Tadic, a présenté des excuses nationales completes 30 pour le massacre de Srebrenica, reconnaissant

Statut

And whereas the list of people missing or killed in Srebrenica, as compiled by the Federal Commission of Missing Persons of the Government of the Federation of Bosnia and Herzegovina, includes 8,373 names to date;

ainsi tacitement la nature génocidaire du crime et sanctionnant l'arrêt de février 2007 rendu par la Cour internationale de Justice;

que la liste des personnes disparues ou tuées à Srebrenica, établie par la Commission inter- 5 nationale pour les personnes disparues du gouvernement de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, compte 8 373 noms à ce jour,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Srebrenica Remembrance Day Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Jour commémoratif de Srebre-Titre abrégé 10 nica.

SREBRENICA REMEMBRANCE DAY

Srebrenica Remembrance

2. Throughout Canada, in each and every year, the eleventh day of July shall be known as "Srebrenica Remembrance Day".

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Srebrenica Remembrance Day is not a legal holiday or a non-15 de Srebrenica n'est pas une fête légale ni un jour juridical day.

JOUR COMMÉMORATIF DE SREBRENICA

2. Le 11 juillet est, dans tout le Canada, commémoratif désigné comme «Jour commémoratif de Sre-15 de Srebrenica brenica».

3. Il est entendu que le Jour commémoratif non juridique.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-534

Froisième session, quarantieme legislature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-534

PROJET DE LOI C-534

An Act to amend the Income Tax Act (in-home care of relative)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (soins à domicile d'un proche)

FIRST READING, JUNE 11, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 11 JUIN 2010

M'" CHARITON

MS. CHARLTON

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow an individual to claim, for a disabled spouse or disabled common-law partner, the tax credit for inhome care of a relative.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre aux particuliers qui s'occupent d'un époux ou conjoint de fait handicapé de demander le crédit d'impôt pour les soins à domicile d'un proche.

3° session, 40° legislature, 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-534

PROJET DE LOI C-534

An Act to amend the Income Tax Act (in-home care of relative)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (soins à domicile d'un proche)

R.S. e. I. (5th Supp.) Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Clause 118(1)(c.1)(ii)(B) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:
 - (B) resident in Canada and is the parent, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece of the individual or of the individual's spouse or common-law partner or is the individual's disabled 10 spouse or disabled common-law partner, and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte

I. R ch I

- 1. La division 118(1)c.1)(ii)(B) de la *Loi de* 5 *l'impôt sur le revenu* est remplacée par ce qui 5 suit :
 - (B) soit une personne résidant au Canada qui est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la sœur, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce du 10 particulier ou de son époux ou conjoint de fait ou qui est l'époux ou conjoint de fait handicapé du particulier.



403125

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

http://publications.gc/ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KTA 088 Telephone 613-941-5998 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-728

http publications gc ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

PROJET DE LOI C-535

An Act to amend the Employment Insurance Act (sickness Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de benefits)

maladie)

FIRST READING, JUNE 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2010

This enactment amends the *Employment Insurance Act* by reducing the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits because of illness, injury or quarantine to 420 and increasing the maximum benefit period for illness, injury or quarantine to 30 weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de réduire à quatre cent vingt le nombre d'heures d'emploi assurable requis pour obtenir des prestations dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine et de porter à trente semaines la période maximale de prestations dans ces mêmes cas

3° session, 40° legislature 59 I-lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-535

PROJET DE LOI C-535

An Act to amend the Employment Insurance Act (sickness benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de maladie)

1996, c. 23

"major

attachment

« prestataire de catégorie »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definitions "major attachment claimant" and "minor attachment claimant" in subsection 6(1) of the Employment Insurance Act are replaced by the following:

"major attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and

- (a) in the case of a claimant who is unable to 10 recevoir des prestations et qui : work because of a reason referred to in paragraph 12(3)(c), has 420 or more hours of insurable employment in their qualifying period, and
- (b) in the case of a claimant who is unable to 15 work because of any reason in subsection 12(3) other than those referred to in paragraph (c) of that subsection, has 600 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

"minor attachment claimant" means a claimant who qualifies to receive benefits and

- (a) in the case of a claimant who is unable to work because of a reason referred to in paragraph 12(3)(c), has fewer than 420 hours 25 of insurable employment in their qualifying period, and
- (b) in the case of a claimant who is unable to work because of any reason in subsection 12(3) other than those referred to in para-30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Les définitions de «prestataire de la 5 deuxième catégorie» et «prestataire de la première catégorie», au paragraphe 6(1) de la Loi sur l'assurance-emploi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour 10 la deuxienne

- a) dans le cas d'un prestataire incapable de travailler pour une des raisons prévues à l'alinéa 12(3)c), a exercé un emploi assurable pendant moins de quatre cent vingt heures au 15 cours de sa période de référence;
- b) dans le cas d'un prestataire incapable de travailler pour toute raison prévue au paral'alinéa c) de ce paragraphe, a exercé un 20 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie » Presta-

a) dans le cas d'un prestataire incapable de travailler pour une des raisons prevues à pendant au moins quatre cent vingt heures au cours de sa période de référence;

la deuxième

"minor attachment

claimant' « prestataire de

403071

graph (c) of that subsection, has fewer than 600 hours of insurable employment in their qualifying period;

2. (1) Paragraph 12(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 30; and

(2) Subsections 12(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) In a claimant's benefit period, the claim-10 ant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 65. If the benefit period

(a) is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 80;

(b) is extended under subsection 10(13.1), the maximum number of combined weeks is 20

(c) is extended under subsection 10(13.2), the maximum number of combined weeks is

(d) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 25

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the tioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 65 or, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to a claimant under subsection (2) is greater than 65 weeks as a 35 result of the application of any of subsections (2.1) to (2.4), the number that corresponds to that maximum number of weeks.

b) dans le cas d'un prestataire incapable de travailler pour toute raison prévue au paragraphe 12(3), autre que celles prévues à l'alinéa c) de ce paragraphe, a exercé un emploi assurable pendant au moins six cents 5 heures au cours de sa période de référence.

2. (1) L'alinéa 12(3)c) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par 10 règlement, trente semaines;

(2) Les paragraphes 12(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe 15 raisons (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser soixante-cinq ou, si 15 la période de prestations est prolongée :

Cumul des particulières

- a) quatre-vingts, dans le cas d'une prolonga- 20 tion au titre du paragraphe 10(13);
- b) soixante et onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.1);
- c) cinquante-six, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.2);
- d) quatre-vingt-six, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

(6) Sous réserve des maximums applicables Cumul général dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe 30 claimant is entitled because of a reason men-30 (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à soixante-cinq ou, si le nombre 35 maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées à un prestataire en vertu du paragraphe (2) est supérieur à soixante-cinq semaines par application de l'un ou l'autre des paragraphes (2.1) à (2.4), au 40 nombre qui correspond à ce nombre maximal de semaines.

Combined weeks of

Combined

weeks of

benefits

2009, c. 30

COORDINATING AMENDMENT

3. On the first day on which both subsection 2(4) of the Act to amend the Employment Insurance Act and to increase benefits and section 2 of this Act are in force, subsection 12(6) of the Employment Insurance Act is replaced by the following:

Combined mooks of benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason men-10 (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues tioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 65 or, if the maximum number of weeks during which benefits may be paid to a claimant under subsection (2) is greater than 65 weeks as a 15 maximal de semaines pendant lesquelles des result of the application of any of subsections (2.1) to (2.4), the number that corresponds to that maximum number of weeks.

DISPOSITION DE COORDINATION

- 3. Dès le premier jour où le paragraphe 2(4) de la Loi modifiant la Loi sur l'assuranceemploi et augmentant les prestations et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en 5 vigueur, le paragraphe 12(6) de la Loi sur l'assurance-emploi est remplacé par ce qui suit:
- (6) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à soixante-cinq ou, si le nombre 15 en vertu du paragraphe (2) est supérieur à soixante-cinq semaines par application de l'un ou l'autre des paragraphes (2.1) à (2.4), au 20 nombre qui correspond à ce nombre maximal de



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

p. o. allett . Ills ills . http://publications.gc.ca/

Public avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depôt Travaux publies et Services gouvernementaux Canada Ollawa (Ontario) K1A 085 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635 7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-775

http://publications.gc.ca



C-536

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

C-536

Troisième session, quarantieme legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-536

PROJET DE LOI C-536

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (genetic characteristics)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (caractéristiques génétiques)

FIRST READING, JUNE 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2010

M SIKSM

MR. SIKSAY

This enactment amends the $Canadian\ Human\ Rights\ Act$ to add genetic characteristics as a prohibited ground of discrimination.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* pour ajouter les caractéristiques génétiques aux motifs de distinction illicite.

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-536

PROJET DE LOI C-536

An Act to amend the Canadian Human Rights Act (genetic characteristics)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (caractéristiques génétiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

1. Subsection 3(1) of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

1. Le paragraphe 3(1) de la Loi cana-5 dienne sur les droits de la personne est 5 remplacé par ce qui suit:

Prohibited

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, genetic characteristics, conviction for which a pardon has been granted.

3. (1) Pour l'application de la présente loi. les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, lu marital status, family status, disability and 10 l'orientation sexuelle, les caractéristiques géné-

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-23

2. If Bill C-23, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other 15 le casier judiciaire et d'autres lois en consé-Acts, receives royal assent, then, on the first day on which both section 26 of that Act and section 1 of this Act are in force, subsection 3(1) of the English version of the Canadian Human Rights Act is replaced by the follow-20 droits de la personne est remplacé par ce qui ing:

DISPOSITION DE COORDINATION

2. En cas de sanction du projet de loi C-23. déposé au cours de la 3e session de la 40e s législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur quence, dès le premier jour où l'article 26 de cette loi et l'article 1 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 3(1) de la 20 version anglaise de la Loi canadienne sur les suit:

Prohibited discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, genetic characteristics, 25 marital status, family status, disability and

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, 25 grounds of national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, genetic characteristics, marital status, family status, disability and

403162

Coming into

conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force 30 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur trente 5 jours après sa sanction.

Entrée en 5 vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca



C-537

Troisième session, quarantième legisfature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

PROJET DE LOI C-537

An Act to amend the Criminal Code (judicial interim release for offences involving firearms)

Loi modifiant le Code criminel (mise en liberté provisoire par voie judiciaire dans le cas d'infractions perpétrées avec une arme à feu)

FIRST READING, JUNE 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2010

This enactment amends the Criminal Code to add offences involving firearms to the list of offences set out in section 469 so that

- (a) offences involving firearms may only be tried by a superior court; and
- (b) a person accused of an offence involving a firearm will be required to demonstrate to the court why they should not be detained in custody before trial.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ajouter les infractions perpétrées avec une arme à feu à la liste des infractions établie à l'article 469, de sorte que la personne accusée d'avoir perpétré une telle infraction:

- a) ne puisse être jugée que par une cour supérieure;
- b) soit tenue de démontrer à la cour pourquoi elle ne doit pas être détenue sous garde avant le procès.

3° session, 40° legislature. 59 I-lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-537

PROJET DE LOI C-537

An Act to amend the Criminal Code (judicial interim release for offences involving fire-

Loi modifiant le Code criminel (mise en liberté provisoire par voie judiciaire dans le cas d'infractions perpétrées avec une arme à

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Section 469 of the Criminal Code is paragraph (c.1):
 - (c.2) an offence in the commission of which the accused is alleged to have
 - (i) used or threatened to use a firearm, or
 - (ii) attempted or conspired to use a fire-10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1 R . ch (46-

- 1. L'article 469 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), 5 de ce qui suit:
 - c.2) qu'une infraction qui aurait été perpé-
 - (i) avec usage ou menace d'usage d'une arme à feu.
 - (ii) avec tentative d'usage d'une arme à feu ou avec complot en vue de faire usage d'une arme à feu;



403151

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontano K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a tpsgc-pwgsc.gc ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de

Les Editions et Services de depot

Travaux publics et Services gouvernementaux (anada

Ottawa (Ontario) K1A 085

Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635,7943

Telecopieur 613,954,5729 ou 1,800,565,2252 publications a tpsgc-pwgsc-gc-ca

http://publications/ge/ca/



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-538

Troisieme session, quarantieme legislature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

PROJET DE LOI C-538

survivor)

An Act to amend the Canada Pension Plan (designation of Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (désignation du survivant)

FIRST READING, JUNE 14, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 14 JUIN 2010

This enactment amends the *Canada Pension Plan* to allow a contributor to designate as the beneficiary of their survivor pension someone who is not their spouse or common-law partner.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Régime de pensions du Canada afin de permettre au cotisant de désigner comme bénéficiaire de la pension de survivant une personne qui n'est ni son époux ni son conjoint de fait.

3º session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-538

PROJET DE LOI C-538

An Act to amend the Canada Pension Plan (designation of survivor)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (désignation du survivant)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. The definition "survivor", in subsection 42(1) of the Canada Pension Plan, is amended 5 graphe 42(1) du Régime de pensions du 5 by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b), and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) if there is no person who was married to 10 the contributor or who was the contributor's common-law partner at the time of the contributor's death, the person whom the contributor designated as their beneficiary;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. La définition de «survivant», au para-Canada, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
 - conjoint de fait à son décès, du bénéficiaire



403126

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontano K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca/

Public avec l'autorisation du president de la Champre des communes

Les I ditions et Services de depot

Travaux publies et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 7943 Telecopieur 613,954,5779 ou 1,800,565,775

publications a tpsge-pwgse ge ca





Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-539

pub. x. Min

Troisième session, quarantième législature, 59 l·lizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-539

PROJET DE LOI C-539

An Act respecting the Marihuana Medical Access Regulations

Loi relative au Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales

FIRST READING, JUNE 15, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2010

MM SIMSON

MRS. SIMSON

SUMMARY

This enactment requires the Governor in Council to amend the Marihuana Medical Access Regulations to provide that

- (a) a person is not eligible to be issued a personal-use production licence if they have been convicted as an adult of a designated drug offence or its foreign equivalent in the previous 10 years;
- (h) the proposed marihuana production site must be within 100 kilometres of the residence of the holder of a personal-use production licence;
- (c) a licence to produce marihuana shall not be renewed until an inspection of the production area has taken place; and
- (d) if a licence to produce is issued in connection with a production area that is located in or on the grounds of a residential or commercial building with more than one unit, the holder of the licence is required to notify the owner and all occupants of the building of the issuance of the licence within 30 days after its issuance.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouverneur en conseil qu'il modifie le Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales afin de prévoir:

- a) qu'une personne reconnue coupable, en tant qu'adulte, de la perpétration d'une infraction désignée en matière de drogue ou d'une infraction équivalente commise à l'étranger au cours des dix années précédentes n'est pas admissible à une licence de production à des fins personnelles;
- b) que le lieu proposé pour la production de marihuana doit être situé dans un rayon de 100 kilomètres du lieu de résidence du titulaire d'une licence de production à des fins personnelles;
- c) qu'une licence de production ne peut être renouvelée que si l'aire de production a d'abord été inspectée;
- d) que, lorsqu'une licence de production est délivrée relativement à une aire de production située à l'intérieur ou sur le terrain d'un immeuble résidentiel ou commercial comptant plus d'une unité, le titulaire doit en aviser le propriétaire et les occupants de l'immeuble dans les trente jours suivant la délivrance de la licence.

3° session, 40° législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-539

PROJET DE LOI C-539

An Act respecting the Marihuana Medical Access Regulations

Loi relative au Règlement sur l'accès à la

SOR 2001-227

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Within one year after this Act comes make the following amendments to the Marihuana Medical Access Regulations:
 - (a) subsection 25(1) is replaced by the following:
- **25.** (1) Subject to subsection (2), a person is 10 eligible to be issued a personal-use production licence only if the person is an individual who ordinarily resides in Canada and who
 - (a) has reached 18 years of age; and
 - (b) has not been found guilty, as an adult, 15 within the 10 years preceding the application,
 - (i) a designated drug offence, or
 - (ii) an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would have 20 constituted a designated drug offence.
 - (b) paragraph 28(1)(e) is replaced by the following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

DORS 2001 227

- 1. Dans l'année suivant la date d'entrée en into force, the Governor in Council shall 5 vigueur de la présente loi, le gouverneur en 5 conseil apporte les modifications suivantes au Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales:
 - a) le paragraphe 25(1) est remplacé par ce qui suit:
 - 25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est admissible à la licence de production à des fins personnelles la personne physique qui réside habituellement au Canada et qui, à la fois:
 - a) a atteint l'âge de dix-huit ans;
 - b) n'a pas été reconnue coupable, en tant qu'adulte, au cours des dix années précédant la demande, de la perpétration d'une des
 - (i) une infraction désignée en matière de 20 drogue,
 - (ii) une infraction commise à l'étranger qui, si elle avait été commise au Canada.
 - b) l'alinéa 28(1)e) est remplacé par ce qui suit:

- (e) the full address of a site where the proposed production of marihuana is to be conducted that is located within 100 kilometres of the place referred to in paragraph
- (c) the following sections are added after section 45:
- 45.1 Notwithstanding section 44, the Minister shall not renew a licence to produce until an inspection of the production area has been 10 de production a été inspectée conformément à conducted in accordance with section 57.
- 45.2 (1) If a licence to produce is issued in connection with a production area that is located in or on the grounds of a residential or commercial building with more than one unit, 15 the holder of the licence shall, using a form provided by the Minister, notify the owner and all occupants of the building of the issuance of the licence within 30 days after its issuance.
- (2) Every owner that has been notified in 20 accordance with subsection (1) shall subsequently notify all potential occupants of the building that there is a production area located in the building or on its grounds, as the case may be.

- e) l'adresse complète du lieu proposé pour la production de marihuana, qui doit être situé dans un rayon de 100 kilomètres du lieu visé à l'alinéa b);
- c) les articles suivants sont ajoutés après 5 l'article 45:
- 45.1 Malgré l'article 44, le ministre ne peut renouveler la licence de production que si l'aire l'article 57. 10
- 45.2 (1) Lorsqu'une licence de production est délivrée relativement à une aire de production située à l'intérieur ou sur le terrain d'un immeuble résidentiel ou commercial comptant plus d'une unité, le titulaire est tenu d'en aviser 15 le propriétaire et les occupants de l'immeuble dans les trente jours suivant la délivrance de la licence, en utilisant le formulaire fourni par le ministre.
- (2) Le propriétaire qui a reçu communication 20 de l'avis visé au paragraphe (1) doit par la suite aviser tous les occupants éventuels de l'immeuble qu'une aire de production est située à l'intérieur ou sur le terrain de l'immeuble, selon 25 le cas.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a/tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

C-540

Third Session, Fortieth Parliament. 59 Elizabeth II, 2010



C-540

Troisième session, quarantième legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-540

PROJET DE LOI C-540

amendments to other Acts (St. John the Baptist Day)

An Act to amend the Holidays Act and to make consequential Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale et d'autres lois en conséquence (fête de la Saint-Jean-Baptiste)

FIRST READING, JUNE 15, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2010

SUMMARY SOMMAIRE This enactment establishes St. John the Baptist Day as a national holiday. Le texte établit la fête de la Saint-Jean-Baptiste comme fête nationale. 3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3º session, 40º législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-540

PROJET DE LOI C-540

An Act to amend the Holidays Act and to make consequential amendments to other Acts (St. John the Baptist Day)

Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale et d'autres lois en conséquence (fête de la Saint-Jean-Baptiste)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

R.S., c. H-5

HOLIDAYS ACT

LOI INSTITUANT DES JOURS DE FÊTE

LÉGALE

1. The Holidays Act is amended by adding the following after section 3:

1. La Loi instituant des jours de fête légale. 5 est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit:

ST. JOHN THE BAPTIST DAY

St. John the Baptist Day

3.1 (1) June 24, not being a Sunday, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "St. John the Baptist Day".

FÊTE DE LA SAINT-JEAN-BAPTISTE

3.1 (1) Le 24 juin est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « fête de la Saint-Jean-Baptiste ».

When June 24 is a Sunday

legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "St. John the Baptist Day".

(2) When June 24 is a Sunday, June 25 is a 10 (2) Lorsque le 24 juin tombe un dimanche, le 10 Report jour de fête légale est le 25 juin.

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

1 R . ch 1 2

2. The definition "general holiday" in section 166 of the Canada Labour Code is 15 l'article 166 du Code canadien du travail, est replaced by the following:

2. La définition de «jours fériés», à remplacée par ce qui suit :

> « jours fériés » Le 1er janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête de la Saint-Jean-Baptiste, la fête du Canada, la fête du Travail, le le jour de Noël et le lendemain de Noël; s'entend également de tout jour de substitution 20 fixé dans le cadre de l'article 195.

'general « jours fériés » "general holiday" means New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, St. John the Baptist Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing 20 jour de l'Action de grâces, le jour du Souvenir, Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;

403167

3. Subsection 193(2) of the Code is replaced by the following:

Memative day working

(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, St. John the Baptist Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday. 10

3. Le paragraphe 193(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'employé a droit à un congé 5 payé le jour ouvrable précédant ou suivant le 1^{er} janvier, la fête de la Saint-Jean-Baptiste, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël quand ces jours fériés tombent un dimanche ou un samedi chômé.

Jours fériés tombant un samedi ou un 5 dimanche

RS. C121

INTERPRETATION ACT

4. The portion of the definition "holiday" in subsection 35(1) of the Interpretation Act

before paragraph (a) is replaced by the following:

"holiday" means any of the following days, 15 « jour férié » Outre les dimanches, le 1 er janvier, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in 20 lundi de septembre, désigné comme fête du September, designated Labour Day; Remembrance Day; St. John the Baptist Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the 25 grâces publiques: following additional days, namely,

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

« jour férié »

4. Le passage de la définition de «jour 10 férié» précédant l'alinéa a), au paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation, est remplacé par ce qui suit:

le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de 15 "holiday" Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier ·Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, la 20 fête de la Saint-Jean-Baptiste, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications(a)tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-541

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-541

An Act respecting the rights of air passengers

PROJET DE LOI C-541

Loi visant les droits des passagers aériens

FIRST READING, JUNE 15, 2010 PREMIÈRE LECTURE LE 15 JUIN 2010

SUMMARY

This enactment places obligations on air carriers to provide compensation and other assistance to passengers in certain cases when a flight has been cancelled or delayed, when boarding has been denied, and when an aircraft has remained on the ground for a period of more than an hour at an airport. It also requires air carriers to disclose all relevant information to the public regarding the pricing of flights and to keep passengers informed regarding any misplaced baggage and any developments in respect of their flights that could have a significant impact on their travel plans.

SOMMAIRE

Le texte oblige les transporteurs aériens à verser une indemnité aux passagers et à leur offrir de l'aide dans certains cas, notamment lorsqu'un vol est annulé ou retardé, que l'embarquement est refusé ou qu'un aéronef demeure au sol pendant plus d'une heure à un aéroport. De plus, il exige d'eux qu'ils publient tout renseignement pertinent sur le prix des vols et qu'ils informent les passagers des mesures prises pour retrouver leurs bagages égarés ainsi que des changements relatifs à leurs vols qui pourraient avoir un effet important sur leur programme de voyage.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3e session, 40e legislature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-541

PROJET DE LOI C-541

An Act respecting the rights of air passengers

Loi visant les droits des passagers aériens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Air Passengers' Bill of Rights.

TITRE ABRÉGÉ

1. Déclaration des droits des passagers Ture abrege 5 aériens.

INTERPRETATION

Interpretation

Short title

2. The following definitions apply in this

"aerodrome" « aérodrome »

aérien»

"air crew" « personnel

d'aeronef»

"aerodrome" has the same meaning as in the Aeronautics Act.

"air carrier" ' «transporteur

domestic service or an international service.

"air crew" means the flight crew and one or more persons who, under the authority of an air carrier, perform in-flight duties in the passenger cabin of an aircraft of the air carrier.

"airport" «aéroport»

"airport" means an aerodrome in respect of which a Canadian aviation document is in force.

"Canadian air

"Canadian air carrier" has the same meaning as in the Air Transportation Regulations.

"cancellation" « annulation »

"cancellation" means the non-operation of a 20 destination du dernier vol. flight on which at least one seat was reserved for a passenger.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aérodrome» S'entend au sens de la Loi sur l'aéronautique.

"air carrier" means any person who operates a 10 « aéroport » Aérodrome agréé comme aéroport 10 « aeroport » au titre d'un document d'aviation canadien

«annulation» Suppression d'un vol sur lequel au moins une place était réservée pour un passager.

« billet » Document valide établissant le droit au transport - ou son équivalent non imprimé, y compris en format électronique - délivre ou autorisé par le transporteur aérien ou son agent

« destination finale » Destination figurant sur le billet présenté au comptoir d'enregistrement ou. dans le cas des vols avec correspondances, la

« passager » Personne, autre qu'un membre du 25 « passager personnel d'aéronef, qui voyage ou qui a l'intention de voyager à bord d'un aéronef du

403137

"denied boarding' d'embarque ments

"denied boarding" means a refusal to allow a passenger to board a flight, despite the fact that they have a ticket for that flight, except if there are reasonable grounds to deny boarding, such as reasons of health, safety or security or 5 inadequate travel documents.

"domestic service

"domestic service" means an air service between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of 10 une attention spéciale et l'adaptation à ses 10 another country.

"final destination" « destination "final destination" means the destination on the ticket presented at the check-in counter or, in the case of directly connecting flights, the destination of the last flight.

"international service

"international service" means a scheduled or non-scheduled air service between Canada and a point in the territory of another country or between a point in the territory of another country and Canada, including international and 20 transborder charters.

"passenger" «passager»

"passenger" means a person, other than a member of the air crew, who uses, or intends to use, an air carrier's domestic service or international service by boarding the air car-25 rier's aircraft pursuant to a valid contract or arrangement.

passenger with mobility «passager a mobilite réduite»

"passenger with reduced mobility" means a passenger whose mobility is reduced when (sensory or locomotory, permanent or temporary), intellectual impairment, age or any other cause, and whose situation needs special attention and adaptation to the person's needs of the services made available to all passengers.

"reservation"

"reservation" means a ticket or other proof that indicates that a seat on a flight has been reserved for a particular passenger by the air carrier.

"ticket"

«billet»

"ticket" means a valid document giving entitlement to transport, or something equivalent in 40 «transporteur aérien canadien» S'entend au paperless form, including electronic form, issued or authorized by the air carrier or its authorized agent.

service intérieur ou du service international du transporteur aérien aux termes d'un contrat ou d'une entente valides.

« passager à mobilité réduite » Passager dont la mobilité est réduite lorsqu'il utilise un moyen de transport en raison d'un handicap physique (sensoriel ou locomoteur, permanent ou temporaire), d'une déficience intellectuelle, de son âge ou de toute autre cause, et dont la situation exige besoins des services mis à la disposition de tous les passagers.

"passenger with mobility

« passager å

5 mobilité

« personnel d'aéronef » L'équipage ainsi que les personnes qui, sous l'autorité du transporteur 15 aérien, exercent des fonctions pendant le vol 15 dans la cabine passagers d'un aéronef de ce transporteur.

« personnel d'aéronef» 'air crew'

« refus d'embarquement » Refus de permettre à un passager d'embarquer, bien qu'il ait un billet pour le vol, sauf s'il est raisonnablement justifié 20 "denied de lui refuser l'embarquement, notamment pour des raisons de santé ou de sécurité, ou en raison de documents de voyages inadéquats.

d'embarquement boarding"

« réservation » Billet ou autre preuve indiquant qu'une place sur un vol a été réservée au nom 25 du passager par le transporteur aérien.

« réservation »

« service intérieur » Service aérien offert soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur sans using transport because of a physical disability 30 pour autant faire partie du territoire d'un autre 30 pays.

« service intérieur » "domestic service'

« service international » Service aérien régulier ou non entre le Canada et un point du territoire d'un autre pays ou entre un point du territoire d'un autre pays et le Canada, y compris les vols 35 affrétés internationaux et transfrontaliers.

international » "international service'

« transporteur aérien » Personne qui exploite un service intérieur ou un service international.

« transporteur aérien » "air carrier"

sens du Règlement sur les transports aériens.

« transporteur 40 aérien canadien » "Canadian air carrier

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies to all operations of Canadian air carriers and to operations of all air carriers that take place in Canada.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Act does not apply in respect of any flight that originates north of sixty degrees north latitude.

Inconsistency or

(3) Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and any other Act of Parliament or regulations made under that Act, this Act shall prevail to the 10 règlements qui en découlent. extent of the inconsistency or conflict.

CANCELLATION

Rights of passengers

- 4. (1) In case of cancellation of a flight, the air carrier shall offer to every affected passenger
 - (a) reimbursement or re-routing in accordance with section 10; 15
 - (b) meals and refreshments in accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d), as well as, in the event of re-routing in the case where the air carrier reasonably 20 expects that the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, accommodation in accordance with paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance 25 with paragraph 12(1)(c); and
 - (c) compensation in accordance with section 9 unless
 - (i) the passenger was informed of the cancellation at least two weeks before the 30 scheduled time of departure,
 - (ii) the passenger has accepted in writing the re-routing offered by the air carrier, or
 - (iii) the air carrier can prove that the cancellation was caused by extraordinary 35 circumstances which could not have been avoided even if all reasonable measures had been taken.

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à toutes les activités des transporteurs aériens canadiens ainsi qu'à celles exercées au Canada par tous les transporteurs aériens.

(1100 [

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi 5 l'acepassa 5 ne s'applique pas aux vols en provenance de tout lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord

(3) Les dispositions de la présente loi Incompatibile. l'emportent sur les dispositions incompatibles 10 de toute autre loi du Parlement ou des

ANNULATION

4. (1) Lorsqu'un vol est annulé, le transporteur aérien offre à chaque passager concerné:

- a) un remboursement ou un réacheminement 15
- b) des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)a), des moyens de communication au titre de l'alinéa 12(1)d). ainsi que, en cas de réacheminement lorsque 20 le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera le passager à rester sur place jusqu'au lendemain, l'hébergement aux termes de l'alinéa 12(1)b) et le transport au titre de l'alinéa 25 12(1)c);
- c) l'indemnité prévue à l'article 9, sauf :
 - (i) si le passager en avait été informé au moins deux semaines avant l'heure prévue du départ.
 - (ii) s'il a accepté par écrit le réacheminement offert par le transporteur aérien,
 - (iii) si le transporteur aérien peut prouver que l'annulation découle d'une situation exceptionnelle qui ne pouvait être évitée ! même si toutes les mesures raisonnables

Extraordinary

(2) For greater certainty, the extraordinary circumstances referred to in subparagraph (1)(c)(iii) include the closing of an airport to aircraft traffic due to weather conditions.

Explanation

(3) When a passenger is informed of a 5 cancellation, an explanation in writing shall be provided to the passenger, including information about other possible transportation. If the air carrier contends that the cancellation was explanation shall include detailed information about the exact nature of those circumstances.

Burden of proof

(4) The burden of proof concerning whether and when a passenger has been informed of the carrier.

Air carrier not responsible

(5) If the air carrier required to provide services or compensation under subsection (1) is of the opinion that the cancellation of a flight airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportation bility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under that subsection.

DELAY

Reasonable

5. (1) The air carrier shall offer to every affected passenger meals and refreshments in 30 raisonnablement que l'heure de départ prévue accordance with paragraph 12(1)(a) and means of communication in accordance with paragraph 12(1)(d) if it reasonably expects a flight to be delayed two hours beyond its scheduled time of departure.

Overnight stay

(2) If the air carrier reasonably expects that the delay in the departure of a flight will require the passengers to stay overnight at the point of departure, it shall also offer to every affected paragraph 12(1)(b) and transportation in accordance with paragraph 12(1)(c).

Air carrier not responsible

(3) If the air carrier required to provide services or compensation under subsection (1)

(2) Il est entendu que la fermeture d'un aéroport au trafic aérien en raison des conditions météorologiques constitue une situation exceptionnelle aux termes du sous-alinéa (1)c)(iii).

Situation

exceptionnelle

(3) Lorsqu'il est informé d'une annulation, le 5 Explication passager recoit une explication écrite ainsi que des renseignements sur les autres moyens de transport possibles. Si le transporteur aérien affirme que l'annulation découle d'une situation caused by extraordinary circumstances, the 10 exceptionnelle, il fournit des renseignements 10 détaillés sur la nature exacte de cette situation dans l'explication.

(4) Il incombe au transporteur aérien de démontrer que le passager a été informé de cancellation of a flight shall rest with the air 15 l'annulation du vol et, le cas échéant, de 15 démontrer à quel moment.

Fardeau de la preuve

(5) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre du paragraphe (1) est d'avis que l'annulation du vol

responsable

results from a measure or decision taken by an 20 résulte d'une mesure ou d'une décision prise par 20 une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence des services frontaliers du Canada, il peut en référer à Agency, which shall determine the responsi-25 l'Office des transports du Canada, qui se 25 prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à débourser au titre de ce paragraphe.

RETARD

- 5. (1) Le transporteur aérien qui prévoit 30 Prévision raisonnable de d'un vol sera retardée de deux heures offre à chaque passager concerné des repas et des rafraîchissements aux termes de l'alinéa 12(1)a) ainsi que les moyens de communication men-35 35 tionnés à l'alinéa 12(1)d).
- (2) Si le transporteur aérien prévoit raisonnablement que le départ retardé du vol obligera les passagers à rester sur place jusqu'au lendemain, il leur offre aussi l'hébergement aux termes de 40 passenger accommodation in accordance with 40 l'alinéa 12(1)b) et le transport au titre de l'alinéa 12(1)c).
- (3) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre or (2) is of the opinion that the delay results 45 des paragraphes (1) ou (2) est d'avis que le 45

Départ le lendemain

Transporteur aérien non responsable

from a measure or decision taken by an airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportation Agency, which shall determine the responsibility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under subsection (1) or (2).

Delay of five

(4) If the delay in the departure of a flight is 10 five hours or more, the air carrier shall also offer to every affected passenger reimbursement in accordance with paragraph 10(1)(a).

TARMAC RIGHTS

Aircraft on ground for extended period

- **6.** (1) If one or more passengers are on board an aircraft operated by an air carrier for a 15 bord d'un aéronef exploité par un transporteur period of more than one hour while the aircraft is on the ground at an aerodrome, the air carrier . shall provide passengers with
 - (a) electric generation service to provide temporary power for fresh air and lights;
 - (b) waste removal service in order to service the holding tanks for on-board restrooms;
 - (c) adequate food and drinking water and other refreshments; and
 - (d) an opportunity to disembark from the 25 aircraft if it is possible to do so without causing any undue risk to the health or safety of the passengers or any other person or to the safe operation of the aircraft or any other 3() aircraft.

Compensation

(2) The air carrier shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 100 Canadian dollars for each hour in which one or more of the obligations set out in paragraphs (1)(a) to (d) are not met.

Amount of compensation

(3) Despite subsection (2), the amount of compensation provided under this section to a passenger shall not exceed the total amount paid by the passenger in respect of the flight for which the passenger boarded the aircraft. 40 l'aeronef.

retard résulte d'une mesure ou d'une décision prise par une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence 5 des services frontaliers du Canada, il peut en référer à l'Office des transports du Canada, qui se prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à débourser au titre de l'un ou l'autre de ces 10 paragraphes.

(4) Si le départ d'un vol est retardé de cinq heures ou plus, le transporteur aérien offre également à chaque passager concerné le remboursement prévu au paragraphe 10(1)a). 15

DROITS DES PASSAGERS SUR L'AIRE DE TRAFIC

6. (1) Si au moins un passager se trouve à aérien pendant plus d'une heure alors que l'aéronef est au sol à un aérodrome, le transporteur aérien fournit:

pour une periode

- a) un service de production d'électricité pour et la production de l'éclairage;
- b) un service de vidange des bacs à eaux usées des toilettes de l'aéronef;
- c) la nourriture et l'eau potable en quantité suffisante ainsi que d'autres rafraîchisse-
- d) l'occasion de débarquer de l'aéronef s'il est possible de le faire sans exposer les 30 passagers ou toute autre personne à un risque disproportionné pour leur santé ou leur sécurité, ou sans nuire à l'exploitation sécuritaire de l'aéronef ou d'autres aéronefs.
- (2) Le transporteur aérien qui ne respecte pas 35 Indemnite une ou plusieurs des obligations visées aux alinéas (1)a) à d) verse une indemnité de cent dollars canadiens à chaque passager concerné 35 pour chaque heure de défaut.
 - (3) Malgré le paragraphe (2), l'indemnité 4() Montant de versée aux termes du présent article au passager ne peut excéder le montant total payé par lui pour le vol pour lequel il se trouvait à bord de

Air carrier not

(4) If the air carrier required to provide services or compensation under this section is of the opinion that the presence of passengers for more than an hour aboard an aircraft on the ground results from a measure or decision taken by an airport authority, the Canadian Air Transport Security Authority, NAV CANADA or the Canada Border Services Agency, it may submit the matter to the Canadian Transportasibility of the organization in question and its obligation to refund the air carrier the amounts it had to pay out under subsection (1) or (2).

(4) Si le transporteur aérien qui a dû fournir des services ou verser des indemnités au titre du présent article est d'avis que la présence des passagers pendant plus d'une heure à bord d'un 5 aéronef retenu au sol résulte d'une mesure ou 5 d'une décision prise par une administration aéroportuaire, l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, NAV CANADA ou l'Agence des services frontaliers du Canada, il tion Agency, which shall determine the respon-10 peut en référer à l'Office des transports du 10 Canada, qui se prononcera sur la responsabilité de l'organisme en cause et son obligation de rembourser au transporteur aérien les sommes qu'il a eu à débourser au titre de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Transporteur aénen non responsable

DENIAL OF BOARDING

surrender of reservations

- 7. If an air carrier reasonably expects that it will be necessary to deny boarding on an aircraft 15 nablement devoir .refuser l'embarquement en as a result of a flight being overbooked, it shall immediately determine whether there are any passengers who are willing to voluntarily surrender their reservations in exchange for benefits agreed to by the passenger and the air 20 aérien. Tout dédommagement versé à ce titre carrier. Any benefits so provided are in addition to the compensation provided under section 9.
- **8.** (1) If the air carrier determines that there are not enough passengers willing to voluntarily surrender their reservations under section 7 to 25 rement leur réservation aux termes de l'article 7 allow the remaining passengers with reservations to board the flight, the air carrier may deny boarding to certain passengers.

Compensation

When boarding

may be denied

(2) The air carrier shall provide compensation in accordance with section 9 to every 30 prévue à l'article 9 à chaque passager qui se voit passenger who is denied boarding.

RIGHT TO COMPENSATION IN CASE OF CANCELLATION OR DENIED BOARDING

Amount of compensation

- **9.** (1) Every passenger to whom this section applies shall receive compensation in the amount of
 - (a) 250 Canadian dollars for all flights of 35 1500 kilometres or less:
 - (b) 400 Canadian dollars for all flights between 1500 and 3500 kilometres; and

REFUS D'EMBARQUEMENT

7. Le transporteur aérien qui prévoit raisonraison de la surréservation du vol détermine immédiatement si des passagers acceptent de céder leur réservation moyennant un dédomma- 20 gement convenu entre eux et le transporteur s'ajoute à l'indemnité prévue à l'article 9.

volontaire des réservations

15

- 8. (1) S'il détermine qu'un nombre insuffisant de passagers acceptent de céder volontai- 25 d'embarquement pour permettre l'embarquement des autres passagers ayant une réservation, le transporteur aérien peut refuser l'embarquement à certains passagers. 30
- (2) Le transporteur aérien verse l'indemnité refuser l'embarquement.

Indemnité

Montant de

Refus

DROIT À UNE INDEMNITÉ LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN REFUS D'EMBARQUEMENT

9. (1) Chaque passager visé par le présent 35 l'indemnité article reçoit une indemnité de :

- a) deux cent cinquante dollars canadiens pour les vols de mille cinq cents kilomètres ou moins;
- b) quatre cents dollars canadiens pour les vols de plus de mille cinq cents kilomètres et 40 de moins de trois mille cinq cents kilomètres;

Amount of

compensation

(c) 600 Canadian dollars for all flights of 3500 kilometres or more.

(2) Despite subsection (1), the amount of compensation provided under this section to a passenger in respect of a flight that has been cancelled or a flight in respect of which the passenger has been denied boarding shall not exceed the total amount paid by the passenger in respect of the flight.

c) six cents dollars canadiens pour les vols de trois mille cinq cents kilomètres ou plus.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'indemnité versée aux termes du présent article au passager 5 dont le vol est annulé ou pour lequel il se voit refuser l'embarquement ne peut excéder le montant total payé par le passager pour ce vol.

Mostar de

RIGHT TO REIMBURSEMENT OR RE-ROUTING IN CASE OF CANCELLATION OR DELAY

Choice between reimbursement or re-routing

- 10. (1) The air carrier shall offer without 10 charge to every passenger to whom this section applies the choice between
 - (a) reimbursement of the full cost of the ticket at the price at which it was bought, for the part or parts of the journey not made — 15 and for the part or parts already made if the flight is no longer serving any purpose in relation to the passenger's original travel plan - together with, when relevant, a return flight to the first point of departure at the 20 earliest opportunity;
 - (b) re-routing, under comparable transport conditions, to their final destination at the earliest opportunity; and
 - (c) re-routing, under comparable transport 25 conditions, to their final destination at a later date at the passenger's convenience, subject to availability of seats.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to 30 pas au paragraphe (1) verse une indemnité de every affected passenger in the amount of 1000 Canadian dollars. The payment of compensation is in addition to the reimbursement that is paid to the passenger in accordance with paragraph 35 (1)(a).

Where re-routing is to another

11. If, in the case where a town, city or region is served by several airports, an air carrier offers a passenger a flight to an airport other than the airport in respect of which the booking was made, the air carrier shall also 40 tion avait été faite, il offre aussi d'assumer les offer to bear the cost of transporting the passenger from that other airport either to the

DROIT AU REMBOURSEMENT OU AU RÉACHEMINEMENT LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN RETARD

10. (1) Le transporteur aérien offre gratuitement à chaque passager visé par le présent article le choix entre:

- a) le remboursement complet du prix payé pour le billet pour la partie non complétée du parcours — et pour la partie déjà complétée si le vol n'a plus de raison d'être dans le cadre du programme de voyage original du passa- 15 ger - ainsi que, le cas échéant, du prix du vol de retour, dès que possible, au premier point de départ;
- b) le réacheminement, dans des conditions de transport comparables, à sa destination 20 finale dès que possible;
- c) le réacheminement, dans des conditions de transport comparables, à sa destination finale à une date ultérieure selon la préférence du passager, sous réserve de la disponibilité des 25 places.
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme mille dollars canadiens à chaque passager concerné. Le versement de cette indemnité su s'ajoute au remboursement prévu à l'alinéa \cdot (1)a).
- 11. Si, dans le cas où une ville ou une région est desservie par plus d'un aéroport, le transporteur aérien offre à un passager un vol vers un 35 autre aéroport que celui pour lequel la réservafrais de déplacement du passager de cet autre

airport for which the booking was made, or to another nearby destination agreed to by the passenger.

RIGHT TO CARE IN CASE OF CANCELLATION OR DELAY

Ments

- 12. (1) The air carrier shall offer without applies
 - (a) meals and refreshments in a reasonable relation to the waiting time;
 - (b) hotel accommodation in cases where a stay of one or more nights is required;
 - (c) transportation between the airport and place of accommodation; and
 - (d) a total of two telephone calls, telex or fax messages, or e-mails.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with 15 subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 250 Canadian dollars.

Particular passengers

- 13. (1) In carrying out its obligations under attention to
 - (a) the needs of unaccompanied children;
 - (b) the needs of any passenger with reduced mobility and of any person accompanying 25 such a passenger.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected person in the amount of 250 Canadian dollars.

RIGHT TO BE INFORMED

Duty to disclose pricing

- 14. (1) Every air carrier who advertises a price for an air service shall
 - (a) include in the advertised price all costs to
 - charges and taxes that are collected by the carrier on behalf of another person in respect of the service

aéroport vers celui pour lequel la réservation avait été faite ou vers une autre destination voisine acceptée par le passager.

DROIT À UNE PRISE EN CHARGE LORS D'UNE ANNULATION OU D'UN RETARD

12. (1) Le transporteur aérien offre gratuitecharge to every passenger to whom this section 5 ment à chaque passager visé par le présent 5 hébergement, article:

Repas.

- a) des repas et des rafraîchissements en fonction du délai d'attente;
- b) l'hébergement dans un hôtel lorsqu'un séjour d'au moins une nuit est nécessaire;
- c) le transport entre l'aéroport et le lieu d'hébergement;
- d) le choix de faire deux communications par téléphone, télex, télécopieur ou courriel.
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme 15 Indemnité pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cent cinquante dollars canadiens à chaque passager concerné.
- 13. (1) Lorsqu'il s'acquitte des obligations this Act, every air carrier shall pay particular 20 que lui impose la présente loi, le transporteur 20 particulière à aérien veille tout particulièrement:

Attention passagers

- a) aux besoins des enfants non accompagnés:
- b) aux besoins des personnes à mobilité réduite et de toute personne qui les ac-25 compagne.
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cent cinquante dollars canadiens à chaque 30 personne concernée. 30

Indemnité

DROIT À L'INFORMATION

- the carrier of providing the service; and
- (b) specify in the advertisement all fees, 35

service aérien de déterminer facilement la somme à payer pour le service, le transporteur aérien qui en annonce le prix :

14. (1) Pour permettre à l'acheteur d'un

Obligation d'afficher les

- a) y inclut tous les coûts qu'il assume pour le 35 fournir:
- b) précise dans l'annonce tous les droits, frais et taxes qu'il perçoit pour le compte d'un tiers relativement au service.

so as to enable a purchaser of the service to readily determine the total amount to be paid for the service.

Penalty

- (2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 5000 Canadian dollars for every day the noncompliant advertisement is published or broad-
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme 5 pas au paragraphe (1) verse cinq mille dollars canadiens à titre de sanction administrative pecuniaire pour chaque jour de publication ou de diffusion non conforme.

Duty to provide

mation in respect of the flight of a passenger that could have a significant impact on the travel plans of that passenger, it shall make every reasonable effort to provide the passenger with that information within one hour of acquiring it. 15

15. (1) If an air carrier acquires any infor-10 15. (1) Le transporteur aérien qui obtient des renseignements sur le vol d'un passager pouvant avoir un effet important sur le programme de voyage de celui-ci fait tout effort raisonnable pour l'en informer dans l'heure qui suit.

Obligation de

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 250 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de deux cent cinquante dollars canadiens à chaque passager concerné.

Baggage

16. (1) If the baggage of a passenger has 20 been misplaced and an air carrier acquires any information in respect of the location of the baggage, the air carrier shall, within one hour of acquiring that information, make every reasonlocation of the baggage and the measures that are being taken to return the baggage to the passenger.

16. (1) Si les bagages d'un passager ont été 15 Bagages égarés et que le transporteur aérien obtient des celui-ci fait tout effort raisonnable pour en informer le passager, dans l'heure qui suit, et able effort to inform the passenger of the 25 l'aviser des mesures prises pour les lui retour- 20

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay compensation to 30 pas au paragraphe (1) verse une indemnité de every affected passenger in the amount of 50 Canadian dollars.

(2) Le transporteur aérien qui ne se conforme cinquante dollars canadiens à chaque passager

Announcements at airport

17. (1) Every air carrier operating at an airport shall make announcements at the airport respecting cancellations, delays and diversions 35 situation, le transporteur aérien qui exerce ses of its flights to and from that airport within 10 minutes of becoming aware of these events by means of public audio announcements and posting on airport television monitors.

17. (1) Dans les dix minutes suivant le Message a moment où il prend connaissance de la activités à un aéroport annonce, par hautparleurs et par affichage sur les moniteurs, les 30 annulations, les retards et les déroutements des vols à destination ou en provenance de cet aéroport.

Penalty

- (2) If an air carrier fails to comply with 40 subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 500 Canadian dollars.
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse cinq cents dollars 35 canadiens à titre de sanction administrative nécuniaire.

Obligation to passengers of

18. (1) Every air carrier shall ensure that at check-in a clearly legible notice containing the following text is displayed in both official languages in a manner clearly visible to passengers:

"If you are denied boarding, your flight is cancelled or delayed for at least two hours or your baggage has been misplaced, ask at the check-in counter or boarding gate for a written assistance under the Airline Passengers' Bill of Rights.".

Penalty

(2) If an air carrier fails to comply with subsection (1), it shall pay an administrative monetary penalty in the amount of 50015 canadiens à titre de sanction administrative Canadian dollars.

Written notice

- 19. (1) Every air carrier shall immediately provide every passenger who has been affected by a denial of boarding, a cancellation, a flight delay of two hours or more or misplaced 20 retardé d'au moins deux heures ou dont les baggage with a written notice that contains
 - (a) the rules for compensation and other assistance that are available to passengers under this Act;
 - (b) the contact details of the Canadian 25 Transportation Agency; and
 - (c) a form on which the passenger may make a claim for compensation and other assistance under this Act.

Compensation

(2) If an air carrier fails to comply with 30 subsection (1), it shall pay compensation to every affected passenger in the amount of 100 Canadian dollars.

Visually impaired

20. The information referred to in subsections 18(1) and 19(1) shall be provided to blind 35 ragraphes 18(1) et 19(1) sont fournis par des and visually impaired persons in an appropriate alternative medium.

18. (1) Le transporteur aérien veille à ce qu'un avis reprenant le texte ci-après, imprimé en caractères bien lisibles dans les deux langues officielles, soit affiché à la vue des passagers 5 dans la zone d'enregistrement:

d'informer les passagers de leurs droits

Obligation

- « Si l'embarquement vous est refusé, si votre vol est annulé ou retardé d'au moins deux heures, ou si vos bagages ont été égarés, demandez au comptoir d'enregistrement ou à notice setting out the rules for compensation and 10 la porte d'embarquement que l'on vous remette 10 l'avis écrit énonçant les règles d'indemnisation et de prise en charge prévues à la Déclaration des droits des passagers aériens. ».
 - (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse cinq cents dollars 15 pécuniaire.

Sanction

Avis écrit

19. (1) Le transporteur aérien remet immédiatement à chaque passager qui se voit refuser l'embarquement, dont le vol est annulé ou 20 bagages ont été égarés, un avis écrit fournissant:

- a) les règles d'indemnisation et de prise en charge dont peuvent bénéficier les passagers 25 sous le régime de la présente loi;
- b) les coordonnées de l'Office des transports du Canada:
- c) la formule servant à demander une indemnité ou une autre forme d'aide prévues 30 par la présente loi.
- (2) Le transporteur aérien qui ne se conforme pas au paragraphe (1) verse une indemnité de cent dollars canadiens à chaque passager concerné.

Indemnité

20. Les renseignements mentionnés aux pamoyens appropriés aux personnes aveugles et à celles ayant une déficience visuelle.

Personne ayant une déficience visuelle

APPLICATION OF CANADA TRANSPORTATION ACT

Canada Transportation

21. (1) Sections 178 to 181 of the Canada Transportation Act apply to sections 14, 17 and 18 as if they were provisions designated by the Canadian Transportation Agency under paragraph 177(1)(a) of that Act.

Role of Agency

(2) The Canadian Transportation Agency is responsible for the enforcement of sections 14, 17 and 18, including the collection of the administrative monetary penalties prescribed by those sections.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

21. (1) Les articles 178 à 181 de la Loi sur les transports au Canada s'appliquent aux articles 14, 17 et 18 au même titre que s'il s'agissait de dispositions désignées par l'Office 5 des transports du Canada en vertu de l'alinéa 177(1)a) de cette loi.

(2) L'Office des transports du Canada veille au respect des articles 14, 17 et 18, notamment au recouvrement des sanctions administratives pécuniaires prévues à ces articles.

MISCELLANEOUS

Compensation and

22. Any compensation or reimbursement that is required to be paid under this Act shall be paid within seven days in cash, by electronic bank transfer, bank orders or bank cheques or, with the signed agreement of the passenger, in 15 mandat bancaire ou par chèque bancaire ou, 15 travel vouchers or other services.

Measurement of

23. The distances referred to in this Act shall be measured by the great circle route method, which involves measuring the shortest course between two points on the earth's surface.

Annual adjustment

distances

- 24. (1) Every dollar amount specified in this Act with respect to compensation or an administrative monetary penalty shall be adjusted on the first day of every calendar year so that the amount payable is equal to the product obtained 25 année civile de sorte que le montant payable est by multiplying
 - (a) the amount that would have been payable in the previous year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index 30 for the 12-month period ending on December 31 of the previous year bears to the Consumer Price Index for the 12-month period next before that 12-month period.

Consumer Price Index

(2) For the purposes of subsection (1), the 35 Consumer Price Index, for any 12-month period, means the average of the Consumer Price Index for Canada as published by

DISPOSITIONS DIVERSES

- 22. L'indemnité ou le remboursement qui doit être payé à un passager sous le régime de la présente loi est versé dans les sept jours en espèces, par transfert électronique bancaire, par avec l'accord écrit du passager, en bons de transport ou par offre d'autres services.
- 23. Les distances mentionnées à la présente loi sont mesurées par la méthode de la route orthodromique, qui mesure le plus court chemin 20 20 entre deux points à la surface de la terre.

24. (1) Chaque montant en dollars mentionné à la présente loi relativement à une indemnité ou à une sanction administrative pécuniaire est rajusté le premier jour de chaque 25

égal au produit des éléments suivants : a) le montant qui aurait dû être versé l'année

b) le rapport entre l'indice des prix à la 30 qui se termine le 31 décembre de l'année précédente et tel indice pour la période de douze mois précédant cette année.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), 35 Indice des prix a l'indice des prix à la consommation s'entend, pour une période de douze mois, de la movenne des indices des prix à la consommation pour le

présente loi.

Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that 12-month period.

OTHER SOURCES OF COMPENSATION

Compensation for passengers

25. (1) For greater certainty, nothing in this Act limits the right of a passenger to seek compensation for any financial or other loss that the passenger has incurred in connection with air transportation from any person that the passenger considers to be responsible for that 10

Compensation for air carriers

(2) For greater certainty, nothing in this Act limits the right of an air carrier to seek compensation for any liability incurred by the air carrier as a result of the failure to meet person that the air carrier considers to be responsible for that failure.

REGULATIONS

Regulations

26. (1) The Governor in Council may make regulations in respect of any matter referred to in this Act.

For greater

(2) For greater certainty, no provision of any regulations made under subsection (1) may negate or diminish the effect of any of the provisions of this Act.

Canada pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la Loi sur la statistique.

INDEMNITÉS — AUTRES SOURCES

25. (1) Il est entendu que la présente loi n'a 5 pas pour effet de porter atteinte au droit du passager de demander une indemnité à toute personne qu'il juge responsable des pertes financières ou autres qu'il a subies en lien avec le transport aérien.

Indemnisation 5 des passagers

(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas 10 Indemnisation du transporteur pour effet de porter atteinte au droit du aérien transporteur aérien de demander une indemnité pour la responsabilité qu'il a encourue à toute obligations imposed by this Act from any 15 personne qu'il juge responsable de la nonexécution des obligations imposées par la 15

RÈGLEMENTS

26. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur toute question 20 visée par la présente loi.

Règlements

(2) Il est entendu qu'aucune disposition d'un 20 Précision règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut annuler ou diminuer les effets d'une disposition de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a/tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-543

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-543

Troisième session, quarantieme legislature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-543

PROJET DE LOI C-543

An Act to amend the Canada Elections Act (voting hours)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (heures de vote)

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

SUMMARY

SOMMAIRE

This enactment changes the hours of voting in British Columbia on polling day.

Le texte modifie les heures de vote en Colombie-Britannique le jour du scrutin.

3rd Session, 40th Parliament. 59 Elizabeth II, 2010

3º session, 40º législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-543

PROJET DE LOI C-543

An Act to amend the Canada Elections Act (voting hours)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (heures de vote)

2000 c 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 128(1)(d) of the Canada Elections Act is replaced by the following: 5 Canada est remplacé par ce qui suit:

(d) from 8:00 a.m. to 8:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 128(1)d) de la Loi électorale du

d) de 8 h à 20 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.



403103

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

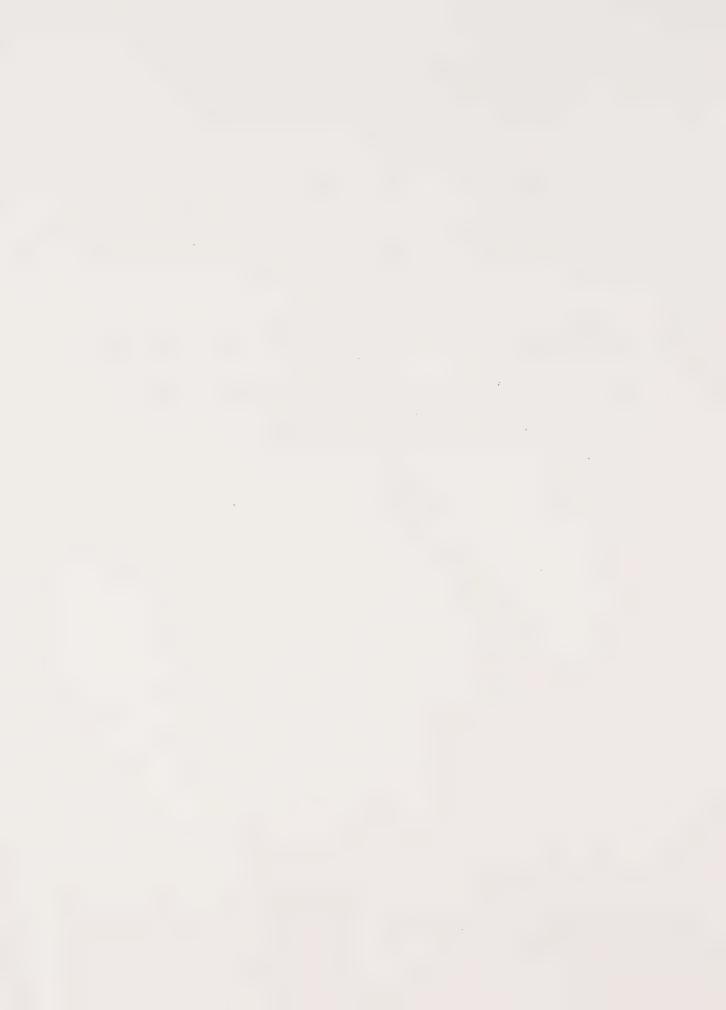
http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635, 7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications a tpsge-pwgse ge ea

http publications ge ca





C-544

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme legislature, 59 Elizabeth II. 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-544

PROJET DE LOI C-544

An Act to amend the Health of Animals Act and the Meat Loi modifiant la Loi sur la santé des animaux et la Loi sur Inspection Act (slaughter of horses for human consumption)

l'inspection des viandes (abattage de chevaux à des fins de consommation humaine)

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Health of Animals Act* and the *Meat Inspection Act* to prohibit the importation or exportation

- (a) of horses for slaughter for human consumption; and
- (b) of horse-meat products for human consumption.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur l'inspection des viandes* afin d'interdire l'importation ou l'exportation:

- a) de chevaux en vue de leur abattage à des fins de consommation humaine;
- b) de produits de viande chevaline destinés à une telle consommation.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II. 2010

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-544

PROJET DE LOI C-544

An Act to amend the Health of Animals Act and the Meat Inspection Act (slaughter of horses for human consumption)

Loi modifiant la Loi sur la santé des animaux et tage de chevaux à des fins de consomma-

Preamble

Whereas horses are ordinarily kept as pets for sporting and recreational purposes;

Whereas horses are not raised primarily for human consumption;

And whereas horse-meat products for human 5 consumption are likely to contain prohibited substances:

Now, therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que les chevaux sont habituellement des animaux de compagnie utilisés à des fins récréatives et sportives;

que l'élevage de chevaux n'a pas pour objet 5 premier la production de viande destinée à la

que les produits de viande chevaline destinés à la consommation humaine risquent de contenir des substances interdites,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte:

1990, c. 21

HEALTH OF ANIMALS ACT

1. The Health of Animals Act is amended

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

1. La Loi sur la santé des animaux est

modifiée par adjonction, après l'article 14, de 18

1990, ch 21

Preambule

- by adding the following after section 14:
- 14.1 No person shall import horses for slaughter for human consumption.
- 14.1 Il est interdit d'importer des chevaux en vue de leur abattage à des fins de consommation

ce qui suit:

Imponation de

- 2. The Act is amended by adding the 15 following after the heading "EXPORTATION OF ANIMALS" before section 19:
- 2. La même loi est modifiée par adjonc- 20 tion, après l'intertitre « EXPORTATION D'A NIMAUX » précédant l'article 19, de ce qui suit:

Importation of horses

59 ELIZ. II

Exportation of

18.1 No person shall export from Canada, or send or convey from one province to another, horses for slaughter for human consumption.

18.1 Il est interdit d'exporter du Canada, ou d'expédier ou de transporter d'une province à une autre, des chevaux en vue de leur abattage à des fins de consommation humaine.

Exportation de

R.S., c. 25 (1st Supp.)

MEAT INSPECTION ACT

LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES

L.R., ch. 25 (1^{er} suppl.)

3. The *Meat Inspection Act* is amended by adding the following after section 9:

by 3. La *Loi sur l'inspection des viandes* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 9, de

ce qui suit:

5

Horse-meat products **9.1** No person shall import or export a horsemeat product for human consumption or send or convey a horse-meat product for human consumption from one province to another.

9.1 Il est interdit d'importer ou d'exporter un produit de viande chevaline destiné à la consommation humaine ou de l'expédier ou le 10 transporter d'une province à une autre.

Produits de viande chevaline



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Servi

Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-545

Troisième session, quarantieme legislature, 59 l·lizabeth II, 2010

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-545

PROJET DE LOI C-545

An Act to Eliminate Poverty in Canada

Loi visant à éliminer la pauvreté au Canada

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

SUMMARY

Part 1 of this enactment provides for the establishment of a Government of Canada strategy to eliminate poverty and promote social inclusion.

Part 2 of the enactment establishes the Office of the Poverty Elimination Commissioner independent of Government.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte prévoit l'établissement d'une stratégie fédérale visant à éliminer la pauvreté et à favoriser l'inclusion sociale.

La partie 2 crée le Commissariat à l'élimination de la pauvreté, un organisme indépendant du gouvernement.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3e session, 40e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-545

PROJET DE LOI C-545

An Act to Eliminate Poverty in Canada

Loi visant à éliminer la pauvreté au Canada

Preamble

Whereas poverty is the condition of a human being who does not have the resources, means, choices and power necessary to acquire and maintain economic self-reliance and to facilitate their integration into and participation in 5 society;

Whereas the federal government, through constitutional and legislative amendments has direct involvement in the reduction of poverty and plays a central role in programs providing 10 social protection and income security, including pensions, the Canada Social Transfer, the Old Age Security Program, child benefits and employment insurance benefits;

Whereas several provinces and some munici-15 palities have either implemented or are developing poverty reduction strategies that signify a growing poverty-reduction movement across Canada, and those strategies are making a difference;

Whereas, in 1989, there was a unanimous resolution in the House of Commons to eliminate child poverty by the year 2000 and, in 2009, there were two unanimous motions in Parliament referring to the priority of establish- 25 ing a poverty-reduction plan, and the Senate and House of Commons have completed major poverty reduction studies;

Whereas according to the principles set out by the *Canadian Charter of Rights and Free-* 30 doms, respect for the dignity of human beings.

Attendu:

Preambul

que la pauvreté est la condition dans laquelle se trouve un être humain privé des ressources, des moyens, des choix et du pouvoir nécessaires pour acquérir et maintenir son 5 autonomie économique et pour favoriser son intégration et sa participation à la société;

que le gouvernement du Canada, en raison des modifications constitutionnelles et légis-latives qu'il peut apporter, joue un rôle direct 10 dans la réduction de la pauvreté et un rôle décisif dans les programmes de protection sociale et de sécurité du revenu, notamment les prestations de retraite, le Transfert canadien en matière de programmes sociaux, la 15 sécurité de la vieillesse, les prestations pour enfants et les prestations d'assurance-emploi;

que plusieurs provinces et quelques municipalités ont mis en oeuvre — ou élaborent des stratégies de réduction de la pauvreté, ce 20 qui représente un mouvement grandissant de réduction de la pauvreté à l'échelle du Canada, et que ces stratégies donnent des résultats concrets;

qu'en 1989 la Chambre des communes a 25 résolu à l'unanimité d'éliminer la pauvreté chez les enfants au plus tard en l'an 2000, qu'en 2009 le Parlement a adopté à l'unanimité deux motions dont la priorité était la création d'un plan de réduction de la pauvreté 30 et que le Sénat et la Chambre des communes ont terminé des études de premier plan portant sur la réduction de la pauvreté;

equality of women and men, and recognition of their rights and freedoms constitute the foundation of justice, liberty and peace;

Whereas the Government of Canada has signed the *Universal Declaration of Human* 5 *Rights* and the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights* and other relevant international human rights instruments, such as those concerning gender equality, children, racialized and minority groups, and 10 persons with disabilities;

Whereas poverty and social exclusion may constitute obstacles to protecting and respecting human rights, including those guaranteed in the *Canadian Human Rights Act*; 15

Whereas poverty leads to poor health, such that individuals living in poverty suffer more health problems and have lower life expectancy than those who are not living in poverty;

Whereas the effects of poverty and social 20 exclusion impede the economic and social development of society as a whole and threaten its cohesion and progress;

Whereas, while all people including those living in poverty have the primary responsibility 25 to take care of themselves, that responsibility is inextricably linked to the social, cultural and economic development of the entire community and attempts by those living in poverty to improve their own situation and that of their 30 families are often frustrated by barriers in society;

Whereas the Government of Canada strives for social and economic equality for all Canadians:

Whereas the underlying factors that put some Canadians at far greater risk of poverty than others need to be addressed and resolved in order to prevent poverty;

Whereas it is especially imperative to address 40 the living standards and specific historical and structural circumstances of Aboriginal communities so as to empower Aboriginal people and ensure their full participation in Canadian society and the Canadian economy;

45

que, conformément aux principes de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le respect de la dignité de l'être humain, l'égalité des sexes et la reconnaissance des droits et libertés de chacun constituent le 5 fondement de la justice, de la liberté et de la paix;

que le gouvernement du Canada a signé la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux 10 droits économiques, sociaux et culturels et d'autres textes internationaux pertinents relatifs aux droits de la personne, comme ceux portant sur l'égalité des sexes, les enfants, les groupes minoritaires et victimes de racisme, 15 et les personnes handicapées;

que la pauvreté et l'exclusion sociale peuvent constituer des contraintes pour la protection et le respect des droits de la personne, notamment ceux garantis par la *Loi cana-20* dienne sur les droits de la personne;

que la pauvreté engendre une dégradation de l'état de santé, au point où les personnes vivant en situation de pauvreté souffrent davantage de problèmes de santé et ont une 25 espérance de vie plus courte que les autres;

que les effets de la pauvreté et de l'exclusion sociale freinent le développement économique et social de la société dans son ensemble et menacent sa cohésion et son 30 évolution;

que la responsabilité principale de toute personne, y compris celle vivant dans la pauvreté, est de s'occuper d'elle-même, que cette responsabilité est inextricablement liée 35 au développement social, culturel et économique de l'ensemble de la collectivité et que les tentatives faites par des personnes qui vivent en situation de pauvreté pour améliorer leur situation et celle de leur famille sont 40 souvent contrecarrées par des obstacles dans la société;

que le gouvernement du Canada s'efforce d'obtenir l'égalité sociale et économique pour tous les Canadiens; 45

And whereas Canadians aim for a Canada without poverty, a Canada where no one is left behind and where every Canadian lives in dignity and respect and has the opportunity to participate fully in society;

que les facteurs sous-jacents qui aggravent le risque de pauviete cuez contant considient. doivent être pris en compte et éliminés afin de prévenir la pauvreté;

qu'il est impératif de tenir compte du niveau de vie et des circonstances historiques et structurelles propres aux collectivités autochtones afin d'aider leurs membres à se prendre en charge et de faire en sorte qu'ils participent pleinement à la société canadienne 10 et à son économie:

que les Canadiens aspirent à un Canada exempt de pauvreté, où personne n'est laissé pour compte et où chaque Canadien vit dans la dignité et le respect et a la possibilité de la participer pleinement à la société,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Poverty Elimination Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'élimination de la pauvreté.

the atom.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to impose on the federal government the obligation to eliminate poverty and promote social inclusion by establishing and implementing a strategy for poverty elimination in consultation with the 15 stratégie d'élimination de la pauvreté en 25 provincial, territorial, municipal and Aboriginal governments and with civil society organizations.

OBJET DE LA LOI

2. La présente loi a pour objet d'obliger le gouvernement du Canada à éliminer la pauvreté et à favoriser l'inclusion sociale grâce à l'établissement et à la mise en oeuvre d'une consultation avec les gouvernements provinciaux, territoriaux et autochtones ainsi qu'avec les administrations municipales et les organisations de la société civile.

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Aboriginal community autochtone » "Aboriginal community" means a community made up of Métis, Inuit or First Nations peoples, whether or not that community is

"Commissioner"

Commissioner appointed under section 19.

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à 30 Detinitions 20 la présente loi.

« collectivité autochtone » Collectivité regroupant des Métis, des Inuits ou des premières nations, établie ou non dans une réserve.

"Commissioner" means the Poverty Elimination 25 "commissaire" Le commissaire à l'élimination 35

"Council" a Conseil » "Council" means the former National Council of Welfare, renamed National Council of Poverty and Social Inclusion in accordance with section 10 of the Department of Social Development Act.

"Ministers" «ministres» "Ministers" means senior ministers responsible for income security, human development, the labour market, and public health and well-being, with the lead Ministers being those for income security and health.

"poverty"

"poverty" means the condition of a human being who does not have the resources, means, choices and power necessary to acquire and maintain economic self-reliance and to facilitate society.

"noverty measures' « indicateurs de

"poverty measures" means both existing measures of low income, such as the Low Income Measure (LIM), the Market Basket Measure Cutoff (LICO), and measures of social exclusion or deprivation, such as the Canadian Index of Wellbeing (CIW), and any emerging deprivation indices.

"Secretariat" « secrétariat » "Secretariat" means the Secretariat for the 25 de sécurité sociale. National Council of Poverty and Social Inclusion established under section 15.1 of the Department of Social Development Act.

"social « condition sociale »

"social condition" means the condition of an individual or family that is influenced by 30 physical, social, mental or financial factors that interfere with their ability to acquire the fundamental resources for self-reliance.

"social enterprise" « entreprise

"social enterprise" means a social-missionstrategies to achieve social, cultural, community, economic or environmental outcomes, and includes both non-profit organizations that use business models to pursue their mission and forprofit organizations whose primary purposes are 40 social.

"social inclusion

"social inclusion" means the ability of an individual or family to participate in their community.

«condition sociale» Situation d'une personne ou d'une famille soumise à des facteurs physiques, sociaux, mentaux ou financiers qui nuisent à sa capacité d'acquérir les ressources 5 essentielles à son autonomie.

«Conseil» L'ancien Conseil national du bienêtre social redésigné Conseil national de la pauvreté et de l'inclusion sociale aux termes de

l'article 10 de la Loi sur le ministère du

10 développement social.

«entreprise sociale» Organisation ayant une mission sociale qui adopte des stratégies axées sur le marché pour atteindre des résultats sociaux, culturels, communautaires, économitheir integration into and participation in 15 ques ou environnementaux, vise notamment les 15 organismes sans but lucratif qui ont recours à des modèles de gestion pour remplir leur mission et les organismes à but lucratif dont l'objectif premier est d'ordre social.

(MBM) and Statistics Canada's Low Income 20 « filet de sécurité sociale » La protection 20 « filet de sécurité sociale » cumulative que les programmes de transfert "social safety non contributifs fournissent aux personnes nei vulnérables ou à risque de pauvreté, aussi parfois appelés programmes d'aide sociale ou

«inclusion sociale» La capacité pour une personne ou une famille de participer à la vie de sa collectivité.

"social inclusion" « indicateurs de

pauvreté »

poverty

measures'

« inclusion sociale »

« indicateurs de pauvreté » S'entend des indicateurs de faible revenu, notamment les mesures 30 de faible revenu, les mesures fondées sur un panier de consommation et le calcul des seuils de faible revenu de Statistique Canada, ainsi que des indicateurs d'exclusion sociale ou de driven organization applying market-based 35 privation, notamment l'indice canadien du 35 mieux-être, et de tout nouvel indicateur de privation.

> «ministres» Les principaux ministres de la sécurité du revenu, du développement humain, du travail, de la santé publique et du bien-être; 40 les ministres de la sécurité du revenu et de la santé agissant à titre de ministres responsables.

> «pauvreté» La condition dans laquelle se trouve un être humain privé des ressources, des moyens, des choix et du pouvoir nécessaires 45

«condition condition"

« Conseil »

« entreprise sociales "social enterprise"

10

« ministres » Ministers

« pauvreté » "poverty

sociale»

"social safety net" means the accumulative protection for those vulnerable or at risk provided from non-contributory transfer programs targeted to those at risk or those vulnerable to poverty, which are sometimes referred to as social assistance or social welfare programs.

"Strategy" «strategie» "Strategy" means the Government of Canada's ongoing strategy to eliminate poverty and promote social inclusion in Canada.

pour acquerir et maintenir son autonomie economique ou pour favoriser son intégration et sa participation à la société.

« secrétariat » Le secrétariat du Conseil national de la pauvreté et de l'inclusion sociale établi aux termes de l'article 15.1 de la Loi sur le ministère du développement social.

« stratégie » La stratégie à caractère permanent établie par le gouvernement du Canada visant à éliminer la pauvreté et à favoriser l'inclusion 10 sociale au Canada.

PART 1

STRATEGY

ESTABLISHMENT OF STRATEGY

Establishment

4. (1) The Government of Canada, through its Ministers, shall seek advice from the Council and shall, in consultation with the provincial and territorial Ministers and with representatives of the municipalities and Aboriginal commu-15 l'inclusion sociale en consultation avec les nities, non-profit and private-sector providers · and civil society organizations, establish and maintain a strategy to eliminate poverty and promote social inclusion.

Targets

(2) The Strategy shall take into account all 20 people living in poverty, the factors that put people at higher-than-average risk of poverty and the consequences of poverty for society at large.

Orientation

- (3) The Strategy shall meet the following 25 objectives:
 - (a) to strengthen the social and economic safety net;
 - (b) to promote the participation of residents, non-profit organizations and the private- 30 sector providers;
 - (c) to respect human rights; and
 - (d) to reflect the needs of local communities, including Aboriginal communities.

Exemption

(4) Recognizing the unique nature of the 35 jurisdiction of the Gouvernment of Quebec with regard to proverty elimination in Quebec society, and notwithstanding any other provi-

PARTIE 1

STRATÉGIE

ÉTABLISSEMENT DE LA STRATÉGIE

- 4. (1) Le gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de ses ministres, consulte le Conseil et établit et maintient une stratégie visant à éliminer la pauvreté et à favoriser 15 ministres provinciaux et territoriaux, les représentants des municipalités et des collectivités autochtones, ainsi que les organismes sans but lucratif, les entreprises du secteur privé et les 20 organisations de la société civile.
- (2) La stratégie prend en compte toutes les Objectifs personnes vivant dans la pauvreté, les facteurs qui font en sorte que des personnes présentent un risque de pauvreté plus élevé que la moyenne 25 et les conséquences de la pauvreté sur la société en général.
- (3) La stratégie vise l'atteinte des objectifs
 - a) renforcer le filet de sécurité sociale et 30 économique;
 - b) favoriser la participation des résidents, des organismes sans but lucratif et des entreprises du secteur privé;
 - c) respecter les droits de la personne;
 - d) tenir compte des besoins des collectivités, notamment des collectivités autochtones.
- (4) Compte tenu de la nature spéciale et unique de la compétence du gouvernement du Québec en matière d'élimination de la pauvreté 40 dans la société québécoise et par dérogation aux

sion of this Act, the Government of Quebec may choose to be exempted from the application of this Act and, notwithstanding any such decision, shall receive the full transfer payment that would otherwise be paid within its territory under this Act

CONTENTS OF STRATEGY

- **5.** (1) In order to meet the goal of reducing and eventually eliminating poverty and promoting social inclusion, the Strategy shall
 - (a) include the necessary measures to pre-10 vent people from falling into poverty, reduce the incidence, depth and duration of poverty and improve the situation of all people currently living in poverty, including those living in deep poverty or poverty of long 15 duration and those who have multiple needs;
 - (b) include measures to provide income security and access to housing;
 - (c) include measures to promote the involvement of Canadians in determining and 20 implementing the solutions to poverty;
 - (d) determine an acceptable measurement of poverty for Canada;
 - (e) set out targets to eliminate poverty in Canada 25
 - (i) in the short term, of one to three years,
 - (ii) in the medium term, of four to seven years, and
 - (iii) in the long term, of eight years or more; 30
 - (f) specify actions to be taken by the Government to address the causes and consequences of poverty and social exclusion;
 - (g) set out the terms and schedule for the 35 implementation of the actions;
 - (h) identify the departments responsible for the implementation of the actions specified in paragraph (f);
 - (i) identify other federal departments, other 40 bodies or interested persons that are to be involved in the implementation of the Strategy;

autres dispositions de la présente loi, le gouvernement du Québec peut choisir de se soustraire à l'application de la présente loi et peut, s'il choisit de le faire, recevoir le paiement 5 de transfert complet qui lui aurait été versé par ailleurs sous le régime de la présente loi.

CONTENU DE LA STRATÉGIE

5. (1) Afin d'atteindre les objectifs de réduction, voire d'élimination, de la pauvreté et d'inclusion sociale, la stratégie :

Contenu

- a) comprend les mesures nécessaires pour 10 prévenir la pauvreté, réduire l'incidence, le niveau et la durée de celle-ci et améliorer la situation des personnes vivant dans la pauvreté, notamment celles vivant dans un grand état de pauvreté ou vivant depuis 15 longtemps dans la pauvreté ainsi que celles dont les besoins sont multiples;
- b) comprend des mesures pour assurer la sécurité du revenu et l'accès à un logement;
- c) comprend des mesures pour favoriser la 20 participation des Canadiens à l'élaboration et à la mise en oeuvre de solutions à la pauvreté;
- d) établit une mesure acceptable de la pauvreté au Canada;
- e) fixe des objectifs afin d'éliminer la 25 pauvreté au Canada:
 - (i) à court terme, pour une période de un à trois ans,
 - (ii) à moyen terme, pour une période de quatre à sept ans, 30
 - (iii) à long terme, pour une période de huit ans et plus;
- f) précise les mesures que le gouvernement doit prendre pour s'attaquer aux causes et aux conséquences de la pauvreté et de l'exclusion 35 sociale;
- g) fixe les modalités et les délais de la mise en oeuvre des mesures;
- h) désigne les ministères responsables de la mise en oeuvre des mesures prévues à l'alinéa 40 f);

Content

- (f) undertake an ongoing analysis of all policies and programs, including future legislation, that may have an impact on the income and well-being of Canadians to ensure that they contribute to poverty elim- 5 ination goals; and
- (k) ensure that policies and measures developed under this Strategy are complementary and coherent.
- i) désigne les autres ministères fédéraux et les autres entités ou personnes intéressées devant participer à la mise en oeuvre de la stratégie;
- j) procède à une analyse continue des politiques et des programmes, notamment des projets de loi, qui peuvent avoir une incidence sur le revenu et le bien-être des Canadiens afin de veiller à ce qu'ils contribuent à l'élimination de la pauvreté;
- k) fait en sorte que les politiques et les mesures élaborées conformément à la présente stratégie sont complémentaires et cohérentes
- (2) La stratégie tient compte des facteurs 15 facteurs
 - a) les réalités différentes des hommes et des femmes, notamment grâce à des analyses différenciées selon les sexes;
 - b) les besoins propres aux collectivités 20 urbaines, rurales et éloignées ainsi que les facteurs qui font en sorte que des personnes présentent un risque de pauvreté plus élevé que la moyenne, notamment les facteurs suivants:
 - (i) le passé et le statut d'autochtone.
 - (ii) la discrimination et le racisme.
 - (iii) l'éducation des enfants et la situation de famille monoparentale,
 - (iv) le bas salaire, l'emploi précaire.
 - (v) la situation d'immigrant ou le statut de réfugié,
 - (vi) le manque d'instruction ou la nonreconnaissance des compétences et des titres de compétences,
 - (vii) les accidents de travail.
 - (viii) le soutien et les services inadéquats ou l'accès insuffisant au soutien et aux services qui permettent aux personnes de satisfaire leur besoins et ceux de leur 40 famille et de s'épanouir,
 - (ix) la maladie et l'invalidité prolongees.
 - (x) tout autre facteur retenu.

Factors

- (2) The Strategy shall take the following 10 factors into account:
 - (a) the different realities of men and women, in particular through gender-based analysis; and
 - (b) the specific needs of urban, rural and 15 remote communities and the factors that put some people at higher-than-average risk of poverty, including
 - (i) Aboriginal status and history,
 - (ii) discrimination and racism,
 - (iii) child-rearing and single parenthood,
 - (iv) low-wage, precarious employment,
 - (v) immigration or refugee status,
 - (vi) lack of education or lack of recognition of skills and credentials,
 - (vii) occupational injury,
 - (viii) inadequate supports and services or limited access to supports and services that allow people to meet their own and their family's needs and to develop their poten-30 tial.
 - (ix) prolonged illness and disability, and
 - (x) any other factor that is identified.

MEASURES

Poverty

6. The Government of Canada shall use all relevant poverty measures to prepare, monitor and report on the Strategy, including measures of low income and indicators of poverty and social exclusion.

INDICATEURS

6. Le gouvernement du Canada a recours à tous les indicateurs de pauvreté utiles pour concevoir la stratégie, en surveiller l'application et en faire rapport, notamment les mesures de 5 faible revenu et les indicateurs de pauvreté et 5 d'exclusion sociale.

Indicateurs de

RESEARCH

Research

7. (1) Research for the Strategy should involve the academic sector, those engaged in policy research and groups working with people who are experiencing poverty or social exclusion.

7. (1) Dans le cadre de la stratégie, la recherche devrait faire intervenir le milieu universitaire, des personnes qui se livrent à des recherches en matière de politiques et des 10 10 groupes travaillant auprès des personnes victimes de pauvreté ou d'exclusion sociale.

RECHERCHE

Recherche

Role of research in the Strategy

(2) The role of the research shall be to compile, integrate, analyze and disseminate objective information on poverty and social exclusion, as well as on successful and promistion and social inclusion, to various stakeholders engaged in the campaign against poverty and social exclusion.

(2) La recherche vise à compiler, à intégrer et Rôle de la recherche à analyser des renseignements objectifs sur la pauvreté et l'exclusion sociale, ainsi que sur les 15 méthodes prometteuses et fructueuses de réducing practices in poverty reduction and elimina- 15 tion et d'élimination de la pauvreté et d'inclusion sociale, et à les diffuser auprès de divers intervenants dans la lutte contre la pauvreté et

l'exclusion sociale.

New research

Other poverty research bodies

(3) New research should include data that is not currently collected or not readily available, 20 dre des données qui ne sont pas encore especially on social assistance.

Nouvelle recherche

20

8. The Ministers shall also consult any poverty research bodies that they consider appropriate in preparing the Strategy.

8. Les ministres consultent également tout 25 Autres autre organisme de recherche sur la pauvreté qu'ils estiment utile à la conception de la stratégie.

(3) La nouvelle recherche devrait compren-

recueillies ou rapidement et facilement utilisa-

bles, particulièrement sur l'aide sociale.

organismes de recherche sur la pauvreté

SUPPORT TO COUNCIL

Support to Council

9. The Ministers shall support the Council to 25 ensure that the Strategy has adequate resources to identify additional indicators of poverty and to promote joint efforts to address poverty and social exclusion across Canada.

SOUTIEN AU CONSEIL

9. Les ministres soutiennent le Conseil afin de veiller à ce que la stratégie dispose des 30 ressources nécessaires pour fixer d'autres indicateurs de pauvreté et afin de favoriser les efforts conjoints de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale au Canada.

Soutien au Conseil

STRATEGY AND FIRST CONSULTATION PAPER

Completion of the consultation paper

10. A first draft consultation paper leading to 30 the Strategy shall be completed within one year after this Act comes into force.

STRATÉGIE ET DOCUMENT DE CONSULTATION

10. La rédaction de la version préliminaire 35 Document de consultation du document de consultation servant de fondement à la stratégie est terminée au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Consultations

- 11. (1) The Ministers shall submit the draft of the Strategy for review and comment to
 - (a) any committee that has been designated or established by Parliament for that purpose;
 - (b) the Council; and
 - (c) the Commissioner.

Public

(2) The Ministers shall undertake public consultations on the Strategy beginning with the first consultation paper.

Government assistance

(3) The Government of Canada shall provide 10 the necessary resources and support to allow those who live or have lived in poverty to participate in the consultations.

Submission to Governor in

12. Within six months after the consultations referred to in subsections 11(1) to (3), but no 15 tions visées aux paragraphes 11(1) à (3), mais au later than one year after the completion of a first draft under section 10, the Ministers shall submit the Strategy to the Governor in Council for approval.

Tabling in each House of Parliament

13. The Ministers shall table the Strategy 20 together with all poverty data related to the Strategy in each House of Parliament before the first sitting day of September following the approval by the Governor in Council and shall report on progress in its goals of poverty 25 rapport des progrès réalisés dans l'atteinte des elimination and social inclusion.

Deemed referred to appropriate committee

14. The Strategy that is tabled in the House of Commons is deemed to be referred to the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status 30 personnes handicapées — ou tout autre comité of Persons with Disabilities or to any other committee that the House may designate for the purposes of this section. The Strategy that is tabled in the Senate is deemed to be referred to the Standing Committee on Social Affairs, 35 logie — ou tout autre comité que le Sénat Science and Technology or to any other committee that the Senate may designate for the purposes of this section.

- 11. (1) Les ministres présenteur pour les men et avis, la version préliminaire de la strategie:
- a) à tout comité que le Parlement désigne ou
 - b) au Conseil;
 - c) au commissaire.
- (2) Les ministres entreprennent des consultations publiques sur la stratégie en utilisant le document de consultation.

(3) Le gouvernement du Canada fournit les ressources et l'aide nécessaires pour permettre aux personnes qui vivent ou ont vécu dans la pauvreté de participer aux consultations.

12. Dans les six mois suivant les consulta- 15 Presentation au plus tard un an après la rédaction de la version préliminaire prévue à l'article 10, les ministres présentent la stratégie au gouverneur en conseil pour approbation.

13. Les ministres déposent la stratégie, ainsi devant chaque chambre du Parlement avant le premier jour de séance de septembre suivant l'approbation du gouverneur en conseil et font . > objectifs d'élimination de la pauvreté et d'inclusion sociale.

Depôt devant

14. Le Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, 30 d'office du développement social et de la condition des que la Chambre désigne à cette fin - est saisi d'office de la stratégie déposée à la Chambre des communes. Le Comité permanent des 35 affaires sociales, des sciences et de la technodésigne à cette fin — est saisi d'office de la stratégie déposée au Sénat.

MONITORING REPORT

Monitoring report

15. (1) The Commissioner shall monitor the implementation of the Strategy and shall submit a monitoring report to the Ministers four years after the tabling of the Strategy under section 13, and every four years thereafter.

Consultation

- (2) The Commissioner shall, in preparing the report, consult with
 - (a) the Council;
 - (b) the committee that may be designated or established by Parliament for that purpose; 10
 - (c) social enterprises; and
 - (d) the public, including people who are living or have lived in poverty and their advocates.

Revision of the Strategy **16.** The Ministers shall, within six months 15 after receiving the monitoring report from the Commissioner, revise the Strategy, taking into account the results of the Strategy to date and any comments received under subsection 15(2).

Tabling

- 17. The Ministers shall table, in each House 20 of Parliament before the first sitting day of September following the revision of the Strategy, the following documents:
 - (a) the revised Strategy;
 - (b) the monitoring report; and
 - (c) the comments of the Commissioner made under subsection 15(2).

PART 2

OFFICE OF THE POVERTY ELIMINATION COMMISSIONER

POVERTY ELIMINATION COMMISSIONER

Office of the Poverty Elimination Commissioner

Appointment

- **18.** The Office of the Poverty Elimination Commissioner shall be established under the authority of the Commissioner.
- 19. (1) The Commissioner shall be independent of Government and shall be appointed by the Governor in Council after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

RAPPORT DE SURVEILLANCE

15. (1) Le commissaire surveille la mise en oeuvre de la stratégie et en fait rapport aux ministres quatre ans après le dépôt de la stratégie aux termes de l'article 13 et tous les 5 quatre ans par la suite.

Rapport de surveillance

(2) Lors de la préparation du rapport de surveillance, le commissaire consulte :

Consultations

- a) le Conseil;
- b) le comité que le Parlement a désigné ou constitué à cette fin; 10
- c) les entreprises sociales;
- d) le public, notamment les personnes qui vivent ou ont vécu dans la pauvreté et leurs défenseurs.
- 16. Dans les six mois suivant la réception du 15 Examen de la rapport de surveillance du commissaire, les ministres examinent la stratégie en tenant compte des résultats obtenus à la date du rapport et des observations formulées en application du paragraphe 15(2).
- 17. Les ministres déposent devant chaque chambre du Parlement, avant le premier jour de séance de septembre suivant l'examen de la stratégie, les documents suivants:
 - a) la nouvelle version de la stratégie;

25

Dépôt

- 5 b) le rapport de surveillance;
 - c) les observations du commissaire formulées en application du paragraphe 15(2).

PARTIE 2

COMMISSARIAT À L'ÉLIMINATION DE LA PAUVRETÉ

COMMISSAIRE À L'ÉLIMINATION DE LA PAUVRETÉ

- **18.** Le Commissariat à l'élimination de la Commissariat à pauvreté est établi sous l'autorité du commis- 30 l'élimination de la pauvreté 30 saire.
 - 19. (1) Le commissaire est indépendant du gouvernement et est nommé par le gouverneur en conseil après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination

35

Tenure of Office

(2) Subject to this section, the Commissioner holds office during good behaviour for a term of six years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(3) The Commissioner, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term not exceeding six years.

Interim appointment

(4) In the event of the absence or incapacity of the Commissioner, or if that office is vacant, 10 commissaire ou de vacance de son poste, le the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and 15 droit. expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Powers

20. (1) For the purposes of carrying out the Commissioner's functions under this Act, the Commissioner has all the powers that the 20 saire est investi des pouvoirs conférés au Commissioner of the Environment and Sustainable Development has under the Auditor General Act, in addition to the powers the Commissioner may exercise under this Act.

Duties and

- (2) The Commissioner shall
- (a) review and provide recommendations on the draft of the Strategy;
- (b) develop a monitoring system to assess the progress in implementing the Strategy;
- (c) identify factors that, because of evolving 30 economic and social conditions, may create new risks of falling into poverty;
- (d) monitor progress toward and provide advice on reaching the goal to eliminate poverty in Canada;
- (e) prepare a monitoring report and hold the Government accountable for its Strategy;
- (f) forward his or her reports to the Parliamentary Budget Officer and Auditor General and meet with them to better coordinate the 40 implementation of the Strategy;
- (g) meet in person with the Ministers at least twice a year and advise them with respect to the administration of this Act;

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le commissaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de six ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des 5

(3) Le mandat du commissaire ne peut être reconduit qu'une fois pour une période maximale de six ans.

Recorduction da

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du 10 Interim gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura

20. (1) Pour l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi, le commiscommissaire à l'environnement et au dévelop- 20 pement durable par la Loi sur le vérificateur général, en plus de ceux qui lui sont conférés par la présente loi.

(2) Le commissaire:

- a) examine la version préliminaire de la 25 stratégie et formule des recommandations à l'égard de celle-ci;
- b) conçoit un système de surveillance afin d'évaluer les progrès accomplis dans la mise en oeuvre de la stratégie;
- c) détermine les facteurs qui, à cause de l'évolution des conditions économiques et sociales, sont susceptibles d'accroître la pauvreté;
- d) donne des conseils relativement à l'élimi- 35 nation de la pauvreté au Canada et surveille les progrès accomplis en ce sens:
- e) prépare un rapport de surveillance et exige des comptes du gouvernement relativement à

- (h) work with the Government to develop its monitoring and reporting system and the gathering and release of poverty data;
- (i) help educate and make the public aware of the Strategy, including its human rights 5 component; and
- (i) no later than two years after the first Strategy is tabled in Parliament, determine and make recommendations to the Government on whether the Commissioner or an 10 independent ombudsman should accept and address people's complaints about how the programs intended to reduce and eliminate poverty are working and investigate whether the complaints reflect widespread problems 15 or patterns.

Salary and

(3) The Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, living expenses incurred in the performance of his or her duties under this Act or any other Act of Parliament.

(4) Le commissaire est réputé être employé

la Loi sur la pension de la fonction publique. 35

(4) The Commissioner is deemed to be employed in the public service for the purposes 25 dans la fonction publique pour l'application de of the Public Service Superannuation Act.

Prestations de retraite

Other benefits

Pension benefits

(5) The Commissioner is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the Government Employees under section 9 of the Aeronautics Act.

(5) Le commissaire est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents Compensation Act and any regulations made 30 de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique. 40

STAFF

Staff

21. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Commissioner to perform the duties and functions of the Commis**PERSONNEL**

21. (1) Les cadres et employés nécessaires au commissaire pour l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la présente loi ou par

Personnel

f) fait parvenir ses rapports au directeur parlementaire du budget et au vérificateur général et s'entretient avec ces derniers afin de mieux coordonner la mise en oeuvre de la stratégie;

g) rencontre les ministres au moins deux fois par année pour les conseiller au sujet de l'administration de la présente loi;

h) collabore avec le gouvernement à l'élaboration d'un système de surveillance et de 10 rapport ainsi qu'à la collecte et à la diffusion des données relatives à la pauvreté;

i) contribue à sensibiliser le public à la stratégie, notamment aux aspects de celle-ci qui concernent les droits de la personne; 15

j) au plus tard deux ans après le dépôt de la première stratégie au Parlement, détermine si le commissaire ou un ombudsman indépendant devrait ou non recevoir et traiter les plaintes du public concernant l'efficacité des 20 programmes visant à réduire et à éliminer la pauvreté, formule des recommandations à l'intention du gouvernement à ce sujet, et mène enquête afin de déterminer si les plaintes mettent ou non en évidence des 25 problèmes répandus ou des tendances.

(3) Le commissaire recoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef. Il a droit aux frais de déplacement and is entitled to be paid reasonable travel and 20 et de séjour raisonnables entraînés par l'exercice 30 des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale.

Traitement et indemnités

Autres prestations sioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Technical

Delegation

- (2) The Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having 5 ment les services d'experts ou de spécialistes technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act 10 du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs 10 of Parliament and may, subject to any applicable Treasury Board requirements, policies or guidelines, fix their remuneration and expenses.
- 22. The Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such 15 qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act
 - (a) the power to delegate under this section; 20 and
 - (b) the powers, duties or functions set out in section 23.

REPORTS TO PARLIAMENT

Report to Parliament

23. The Commissioner shall, within three year, submit an annual report to Parliament on the activities of the Office of the Poverty Elimination Commissioner during that financial year.

Transmission of reports

24. (1) Every report to Parliament made by 30 the Commissioner under section 23 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

Reference to Parliamentary

(2) Every report referred to in subsection (1) 35 shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for that purpose.

GENERAL AGREEMENTS

25. The Ministers may

(a) enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or toute autre loi fédérale sont nommés conformement à la Loi sur l'emploi dans la fonction

(2) Le commissaire peut retenir temporairedont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi fédérale; il peut fixer, sous réserve des exigences, politiques ou directives

22. Le commissaire peut, dans les limites lui confère la présente loi, sauf :

- a) le pouvoir de délégation prévu au présent
- b) les pouvoirs et fonctions énoncés à l'article 23.

RAPPORTS AU PARLEMENT

- 23. Dans les trois mois suivant la fin de months after the termination of each financial 25 chaque exercice, le commissaire présente au 20 Parlement Parlement le rapport des activités du Commissariat à l'élimination de la pauvreté au cours de l'exercice.
 - 24. (1) La présentation des rapports du commissaire visés à l'article 23 s'effectue par 25 rapports remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.
 - (2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont. après leur dépôt, renvoyés devant le comité 30 comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin.

ACCORDS GÉNERAUX

25. Les ministres peuvent conclure des arrangements ou accords:

Authority to agreements and arrangements

L.R., ch. H-6

private organization or agency to assist the Ministers in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

- (b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrange- 5 ments with any provincial, territorial, municipal or Aboriginal government
 - (i) to facilitate the administration or enforcement of this Act or to provide for administrative fees, and 10
 - (ii) to harmonize and administer federal or provincial financial assistance programs.

- a) avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, en vue de faciliter l'application de la présente loi;
- b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, 5 avec tout gouvernement provincial, territorial ou autochtone ainsi qu'avec toute administration municipale:
 - (i) pour faciliter la mise en oeuvre ou l'observation de la présente loi ou pour le 10 paiement de frais d'administration,
 - (ii) en vue de l'harmonisation et de l'administration des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière.

REGULATIONS

26. The Governor in Council may make regulations that are necessary for carrying out

REGLEMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA

PERSONNE

26. Le gouverneur en conseil peut, par 15 Règlements règlement, prendre toute mesure qu'il estime and giving effect to the provisions of this Act. 15 nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

27. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative 20 le champ de compétence du Parlement du authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent 25 prise de mesures visant à la satisfaction de leurs with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital 30 situation de famille, la condition sociale, la status, family status, social condition, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

27. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui 20 · suit:

2. La présente loi a pour objet de compléter Objet la législation canadienne en donnant effet, dans Canada, au principe suivant: le droit de tous 25 les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la besoins, indépendamment des considérations 30 fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la déficience ou l'état de personne graciée.

28. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 3(1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

Purpose

Regulations

R.S. c. H-6

Prohibited grounds of

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability and conviction for which a pardon has been granted.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, 5 l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la 5 situation de famille, la condition sociale. l'état de personne graciée ou la déficience.

95 m. de discourse the

2005, c.35

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

29. The heading before subsection 10(1) and subsection 10(1) of the Department of Social Development Act are replaced by the following:

NATIONAL COUNCIL OF POVERTY AND SOCIAL INCLUSION

National Council of Poverty and Social Inclusion

10. (1) The National Council of Welfare, renamed National Council of Poverty and Social Inclusion, is continued, consisting of a full-time Chairperson and of not more than fifteen other members to be appointed by the Governor in 15 autres membres nommés à titre amovible par le Council to hold office during pleasure for the term, not exceeding six years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.

Salary and expenses

Absence or meapacity of

Chairperson

- (1.1) The Chairperson shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.
- (1.2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the 25 du président ou de vacance de son poste, le Chairperson is vacant, the Governor in Council may appoint another person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as Chairperson and a person so acting shall have all the powers, duties and 30 indemnités fixées par le gouverneur en conseil. functions of the Chairperson under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Superannuation

(1.3) The provisions of the Public Service 35 Superannuation Act, other than those related to tenure of office, apply to the Chairperson, except that a person appointed as Chairperson from outside the public service may, by notice in writing given to the President of the Treasury 40 peut, par avis écrit adressé au président du Board not more than sixty days after the date of

LOI SUR LE MINISTÈRE DI DÉVELOPPEMENT SOCIAL

29. L'intertitre précédant le paragraphe 10(1) et le paragraphe 10(1) de la Loi sur le ministère du Développement social sont rem-10 10 placés par ce qui suit :

CONSEIL NATIONAL DE LA PAUVRETÉ ET DE L'INCLUSION SOCIALE

10. (1) Est maintenu le Conseil national du de la pauvrete et bien-être social redesigne Conseil national de la pauvrete et de l'inclusion sociale, il se compose d'un président à plein temps et d'au plus quinze 15 gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de six ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de 20 20 la moitié d'entre eux viennent à expiration.

- (1.1) Le président reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en
- (1.2) En cas d'absence ou d'empêchement 25 interum gouverneur en conseil peut nommer un remplacant, aux conditions qu'il estime indiquées. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions du président et reçoit la rémunération et les 30
- (1.3) Les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au président; toutefois, s'il est choisi en dehors de 15 la fonction publique, au sens de la même loi, il Conseil du Trésor dans les soixante jours

appointment, elect to participate in the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Chairperson from the date of appointment and the provisions of the Public Service Superannuation Act do not apply.

30. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Function

13. It is the function of the Council to advise 10 the Government of Canada in respect of any matters relating to poverty and social inclusion that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers 15 appropriate.

Public education

13.1 It is also the function of the Council to carry out public education and communications activities with respect to the Government of Canada's strategy to eliminate poverty and promote social inclusion.

31. The Act is amended by adding the following after section 15:

SECRETARIAT

Establishment of

15.1 There is hereby established a Secretariat for the purpose of supporting the Council in carrying out the duties and functions of the 25 de l'inclusion sociale dans l'exécution de ses National Council of Poverty and Social Inclusion.

Staff

- 15.2 Council may hire such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Secretariat and they 30 ment à la Loi sur l'emploi dans la fonction shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.
- 32. Section 39 of the Act is replaced by the following:

National Council of Poverty and

39. A person who holds office as a 35 member of the National Council of Welfare, renamed the National Council of Poverty and Social Inclusion, immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the 40 jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont term for which they were appointed.

suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique; dans ce cas, il est assujetti aux dispositions de cette 5 loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

30. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

13. Le Conseil a pour mission de conseiller le gouvernement du Canada sur les questions liées à la pauvreté et à l'inclusion sociale que le 10 ministre soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.

Mission

13.1 Le Conseil a aussi pour mission de mener des activités de sensibilisation et de communication relativement à la stratégie éta-15 blie par le gouvernement du Canada visant à 20 éliminer la pauvreté et à favoriser l'inclusion sociale.

Sensibilisation du public et

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit : 20

SECRÉTARIAT

15.1 Est constitué un s'ecrétariat chargé d'appuyer le Conseil national de la pauvreté et fonctions.

Secrétariat

15.2 Le personnel nécessaire à l'exécution 25 Personnel des travaux du secrétariat est nommé conformépublique.

32. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 30

39. Les membres du Conseil national du bien-être social, redésigné Conseil national de la pauvreté et de l'inclusion sociale, en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste 35 été nommés.

Conseil national de la pauvreté et de l'inclusion sociale

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-23

- 33. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.
- (2) On the first day on which both section 25 of the other Act and section 27 of this Act Rights Act is replaced by the following:

Purpose

- 2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all 15 Canada, au principe suivant: le droit de tous individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of 20 besoins, indépendamment des considérations society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability 25 déficience ou l'état de personne graciée. or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.
- (3) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 28 of this Act 30 Fautre loi et Farticle 28 de la présente loi sont are in force, subsection 3(1) of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Prohibited discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, 35 les motifs de distinction illicite sont ceux qui national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, social condition, disability and conviction for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been 40 de personne graciée ou la déficience. ordered.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 33. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 3° session de la 40° législature et intitulé Loi modifiant la Loi 5 sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence (appelé « autre loi » au présent article).
- (2) Dès le premier jour où l'article 25 de l'autre loi et l'article 27 de la présente loi sont are in force, section 2 of the Canadian Human 10 tous deux en vigueur, l'article 2 de la Loi 10 canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :
 - 2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du l' les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs 20 fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe. l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, la 35
 - (3) Dès le premier jour où l'article 26 de tous deux en vigueur, le paragraphe 3(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne 311 est remplacé par ce qui suit:
 - 3. (1) Pour l'application de la présente loi, sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, 35 l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la condition sociale, l'état

Monts de



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from.

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publication to a fixed party http://publications.ge/ca/

Publie avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Les I ditions et Services de depot

Travaux publies et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 055 Telephone 613-941-8998 ou 1-800-635 1943

613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications a tpsge-pwgse ge ca-





C-546

Troisième session, quarantieme législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

PROJET DE LOI C-546

An Act to amend the Bank Act (compensation for investment Loi modifiant la Loi sur les banques (rémunération pour advice)

conseils en placements)

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

M. MUTCHR

SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to prohibit banks and authorized foreign banks, subsidiaries of banks and authorized foreign banks, and employees or representatives thereof from receiving any compensation from a person or entity in return for recommending that a customer of the bank or authorized foreign bank or subsidiary purchase an investment product sold by that person or entity.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* afin d'interdire aux banques, aux banques étrangères autorisées et à leurs filiales, ainsi qu'à leurs employés et représentants, d'accepter une rémunération de la part d'une personne ou d'une entité pour avoir recommandé à des clients de la banque, de la banque étrangère autorisée ou de la filiale d'acheter un produit de placement vendu par cette personne ou cette entité.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-546

PROJET DE LOI C-546

An Act to amend the Bank Act (compensation for investment advice)

Loi modifiant la Loi sur les banques (rémunération pour conseils en placements)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1. The Bank Act is amended by adding the following after section 458.3:

1. La Loi sur les banques est modifiée par 5 adjonction, après l'article 458.3, de ce qui 5 suit:

Prohibition against compensation

458.4 (1) No bank or subsidiary of a bank, or employee or representative of a bank or subsidiary of a bank, shall accept any compensation from a person or entity in consideration for recommending that a customer of the bank 10 recommandé à des clients de la banque ou de or subsidiary of the bank purchase an investment product sold by that person or entity.

458.4 (1) Il est interdit à la banque et à ses filiales, ainsi qu'à leurs employés et représentants, d'accepter une rémunération de la part d'une personne ou d'une entité pour avoir 10 ses filiales d'acheter un produit de placement vendu par cette personne ou cette entité.

Definitions

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«produit de placement» Vise notamment les

actions, les obligations, les fonds communs de placement, les fonds indiciels, les fonds spécu-

latifs et les produits dérivés, tels que les options

"compensation" « rémunération » "compensation" includes commission and nonmonetary compensation.

"investment product" includes stocks, bonds, "investment product" mutual funds, index funds, hedge funds and « produit de placement » derivatives, such as options or futures.

et les contrats à terme. « rémunération » Vise notamment une commission et une rétribution non pécuniaire.

Fine

(3) Any employee or representative of a bank or a subsidiary of a bank who receives 20 banque ou de l'une de ses filiales qui reçoit compensation in contravention of subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine equal to the amount determined by the formula

(3) L'employé ou le représentant d'une une rémunération en contravention du para-25 graphe (1) commet une infraction et encourt, sur

403182

absolue de la

Amende

banque ou de la

A + B

where

- A is the monetary value of the compensation, and
- B is an amount not less than \$5000 and not more than \$25,000, as determined by the court.

Absolute hability of bank or subsidiary

Fine

(4) If a person is convicted of an offence under subsection (1), the bank or subsidiary by which the person is employed or for which the 10 person acts as a representative is absolutely liable to pay a fine in the same amount.

(5) Any bank or subsidiary of a bank that receives compensation in contravention of subsection (1) is guilty of an offence punishable 15 paragraphe (1) commet une infraction et on summary conviction and is liable to a fine equal to the amount determined by the formula

$$A + B$$

where

- A is twice the monetary value of the compen-20 sation, and
- B is an amount not less than \$10,000 and not more than \$50,000, as determined by the court.

Additional penalties

Subsequent

- (6) A court may, in accordance with the 25 regulations, impose penalties in addition to those referred to in subsections (3) and (5) if it considers it necessary to do so in order to deter further contraventions.
- (7) If a person or a bank or subsidiary of a 30 bank is convicted of a second or subsequent offence under this section, a further penalty shall be imposed in accordance with the regulations.

2. The Act is amended by adding the 35 following after section 575.1:

Prohibition

575.2 (1) No authorized foreign bank or subsidiary of an authorized foreign bank, or employee or representative of an authorized foreign bank or subsidiary of an authorized 40 munération de la part d'une personne ou d'une 40

déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende égale au montant obtenu par la formule suivante:

$$A + B$$

5 où:

A représente la valeur pécuniaire de la rémunération.

- B un montant d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ fixé par le tribunal.
- (4) Lorsqu'une personne est déclarée cou-10 Responsabilité pable de l'infraction prévue au paragraphe (1), la banque ou la filiale qui emploie cette personne ou qui est représentée par elle est responsable de manière absolue et passible d'une amende du même montant. 15
- (5) La banque ou la filiale d'une banque qui reçoit une rémunération en contravention du encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende égale au 20 montant obtenu par la formule suivante:

A + B

- A représente le double de la valeur pécuniaire de la rémunération,
- B un montant d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ fixé par le tribunal.
- (6) Le tribunal peut, conformément aux règlements, imposer des pénalités en plus de celles prévues aux paragraphes (3) et (5) s'il le 30 juge nécessaire à des fins de dissuasion.

Pénalités supplémentaires

Récidive

(7) En cas de récidive, une pénalité supplémentaire est imposée conformément aux règlements.

2. La même loi est modifiée par adjonc-35 tion, après l'article 575.1, de ce qui suit :

575.2 (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée et à ses filiales, ainsi qu'à leurs employés et représentants, d'accepter une ré-

interdite

Rémunération

foreign bank, shall accept any compensation from a person or entity in consideration for recommending that a customer of the authorized foreign bank or subsidiary of the authorized foreign bank purchase an investment product sold by that person or entity.

Definitions

(2) In this section.

"compensation"

"compensation" includes commission and nonmonetary compensation.

product" aproduit de placement »

"investment product" includes stocks, bonds, l mutual funds, index funds, hedge funds and derivatives, such as options or futures.

Fine

(3) Any employee or representative of an authorized foreign bank or subsidiary of an authorized foreign bank who receives compen- 15 filiales qui reçoit une rémunération en contrasation in contravention of subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine equal to the amount determined by the formula

A + B

where

A is the monetary value of the compensation,

B is an amount not less than \$5000 and not more than \$25,000, as determined by the 25

(4) If a person is convicted of an offence under subsection (1), the authorized foreign bank or subsidiary by which the person is employed or for which the person acts as a 30 representative is absolutely liable to pay a fine in the same amount.

authorized foreign bank or subsidiary

Fine

Absolute

liability of

(5) Any authorized foreign bank or subsidiary of an authorized foreign bank that receives compensation in contravention of subsection (1) 35 rémunération en contravention du paragraphe 35 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine equal to the amount determined by the formula

1 13

where

40

entité pour avoir recommandé à des clients de la banque étrangère autorisée ou de ses filiales d'acheter un produit de placement vendu par cette personne ou cette entité.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent 5 betrations au présent article.

« produit de placement » Vise notamment les actions, les obligations, les fonds communs de placement, les fonds indiciels, les fonds spéculatifs et les produits dérivés, tels que les options 10 et les contrats à terme.

« rémunération » Vise notamment une commission et une rétribution non pécuniaire.

(3) L'employé ou le représentant d'une banque étrangère autorisée ou de l'une de ses 15 vention du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende égale au montant obtenu par la formule suivante:

A + B

A représente la valeur pécuniaire de la rému-

B un montant d'au moins 5 000 \$ et d'au plus . 25 000 \$ fixé par le tribunal.

(4) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1). la banque étrangère autorisée ou la filiale qui emploie cette personne ou qui est représentée 30 par elle est responsable de manière absolue et passible d'une amende du même montant.

(5) La banque étrangère autorisée ou la filiale d'une banque étrangère autorisée qui reçoit une

(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende égale au montant obtenu par

A + B

40

Responsibilite

absolue de la

- A is twice the monetary value of the compensation, and
- B is an amount not less than \$10,000 and not more than \$50,000, as determined by the court.

Additional penalties

(6) A court may, in accordance with the regulations, impose penalties in addition to those referred to in subsections (3) and (5) if it considers it necessary to do so in order to deter further contraventions.

Subsequent

(7) If a person or an authorized foreign bank or subsidiary of an authorized foreign bank is convicted of a second or subsequent offence under this section, a further penalty shall be imposed in accordance with the regulations.

- A représente le double de la valeur pécuniaire de la rémunération,
- B un montant d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ fixé par le tribunal.
- (6) Le tribunal peut, conformément aux règlements, imposer des pénalités en plus de celles prévues aux paragraphes (3) et (5) s'il le juge nécessaire à des fins de dissuasion.
- 5 Pénalités supplémentaires
- (7) En cas de récidive, une pénalité supplémentaire est imposée conformément aux 10 règlements.

REGULATIONS

Regulations

- 3. Within six months after this Act comes into force, the Governor in Council shall make regulations for the purposes of
 - (a) subsections 458.4(6) and (7) of the Bank Act, as enacted by section 1 of this 20 Act; and
 - (b) subsections 575.2(6) and (7) of the Bank Act, as enacted by section 2 of this Act.

RÈGLEMENTS

3. Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application:

Règlements

- a) des paragraphes 458.4(6) et (7) de la *Loi* sur les banques, édictés par l'article 1 de la présente loi;
- b) des paragraphes 575.2(6) et (7) de la *Loi* sur les banques, édictés par l'article 2 de la 20 présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications/a/tpsge-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca C-547

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-547

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

PROJET DE LOI C-547

An Act to amend the Criminal Code (arrest by owner)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par le propriétaire)

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

M. VOLPI

MR. VOLPE

SUMMARY

This enactment amends the Criminal Code to give the owner or person in lawful possession of property the power to arrest without warrant a person he finds committing, or he believes has committed, a criminal offence on or in relation to that property.

SOMMAIRE

Le texte modifie le Code criminel afin d'autoriser le propriétaire ou la personne en possession légitime d'un bien à arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur ou concernant ce bien ou dont il croit qu'elle a commis une telle infraction.,

3° session, 40° législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-547

PROJET DE LOI C-547

An Act to amend the Criminal Code (arrest by owner)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation par le propriétaire)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of subsection 494(2) of the Criminal Code after paragraph (b) is replaced 5 Code criminal suivant l'alinéa b) est remplacé by the following:

may arrest without warrant a person whom he finds committing a criminal offence on or in relation to that property or a person who, on such an offence.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 1 R ch (46 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Le passage du paragraphe 494(2) du par ce qui suit:

peut arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle sur ou concernant ce bien ou dont il a reasonable grounds, he believes has committed 10 des motifs raisonnables de croire qu'elle a 10 commis une telle infraction.



403117

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone; 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca/

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de

Les Editions et Services de depot

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada-

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

car a si

Teléphone 613-941-5995 ou 1-800-635, 7943

Telecopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-775

Committee of the last



C-548

59 Elizabeth II, 2010



C-548

Fu

Troisième session, quarantième législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

PROJET DE LOI C-548

democratic producer control)

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (increased Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (contrôle accru exercé par les producteurs)

FIRST READING, JUNE 16, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 16 JUIN 2010

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Wheat Board Act* to enhance democratic producer control of the Canadian Wheat Board. It also defines and delineates the roles of the Minister and the Governor in Council in the governance of the Canadian Wheat Board.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin d'accroître le contrôle qu'exercent les producteurs sur la Commission canadienne du blé. De plus, il définit et circonscrit le rôle que jouent le ministre et le gouverneur en conseil dans la gouvernance de la Commission.

3rd Session, 40th Parliament,

3° session, 40° législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-548

PROJET DE LOI C-548

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (increased democratic producer control)

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé (contrôle accru exercé par les producteurs)

R.S., c. C-24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 2(4) and (5) of the Canadian Wheat Board Act are replaced by the follow- 5 la Commission canadienne du blé sont reming:

Designating substances as grain products

Designating

pooling points

- (4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, designate by regulation substances produced by procestogether with any other material or substance, as wheat products for the purposes of this Act.
- (5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, designate by regulation any place in Canada as a pooling 15 règlement, désigner tout lieu au Canada comme point for the purposes of this Act.
- 2. Subsection 3.02(1) of the Act is replaced by the following:

Additional

directors

- 3.02 (1) Ten directors shall be elected by producers in accordance with sections 3.06 to 20 les producteurs conformément aux articles 3.06 3.08 and the regulations.
- (1.1) Four additional directors who have expertise in matters that are relevant to the direction and management of the business and affairs of the Corporation shall be appointed to 25 la Commission sont nommés au conseil conforthe board in accordance with subsections (1.2) and (1.3).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

- 1. Les paragraphes 2(4) et (5) de la Loi sur placés par ce qui suit:
- (4) Sur recommandation de la Commission. le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme produit du blé pour l'applicasing or manufacturing wheat, either alone or 10 tion de la présente loi toute substance obtenue 10 par la transformation ou la préparation industrielle du blé, seul ou mélangé à d'autres substances.

Designation des

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut également, par 15 points de mise point de mise en commun pour l'application de la présente loi.

- 2. Le paragraphe 3.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 3.02 (1) Dix administrateurs sont élus par à 3.08 et aux règlements.

(1.1) Quatre autres administrateurs compétents dans des domaines se rapportant à 25 additionnels l'administration et à la gestion des affaires de mément aux paragraphes (1.2) et (1.3).

403088

Nomination des

administrateurs

Appointment of

(1.2) Two of the directors mentioned in subsection (1.1) shall be appointed by a majority of at least two-thirds of the elected directors.

Appointment of directors

(1.3) The other two directors mentioned in subsection (1.1) shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, who, prior to making a recommendation, shall consult the board with respect to any particular expertise that the board 10 maine de compétence exigé par celui-ci. may require.

Appointment of president

(1.4) The president shall be appointed in accordance with section 3.09.

3. Section 3.06 of the Act is replaced by the following:

Regulations

3.06 The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the board, make regulations respecting the election of directors.

4. The portion of section 3.07 of the Act 20 before paragraph (a) is replaced by the following:

Administration

3.07 Subject to the regulations, the Corporation shall take any measures that the Minister from the board, determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

5. (1) Subsection 3.09(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of president

- 3.09 (1) The president is appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and holds office during good behaviour for a term established in accordance removed for cause.
- (2) Subsection 3.09(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following: 40
 - (b) the Minister and the board have agreed to the term of office of the person whom the Minister is proposing to recommend; and

(1.2) Deux des administrateurs visés au paragraphe (1.1) sont nommés par une majorité d'au moins les deux tiers des administrateurs élus.

> 5 Nomination des administrateurs

(1.3) Les deux autres administrateurs visés au paragraphe (1.1) sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre qui, avant de formuler sa recommandation, consulte le conseil quant au do-

(1.4) Le président directeur général est nommé conformément à l'article 3.09.

Nomination du directeur général

3. L'article 3.06 de la même loi est rem-15 placé par ce qui suit:

3.06 Sur recommandation conjointe du mi- 15 Règlements nistre et du conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs.

4. Le passage de l'article 3.07 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 20 qui suit:

3.07 Sous réserve des règlements, la Com-Mesures administratives mission prend les mesures administratives que may, following consultation with and approval 25 le ministre, après consultation et approbation du conseil, juge indiquées relativement à l'organi- 25 sation de l'élection et à la surveillance de son déroulement, notamment :

> 5. (1) Le paragraphe 3.09(1) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit:

3.09 (1) Le président directeur général est 30 Nomination du nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre. Il exerce ses fonctions à titre inamovible pour le mandat fixé with paragraph (2)(b). The president may be 35 conformément à l'alinéa (2)b), sous réserve de révocation motivée. 35

directeur général

(2) L'alinéa 3.09(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) le ministre et le conseil ont convenu de la durée du mandat du candidat que le ministre se propose de recommander; 40

- (c) the board has fixed the remuneration to be paid to the person whom the Minister is proposing to recommend and has informed the Minister of the remuneration.
- (3) Subsection 3.09(3) of the Act is re- 5 pealed.
- 6. Subsection 3.1(1) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

- 3.1 (1) The president is paid the remuneration fixed in accordance with paragraph 10 la rémunération à laquelle il a droit en vertu de 3.09(2)(c).
- 7. Subsection 3.11(2) of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity

- (2) If the president is absent or unable to act may, following consultation with and approval from the board, appoint an interim president. An interim president shall not act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.
- 8. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Regulations

- (2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Corporation, make regulations authorizing the 25 conseil peut, par règlement, autoriser la Com-Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations under this Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(c.3).
- 9. Subparagraph 9(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) appoint a firm of chartered accountants for the purpose of auditing accounts and records and certifying reports of the Corpora-35 tion;
- 10. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Pension fund

10. (1) The Corporation may establish a pension fund for the directors and the officers, 40 caisse de retraite pour les administrateurs et les clerks and employees employed by the Corporation under this Act and their dependants, including their spouse, common-law partner and children, any other relative of the director, officer, clerk or employee, and any child or 45

- c) le conseil a fixé la rémunération à verser au candidat que le ministre se propose de recommander et en a informé le ministre.
- (3) Le paragraphe 3.09(3) de la même loi est abrogé.
- 6. Le paragraphe 3.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 3.1 (1) Le président directeur général reçoit l'alinéa 3.09(2)c).

- 7. Le paragraphe 3.11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement du or the office of president is vacant, the Minister 15 président directeur général ou de vacance de son poste, le ministre peut, après consultation et 15 approbation du conseil, désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatrevingt-dix jours sans l'approbation du gouver-20 neur en conseil.
 - 8. Le paragraphe 6(2) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit:
 - (2) Sur recommandation conjointe du minis-Reglements tre et de la Commission, le gouverneur en mission à faire des retenues sur les sommes 25 touchées par elle dans le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve établi en vertu 30 de l'alinéa (1)*c*.3).

9. L'alinéa 9(1)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit:

- b) nomme un cabinet de comptables agréés chargé de la vérification des comptes et des livres et de l'attestation de ses rapports;
- 10. Le paragraphe 10(1) de la même foi est 🐬 remplacé par ce qui suit:
- 10. (1) La Commission peut constituer une membres de son personnel ainsi que pour leurs personnes à charge, notamment l'époux ou il conjoint de fait, les enfants et tout autre parent

other relative of the spouse or common-law partner of the director, officer, clerk or employee. The Corporation may contribute to the pension fund out of funds of the Corporation.

11. The portion of subsection 11(1) of the 5 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Group insurance plans

11. (1) The Corporation may enter into a contract with any person

de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait. Elle peut y cotiser sur ses fonds.

11. Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 5 par ce qui suit:

11. (1) La Commission peut, au bénéfice des administrateurs et des membres de son personnel ainsi que de leurs personnes à charge, notamment l'époux ou conjoint de fait, les 10 enfants et tout autre parent de ces administrateurs et ces membres, et tout enfant ou autre parent de leur époux ou conjoint de fait, conclure des contrats visant à constituer:

Assurances

Décrets

12. Section 18 of the Act is replaced by the 10 following:

Directions to the

18. (1) If the Governor in Council is satisfied on reasonable grounds that the Corporation, through its commercial activities, has placed or material and unwarranted risk in terms of the guarantees provided to the Corporation under this Act, the Governor in Council may, by order, direct the Corporation to alter its commercial

12. L'article 18 de la même loi est rem-15 placé par ce qui suit:

18. (1) Lorsqu'il estime, pour des motifs raisonnables, que les activités commerciales de la Commission présentent ou peuvent présenter, may place Canada's financial interests at 15 pour les intérêts financiers du Canada, un risque 20 important et injustifié compromettant les garanties qui sont fournies à la Corporation sous le régime de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner instruction à la activities so as to reasonably mitigate that risk. 20 Commission de modifier ses activités commer-25 ciales de manière à atténuer ce risque dans une mesure raisonnable.

(2) Lorsqu'il estime, pour des motifs raison-

engagements internationaux du Canada en 30

nables, que la Commission n'a pas respecté les

matière de commerce de marchandises, le

gouverneur en conseil peut, par décret, donner

instruction à la Commission de respecter ces

International obligations

(2) If the Governor in Council is satisfied on reasonable grounds that the Corporation has failed to comply with Canada's international treaty obligations with respect to the trading of goods, the Governor in Council may, by order, 25 direct the Corporation to respect those obligations.

Engagements internationaux

(3) The directors shall cause any direction made under subsection (1) or (2) to be implemented and, in so far as they act in 30 sion en vertu des paragraphes (1) ou (2), mais ils accordance with section 3.12, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the direction.

engagements.

Best interests

(4) For the purpose of determining whether directors have acted in accordance with section 35 administrateurs se sont conformés à l'article 3.12, compliance by the Corporation with any direction under subsection (1) or (2) is deemed to be in the best interests of the Corporation.

(3) Les administrateurs veillent à la mise en 35 Administrateurs oeuvre des instructions données à la Commisne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils se conforment à l'article 3.12. 40

(4) Lorsqu'il s'agit de déterminer si les 3.12, il est présumé qu'en observant les instructions reçues au titre des paragraphes (1) ou (2), la Commission agit au mieux de ses 45 intérêts.

Présomption

Purchase of

- (5) Except as directed by the Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister and the Corporation, the Corporation shall not buy grain other than wheat.
- 13. (1) Subsection 19(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Corporate plan

- 19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for review by the Minister in consultation with the Minister of Finance.
- (2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Borrowing plan

- 19. (3) The Corporation shall submit annually to the Minister of Finance for approval, in consultation with the Minister, a plan 15 en consultation avec le ministre, un plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.
- 14. The portion of section 28 of the Act 20 before paragraph (a) is replaced by the following:

Powers of administration of

- 28. The Corporation may, notwithstanding anything in the Canada Grain Act, but subject to directions, if any, contained in any order of 25 les décrets pris par le gouverneur en conseil en the Governor in Council made under section 18, by order,
- 15. Sections 29 and 30 of the Act are replaced by the following:

29. (1) The Governor in Council may, 30 following consultation with the Corporation, empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the 35 les approvisionnements de grains, et sur toutes interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the Inquiries Act.

Delivery of grain by other persons

(2) The Governor in Council may, on the 40 joint recommendation of the Minister and the Corporation, by regulation, provide that persons other than producers who have become entitled

- (5) Sauf instructions contraires du gouverneur en conseil formulées sur recommandation conjointe du ministre et de la Commission, celle-ci ne peut acheter d'autres grains que le blé.
- 13. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 19. (1) La Commission établit annuellement Plan d'entreprise un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour qu'il l'examine en consultation avec le 10 10 ministre des Finances.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

19. (3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances, l' indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de son plan d'entreprise.

14. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

28. Malgré la Loi sur les grains du Canada, mais sous réserve des instructions figurant dans 25 administratits de vertu de l'article 18, la Commission peut, par arrêté:

15. Les articles 29 et 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation avec la Commission, d'une part, investir celle-ci du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles et 35 questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des 40 commissaires nommés aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

(2) Sur recommandation conjointe du ministre et de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déroger à la 45 présente partie en autorisant des personnes qui,

la Commission

to grain may, notwithstanding anything contained in this Part, deliver grain to an elevator or railway car and the terms and conditions on which the grain may be so delivered.

Regulations respecting outside areas

30. The Governor in Council may, on the 5 joint recommendation of the Minister and the Corporation, by regulation, apply this Part to grain produced in any area in Canada outside the designated area specified in the regulation and to producers in respect of that grain, and I thereafter, until the regulation is revoked, "grain" in this Part means grain produced in the designated area and in the area so specified in the regulation and "producer" means a producer in respect of that grain.

16. The portion of section 33.5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exemptions

33.5 The Governor in Council may, followholders of certificates from the deduction under section 33.1 on the basis of

17. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Action within a

34. In taking any action pursuant to section 25 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the Governor in Council, following consultation with the Corporation, or the Corporation may take that action in respect of any wheat within acteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.

18. The portion of subsection 37(1) of the 35 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

- 37. (1) The Governor in Council may, following consultation with the Corporation, by regulation,
- 19. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

sans être producteurs, ont acquis des droits sur du grain à livrer à des silos ou à un wagon, et fixer les conditions de livraison de ce grain.

30. Sur recommandation conjointe du ministre et de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, appliquer la présente partie au grain produit dans une région du Canada qui se trouve à l'extérieur de la région 0 désignée et aux producteurs de ce grain. Le cas échéant et tant que s'applique le règlement, 10 « grain » s'entend, dans le cadre de la présente partie, du grain produit dans la région désignée et dans la région mentionnée dans le règlement, 15 et « producteur » s'entend du producteur de ce 15

Régions 5 extérieures

16. Le passage de l'article 33.5 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

33.5 Le gouverneur en conseil peut, après Exemption ing consultation with the Corporation, exempt 20 consultation avec la Commission, exempter de 20 la retenue visée à l'article 33.1 les détenteurs de certificat selon:

17. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 25 Établissement 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en conseil, en consultation avec la Commission, ou la Commission peuvent considérer comme constituant un grade distinct le blé de ce grade that grade that has an inherent quality char-30 qui se distingue du reste de celui-ci par des 30 caractéristiques intrinsèques en termes de qualité.

> 18. Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit:

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation de la Commis-40 sion:

19. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 40

Règlements

d'un grade

distinct

Application to wheat produced outside designated areas

- 40. (1) The Covernor in Council may. following consultation with the Corporation, by regulation, apply the provisions of this Part, in respect of wheat produced in any area in Canada outside the designated area, specified in 5 à l'extérieur de la région désignée. the regulation.
 - 40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation du conseil, étendre l'application de la présente partie au blé produit dans toute région du Canada se trouvant

20. The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

Designated w beat

41. (1) The Governor in Council may, 10 following consultation with the Corporation, by regulation, designate for the purposes of this Part

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation de la Commis-10 sion, qualifier « désigné » pour l'application de la présente partie :

21. (1) The portion of section 46 of the Act before paragraph (a) is replaced by the 15 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

21. (1) Le passage de l'article 46 de la par ce qui suit:

Regulations

46. Subject to section 46.1, the Governor in Council may, in consultation with the Corporation, make regulations

46. Sous réserve de l'article 46.1, le gouverneur en conseil, en consultation avec la Commission, peut, par règlement :

22. The Act is amended by adding the 20 following after section 46:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Regulations joint recommendation

46.1 Any regulation made pursuant to paragraph 46(c), (d) or (e) shall be made by the Governor in Council on the joint recommendation of the Minister and the Corporation.

46.1 Le gouverneur en conseil prend les règlements autorisés par les alinéas 46c), d) ou e) sur recommandation conjointe du ministre et 25 de la Commission.

23. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 47(1) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

Extension of Parts III and IV to oats and barley

47. (1) Subject to subsection (1.1), the Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Corporation, 30 la Commission, le gouverneur en conseil peut. by regulation, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.

47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et sur recommandation conjointe du ministre et de par règlement, étendre l'application de la partie 30 III ou de la partie IV, ou des deux, à l'avoine et à l'orge, ou à l'un des deux.

Vote in favour of

(1.1) No regulations may be made under subsection (1) unless the producers of oats or 35 vertu du paragraphe (1) à moins que les barley, as the case may be, have voted in favour of the extension being proposed in accordance with the rules set out in subsections 47.1(2) and (3).

(1.1) Il ne peut être pris aucun règlement en producteurs d'avoine ou d'orge, selon le cas, 35 n'aient voté en faveur de l'extension du champ d'application conformément aux modalités prévues aux paragraphes 47.1(2) et (3).

24. Section 47.1 of the Act is replaced by 40 the following:

24. L'article 47.1 de la même loi est 4() remplacé par ce qui suit:

Obligations of ministers and

47.1 (1) No Senator or Minister or other member of Parliament shall cause to be introduced in Parliament a bill that would exclude any kind, type, class or grade of wheat 45 effet, soit de soustraire quelque type, categorie

47.1 (1) Il ne peut être déposé au Parlement, à l'initiative d'un sénateur, d'un ministre ou d'un député, aucun projet de loi ayant pour

15

or barley, or wheat or barley produced in any area in Canada, from the provisions of Part IV, either in whole or in part, or generally, or for any period, or extend the application of Part III or Part IV or both Parts III and IV to any other grain, unless

- (a) the Senator, or the Minister or the member of Parliament, as the case may be, has consulted with and received the approval of the board for the exclusion or extension 10 being proposed; and
- (b) the producers of the wheat or barley, or the other grain, as the case may be, have voted in favour of the exclusion or extension being proposed.

Voting process

(2) The vote referred to in paragraph (1)(b)shall be conducted by secret ballot in accordance with a process determined by the Minister in consultation with and subject to the approval 20 of the board.

Question asked

(3) Any vote under paragraph (1)(b) shall be on a specific, clearly-worded question that shall, in so far as is practicable, be in the form and manner set out in Schedule 2.

25. Section 76 of the Act is replaced by the 25 following:

Declaration for the general advantage of Canada

- 76. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of any declaration in the Canada Grain Act that any elevator is a work for the general advantage of Canada, it is hereby 30 constituent des ouvrages à l'avantage général du declared that all flour mills, feed mills, feed warehouses and seed cleaning mills, whether heretofore constructed or hereafter to be constructed, are and each of them is hereby declared to be works or a work for the general 35 et futurs, constituent collectivement et séparéadvantage of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, every mill or warehouse mentioned or described in Schedule 1 is a work for the general advantage of Canada.
- 26. (1) The schedule to the Act is renum-40 bered as Schedule 1.
- (2) The Act is amended by adding, after Schedule 1, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

ou grade de blé ou d'orge, ou le blé ou l'orge produit dans une région quelconque du Canada, à l'application de la partie IV, que ce soit totalement ou partiellement, de façon générale 5 ou pour une période déterminée, soit d'étendre 5 l'application des parties III et IV, ou de l'une d'elles, à un autre grain, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le sénateur, le ministre ou le député, selon le cas, a consulté le conseil et a reçu 10 l'approbation de celui-ci au sujet de la mesure proposée;
- b) les producteurs de blé ou d'orge, ou de l'autre grain, selon le cas, ont voté en faveur de la mesure proposée. 15
- (2) Le vote mentionné à l'alinéa (1)b) se tient au scrutin secret conformément aux modalités fixées par le ministre en consultation avec le conseil et avec l'approbation de celui-ci.

Modalités de

- (3) Tout vote visé à l'alinéa (1)b) porte sur 20 Question à poser une question précise et énoncée clairement qui, dans la mesure du possible, est conforme au modèle prévu à l'annexe 2.
- 25. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit: 25
- 76. Sans préjudice de la portée générale de toute déclaration faite dans le cadre de la Loi sur les grains du Canada et portant que des silos Canada, les minoteries, les fabriques ou en-30 trepôts d'aliments pour les animaux et les stations de nettoiement des semences, actuels — notamment ceux qui figurent à l'annexe 1 ment des ouvrages à l'avantage général du 35 Canada.
- 26. (1) L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.
- (2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe figurant à 40 l'annexe 1 de la présente loi.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-27

- 27. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-27, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled An Act to amend the Canadian Wheat Board Act (in this section referred to as "the other Act"), receives royal 5 sur la Commission canadienne du blé (appelé
- (2) If section 2 of this Act comes into force before section 2 of the other Act, then, on the day on which section 2 of the other Act comes Wheat Board Act is replaced by the following:

Directors

- 3.02 (1) Ten directors shall be elected by producers in accordance with sections 3.06 to 3.08 and the regulations.
- (3) If section 2 of this Act comes into force 15 on the same day as section 2 of the other Act, then section 2 of the other Act is deemed to have come into force before section 2 of this Act.
- (4) If section 18 of this Act comes into 20 force before section 5 of the other Act, then, on the day on which that section 5 comes into force, section 34 of the Canadian Wheat Board Act is replaced by the following:

Action within a

1998. c. 17

- 34. In taking any action pursuant to section 25 32, 33 or 37 in respect of a grade of wheat, the Governor in Council, following consultation with the Corporation, or the Corporation may take that action in respect of any wheat within that grade that has an inherent quality char-30 qui se distingue du reste de celui-ci par des acteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade as if the wheat having that inherent quality characteristic were wheat of a different grade.
- (5) If section 18 of this Act comes into 35 force on the same day as section 5 of the other Act, then that section 5 is deemed to have come into force before that section 18.
- 28. (1) In this section, "other Act" means An Act to amend the Canadian Wheat Board 40 s'entend de la Loi modifiant la Loi sur la 400 Act and to make consequential amendments to other Acts, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1998.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 27. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-27, déposé au cours de la 3° session de la 40° législature et intitulé Loi modifiant la Loi « autre loi » au présent article).
- (2) Si l'article 2 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 2 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de into force, subsection 3.02(1) of the Canadian 10 Fautre loi, le paragraphe 3.02(1) de la Loi sur 10 la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui suit:
 - 3.02 (1) Dix administrateurs sont élus par les producteurs conformément aux articles 3.06 à 3.08 et aux règlements.

- (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et celle de l'article 2 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 2 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 2 de la présente loi.
- (4) Si l'article 18 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 5, l'article 34 de la Loi sur la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui 25 suit:
- 34. Dans l'application des articles 32, 33 ou 37 à un grade de blé donné, le gouverneur en conseil, en consultation avec la Commission, ou la Commission peuvent considérer comme 30 constituant un grade distinct le blé de ce grade caractéristiques intrinsèques en termes de qua-

- (5) Si l'entrée en vigueur de l'article 18 de 35 la présente loi et celle de l'article 5 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 5 est réputé être entré en vigueur avant cet article 18.
- 28. (1) Au présent article, « autre loi » Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence, chapitre 17 des Lois du Canada (1998).

(2) On the first day on which both subsection 47(1) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 25 of the other Act, and subsection 47(1) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 23 of this Act, are in force, subsection 47(1) of the Canadian Wheat Board Act is replaced by the following:

Parts III and IX

47. (1) Subject to 'subsection (1.1), the mendation of the Minister and the Corporation, by regulation, extend the application of Part III or of Part IV or of both Parts III and IV to oats or to barley or to both oats and barley.

Vote in favour of

- (1.1) No regulations may be made under 15 subsection (1) unless the producers of oats or barley, as the case may be, have voted in favour of the extension being proposed in accordance with the rules set out in subsections 47.1(2) and (3).
- (3) On the first day on which both section 47.1 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 25 of the other Act, and section 47.1 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 24 of this Act, are 25 canadienne du blé, édicté par l'article 24 de la in force, section 47.1 of the Canadian Wheat Board Act is replaced by the following:

Obligations of

- 47.1 (1) No Senator or Minister or other member of Parliament shall cause to be introduced in Parliament a bill that would 30 d'un député, aucun projet de loi ayant pour exclude any kind, type, class or grade of wheat or barley, or wheat or barley produced in any area in Canada, from the provisions of Part IV, either in whole or in part, or generally, or for any period, or extend the application of Part III 35 totalement ou partiellement, de façon générale or Part IV or both Parts III and IV to any other grain, unless
 - (a) the Senator, or the Minister or the member of Parliament, as the case may be, has consulted with and received the approval 40 of the board for the exclusion or extension being proposed; and

- (2) Dès le premier jour où le paragraphe 47(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par l'article 25 de l'autre loi, et le paragraphe 47(1) de la Loi sur la 5 Commission canadienne du blé, édicté par 5 l'article 23 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 47(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui suit:
- 47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et 10 Application à Governor in Council may, on the joint recom-10 sur recommandation conjointe du ministre et de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de la partie III ou de la partie IV, ou des deux, à l'avoine et à l'orge, ou à l'un des deux.

(1.1) Il ne peut être pris aucun règlement en Vote en faveur de l'extension vertu du paragraphe (1) à moins que les producteurs d'avoine ou d'orge, selon le cas, n'aient voté en faveur de l'extension du champ

20 vues aux paragraphes 47.1(2) et (3).

(3) Dès le premier jour où l'article 47.1 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par l'article 25 de l'autre loi, et l'article 47.1 de la Loi sur la Commission 25 présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 47.1 de la Loi sur la Commission canadienne du blé est remplacé par ce qui suit: 30

47.1 (1) Il ne peut être déposé au Parlement, à l'initiative d'un sénateur, d'un ministre ou effet, soit de soustraire quelque type, catégorie ou grade de blé ou d'orge, ou le blé ou l'orge 35 produit dans une région quelconque du Canada, à l'application de la partie IV, que ce soit ou pour une période déterminée, soit d'étendre l'application des parties III et IV, ou de l'une 40 d'elles, à un autre grain, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies:

a) le sénateur, le ministre ou le député, selon le cas, a consulté le conseil et a reçu l'approbation de celui-ci au sujet de la mesure 45 proposée;

d'application conformément aux modalités pré- 20

l'avoine et à

l'orge

Obligations des ministres ou

(b) the producers of the wheat or barley, or the other grain, as the case may be, have voted in favour of the exclusion or extension being proposed.

Voting process

- (2) The vote referred to in paragraph (1)(b) 5 shall be conducted by secret ballot in accordance with a process determined by the Minister in consultation with and subject to the approval of the board.
- (2) Le vote mentionné à l'alinéa (1)h) se tient au scrutin secret conformément aux modalités fixées par le ministre en consultation avec le conseil et avec l'approbation de celui-ci.

de la mesure proposée.

h) les producteurs de blé ou d'orge, ou de

l'autre grain, selon le cas, ont voté en faveur

Ouestion asked

- (3) Any vote under paragraph (1)(b) shall be 10. (3) Tout vote visé à l'alinéa (1)b) porte sur on a specific, clearly-worded question that shall, in so far as is practicable, be in the form and manner set out in Schedule 2.
 - une question précise et énoncée clairement qui. dans la mesure du possible, est conforme au 10 modèle prévu à l'annexe 2.

SCHEDULE 1 (Subsection 26(2))

SCHEDULE 2 (Subsection 47.1(3))

QUESTION

Attention eligible producers:

Please select ONE of the following options:

Option 1 - OPEN MARKET OPTION:

All domestic and export sales of _____ should be removed entirely from the single desk marketing system of the Canadian Wheat Board and placed on the open market.

Option 2 - SINGLE DESK OPTION:

The Canadian Wheat Board should remain the single desk seller of all _____, with the continuing exception of feed grain sold domestically.

ANNEXE 1 (paragraphe 26(2))

ANNEXE 2 (paragraphe 47.1(3))

QUESTION

Aux producteurs admissibles,

Veuillez choisir UNE des options suivantes:

Option 1 - MARCHÉ LIBRE

Les ventes sur les marchés intérieurs et extérieurs de/du devraient être complètement retirées du système de commercialisation à guichet unique de la Commission canadienne du blé et devraient s'effectuer sur le marché libre.

Option 2 - GUICHET UNIQUE

La Commission canadienne du blé devrait demeurer le guichet unique pour la vente de/du _____, la seule exception étant la vente sur le marché intérieur de grains de provende.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications(a tpsgc-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsge-pwgse.gc.ca

http://publications.gc.ca



C-549

Troisième session, quarantième législature.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-549

PROJET DE LOI C-549

An Act to amend the National Housing Act (Canada Mortgage and Housing Corporation's retained earnings)

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation (bénéfices non répartis de la Société canadienne d'hypothèques et de logement)

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

M' SAVOIL

Ms. SAVOIF

This enactment amends the *National Housing Act* to provide that CMHC's retained earnings from the mortgage insurance business that are not credited to funds established for claims, losses, expenditures and costs are capitalized up to a maximum of 150% of the Minimum Capital Test or are transferred to the provinces for the purpose of providing housing for families of low income.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi nationale sur l'habitation* afin de prévoir que les bénéfices non répartis de la SCHL provenant de ses activités d'assurance hypothécaire qui ne sont pas affectés à un fonds établi à titre de provisions pour les demandes de règlement, les pertes, les dépenses et les autres frais sont capitalisés jusqu'à concurrence de 150% du Test du capital minimal ou transférés aux provinces afin de fournir un logement aux familles à faible revenu.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-549

PROJET DE LOI C-549

An Act to amend the National Housing Act (Canada Mortgage and Housing Corporation's retained earnings)

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation (bénéfices non répartis de la Société canadienne d'hypothèques et de logement)

R.S., c. N-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Paragraphs 21(2)(a) to (d) of the Nafollowing:
 - (a) the capitalization of the Corporation's Mortgage Insurance Fund under this Part up to a maximum of 150% of the Minimum Capital Test recommended by the Office of 10 the Superintendent of Financial Institutions;
 - (b) the transfer of all remaining funds to the provinces for the purpose of providing housing for families of low income.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

- 1. Les alinéas 21(2)a) à d) de la Loi tional Housing Act are replaced by the 5 nationale sur l'habitation sont remplacés par 5 ce qui suit:
 - a) la capitalisation du Fonds d'assurance hypothécaire de la Société jusqu'à concurrence de 150% du Test du capital minimal recommandé par le Bureau du surintendant 10
 - b) le transfert aux provinces de tous les fonds résiduels afin de fournir un logement aux familles à faible revenu.



403033

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a tpsgc-pwgsc-gc-ca http publications gc ca

Publie avec l'autorisation du president de la Chambre des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) KTA 0S5 Telephone : 613-941-5995 ou 1-800-635,7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-865-775

http publications ge ca-



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-550

Troisième session, quarantième législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

PROJET DE LOI C-550

professionals

An Act respecting the forgiveness of student loans for health Loi concernant la remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les professionnels de la santé

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

M. DAVIES

MR. DAVIES

This enactment provides for the forgiveness of student loans of health professionals who have committed to working as family practitioner in an underserviced area in the publicly funded health care system.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les professionnels de la santé qui s'engagent à pratiquer comme médecin de famille au sein du système de soins de santé public dans une région insuffisamment desservie.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3e session, 40e législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-550

PROJET DE LOI C-550

An Act respecting the forgiveness of student loans for health professionals

Loi concernant la remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les professionnels de la santé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Forgiveness of student loans for health professionals Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la remise de la dette liée aux prêts 5 aux étudiants pour les professionnels de la 5 santé.

Title amege

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this ct.

"health professional" « professionnel de la santé » "health professional" means a person who is a physician or nurse practitioner.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Human 10 d'un médecin.
Resources and Skills Development. « médecin » P

"nurse practitioner" « infirmiere praticienne » "nurse practitioner" means a nurse qualified under the laws of a province to provide a range of medical and health care services without the direct supervision of a physician.

"physician" «médecin» "physician" means a person who is entitled under the laws of a province to practice the profession of medicine.

"publicly funded health care system" assisteme de soins de sante public » "publicly funded health care system" has the meaning assigned by the regulations.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« infirmière praticienne » Infirmière qui a les qualités requises, sous le régime des lois d'une 10 praticienne province, pour fournir des services médicaux et des soins de santé sans la supervision directe

d'un medecin.

« médecin » Personne autorisée par les lois « medecin »
d'une province à éxercer la profession de 15 "physician"

« ministre » Le ministre des Ressources humai-15 nes et du Développement des compétences.

médecin.

« prêt aux étudiants » Dette ou obligation d'un étudiant envers le gouvernement résultant d'un prêt consenti sous le régime de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants à compter du 1^{et} août 2000.

« professionnel de la santé » Médecin ou professionnel infirmière praticienne.

403035

"student Joan"

"student loan" means a debt or obligation to the government owed by a student as a result of a loan made under the Canada Student Loans Act on or after August 1, 2000.

« région insuffisamment desservie » S'entend au sens des règlements.

«région insuffisamment desservie»

"underserviced area" has the meaning assigned 5 « système de soins de santé public » S'entend au by the regulations.

sens des règlements.

a système de soins de santé public » publicly funded health care system'

STUDENT LOANS FORGIVENESS

First five years

3. If a health professional has signed an agreement committing them to work as a family practitioner in the publicly funded health care chargeable, payable or recoverable on a student loan made to that health professional during each of the first five years of the agreement provided that the health professional complies

REMISE DE LA DETTE LIÉE AUX PRÊTS **AUX ÉTUDIANTS**

3. Lorsque le professionnel de la santé s'engage par contrat à pratiquer comme médecin de famille au sein du système de soins de system in an underserviced area, no interest is 10 santé public dans une région insuffisamment desservie, aucun intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable pendant les cinq premières 10 années du contrat à l'égard d'un prêt aux étudiants lui ayant été consenti, et ce, pourvu with the terms of the agreement during that year. 15 que le professionnel de la santé respecte les conditions du contrat pour chacune des années visées.

5 Cinq premières années

Sixth year

4. In the sixth and subsequent years of the agreement referred to in section 3, the outstanding balance of the student loan of the health professional shall be forgiven at a rate of 20% per year provided that the health profes-20 pourvu que le professionnel de la santé respecte 20 sional complies with the terms of the agreement during that year.

4. À compter de la sixième année du contrat visé à l'article 3, la remise du solde impayé du prêt étudiant consenti au professionnel de la santé s'effectue à raison de 20 % par année, les conditions du contrat pour l'année visée.

À compter de la sixième année

PROVINCIAL GOVERNMENTS

Agreements

5. The Minister may, after consultation with the provinces, and on the terms and conditions that the Minister may specify, enter into an 25 conclure avec le gouvernement d'une province agreement with the government of any province that does not participate in the Canada Student Loans Program to provide funding for a program established by that government for the forgiveness of student loans provided by 30 professionnels de la santé. that government to health professionals.

GOUVERNEMENTS PROVINCIAUX

Accords

5. Le ministre peut, après consultation des provinces et aux conditions qu'il précise, qui ne participe pas au Programme canadien de 25 prêts aux étudiants un accord visant le financement d'un programme provincial de remise de la dette liée aux prêts aux étudiants pour les

REGULATIONS

Regulations

- 6. The Governor in Council may make regulations
 - (a) defining, in consultation with the provinces, for the purposes of this Act,
 - (i) the expression "underserviced area".

RÈGLEMENTS

- 6. Le gouverneur en conseil peut, par 30 Règlements règlement:
- a) définir, après consultation des provinces, les termes «région insuffisamment desservie » et « système de soins de santé public » pour l'application de la présente loi; 35

Coming into force

- (ii) the expression "publicly funded health care system";
- (b) respecting eligibility criteria for the student loans forgiveness program;
- (c) prescribing any other matter or thing that 5 under this Act is to be prescribed by the regulations; and
- (d) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.
- b) établir les critères d'admissibilité au programme de remise de la dette liée aux prêts aux étudiants;
- c) prendre toute autre mesure d'ordre règlementaire prévue par la présente loi;
- d) de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. This Act comes into force one year after 10 7. La présente loi entre en vigueur un an the day on which it receives royal assent.

après sa sanction.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications a tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambré des communes

Disponible aupres de Les Editions et Services de depot Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontano) KTA 0S5 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635,7943 Telecopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 Committee of the party of

http publications ge ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-551

PROJET DE LOI C-551

An Act to amend the Investment Canada Act (committee Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (membres de members)

comité)

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

This enactment amends the *Investment Canada Act* to provide that certain information obtained by a member of the Standing Committee on Industry, Science and Technology of the House of Commons in the course of his or her work as a member of that committee is privileged and not to be communicated, except in the course of a parliamentary proceeding.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur Investissement Canada* afin de prévoir que certains renseignements obtenus par un membre du Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes dans le cadre de ses fonctions demeurent confidentiels et ne peuvent être communiqués, sauf dans le cadre d'une procédure parlementaire.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-551

PROJET DE LOI C-551

An Act to amend the Investment Canada Act (committee members)

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada (membres de comité)

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 36(1) of the Investment Canada Act is replaced by the following:

Privileged information

36. (1) Subject to subsections (3) to (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian, a business or an entity referred to in paragraph 25.1(c) by a member of the Standing Committee on Industry, Science 10 à l'alinéa 25.1c) par tout membre du Comité and Technology of the House of Commons or, in the event that there is not such a committee, by a member of the appropriate committee of the House of Commons in the course of his or her work as a member of that committee, by the 15 ses fonctions, par le ministre ou par un Minister or by an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow 20 d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès. anyone to inspect or to have access to any such information, except if the communication, inspection or access takes place in the course of a parliamentary proceeding.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

I R . ch 28

1. Le paragraphe 36(1) de la Loi sur 5 Investissement Canada est remplacé par ce qui suit:

36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (4), sont confidentiels les renseignements obtenus à l'égard d'un Canadien, d'un non-Canadien, d'une entreprise ou d'une unité visée () permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes ou, à défaut, par tout membre d'un comité compétent de la Chambre des communes dans le cadre de 15 fonctionnaire ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi; nul ne peut sciemment les communiquer, permettre qu'ils le soient ou permettre à qui que ce soit 20 sauf dans le cadre d'une procédure parlemen-



403062

http://publications.gc.ca/

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontano KTA 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications/a tpsgc-pwgsc.gc.ca

Publié avec l'autorisation du president de la Chambre des comma es

Les Editions et Services de depôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Telephone 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Telecopieur 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

http publications ge ca



Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010



C-552

Troisième session, quarantième législature, 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-552

PROJET DE LOI C-552

An Act to amend the Canada Elections Act (representation of Loi modifiant la Loi électorale du Canada (representation des women)

femmes)

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010

This enactment amends the Canada Elections Act to provide a special quarterly allowance for registered parties in which a certain percentage of the members elected are women.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de prévoir le paiement d'une allocation trimestrielle spéciale aux partis enregistrés ayant fait élire un certain pourcentage de femmes.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3° session, 40° législature. 59 Flizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-552

PROJET DE LOI C-552

An Act to amend the Canada Elections Act (representation of women)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (représentation des femmes)

2000, c.9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 424.1(1) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

Quarterly returns

- 424.1 (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsections 435.01(1) and 435.011(1) to a quarterly allowance or a special quarterly allowance shall, for provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 424(2)(a) to (c), (h.2) and (k).
- 2. The heading before section 435.01 of the French version of the Act is replaced by the 15 la version française de la même loi est following:

Allocations trimestrielles

3. The Act is amended by adding the following after section 435.01:

Special quarterly allowance

435.011 (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar 20 tions fixe l'allocation trimestrielle spéciale à year, a special allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least

(a) 2% of the number of valid votes cast; or 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Rapport

- 1. Le paragraphe 424.1(1) de la Loi 5 électorale du Canada est remplacé par ce 5 qui suit:
- 424.1 (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre des paragraphes 435.01(1) et 435.011(1), à l'allocation trimestrielle ou à l'allocation trimestrielle spéciale est 10 each quarter of the fiscal period of the party, 10 tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)a) à c), h.2) et k) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.
 - 2. L'intertitre précédant l'article 435.01 de remplacé par ce qui suit:

Allocations trimestrielles

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435.01, de ce qui suit :

435.011 (1) Le directeur général des élecverser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant

a) soit au moins 2% du nombre des votes validement exprimés;

Computation of special quarterly

- (b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.
- (2) For a quarter, a special allowance per subsection (1) is
 - (a) \$0.05 when women represent 20% to 29% of the party's total elected members;
 - (b) \$0.075 when women represent 30% to 39% of the party's total elected members; and 10
 - (c) \$0.10 when women represent 40% or more of the party's total elected members.

Merger of parties

- (3) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the have been entitled had they not merged.
- 4. Subsection 435.02(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate

435.02 (1) As soon as practicable after the shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the total amount of the allowances payable to a registered party for that quarter.

- b) soit au moins 5% du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.
- (2) L'allocation trimestrielle spéciale par valid vote cast in the election referred to in 5 vote validement exprimé dans l'élection visée au paragraphe (1) est de:

Calcul de L'allocation trimestrielle spéciale

- a) 0,05 \$ lorsque les femmes représentent de 20 % à 29 % des députés élus du parti;
- b) 0,075 \$ lorsque les femmes représentent de 30 % à 39 % des députés élus du parti;
- c) 0,10\$ lorsque les femmes représentent 40 % ou plus des députés élus du parti.
- (3) Le parti issu d'une fusion a droit à Fusion de partis l'ensemble des allocations auxquelles auraient merging parties of which it is composed would 15 eu droit les partis fusionnants qui le composent, 15 s'il n'y avait pas eu fusion.

4. Le paragraphe 435.02(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

435.02 (1) Dès que possible après la fin Certificat end of each quarter, the Chief Electoral Officer 20 d'un trimestre, le directeur général des élections 20 transmet au receveur général un certificat précisant le montant total des allocations à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de : Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757 publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca

C-553

Third Session, Fortieth Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

Troisième session, quarantieme législature,

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

PROJET DE LOI C-553

allowance)

An Act to amend the Canada Elections Act (special quarterly Loi modifiant la Loi électorale du Canada (allocation trimestrielle spéciale)

FIRST READING, JUNE 17, 2010

PREMIÈRE LECTURE LE 17 JUIN 2010



MI JENNINGS

Ms. JENNINGS

This enactment amends the *Canada Elections Act* to provide a special quarterly allowance for registered parties in which a certain percentage of the members elected are Aboriginal people, members of visible minorities and persons with disabilities.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de prévoir le paiement d'une allocation trimestrielle spéciale aux partis enregistrés ayant fait élire un certain pourcentage d'Autochtones, de personnes faisant partie des minorités visibles et de personnes handicapées.

3rd Session, 40th Parliament, 59 Elizabeth II, 2010

3º session, 40º législature. 59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-553

PROJET DE LOI C-553

An Act to amend the Canada Elections Act (special quarterly allowance)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (allocation trimestrielle spéciale)

2000 c 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 424.1(1) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

- 424.1 (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsections 435.01(1) and 435.011(1) to a quarterly allowance or a special quarterly allowance shall, for each quarter of the fiscal period of the party, 10 tenu de produire auprès du directeur général des provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 424(2)(a) to (c), (h.2) and (k).
- 2. The heading before section 435.01 of the French version of the Act is replaced by the 15 la version française de la même loi est following:

Allocations trimestrielles

3. The Act is amended by adding the following after section 435.01:

Special quarterly

- determine, for each quarter of a calendar year, a special allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least
 - (a) 2% of the number of valid votes cast; or
 - (b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

- 1. Le paragraphe 424.1(1) de la Loi 5 électorale du Canada est remplacé par ce 5 qui suit:
- 424.1 (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre des paragraphes 435.01(1) et 435.011(1), à l'allocation trimestrielle ou à l'allocation trimestrielle spéciale est 10 élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)a) à c), h.2) et k) pour chaque trimestre de l'exercice du
- 2. L'intertitre précédant l'article 435.01 de remplacé par ce qui suit:

Allocations trimestrielles

- 3. La même loi est modifiée par adjonction, 20 après l'article 435.01, de ce qui suit :
- 435.011 (1) The Chief Electoral Officer shall 20 435.011 (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle spéciale à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre 25
 - a) soit au moins 2% du nombre des votes
 - b) soit au moins 5% du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions 30 dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.

Rapport

Computation of allowance

(2) For a quarter, a special allowance per valid vote cast in the election referred to in subsection (1) is

- (a) \$0.025 when Aboriginal people, members of visible minorities and persons with disabilities represent 10% to 19% of the party's total elected members;
- (b) \$0.05 when Aboriginal people, members of visible minorities and persons with disabilities represent 20% to 29% of the party's 10 total elected members; and
- (c) \$0.075 when Aboriginal people, members of visible minorities and persons with disabilities represent 30% or more of the party's total elected members.

Merger of parties

- (3) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.
- 4. Subsection 435.02(1) of the Act is 20 replaced by the following:

Certificate

435.02 (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a allowances payable to a registered party for that quarter.

(2) L'allocation trimestrielle spéciale par vote validement exprimé dans l'élection visée au paragraphe (1) est de:

Calcul de L'allocation trimestnelle spéciale

- a) 0,025 \$ lorsque les Autochtones, les personnes faisant partie des minorités visibles 5 et les personnes handicapées représentent de 10 % à 19 % des députés élus du parti:
- b) 0.05 \$ lorsque les Autochtones, les personnes faisant partie des minorités visibles et les personnes handicapées représentent de 10 20 % à 29 % des députés élus du parti;
- c) 0,075 \$ lorsque les Autochtones, les personnes faisant partie des minorités visibles et les personnes handicapées représentent 30 % ou plus des députés élus du parti.
- (3) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.

Fusion de partis

4. Le paragraphe 435.02(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit:

435.02 (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat certificate that sets out the total amount of the 25 précisant le montant total des allocations à 25 verser à un parti enregistré pour ce trimestre.

Certificat



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Publishing and Depository Services Public Works and Government Services Canada Ottawa, Ontario K1A 0S5 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications(a tpsge-pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Publić avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de Les Éditions et Services de dépôt Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Ottawa (Ontario) K1A 0S5 Téléphone: 613-941-5995 ou 1-800-635-7943 Télécopieur: 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications(a,tpsgc-pwgsc.gc.ca http://publications.gc.ca





